ЛЕКСИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

А. Л. Семенас

汉语词汇

Базовый учебник

ВОСТОК ЗАПАД

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН

А. Л. Семенас

ЛЕКСИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Издание второе, стереотипное

Москва
ВОСТОК ЗАПАД
АСТ
2005

УДК 821.581'373
ББК 81.2Кит-3
С30

Подписано в печать 24.01.04. Формат 60*84 1/16.
Усл. печ. л. 19,5. Тираж 1000 экз. Заказ № 32.

Семенас, А.Л.

С30 Лексика китайского языка / А.Л. Семенас. — 2-е изд., стер. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 310, [2] с.

ISBN 5-17-029425-5 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-478-00095-7 (ООО «Восток-Запад»)

В учебнике рассматриваются особенности китайской лексики, методы ее исследования, описываются словообразовательные типы и характер словообразовательных процессов, фразеологизмы, синонимы, антонимы, полисемия, омонимы, иностранные заимствования, способы создания новых слов, а также основные тенденции развития современной китайской лексики. Издание содержит лексический материал, еще не вошедший в словари и учебные пособия, изданные в России и Китае.

Учебник предназначен для студентов, преподавателей, для изучающих китайский язык самостоятельно, а также для всех интересующихся китайским языком и китайской культурой.

УДК 821.581'373
ББК 81.2Кит-3

© А. Л. Семенас, 2005
© «Восток – Запад», 2005

Оглавление

Предисловие 5

Первая лекция
«Что такое лексика?» 7

Вторая лекция
«Методы исследования лексики» 16

Третья лекция
«Основные единицы лексики китайского языка» 26

Четвертая лекция
«Словообразовательные типы. Модели словообразования» 38

Пятая лекция
«Лексические комплексы с равноправным типом связи» 50

Шестая лекция
«Лексические комплексы с неравноправным типом связи» 68

Седьмая лекция
«Аффиксальное словообразование» 89

Восьмая лекция
«Сложносокращенные слова» 111

Девятая лекция
«Китайские фразеологизмы» 127

Десятая лекция
«Синонимия» 145

Одиннадцатая лекция
«Антонимия» 163

Двенадцатая лекция
«Моносемия и полисемия» 177

Тринадцатая лекция
«Омонимия» 195

Четырнадцатая лекция
«Иностранные заимствования» 210

Пятнадцатая лекция
«Как образуются новые слова» 229

Шестнадцатая лекция
«Как образуются новые слова» (продолжение) 252

Семнадцатая лекция
«Как образуются новые слова» (окончание) 272

Словарь лингвистических терминов 287

Литература 293

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый вниманию читателя учебник ставит своей задачей познакомить с важным разделом китайского языкознания — лексикой. В российской литературе есть только две работы, посвященные данной теме: В. И. Горелов. "Лексикология китайского языка"; И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. "Лексикология и фразеология китайского языка". Однако они изданы уже сравнительно давно и стали библиографической редкостью.

Учебник состоит из трех разделов. Первый раздел, включающий три лекции, является своего рода теоретическим введением: в нем рассматриваются особенности и единицы лексики, методы ее исследования. Во втором разделе, включающем одиннадцать лекций, описываются характер словообразовательных процессов, словообразовательные типы, сущность различных лексических комплексов, основные способы словообразования в китайской лексике (аффиксация, сложение, образование сложносокращенных слов), фразеологизмы, синонимы, антонимы, полисемия, омонимы, иностранные заимствования. Третий раздел, включающий три лекции, знакомит со способами создания новых слов, в нем показаны основные тенденции развития современной китайской лексики.

При подготовке данного учебника были использованы исследования китайских ученых, результаты научных командировок автора в Китайскую Народную Республику, включая Сянган (Гонконг), в 1985—1999 гг., материалы бесед с китайскими спе-

циалистами. Он содержит лексический материал, еще не вошедший в словари, учебные пособия, изданные в России и в Китае.

Благодаря гранту, полученному от фонда Цзян Цзинго по международному научному обмену, автор смог осуществить поездку на Тайвань, где в течение почти полутора лет изучал особенности местной лексики. Был собран значительный материал, часть которого вошла в учебник.

* * *

Учебник предназначен для студентов-китаистов старших курсов и преподавателей китайского языка как иностранного. Он построен по следующему принципу: вначале дается материал лекции, а затем для закрепления контрольные вопросы и упражнения, в конце помещены список литературы и словарь лингвистических терминов. В основу учебника положен курс лекций, читавшийся в разные годы для студентов-китаистов Читинского педагогического института, Читинского технического университета и Уссурийского педагогического института.

Автор выражает благодарность доктору философских наук В. Г. Бурову, кандидату педагогических наук И. В. Кочергину, кандидату филологических наук В. Ф. Щичко за ценные замечания и рекомендации, а также И. Р. Кожевникову, осуществившему первый компьютерный набор книги.

Первая лекция

Что такое лексика?

Цель занятия:	Объяснить особенности лексики по сравнению с другими сторонами языка.
План занятия:	1. Определение лексики и науки о лексике — лексикологии. 2. Виды лексикологии. 3. Связь лексики с фонетикой, грамматикой, историей языка, стилистикой.

Определение лексики и лексикологии. Лексикой называется словарный состав языка. Под словарным составом понимается вся совокупность слов и эквивалентов слов, входящих в знание языка. Иными словами, лексика включает в себя не только слова, но и такие сочетания слов, которые по своему значению эквивалентны слову, это будут фразеологические единицы, устойчивые сочетания слов, идиомы.

Слово можно определить как звуковой комплекс, обладающий значением и употребляющийся в речи как некое самостоятельное целое. Слово как основная центральная единица языка изучается и в других разделах языкознания — в морфологии, синтаксисе, теории словообразования и даже в фонетике. Однако в лексикологии слова изучаются прежде всего как единицы номинации, с точки зрения их способности обозначать те или иные признаки, предметы или явления действительности, выделять и формировать соответствующие понятия. Направленность на явления действительности и составляет существенную особенность лексики по сравнению с другими сторонами языка. Поскольку внеязыковая действительность постоянно изменяется, то и лексика,

отражая все ее изменения, является самой подвижной частью языка. Она представляет собой открытое множество, которое постоянно пополняется новыми словами, новыми значениями слов и новыми выражениями. Кроме того, любое слово находится в прямой и опосредованной связи с другими словами. Лексикологию интересует не слово в отдельности, а слово в его отношениях с другими словами в языке. Лексикологию интересуют также и отношения между значениями одного слова в случае его многозначной структуры. Таким образом, лексикология — это наука о лексике, учение о словарном составе языка.

Виды лексикологии. Существуют разные виды лексикологии в зависимости от объекта изучения. *Общая лексикология* изучает лексику различных языков и выявляет особенности их организации. *Частная лексикология* имеет объектом изучения лексику одного языка, например, китайского. *Сопоставительная лексикология* опирается на исходные данные частных лексикологий тех языков, которые сравниваются, например, сопоставительная лексикология русского и китайского языков. В зависимости от временного подхода различают *описательную лексикологию* (исследование системы одновременно существующих лексических единиц) и *историческую лексикологию*, которая изучает лексику в процессе ее формирования и развития. Различают также *теоретическую и практическую лексикологию*. Все аспекты лексикологии взаимосвязаны, так теоретическая лексикология опирается на данные практической, они взаимосвязаны, обогащают друг друга.

Наука о китайской лексике как частная дисциплина, рассматривающая проблемы конкретного языка, испытывает влияние со стороны общей лексикологии и в то же время представляет материал общелингвистического характера.

Знание лексики дает сведения не только о значениях слов, но и об их употреблении, о возможности сочетаемости с другими словами. Благодаря сознательному подходу к изучению лексики удается избежать ошибок в ее использовании. Владение каким-то количеством словарного состава и умение четко и правильно

выражать свои мысли развивает навыки языковой догадки. В свою очередь приобретается умение работать со словарем и без словаря. Знание законов выведения значения целого из значения компонентов позволяет реже обращаться к нему. Это очень важно, учитывая трудности отыскания слов в китайских словарях.

Знание семантических моделей китайского словосложения важно для правильного перевода. В китайских текстах, записанных иероглифами, слова не выделяются так, как в языках, использующих алфавит, никаких пробелов между словами нет. Поэтому в китайском языке выделить слово и отличить его от словосочетания намного труднее, чем в текстах, написанных на западных языках.

Существенную помощь может оказать знание происхождения слова, его историческое развитие, а также принадлежность к общей лексике или специальной. Как мы уже отмечали, слово изучают с разных сторон. Оно является объектом исследования таких разделов языкознания как грамматика, фонетика, а также история языка и стилистика.

Связь лексики с фонетикой. Наряду с лексикологией слова изучают также в других разделах языкознания — фонетике и грамматике. Возьмем для примера русское слово "дом". В лексике "дом" — это словарная единица, имеет определенное лексическое значение, причем не одно, а несколько: 1) здание, строение, где живут или работают; каменный дом, жилой дом, одноэтажный дом; выйти из дома, войти в дом; 2) помещение, где кто-нибудь живет, квартира; держать дома собаку, уйти из дома; 3) название некоторых культурных, научных учреждений: Дом культуры, дом отдыха, Дом моделей, Дом учителя. Для фонетики существенно, что эта единица языка состоит из трех фонем [д], [о], [м]. Для грамматики — это существительное, имеет грамматические категории рода, числа, падежа, выполняет те или иные функции в предложении.

Фонетика изучает слово с точки зрения его звукового (фонемного) состава, грамматика — принадлежность слова к определенной части речи, его роли в предложении.

Слово можно определить как звук или комплекс звуков, обладающий значением и употребляющийся в речи как некое самостоятельное целое. В фонетическую характеристику слова входит его звуковой состав (гласные и согласные звуки), его структура (инициаль, медиаль и финаль) и силовое ударение, а в китайском языке еще и тон. Для китайской лексики тон и ударение очень важны, так как они имеют смыслоразличительное значение: 大意 *dàyì* "общий смысл; суть; сущность" и 大意 *dàyi* "небрежный; невнимательный".

Два слова, разные по значению, записываются одними и теми же иероглифами, одними слогами, но в первом слове оба компонента читаются четвертым тоном, а во втором слове первый компонент читается четвертым тоном, а второй — нейтральным (не тонируется).

Связь лексики с грамматикой. Нет слов вне грамматического строя языка. Даже заимствованное из других языков слово подводится под существующие в языке грамматические категории. Пример из русского языка: слово "такси" не имеет формально выраженных рода, числа и падежа, однако употребление его в таком контексте как "свободное такси" показывает, что оно сравнительно легко подводится под категорию среднего рода, подчиняясь таким образом общим категориальным правилам русского языка.

Все слова всегда оформляются по правилам грамматики данного языка и сочетаются в предложении также по установленным правилам. В китайском языке глагол оформляется показателями 了 *la*, 过 *guò*, 着 *zhe*, выражающими различные значения глагольного вида. Существительные имеют свои суффиксы словообразования и формообразования, такие как 子 *zi*, 儿 *er*, 头 *tou*, 性 *xing*, 士 *shi*, 者 *zhe*. И даже слово, не оформленное показателями, способно выражать грамматические значения. Например, во фразе 今天下雨 *jīntiān xià yǔ* три слова записываются четырьмя иероглифами, передающими значение "сегодня идет дождь". Приведем фразу из пяти иероглифов, записывающих четыре

слова: 她看中文报 *tā kàn zhōngwén bào* "Она читает китайскую газету" или "Она читает китайские газеты" (число формально не выражено), так же, как и время: вообще или в данный момент, или в будущем.

Связь лексики с историей языка. Для лучшего понимания современного состояния китайской лексики и тенденции ее развития необходим экскурс в историю языка. Этот вопрос изучается, прежде всего, *семасиологией* и *этимологией*. В слове как определенной лексической единице происходит развитие его значения, появление новых свойств и функций. Возьмем, к примеру, 打 *dǎ*, первичное значение этого слова "бить, ударять":

打门 *dǎ mén* "стучать в дверь"
打钟 *dǎ zhōng* "звонить (ударять) в колокол". Это слово возникло в далекие времена. Создавая с помощью различных инструментов, приспособлений вещи, предметы, людям приходилось стучать, ударять. Поэтому вместо 做一把刀 *zuò yī bǎ dāo* "сделать нож" можно было сказать 打一把刀 *dǎ yī bǎ dāo*. Это значение "производить", "изготавливать", "делать что-л. особым образом" уже стало переносным для 打 *dǎ*:
打刀 *dǎ dāo* "ковать нож"
打金首饰 *dǎ jīn shǒushi* "делать (изготовлять) золотые украшения"
打家具 *dǎ jiāju* "изготовить мебель"
打烧饼 *dǎ shāobǐng* "пожарить лепешки"

Но можно производить и другие вещи, например: 打毛衣 *dǎ máoyī* "вязать свитер", значение "вязать" само по себе уже не имеет связи со значением "ударять". Оно развилось на основе значения "производить". Еще пример: с историческими процессами связано появление второго значения у слова 洲 *zhōu* "материк", "континент", которое развилось на основе первичного — "(речной) остров, большая (например, обитаемая) отмель на реке".

Связь лексики со стилистикой. В лексике китайского языка, так же как и в лексике других языков, отмечается стилевое расслоение. В зависимости от того, каковы цели и темы высказывания, намерения говорящего и слушающего выбираются нужные лексические единицы. Например, для передачи значения "беспокоиться, тревожиться" могут быть использованы разные слова: 怕 *pà*, 担心 *dānxīn*, 要死 *yào sǐ*, а также фразеологические сочетания 怕得要死 *pà de yào sǐ* "бояться до смерти"; 提心吊胆 *tí xīn diào dǎn* "быть в сильной тревоге", "душа ушла в пятки".

О чем-либо быстро развивающемся русский скажет "как грибы после дождя", в то время как китаец использует выражение 雨后春笋 *yǔ hòu chūn sǔn* "как молодой бамбук после дождя". Значение "заниматься бесполезным делом", "напрасный труд", "сидеть у моря и ждать погоды" китаец передаст образно 守株待兔 *shǒu zhū dài tù* "сидеть у пня в ожидании зайца" или 海底捞针 *hǎi dǐ lāo zhēn* "вылавливать булавку на дне морском". Для стилистики очень важно учитывать ситуацию при выборе нужного слова. Это имеет значение не только при образном употреблении слова, в переносном смысле, но и в нейтральном. Так, например, слово 结果 *jiéguǒ* "результат", "итог", имеется в виду любой — как положительный, так и отрицательный, может быть употреблено в широких контекстах. Слово 后果 *hòuguǒ* обычно означает последствия нежелательные, плачевный результат, т. е. употребляется в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть отрицательные последствия. Без учета этих особенностей употребления слово может вызвать неверные ассоциации.

При переводе русского слова "созывать" нужно обратить внимание на дополнение, которое следует за ним: если "народ", то нужно употребить слово 召集 *zhàojí*, если (созывать) "конференцию, собрание", то другое слово 召开 *zhàokāi*. При употреблении слова 斗争 *dòuzhēng* "борьба" следует иметь в виду, что оно может обозначать различные формы борьбы: классовая, идеологическая, стилей и т. п., а слово 战争 *zhànzhēng* указывает на одну из форм борьбы — "вооруженная борьба"; 解放战争 *jiěfàng zhànzhēng* "освободительная война" с характери-

стикой сущности, или с обозначением причины 鸦片战争 *yāpiàn zhànzhēng* "опиумная война".

При изучении словарного состава китайского языка выясняется, что среди употребляемых слов есть и исконно китайские, есть и заимствования, есть и такие, которые являются межстилевыми, и такие, которые употребляются в определенном стиле речи, например:

妻子 *qīzi* "жена" нейтральный стиль
夫人 *fūren* "супруга" официальный стиль
太太 *tàitai* "госпожа", "супруга", "супружница"
老婆 *lǎopo* "баба" (о жене) просторечие
牵手 *qiānshǒu* (букв. "вести за руку"), "та, которую ведут за руку по жизни", т. е. "жена" (употребляется на Тайване)

Контрольные вопросы

1) Что включает в себя лексика?
2) В каких разделах языкознания изучают слова?
3) В чем существенные особенности лексики по сравнению с другими уровнями языка?
4) Что изучает общая и частная лексикология?
5) Чем отличается описательная лексикология от исторической?
6) Какие в китайском языке существуют лексические средства для передачи значения “беспокоиться”, “тревожиться”?
7) В чем состоят стилистические различия слов 妻子 *qīzi*, 夫人 *fūren*, 太太 *tàitai*, 老婆 *lǎopo*, 牵手 *qiānshǒu* и особенности их употребления?

Упражнения

1) Какое значение у слова 打 *dǎ* является исходным, первичным? Приведите примеры употребления слова 打 в этом значении.
2) Объедините в две группы по близости значения следующие словосочетания:
   打门 *dǎ mén*
   打家具 *dǎ jiāju*
   打草鞋 *dǎ cǎoxié*
   打鼓 *dǎ gǔ*
   打钟 *dǎ zhōng*
3) Переведите на русский язык сочетания с глаголом 打 *dǎ*:
   打字 *dǎzì*
   打针 *dǎzhēn*
   打铁 *dǎtiě*
   打火机 *dǎhuǒjī*

4) Переведите на китайский язык следующие предложения: "он бьет лошадь", "он стучит в ворота".

5) Переведите на русский язык следующие предложения:
外面有人打门 *wàimian yǒu rén dǎ mén*
雨打着窗户 *yǔ dǎzhe chuānghu*

6) Переведите на русский язык следующие предложения:
他打足球 *tā dǎ zúqiú*
他喜欢打足球 *tā xǐhuan dǎ zúqiú*
他打手球 *tā dǎ shǒuqiú*
他打排球 *tā dǎ páiqiú*

7) Составьте предложения с глаголом 打 *dǎ*, используя следующие его значения: "стучать", "ударять", "бить", "играть".

8) Допишите предложения, используя слова 结果 *jiéguǒ* и 后果 *hòuguǒ*:
~~不坏~~*bú huài*
验得到了良好的~~ *shìyàn dédàola liánghǎode*~~
引起不良~~ *yǐnqǐ bùliáng*~~
严重~~ *yánzhòng*~~
Переведите их на русский язык.

Вторая лекция

Методы исследования лексики

Цель занятия:	Объяснить метод компонентного анализа.
План занятия:	1. Методы исследования лексики. 2. Связь компонентного анализа со словообразовательной и графической структурами.

Методы исследования лексики. В современном китайском языке для анализа лексики широко применяется метод компонентного анализа (КА). Он заключается в том, что значение слова представляется в виде набора семантических компонентов, который должен быть минимальным и достаточным для выведения значения слова. Набор компонентов называют компонентным представлением. Для определения компонентного представления можно использовать словарные дефиниции толковых словарей китайского языка. Поясним данный метод на простейшем примере. Возьмем два семантически близких слова:

椅子 *yǐzi* "стул",
凳子 *dèngzi* "табуретка"

В словаре им даются следующие пояснения, соответственно:

有靠背的坐具，主要用木头、竹子、藤子等制成 *yǒu kàobèi de zuòjù, zhǔyào yòng mùtou, zhúzi, téngzi děng zhìchéng* "имеющий спинку предмет мебели, на котором сидят, изготавливаемый обычно из дерева, бамбука, лозы"

有腿没有靠背的、供人坐的家具 *yǒu tuǐ méiyou kàobèi de, gòng rén zuò de jiāju* "имеющий ножки, не имеющий спинки предмет мебели, на котором сидят"

Сравним оба толкования. Из первого можно сразу же исключить ту его часть, в которой сообщается, что стулья сделаны из дерева, бамбука, лозы. Эти признаки не являются существенными для разграничения сравниваемых слов. Из словарных толкований извлекаем те компоненты, которые достаточны и необходимы для описания значения *yǐzi* "стул" и *dèngzi* "табуретка". Схематически их можно представить следующим образом:

компонент / слово	мебель	для сидения	со спинкой
yǐzi "стул"	+	+	+
dèngzi "табуретка"	+	+	–

Значения двух слов объясняются с помощью трех компонентов. Сравнивая их, обнаруживаем два общих компонента — они касаются общего назначения и способа использования предметов; различающиеся компоненты относятся к форме (наличие/отсутствие спинки).

Продолжим данный ряд слов, прибавив к нему еще два предмета мебели, для их различения понадобятся новые семантические компоненты:

компонент / слово	мебель	для сидения	для одного человека	со спинкой	с ножками
椅子 *yǐzi* "стул"	+	+	+	+	+
长凳 *chángdèng* "скамья"	+	+	–	+	+

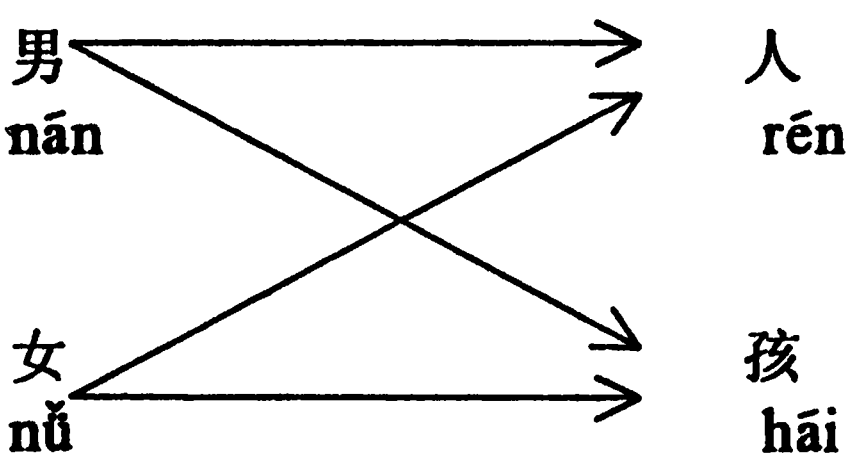
凳子 *dèngzi* “табуретка”	+	+	+	–	+
草垫 *cǎodiàn* “соломенный пуф”	+	+	+	–	–

С помощью пяти компонентов можно представить достаточно конкретно значения этих четырех слов и показать различие.

Компонентный анализ китайской лексики имеет свою национальную специфику. Слоговая природа китайского языка, односложный характер древних слов, способ образования новых слов путем словосложения привели к особому положению словообразовательной структуры слова и часто встречающемуся явлению прозрачной внутренней формы. Иллюстративный ряд слов *мальчик, девочка, мужчина, женщина* в китайском языке передается следующими сложными словами:

男孩 *nánhái* “мужчина” + “ребенок” → “мальчик”
女孩 *nǚhái* “женщина” + “ребенок” → “девочка”
男人 *nánrén* “мужчина” + “человек” → “мужчина”
女人 *nǚrén* “женщина” + “человек” → “женщина”

В них обнаруживаются две пары языковых элементов, включающих различительные признаки: мужчина/женщина (не мужчина), человек (совершеннолетний)/ребенок (несовершеннолетний). Их словообразовательные связи будут представлены следующим образом:



В данном случае словообразовательные компоненты сложного слова 男 *nán* "мужчина", 人 *rén* "человек", 女 *nǚ* "женщина", 孩 *hái* "ребенок" совпадают с его семантическими компонентами, а морфемный состав совпадает с компонентным представлением. Таким образом, анализ по словообразовательным компонентам здесь может подменять анализ по семантическим. Но это просто удачное совпадение.

Несомненно одно, что по сравнению с другими языками в китайском языке внутренняя форма слова более прозрачная, более ясная. Здесь, если известны значения компонентов того или иного слова, то легко понять и его значение.

Возьмем соотносительные ряды слов "бобр, дельфин, губка, морж, медуза" и их китайские эквиваленты 海狗 *hǎigǒu*, 海猪 *hǎizhū*, 海绵 *hǎimián*, 海马 *hǎimǎ*, 海蜇 *hǎizhé*. В русском языке все данные слова немотивированные, в то время как в китайском языке анализ составляющих их компонентов, если не выводит значение в целом, то дает намек на него. Первый компонент в ряду 海 *hǎi* "море" передает различительный признак среды обитания, сферы распространения. Этот общий признак группы слов указывает, что все они входят в один семантический класс — "относящихся к морю объектов". Второй компонент передает внешние особенности, характерные признаки, различающие данные объекты. Так,

海狗 *hǎigǒu* "морской" + "собака" → "морской котик"
海猪 *hǎizhū* "живущий в море, похожий на свинью" → "дельфин"
海绵 *hǎimián* "морской" + "вата" → "морская губка"
海马 *hǎimǎ* "морской" + "лошадь" → "морж"
海蜇 *hǎizhé* "морской" + "краб" → "медуза"

Связь компонентного анализа со словообразовательной и графической структурами. При выявлении семантических компонентов определенную помощь оказывает идеографический характер письма. Информация о предметах и событиях передается с

помощью графических элементов — "ключей". Они указывают на ту семантическую область, к которой относится значение слова. Например, знаки, имеющие ключ 竹 *zhū* "бамбук" указывают на предметы, сделанные из бамбука или относящиеся к бамбуку: 笋 *sǔn* "ростки бамбука", 笆 *bā* "изгородь, забор" (из бамбука), 笔 *bǐ* "кисть", 符 *fú* "верительная бирка", 简 *jiǎn* "бамбуковая дощечка для письма". Аналогичным образом, знаки с ключом 火 *huǒ* "огонь" передают понятия, связанные с огнем, с жаром, и поэтому в значениях слов будет содержаться компонент "наличие огня": 灶 *zào* "очаг", "плита", 炉子 *lúzi* "печь", "печка", 炕 *kàng* "лежанка", 烟 *yān* 1) "дым; чад" 2) "курительный табак", 炎 *yán* "воспаление", 烤 *kǎo* "печь; сушить", 炬 *jù* "факел".

О том, что неопределенность семантической интерпретации снимается с помощью анализа графической структуры, свидетельствует множество примеров, в частности: 1) 步 *bù* "шаг", "шагать"; 2) 陟 *zhì* "взбираться", "подниматься", "восходить"; 3) 涉 *shè* "переходить вброд (речку)". Графический элемент 步 *bu* определяет связь знака со способом передвижения ("передвижение с помощью ног"), и его можно считать общим компонентом значения во всех приведенных выше примерах. В таком случае ключи 阝 "вал", "холм" и 水 "вода" определяют диагностические компоненты, указывающие на сферу совершения действия, т. е. 陟 *zhì* имеет значение "передвигаться с помощью ног по холму", а 涉 *shè* "передвигаться с помощью ног по воде".

Каким должен быть минимальный набор семантических компонентов для описания значения слова? Какие из них являются важными для выведения значения слова, а какие дополнительными?

Вспомним эпизод из стихотворения Су Ши "Образ солнца". Слепой не знал, что такое солнце и пошел спросить у другого человека. Тот ему ответил, что солнце по внешнему виду похоже на медную тарелку. Слепой постучал о медную тарелку и запомнил, как это звучит. Через некоторое время снаружи раздался звон колокола. Слепой, услышав его, посчитал, что это звук, издаваемый солнцем.

Эта история демонстрирует тот факт, что объекты внешнего мира можно характеризовать с разных сторон. Знание об исследуемом объекте включает в себя всю совокупность его признаков и свойств, причем не только отличительных, существенных, но и все многообразие второстепенных признаков. Несомненно, что признак формы, внешнего сходства солнца с медной тарелкой является второстепенным, несущественным. В целостном образе солнца синтезируются его существенные признаки, свойства. Если познать и объяснить объект только с одной стороны, то создаваемый образ может не совпадать с действительностью. Поскольку значение слова можно представить как набор семантических компонентов, образующих единое целое, то, следовательно, невозможно на основании только одного компонента, указывающего на особенности внешней формы, вывести значение слова "солнце". Значение слова "солнце" кроме компонента, указывающего на форму объекта, имеет еще много других, существенных, таких как "способность излучать свет и тепло" и "принадлежность к планетам". Без этих компонентов нельзя точно определить значение данного слова.

Проиллюстрируем компонентный анализ еще на двух конкретных примерах:

1.Названия ряда китайских головных уборов.

2.Наименования ряда китайских продуктов питания.

Распространенной формой одежды китайских мужчин является 鸭舌帽 *yāshémào*. Компонентный анализ этого слова следует начинать с морфемы 帽 *mào*, имеющей значение "шапка", "головной убор". Морфема 帽 *mào* встречается в целом ряде слов, являющихся названиями головных уборов, таких как:

海军帽 *hǎijūnmào* "море" + "военный" + "шапка" → "бескозырка"
风帽 *fēngmào* "ветер" + "шапка" → "башлык, капор"
草帽 *cǎomào* "соломенная" + "шляпа" → "соломенная шляпа"

Что касается 鸭舌帽 *yāshémào* , то кроме компонента 帽 *mào* , оно имеет еще два компонента:

鸭舌 *yāshé* "утка" + "язык" → "утиный язык", что указывает на особенности формы данного головного убора: "с козырьком в форме утиного языка". В китайских словарях слову *yāshémào* дается следующее пояснение: "кепка с пристегивающимся козырьком в форме утиного языка".

Так же обстоит дело с компонентным анализом некоторых продуктов питания. Традиционной, наряду с рисом, китайской едой является 馒头 *mántou*. По форме — это круглая булочка, изготовленная из муки, сваренная на пару, не имеет начинки. В русском языке нет соответствующего слова для названия данного продукта питания. Ближе всего ему подходит перевод "пампушка на пару". Содержание этого слова, обозначающего традиционную китайскую реалию, можно раскрыть таким компонентным представлением: "изготовленный из муки", "сваренный на пару", "без начинки", "продукт питания".

Существует следующая закономерность: более общее слово соотносится с более широким классом вещей, чем специфическое. С другой стороны, подчиненное специфическое слово содержит больше семантических компонентов, чем подчиняющее общее слово. Поясним их взаимосвязь на примере толкований значения слов 面食 *miànshi* и 饺子 *jiǎozi* в словарных статьях "Словаря современного китайского языка" (Сяньдай ханьюй цыдянь, далее СХЦ).

Слово 面食 *miànshi* (мучные изделия) в СХЦ имеет следующее толкование:

用面粉做的食品的统称 [с. 879] *yòng miànfěn zuòde shípǐn de tǒngchēng* "общее название продуктов питания, изготовленных из муки". Его компонентное представление следующее:
"изготовленный из муки"
"продукт питания"

Для слова 饺子 *jiǎozi* (пельмени) в СХЦ приводится толкование:

半圆形的有馅儿的面食 [с. 635] *bàn yuánxíng de yǒu xiànr de miànshí* "мучное изделие полукруглой формы с начинкой"

Его компонентное представление следующее:
“изготовленный из муки”
“полукруглая форма”
“с начинкой”
“продукт питания”

Компонентные представления слов 面食 *miànshí* и 饺子 *jiǎozi* помогают раскрыть их содержание: они имеют общий компонент “продукт питания, изготовленный из муки” и дифференциальные компоненты — “полукруглая форма” и “с начинкой”.

Компоненты значения в первом слове 面食 *miànshí* совпадают со словообразовательными. Второе слово 饺子 *jiǎozi* — в нем словообразовательные компоненты не соотносятся с компонентами значения. В таких случаях приходит на помощь определение значений слов в **китайских толковых словарях**. Информация, необходимая для установления набора компонентов, может извлекаться не только из словарной дефиниции, пояснительного текста в скобках, но также из иллюстраций употребления и уточняющих примеров.

Так, для слова 盖 *gài* в словаре СХЦ дается следующее толкование: 器物上部有遮蔽作用的东西 *qìwù shàngbù yǒu zhēbì zuòyòng de dōngxi* “находящийся в верхней части сосуда предмет, предназначенный для его закрывания”; приводятся следующие примеры его употребления:

锅盖 *guōgài* “крышка кастрюли”
茶壶盖儿 *cháhú gàr* “крышка чайника”

Компонентный анализ позволяет установить правильность сочетаемости значений и соединения слов в речи. Известно, что сочетания слов имеют грамматические и семантические ограничения. Причем грамматически правильное предложение не обязательно логически построено правильно. На помощь приходит семантический анализ по компонентам.

Контрольные вопросы

1) Что такое компонентный анализ и в чем состоят особенности компонентного анализа в китайском языке?
2) Какое значение имеет иероглифическая письменность для проведения компонентного анализа?
3) В каких случаях в китайском языке словообразовательные компоненты указывают на семантические?
4) Какие слова в русском и китайском языке с общим компонентным представлением Вам известны?
5) Какие семантические компоненты общие и какие различные у следующего ряда слов, обозначающих предметы мебели: 椅子 *yǐzi*, 长凳 *chángdèng*, 凳子 *dèngzi*, 草垫 *cǎodiàn*?

Упражнения

1) Проведите компонентный анализ значения слова 馒头 *mántou*.
2) Составьте компонентное представление для слова 饺子 *jiǎozi*.
3) Сравните компонентные представления слов 面食 *miànshí* и 饺子 *jiǎozi*. Определите их общие и различные семантические компоненты.
4) Определите, какие компоненты являются общими и какие различными в следующих словах:
   海狗 *hǎigǒu*
   海猪 *hǎizhū*
   海绵 *hǎimián*
   海马 *hǎimǎ*
   海蜇 *hǎizhé*
5) Напишите китайские слова, обозначающие следующие головные уборы: “кепка с пристегивающимся козырьком”, “беско-

зырка", "башлык, капор", "соломенная шляпа" и определите их общий компонент.

6) Определите компоненты значения слов 步 *bù*, 陟 *zhì*, 涉 *shè*, опираясь на их графическую структуру.

Третья лекция

Основные единицы лексики китайского языка

Цель занятия:	Объяснить особенности основных единиц лексики китайского языка.
План занятия:	1. Исходная единица лексического анализа — первичная лексема и ее характеристика. 2. Классы первичных лексем. 3. Признаки различения сложных слов и словосочетаний.

Основные единицы лексики китайского языка. Как известно, в морфологическом плане китайский язык относится к языкам изолирующего типа (китайский, вьетнамский, тайский, кхмерский). Для языков этого типа характерны свои способы словообразования, отличные от языков флективного типа (русский, белорусский, латинский, греческий, литовский). Центральное место в словообразовании занимает сложение — способ словообразования путем соединения значимых языковых единиц — первичных лексем в одно сложное слово (в один лексический комплекс).

Разбор китайского текста обычно начинается с разделения его на слоги, обозначающиеся на письме, как правило, отдельными иероглифами. Такой знак — иероглиф — представляет на письме минимальную единицу, обладающую фонетическим и смысловым единством. Пример 手 *shǒu* "рука" ("часть тела человека"). В современном китайском языке можно сказать:

右手 *yòu shǒu* "правая рука"
握手 *wò shǒu* "пожать руку"
洗手 *xǐ shǒu* "мыть руки"
空手 *kōng shǒu* "с пустыми руками" и т. п.

Единицы лексики типа 手 *shǒu* являются исходными единицами лексического анализа — "*первичными лексемами*" (далее ПЛ). Первичная лексема имеет грамматическую определенность: может быть существительным, глаголом, прилагательным и т. п., она произносится определенным тоном.

Такие единицы являются языковой реальностью, что связано с особым типом китайского языка и языкового мышления китайцев. Приведем примеры таких единиц:

人 *rén* "человек"
小 *xiǎo* "маленький"
天 *tiān* "небо"
地 *dì* "земля"
爱 *ài* "любить"
走 *zǒu* "идти"
好 *hǎo* "хороший"

ПЛ (первичные лексемы) составляют исходный лексический инвентарь языка. Поэтому словари китайского языка — это прежде всего словари ПЛ (см. например, 新华字典 Синьхуа цзыдянь. 商务印书馆, Пекин, 1998, 常用同音字典 Чанъюн тунъинь цзыдянь, 浙江人民出版社 1983 и др.).

Если в русском языке первично слово и вторична — морфема, то в китайском языке ПЛ первично, а слово вторично. При этом деление текста на ПЛ предшествует его делению на слова. ПЛ как естественные единицы языка, легко выделяются в потоке речи говорящими. Их специфика состоит в том, что они включают и простые слова и морфемы. Проверка по словнику китайских толковых словарей показывает, что большинство ПЛ (93%) передается одним иероглифом и одним слогом. Как правило, много-

сложные лексические единицы являются сложными и по своей морфологической структуре, т. е. состоящими из нескольких ПЛ.

Однако имеются исключения из этого правила — это семантически неделимые фонетические заимствования типа:

幽默 *yōumò* “юмор”
摩登 *módēng* “модерновый, современный”
巴士 *bāshi* “автобус” (англ. bus)
迷你 *mínǐ* “мини”
苏打 *sūdǎ* “сода”
坦克 *tǎnkè* “танк”

К двусложным ПЛ относятся этимологически неразложимые простые слова, такие как:

玫瑰 *méigui* “роза”
蜘蛛 *zhīzhu* “паук”
馄饨 *húntun* “мелкие пельмени в бульоне”

Возможны случаи, когда две ПЛ соответствуют одному слогу:

玩儿 *wár* “играть”, “гулять”

Допустимые соотношения по количественному составу ПЛ, слова, слога и иероглифа показывает следующий пример:

她喜欢玩儿曼德琳

tā xǐhuan wár màndélín “Она любит играть на мандолине”				
языковая единица	пример			
	她	喜欢	玩儿	曼德琳
иероглиф	1	2	2	3
слог	1	2	1	3
ПЛ	1	2	2	1
слово	1	1	1	1

Классы первичных лексем. По степени свободы своего употребления ПЛ можно разделить на 4 класса:

1. **ПЛ первого класса** употребляются самостоятельно и могут выступать в качестве компонентов сложных образований. Конечно, эта способность бывает различной и ее можно измерить в количественном отношении. Здесь на помощь приходят словари китайского языка. Они не только объясняют значение слов, но также отмечают особенности их употребления, как правило, на достаточном количестве примеров. Содержащийся в них материал является драгоценным. Если внимательно исследовать производные слова, то окажется, что часто они представляют устойчивые словосочетания, состоящие из двух и более ПЛ. Приведем примеры ПЛ первого класса:

大 *dà* "большой"
小 *xiǎo* "маленький"
手 *shǒu* "рука"
茶 *chá* "чай"
菜 *cài* "овощи"
白 *bái* "белый"
枪 *qiāng* "ружье"
牛 *niú* "корова"
看 *kàn* "смотреть"
走 *zǒu* "идти"
深 *shēn* "глубокий"
跳 *tiào* "прыгать"
说 *shuō* "говорить"
运 *yùn* "перемещать, перевозить"
钱 *qián* "деньги"

2. **ПЛ второго класса** могут употребляться в качестве компонентов сложных слов и входить в состав устойчивых словосочетаний:

丽 *lì* “прекрасный” в слове 美丽 *měilì* “красивый”
泽 *zé* “болото” в сочетании 泽龟 *zéguī* “болотная черепаха”
民 *mín* “народ” в сочетании 人民 *rénmín* “народ”
习 *xí* “упражняться” в сочетании 学习 *xuéxí* “учиться”
饮 *yǐn* “пить” в сочетании 饮料 *yǐnliào* “напиток”
卧 *wò* “спать” в сочетаниях с 室 *shì* “помещение” — 卧室 *wòshì* “спальня”, 卧车 *wò* + *chē* “вагон” → *wòchē* “спальный вагон”

ПЛ второго класса могут входить в состав устойчивых словосочетаний, например ПЛ 民 *mín* “народ” в сочетаниях:

爱民运动 *ài mín yùndòng* “движение за любовь к народу”
军民团结 *jūn mín tuánjié* “сплоченность армии и народа”
军爱民，民拥军 *jūn ài mín, mín yòng jūn* “армия заботится о населении, население поддерживает армию”

3. **К ПЛ третьего класса** относятся служебные элементы. Они имеют широкую сочетаемость, употребляются в определенной позиции в сочетании со знаменательными элементами. К ним относятся аффиксы, счётные слова, послелоги места, показатель определения — формант 的 *de*, префикс порядковых числительных 第 *dì*. Они полностью утратили свое лексическое значение.

Суффикс 手 *shǒu* возник в результате развития ПЛ 1 класса 手 *shǒu* “рука как орган человека”. В этом значении он употребляется в текстах.

握手 *wò shǒu* “пожать руку, рукопожатие”
分手 *fēnshǒu* “расстаться, разъехаться”
扶手 *fúshǒu* “поручни, перила”
拉手 *lā shǒu* “тянуть за руку, вести за руку” и т. п.

Поскольку рука — орудие труда человека, то 手 *shǒu* используется как символ умения, мастерства. В результате метонимического переноса значения 手 *shǒu* начинает обозначать человека, владеющего высоким мастерством:

一位好手 *yíwèi hǎoshǒu* "хороший мастер, знаток своего дела"
能手 *néngshǒu* "умелец"
选手 *xuǎnshǒu* "чемпион"
高手 *gāoshǒu* "мастер; знаток; превосходный работник"
棋坛高手 *qítán gāoshǒu* "выдающийся шахматист; маэстро"
多面手 *duōmiànshǒu* "много" + "сторона" + *shǒu* → "мастер-универсал, мастер на все руки" (овладевший рядом смежных специальностей)

Дальнейшее развитие ПЛ 手 *shǒu* идет по пути ее превращения в аффикс словообразования. Приведем еще примеры превращения знаменательного слова 手 *shǒu* "рука" в аффикс:

助手 *zhùshǒu* "помогать" + *shǒu* → "помощник", для сравнения:
手抄 *shǒuchāo* "рука" + "переписывать" → "рукопись"
手球 *shǒuqiú* "рука"+ "мяч" → "гандбол", "ручной мяч", где *shǒu* выступает в своем исходном значении "рука"[1]

4. **ПЛ четвертого класса** занимают как бы промежуточное положение между ПЛ 1 класса и 2 класса. Они употребляются свободно в изолированном виде лишь в определенном ограниченном круге сочетаний, где они воспринимаются как отдельные слова. Например, 城 *chéng* "город" и 城市 *chéngshì* двусложный вариант "город" — сложное слово, построенное путем добавления к элементу 城 *chéng* синонимичного ему элемента 市 *shì* "город". Различие между однослогом и двуслогом состоит только в характере их употребления. Так, двусложный вариант 城市 *chéngshì* употребляется во всех логически допустимых контекстах. Односложное слово 城 *chéng* употребляется самостоятельно лишь в определенных сочетаниях, в частности, с послелогом места 里 *lǐ* "внутри" и 外 *wài* "вне": 城里 *chéngli* "в городе" и 城外 *chéngwài*

[1] Подробнее об аффиксальном словообразовании смотри в седьмой лекции.

"за городом", 进城 *jìnchéng* "въезжать в город". Кроме того возможно 北京城 *Běijīng chéng* "город Пекин" и 市中心 *shì zhōngxīn* "в центре города".

Еще пример: слово 眼 *yǎn* имеет свой двусложный вариант 眼睛 *yǎnjing*, он употребляется свободно в любых контекстах, кроме одного 瞎了一只眼 *xiā le yī zhī yǎn* "ослепнуть на один глаз", где невозможно заменить 眼 *yǎn* на 眼睛 *yǎnjing*.

В ходе развития китайского языка ПЛ изменяли свою природу. В частности, некоторые ПЛ третьего класса образовались из ПЛ других классов. Например, из ПЛ 1 класса 手 *shǒu* "рука" образовался суффикс со значением профессии 手 *shǒu*, он формирует длинные ряды слов:

水手 *shuǐshǒu* "вода" + *shǒu* → "матрос"
海手 *hǎishǒu* "море" + *shǒu* → "матрос, моряк"
舵手 *tuōshǒu* "руль" + *shǒu* → "рулевой"
鼓手 *gǔshǒu* "барабан" + *shǒu* → "барабанщик"
拖拉机手 *tuōlājīshǒu* "трактор" + *shǒu* → "тракторист"

Первичные лексемы объединяются в сложные слова. Они могут оформляться различными аффиксами, которые присоединяются к сложному слову в целом, а не к каждому компоненту в отдельности. Например, показатель множественности 们 *men* присоединяется к одушевленным именам существительным: 孩子 *háizi* "ребенок" и 孩子们 *háizimen* "дети"; 同志 *tóngzhì* "товарищ" и 同志们 *tóngzhìmen* "товарищи".

Суффикс предметности 儿 *er* также оформляет слово в целом:

小孩 *xiǎohái* и 小孩儿 *xiǎohár* "ребенок"
冰棍 *bīnggùn* и 冰棍儿 *bīnggùr* "мороженое-эскимо"
男孩 *nánhái* и 男孩儿 *nánhár* "мальчик"
小狗 *xiǎogǒu* и 小狗儿 *xiǎogǒur* "маленькая собачка", "щенок"

Таким образом, суффиксы 们 *men* и 儿 *er* присоединяются не к каждому компоненту в отдельности, а оформляют слово в целом.

Признаком сложного слова является его принадлежность к иной части речи, чем компоненты, из которых оно образовано.

Например: 开关 *kāiguān* "открывать" + "закрывать" → "рубильник", "выключатель". В данном примере два глагольных компонента, соединяясь в сложное слово, дают существительное. Соединение глагольного и именного компонента также может образовывать существительное:

知 *zhī* "знать" + 心 *xīn* "сердце" → 知心 *zhīxīn* "задушевный"
知心的朋友 *zhīxīn de péngyou* "задушевный (закадычный) друг"

Модели сложных слов аналогичны моделям словосочетаний. Это приводит к тому, что в китайском языке сложные слова и словосочетания имеют внешнее формальное сходство, например: 东西 *dōng xi* "восток и запад" и 东西 *dōngxi* "вещь".

Признаки различения сложных слов и словосочетаний. Различить сложные слова и словосочетания помогает фонетическая характеристика сложного образования. В словосочетании одинаковое силовое ударение падает на оба компонента:

东西 *dōng xī* "восток и запад"
大小 *dà xiǎo* "большой и маленький"
多少 *duōshǎo* "много и мало"

В сложном слове силовое ударение обычно переносится на первый компонент, в связи с чем тон второго компонента ослабевает или переходит в нейтральный:

东西 *dōngxi* "вещь"
大小 *dàxiǎo* "размер"
多少 *duōshǎo* "сколько"

Границы сложного слова и словосочетания помогает также определить анализ лексической сочетаемости их компонентов. Приведем три примера:

1. 小老虎 *xiǎo lǎo hǔ* "молодой" + "старый" + "тигр". Из значения компонентов вытекает, что 老虎 *lǎohǔ* одно слово — "тигр", а сочетание 小老虎 — "маленький тигр". Иной перевод логически невозможен, так как не может молодой тигр быть одновременно старым.
2. 大小孩儿 *dà xiǎo hár* "большой" + "маленький" + "ребенок". Из значения компонентов вытекает, что 小孩儿 *xiǎohár* одно слово — "ребенок", а сочетание 大小孩儿 *dà xiǎohár* — "большой ребенок". Иной перевод логически невозможен, так как не может большой ребенок быть одновременно маленьким.
3. 大小说 *dà xiǎo shuō* "большой" + "маленький" + "рассказ". Из значения компонентов вытекает, что 小说 *xiǎoshuō* одно слово — "повесть", а 大小说 *dàxiǎoshuō* — "большая повесть". Иной перевод логически невозможен, так как не может маленький рассказ быть одновременно большим.

Таким образом, характер лексической сочетаемости исключает возможность относить образования 老虎 *lǎohǔ*, 小孩儿 *xiǎohár*, 小说 *xiǎoshuō* к словосочетаниям, все они являются сложными словами.

Возьмем ситуацию из сферы повседневного общения. Вы можете прийти в обувной магазин и спросить нужный вам размер обуви, по-китайски размер обуви — это 皮鞋的大小 *píxie de dàxiǎo* (дословно: "кожа" + "обувь" + 的 показатель определения + "большой" + "маленький").

Это же слово 大小 *dàxiǎo* употребляется для обозначения площади (размера) квартиры: 房间的大小 *fángjiān de dàxiǎo*. 大小不合适 *dàxiǎo bù héshì* "большой" + "маленький" + "не" + "соответствует", т. е. "по размеру (величине) не подходит".

Таким образом, в китайском языке имеется особый семантический механизм: для обозначения количества, величины со-

единяются два противоположных по значению компонента — прилагательных: 大 *dà* "большой" и 小 *xiǎo* "маленький". В результате образуется сложное слово 大小 *dàxiǎo* "размер, объем, площадь".

Для обозначения "глубины" используется слово 深浅 *shēnqiǎn* (букв. *shēn* "глубокий" + *qiǎn* "мелкий"). Оно употребляется в таких контекстах, как "你去打听一下这里河水的深浅" *nǐ qù dǎtīng yīxià zhèli héshuǐ de shēnqiǎn* "ты иди узнай глубину этой реки" (букв. река глубокая или мелкая).

Сложные слова и устойчивые словосочетания составляют лексические комплексы, которые создаются по определенным словообразовательным типам. Они фиксируются в китайских словарях как отдельные словарные единицы.

Контрольные вопросы

1) Что является исходной единицей лексического анализа?
2) Дайте характеристику количественного состава первичных лексем.
3) На какие классы разделяются первичные лексемы? Охарактеризуйте каждый из них.
4) Назовите такие суффиксы в китайской лексике, которые полностью утратили свое лексическое значение.
5) Расскажите о первичной лексеме 手. К какому классу ПЛ она относится? Приведите примеры употребления.
6) По каким признакам можно различать китайские сложные слова и словосочетания.
7) Как образуются в китайском языке названия физических величин “глубина”, “размер”?

Упражнения

1) Приведите примеры первичных лексем, способных употребляться только в составе сложных слов и не способных употребляться в изолированном виде.
2) Переведите на китайский язык слова “осенний ветер”, “весенний дождь”, “ежедневная газета”, “месячный билет”, “периодическое издание”, “издание, выходящее поквартально” (“трехмесячник”). Что обозначает первый компонент в этих словах? По какому типу связи они построены?
3) Переведите с помощью элемента 家 *jiā* следующие слова, построенные по модели X + 家.

“агроном”	“даос”
“астроном”	“историк”

“литератор”	“специалист”
“языковед, лингвист”	“композитор”
“ученый”	“китаист”
“спортсмен”	“музыкант”

4) Определите значение приводимых ниже элементов и проверьте по словарю их словообразовательную активность:
工 *gōng*, 人 *rén*, 红 *hóng*, 大 *dà*, 牛 *niú*, 菜 *cài*, 车 *chē*
Какой из них является наиболее активным?

5) Выпишите из словаря 30 производных слов от стоящих на первом или на втором месте элементов 雨 *yǔ*, 手 *shǒu*, 白 *bái* по следующему образцу:
Производные слова от элемента 生 *shēng*:
生活 *shēnghuó* “жизнь”
生命 *shēngmìng* “судьба”
生人 *shēngrén* “незнакомец”
生命力 *shēngmìnglì* “жизнеспособность”
生日 *shēngrì* “день рождения”
生手 *shēngshǒu* “новичок”
生水 *shēngshuǐ* “сырая вода”
生死 *shēngsǐ* “жизнь и смерть”
生铁 *shēngtiě* “чугун”
大学生 *dàxuésheng* “студент”
医生 *yīsheng* “врач”

Четвертая лекция

Словообразовательные типы Модели словообразования

Цель занятия:	**Показать особенности словообразовательных процессов в китайском языке.**
План занятия:	**1. Словообразовательные типы в китайском языке.** **2. Модели словообразования существительных, глаголов, прилагательных.**

Словообразовательные типы в китайском языке. Способов словообразования, которыми располагают языки, ограниченное количество. Они используются по-разному. В одном языке могут быть распространены одни способы, в другом — другие способы. Это зависит от грамматических особенностей языка. В таком языке, как китайский, существуют следующие способы словообразования: сложение, аффиксация, аббревиация, заимствования из других языков, основным является сложение первичных лексем первого, второго и четвертого классов. Аффиксация распространена гораздо меньше. Там, где в русском языке используются аффиксы, в китайском используется сложение значимых морфем. С помощью их могут передаваться самые тонкие оттенки мыслей, самая различная информация.

Модели словообразования. Словообразовательная структура лексических комплексов, это, прежде всего, грамматическая характеристика компонентов, в нее входит также и тип связи между ними.

Компоненты сложения по своей грамматической природе могут быть субстантивными (существительными), вербальными (глаголами), адъективными (прилагательными). Их принято обозначать буквами английского алфавита: N, V, A.

Можно выделить пять типов грамматических связей между компонентами лексических комплексов.

Первый — атрибутивный (I), когда первый компонент определяет второй, между ними имеются видо-родовые отношения.

Второй — копулятивный (II), когда компоненты равноправные.

Третий — глагольно-объектный (III), когда первый компонент обозначает действие, направленное на второй именной компонент.

Четвертый — глагольно-результативный (IV), когда второй компонент обозначает результат действия, выраженного первым компонентом.

Пятый — субъектно-предикативный (V), когда первый компонент обозначает субъект, а второй компонент — его действие или состояние.

Типы связей между компонентами принято обозначать римскими цифрами I, II, III, IV, V.

По характеру семантических отношений между компонентами лексических комплексов можно выделить равноправный тип связи, к которому относится первый (копулятивный), и неравноправный тип связи, к которому относятся остальные четыре.

В четвертой лекции объясняются типы грамматических связей между компонентами лексических комплексов, в двух последующих — типы семантических отношений между компонентами. Рассмотрим ниже соответствующие модели для существительных, глаголов, прилагательных в соответствии с типами грамматических связей.

Модели для существительных.

Большая часть существительных образуется по атрибутивному типу связи. Он реализуется в целом ряде моделей, причем семантические отношения между компонентами отличаются большим разнообразием.

1. Соединение субстантивных компонентов по атрибутивному типу связи образует существительное: существительное + существительное → существительное (формальная модель их сочетаемости будет следующей $N_{(I)}N > N$).

Примеры:

书桌 *shūzhuō* "книга" + "стол" → "письменный стол"
市民 *shímín* "город" + "народ" → "население города", "горожане"
食管 *shíguǎn* "пища" + "труба" → "пищевод"
火箭 *huǒjiàn* "огонь" + "стрела" → "ракета"
牙膏 *yágāo* "зуб" + "паста" → "зубная паста"

Это самая продуктивная словообразовательная модель, по которой построена большая часть существительных китайского языка. Она сохраняет свою продуктивность и в настоящее время. Китайская терминология в основном образуется способом сложения по атрибутивному типу. Нужно заметить, что это самая продуктивная модель и для словосочетаний. Например,

纸老虎 *zhǐlǎohǔ* "бумага" + "тигр" → "бумажный тигр"

2. Соединение адъективного и субстантивного компонентов по атрибутивному типу связи, образует существительное: прилагательное + существительное → существительное (формальная модель их сочетаемости будет следующая $A_{(I)}$ N > N).

Примеры:

白菜 *báicài* "белый" + "овощ" → "капуста"
高低 *gāodī* "высокий" + "земля" → "возвышенность", "высота"
好处 *hǎochu* "хороший" + "место" → "достоинство"
美术 *měishù* "красивый" + "искусство" →"искусство", "изящные искусства", "художества"

3. Соединение вербального компонента с субстантивным компонентом по атрибутивному типу связи образует существительное: глагол + существительное →существительное (формальная модель их сочетаемости будет следующая $V_{(I)}$ N > N).

Примеры:

医院 *yīyuàn* "лечить" + "дом, усадьба" → "больница"
唱机 *chàngjī* "петь" + "машина" → "патефон"
燃料 *ránliào* "жечь" + "материал" → "горючее"
笑话 *xiàohuà* "смеяться" + "слова" → "шутка, анекдот"

4. Соединение субстантивных компонентов по копулятивному типу связи образует существительное: существительное + существительное → существительное (формальная модель их сочетаемости будет следующая $N_{(I\,I)}$ N > N).

Примеры:

历 *lì* "история" + 史 *shǐ* "история" → "история"
水土 *shuǐtǔ* "вода" + "земля" → "климат, условия местности"
东西 *dōngxi* "восток" + "запад" → "вещь"
儿女 *érnǚ* "сыновья" + "дочери" → "дети"
语言 *yǔyán* "язык" + "речь" → "язык"

5. Соединение адъективных компонентов по копулятивному типу связи образует существительное: прилагательное + прилагательное → существительное (формальная модель их сочетаемости будет следующая $A_{(II)}$ A > N).

Примеры:

宽窄 *kuānzhǎi* "широкий" + "узкий" → "вместимость, размеры"
长短 *chángduǎn* "длинный" + "короткий" → "длина"
软硬 *ruǎnyìng* "мягкий" + "твердый" → "твердость"
大小 *dàxiǎo* "большой" + "маленький" → "размер"
厚薄 *hòubó* "толстый" + "тонкий" → "толщина"
英雄 *yīngxióng* "выдающийся" + "геройский" → "герой"
空白 *kōngbái* "пустой" + "белый" → "пропуск, пустота"
奸细 *jiānxi* "вероломный" + "тонкий" → "шпион"

В данном случае имеет место соединение антонимичных, синонимичных или ассоциативных компонентов по копулятивному типу связи.

6. Соединение вербальных компонентов по копулятивному типу связи образует существительное: глагол + глагол → существительное (формальная модель их сочетаемости будет следующая $V_{(II)}$ V > A).

Примеры:

买卖 *mǎimài* "покупать" + "продавать" → "торговля"
消费 *xiāofèi* "расходовать" + "тратить" → "потребление"

7. Соединение вербального и субстантивного компонентов по глагольно-объектному типу связи образует существительное: глагол + существительное → существительное (формальная модель их сочетаемости будет следующая $V_{(III)}$ N > N).

Примеры:

整风 *zhěngfēng* "упорядочить" + "стиль" → "упорядочение стиля работы"
整党 *zhěngdǎng* "упорядочить" + "партия" →"упорядочение партии (партийных организаций)"
革命 *gémìng* "изменять" + "судьба" → "революция"
罢工 *bàgōng* "прекратить" + "работа" → "забастовка"
失业 *shīyè* "потерять" + "работа" → "безработица"
开幕 *kāimù* "поднять" + "занавес" → "начало представления, открытие"
闭幕 *bìmù* "опустить + занавес" → "закрытие представления"
谈话 *tánhuà* "говорить" + "слова" → "беседа, разговор"
放火 *fànghuǒ* "выпускать" + "огонь" → "поджог"

8. Соединение субстантивного компонента с вербальным или адъективным по субъектно-предикативному типу связи образует существительное: существительное + глагол → существительное, существительное + прилагательное → существительное (формальная модель их сочетаемости будет следующая $N_{(V)}$V > N, $N_{(V)}$A > N).

Примеры:

地震 *dìzhèn* "земля" + "трястись" → "землетрясение"
海震 *hǎizhèn* "море" + "трястись" → "моретрясение"

夏至 *xiàzhì* “лето” + “приходить” → “летнее солнцестояние”
冬至 *dōngzhì* “зима” + “приходить” → “зимнее солнцестояние”
兵变 *bīngbiàn* “войско” + “изменять” → “военный бунт”
命薄 *mìngbó* “судьба” + “несчастливый” → “неудачник”
头痛 *tóutòng* “голова “ + “болит” → “головная боль”
日食 *rìshí* “солнце” + “съесть” → “солнечное затмение” (астрономический термин), также как и
月食 *yuèshí* “луна” + “съесть” → “лунное затмение”
海啸 *hǎixiào* “море” + “ревет” → “цунами”
春风 *chūnfēng* “весна” + “делить” → “весеннее равноденствие”
秋分 *qiūfēn* “осень” + “делить” → “осеннее равноденствие”
日出 *rìchū* “солнце” + “выходит” → “восход солнца”
耳鸣 *ěrmíng* “ухо” + “звенеть” → “шум (звон) в ушах”
头晕 *tóuyūn* “голова” + “кружится” → “головокружение”
位移 *wèiyí* “место” + “переместить” → “смещение, сдвиг”
笔误 *bǐwù* “кисть” + “ошибаться” → “описка”
提防 *tífáng* “плотина” + “предотвращать” → “дамба”
色散 *sèsàn* “свет” + “рассеяться” → “дисперсия”
民主 *mínzhǔ* “народ” + “быть властелином” → “демократия”

Следует отметить, что существительные, образовавшиеся по рассмотренным выше моделям, могут присоединять аффиксы. В результате возникает аффиксированное словосложение. В роли аффиксов (или полуаффиксов) могут выступать элементы, которые в той или иной степени утрачивают свое лексическое значение в составе сложений, при этом аффиксы могут служить как для образования нового слова, так и для образования новой формы слова. Показателем принадлежности к существительным могут служить суффиксы 子 *zi*, 儿 *er*, 头 *tou*. Они являются самыми продуктивными.

Примеры:

气炉 *qìlú* и 气炉子 *qìlúzi* “газ” + “печь” → “газовая плитка”

汽水 *qìshuǐ* и 汽水儿 *qìshuǐer* "газ" + "вода" → "газированная вода"

Следует заметить, что в вышеприведенных примерах добавление аффикса является факультативным, поскольку оно не изменяет значение слова, а только затрагивает его форму. Для сравнения 吃喝儿 *chīhēr* "есть" + "пить" → "питание, пища".

Более подробно об аффиксах речь будет идти в седьмой лекции.

Модели для глаголов.

1. Соединение вербальных компонентов по копулятивному типу связи образует глагол: глагол + глагол → глагол (формальная модель их сочетаемости будет следующая $V_{(II)}$ V > V).

Примеры:

搜集 *sōují* "разыскивать" + "собирать" → "собирать", "коллекционировать"

探索 *tànsuǒ* "разведывать" + "искать" → "исследовать"

收拾 *shōushi* "собрать" + "прибрать" → "привести в порядок"

Это самая многочисленная модель сложных глаголов, особенно в случае синонимических отношений между компонентами.

2. Значительно реже сложные глаголы образуются по атрибутивному типу. Второй, центральный, компонент обязательно вербальный, что касается первого компонента, то он может быть вербальный, адъективный или субстантивный. Соединение вербального компонента с субстантивным, адъективным, вербальным по атрибутивному типу связи образует глагол: существительное + глагол → глагол; прилагательное + глагол → глагол; глагол + глагол → глагол (формальные модели их сочетаемости будут следующие $N_{(I)}$ V > V; $A_{(I)}$ V > V; $V_{(I)}$ V > V).:

Примеры:

电贺 *diànhè* "телеграф" + "поздравлять" → "послать поздравление по телеграфу"

兔脱 *tùtuō* "заяц" + "сбежать" → "ускользнуть"
暗示 *ànshì* "тайный" + "указывать" → "намекать"
捐助 *juānzhù* "жертвовать + помогать" → "помогать пожертвованием"

3. Среди остальных глагольных моделей наиболее частотна модель соединения вербального компонента с субстантивным по глагольно-объектному типу связи: глагол + существительное → глагол (формальная модель их сочетаемости будет следующая $V_{(III)}N > V$).

Примеры:

伤心 *shāngxīn* "разбить" + "сердце" → "убиваться, горевать"
分类 *fēnlèi* "делить" + "класс" → "классифицировать"
谈心 *tánxīn* "разговаривать" + "сердце" → "беседовать по душам"

4. Соединение вербального компонента с вербальным и вербального компонента с адъективным по глагольно-результативному типу образует глагол: глагол + глагол → глагол, глагол + прилагательное → глагол (формальная модель их сочетаемости будет следующая $V_{(IV)}V > V$; $V_{(IV)}A > V$).

Примеры:

推翻 *tuīfān* "толкнуть" + "опрокинуть" → "свергнуть"
改善 *gǎishàn* "изменять" + "хороший" → "улучшать"
扩大 *kuòdà* "увеличивать" + "большой" → "расширять, распространять"
提高 *tígāo* "держать" + "высокий" →"повысить, поднять, измениться к лучшему"

5. Соединение субстантивного компонента с вербальным компонентом по субъектно-предикативному типу связи образует глагол: существительное + глагол → глагол (формальная модель их сочетаемости будет следующая $N_{(V)}V > V$).

Примеры:

心疼 *xīnténg* “сердце” + “болеть” → “жалеть”, “любить”

Модели для прилагательных.

1. Соединение адъективных компонентов по копулятивному типу образует прилагательное: прилагательное + прилагательное→прилагательное (формальная модель их сочетаемости будет следующая $A_{(II)}$ A > A).

Примеры:

贵重 *guìzhòng* “ценный” + “значительный” → “дорогой, ценный, драгоценный”

懒惰 *lǎnduò* “ленивый” + “нерадивый” → “ленивый”

新鲜 *xīnxiān* “новый” + “свежий” → “новый, интересный”

奇怪 *qíguài* “странный” + “удивительный” → “странный, необычный”

空虚 *kōngxū* “пустой” + “пустой” → “пустой; опустошенный”

安静 *ānjìng* “спокойный” + “тихий” → “спокойный”, “гладкий”, “тихий”

主要 *zhǔyào* “главный” + “важный” → “важный, ответственный, главный”

В этом случае происходит соединение синонимичных и ассоциативных компонентов. Они в своих значениях дублируют друг друга в целях конкретизации, уточнения.

2. Соединение субстантивного компонента с адъективным по субъектно-предикативному типу образует прилагательное: существительное + прилагательное → прилагательное (формальная модель их сочетаемости будет следующая $N_{(V)}$ A > A).

Примеры:

嘴硬 *zuǐyìng* “рот” + “твердый” → “дерзкий, неуступчивый”

心窄 *xīnzhǎi* “сердце” + “узкий” → “малодушный”

心宽 *xīnkuān* “сердце” + “широкий” → “жизнерадостный”, “оптимистичный”

年青 *niánqīng* “годы” + “молодые” → “молодой”
耳聋 *ěrlóng* “ухо” + “глухой” → “глухой, оглохнуть”
命薄 *mìngbáo* “судьба” + “тонкий” → “неудачливый, несчастливый”

3. Соединение субстантивного, адъективного, вербального компонента с адъективным по атрибутивному типу образуют прилагательное: существительное + прилагательное → прилагательное, прилагательное + прилагательное → прилагательное, глагол + прилагательное → прилагательное (формальная модель их сочетаемости будет следующая $N_{(I)}$ A > A, $A_{(I)}$ A >A, $V_{(I)}$ A > A).

Примеры:

天震 *tiānzhēn* “небо” + “постоянный” → “естественный”
暗红 *ànhóng* “темный” + “красный” → “темно-красный”
飞快 *fēikuài* “лететь” + “быстрый” → “стремительный”
深蓝 *shēnlán* “темный; темно-” + “синий” → “темно-синий”

Контрольные вопросы

1) Какие способы словообразования в китайском языке вам известны? Какой из них является основным?
2) Что входит в словообразовательную структуру лексических комплексов? Какими могут быть компоненты сложения по своей грамматической природе?
3) Какие типы грамматических связей между компонентами комплексов вам известны?
4) Какие типы семантических отношений между компонентами комплексов вам известны?
5) Назовите модели, по которым образуются существительные. Какая из них самая продуктивная? По какой модели образуются только существительные?
6) Назовите модели, по которым образуются глаголы.
7) Назовите модели, по которым образуются прилагательные.

Упражнения

1) Приведите примеры существительных, образованных по атрибутивному типу связи.
2) Приведите примеры существительных, образованных по копулятивному типу связи.
3) Приведите примеры существительных, образованных по глагольно-объектному типу.
4) Переведите на русский язык слова и определите тип связи.

开幕 *kāimù*	放火 *fànghuǒ*	消费 *xiāofèi*
黄瓜 *huángguā*	雪车 *xuěchē*	食管 *shíguǎn*
红血 *hóngxuè*	汽水 *qìshuǐ*	地震 *dìzhèn*

大门 *dàmén*	黄金 *huángjīn*	电梯 *diàntī*
火箭 *huǒjiàn*	白糖 *báitáng*	来人 *láirén*
白菜 *báicài*	红榜 *hóngbǎng*	黑板 *hēibǎn*
市民 *shìmín*	白铁 *báitiě*	树叶子 *shùyèzi*

5) **Приведите примеры существительных, образованных из двух антонимичных прилагательных.**

6) **Приведите примеры глаголов, построенных по глагольно-результативной модели.**

7) **Приведите примеры прилагательных, образованных по копулятивному типу связи.**

Пятая лекция

Лексические комплексы с равноправным типом связи

Цель занятия:	Объяснить сущность лексических комплексов с равноправным типом связи (копулятивных комплексов).
План занятия:	1. Сущность лексических комплексов и причины их появления. 2. Виды семантических реляций. 3. Семантические реляции и порядок следования компонентов.

Сущность лексических комплексов и причины их появления.

В предыдущей лекции мы рассмотрели лексические комплексы с равноправным типом связи с точки зрения грамматических отношений между компонентами. В данной лекции мы рассматриваем комплексы, построенные по данному типу связи, в семантическом плане. Здесь будет дана их подробная семантическая характеристика с указанием подтипов. Напомним еще раз, что эти комплексы называются также копулятивными (название происходит от латинского слова "копула" — "парность").

Копулятивный комплекс построен по принципу сочинительной связи и представляет собой образование, состоящее из тесно спаянных первичных лексем. Он объединяет синтаксически и семантически равноправные первичные лексемы, дающие "в сумме" единое целое. Эти комплексы могут быть существительными, прилагательными, глаголами.

Данное языковое явление присуще многим языкам (тюркским, индийским, угро-финским языкам) в том числе и китайскому. Укажем в этой связи, что в русском языке данный вид сложения непродуктивен, встречается в основном в фольклоре типа "судьба-доля", "путь-дорога", "хлеб-соль" — угощение, "отец-мать" — родители, "внуки-правнуки" — потомство.

В китайском языке копулятивное сложение распространено не только в фольклоре и в художественных текстах, но и в научной, общественно-политической лексике. Материал газетной лексики показывает, что копулятивные комплексы составляют в ней 33% от всех других типов комплексов. Это объясняется тем, что именно данный слой лексики более всего требует коммуникативной четкости, общедоступности и легкости восприятия на слух.

Возникновение копулятивных комплексов связано с явлениями полисемии и омонимии и обусловлено спецификой китайского языка как языка изолирующего типа. Как известно, количественной нормой древнекитайского языка был однослог. Односложные слова чаще других бывают полисемантичными. В современном китайском языке полисемантичные слова являются наиболее употребительными. Кроме того, в связи с ограниченным количеством слогов широко распространено явление омонимии.

Полисемия и омонимия являются препятствием в общении. Для достижения однозначного понимания слов и уточнения их значения важную роль играет контекст. Копулятивный комплекс может рассматриваться как контекст минимальной длины (одно двучленное сочетание), необходимый и достаточный для устранения лексической полисемии и омонимии. Это достигается путем образования на основе одного из значений многозначного слова (или на основе одного из омонимов) парного сочетания слов, с присоединением к уточняемому слову его синонима, антонима или другого тематически близкого слова. Первоначально это могло быть свободное сочетание слов, входивших в одну семантическую пару. В результате частого употребления они превращались в сложные слова, в устойчивые словосочетания, т. е. лексические комплексы. Порядок компонентов в них определяется следующими двумя факторами:

1. Семантическим фактором: компоненты располагаются по степени значимости; компонент, более семантически значимый, предшествует компоненту, менее семантически значимому. Например, в терминах родства название лиц мужского пола и старших по возрасту стоит на первом месте:

舅姑 *jiùgū* "свекор и свекровь", "родители мужа"
哥嫂 *gēsǎo* "брат и невестка"
爷娘 *yéniáng* "отец" + "мать" → "родители"
弟妹 *dìmèi* "младший брат и младшая сестра"
子孙 *zǐsūn* "сын и внук, потомки"
伯仲 *bózhòng* "старший брат отца и младший брат отца, братья отца"

2. Фонетическим фактором: имеет значение последовательность тонов компонентов. При копулятивном типе связи компоненты располагаются обычно соответственно их тоновой характеристике в последовательности первый, второй, четвертый, третий.

Имеющиеся между значениями компонентов лексических комплексов семантические отношения принято называть семантическими реляциями или просто реляциями.

Виды семантических реляций. В копулятивных комплексах можно выделить следующие основные виды семантических реляций:

1. Реляция суммирования, простой совокурности.

Копулятивный комплекс по своему значению может представлять сумму значений компонентов.

Примеры:

父母 *fùmǔ* "отец" + "мать" → "родители"

姐妹 *jiěmèi* “старшая сестра” + “младшая сестра” → “сестры”
雨雪 *yǔxuě* “дождь” + “снег” → “дождь и снег”, “дождь со снегом”
儿女 *érnǚ* “сын” + “дочь” → “дети”
老小 *lǎoxiǎo* “старый” + “малый” → “старики и дети”
手脚 *shǒujiǎo* “рука” + “нога” → “конечности”

Это — семантическое отношение, заключающееся в том, что значение комплекса полностью покрывает значения компонентов. Причем оно не включает в себя никаких смежных значений, а синтезирует лишь те антонимичные значения, которые присущи компонентам комплекса. По существу общее значение здесь соответствует сумме значений компонентов, однако это не простая их сумма, а совокупность, образующая единое целое. Общее значение уже содержит в себе элементы собирательности, например — 父母 *fùmǔ* — это не просто “отец и мать”, а “родители”.

Комплексы, построенные с помощью реляции суммирования, обладают наибольшей мотивированностью значения, являются наиболее понятными. Следует отметить распространенность реляции суммирования в комплексах, обозначающих термины родства.

2. Реляция собирательности, множественности, обобщения.

Семантические реляции могут не только суммировать значения компонентов, но и обобщать их. В последнем случае комплекс является обозначением родового понятия, а компоненты комплекса — видовых понятий. Как правило, данная реляция образует комплексы с обобщающим, абстрактным значением.

Примеры:

子弟 *zǐdì* “сын” + “младший брат” → “младшие, младшее поколение”
禽兽 *qínshòu* “птицы” + “звери” → “животные”

金玉 *jīnyù* “золото” + “яшма” → “драгоценности, сокровища”
鸟兽 *niǎoshòu* “птицы”+“звери” → “птицы и звери; животные, фауна”

С помощью данной реляции образуются названия родовых понятий. Обозначающие эти понятия лексические комплексы по своему семантическому объему шире составляющих их компонентов. Например, в понятие “мебель” 桌椅 *zhuōyǐ*, кроме “стол”, “стул”, входят также “шкаф”, “скамья” и др., в понятие “потомки” 子孙 *zǐsūn* — прежде всего “сын”, “внук”, а потом уже “правнук”, “праправнук” и т. д. Как правило, данная реляция образует комплексы с обобщающим значением, в этом ее отличие от предшествующей реляции.

3. Реляция суммирования, обобщения, переосмысления.

В результате объединения значения компонентов копулятивных комплексов может происходить их переосмысление и перенос общего значения в сферу явлений общественной и личной жизни.

Примеры:

牛马 *niúmǎ* “корова” + “лошадь” → 1) “коровы, лошади, рабочий скот”; 2) “рабы; рабский, кабальный”
眼目 *yǎnmù* “глаз” + “глаз” → 1) “глаза”; 2) “важный пункт”
面目 *miànmù* “лицо” + “глаза” → 1) “лицо, выражение лица”; 2) “облик, сущность”
心血 *xīnxuè* “сердце” + “кровь” → образно в значении: “помыслы; душевная сила; энергия”
薪水 *xīnshui* “хворост (дрова)” + “вода” → “содержанье, жалованье” (хотя жалованье включало не только расходы на топливо и воду)
辛苦 *xīnkǔ* “терпкий, острый” + “горький”, от вкусовых ощущений происходит перенос в иную сферу — душевных пере-

живаний: → "тяжело трудиться; работать изо всех сил; тяжелый, горький (о труде); мучиться, страдать". Возможна и форма удвоения: 辛辛苦苦 *xīnxīn kǔkǔ* "не щадя сил, в поте лица"

Среди копулятивных комплексов, образованных с помощью реляции "переосмысления", выделяется группа слов, немотивированных по значению. Источником их происхождения являются выражения, связанные с историческими фактами, мифологией, специальной терминологией.

Примеры:

矛盾 *máodùn* "копье" + "щит" → "противоречие" (по притче о торговце оружием, см. главу о фразеологизмах)

规矩 *guīju* "циркуль" + "угломер" → "порядок, правила приличия". В современном китайском языке можно сказать:

没有这个规矩 *méiyǒu zhège guījǔ* "так не положено, так не принято"

守规矩 *shǒu guīju* "соблюдать правила приличия", "соблюдать этикет"

老规矩 *lǎo guīju* "старый порядок, эталон, стандарт"

С помощью наглядных и доступных представлений обозначается то, что менее понятно. Вторичное значение диахронически развивается на основе первичного. Например, в китайском есть слово

风波 *fēngbō* "ветер" + "волна" → "бури житейские, события, происшествия"

Прямая связь между значениями комплекса и значениями компонентов отсутствует. В данном случае может мыслиться промежуточное звено "буря" (явление природы), которое по каким-то причинам не реализовалось в китайском языке. Между

первичным значением "буря" (явление природы) и новым вторичным "события", "происшествия" имеется известное сходство, которое осознается говорящим, и это создает предпосылки для переноса названия с одного предмета на другой. Развитие вторичного значения из первичного произошло на основе метафорических отношений по сходству с явлением общественной жизни.

Отмечаются и другие случаи, когда промежуточное звено развития значения не может реализоваться в китайском языке, а только дает абстрактный вариант суммирующе-обобщающего значения.

Примеры:

甘苦 *gānkǔ* 1) "сладость и горечь" → "радость и горе" (также образно "превратности судьбы"); 2) 共甘苦 *gòng gānkǔ* "делить горе и радости". Отсюда появилось новое значение: "плюсы и минусы", "вкус, прелесть"

没体会这种工作的甘苦 *méi tǐhuì zhè zhǒng gōngzuò de gānkǔ* "не почувствовал все плюсы и минусы этой работы"

陶铸 *táozhù* "обжигать глину" + "плавить металл" → "обжигать и плавить"; "перевоспитать, просветить"

Остановимся подробнее на этом слове. Каждый из его компонентов 陶 *táo* и 铸 *zhù* обладает семантическим признаком (СП) "обработки физических объектов". Новый семантический признак связан со сферой воспитания. Следовательно, в процессе переосмысления значения компонентов произошло исчезновение первоначальных СП и появление нового СП.

4. Реляция поглощения — семантическое отношение, при котором значение одного компонента как бы поглощает значение другого.

Примеры:

兄弟 *xiōngdì* "старший брат" + "младший брат" → "младший брат"

窗户 *chuānghù* "окно" + "дверь" → "окно"
干净 *gānjìng* "сухой" + "чистый" → "чистый"
眼睛 *yǎnjing* "глаз" + "хрусталик глаза" → "глаз"
钢铁 *gāngtiě* "сталь" + "железо" → "сталь"
园圃 *yuánpǔ* "сад" + "огород" → "огород"
忘记 *wàngjì* "забывать" + "помнить" → "забывать"
好歹 *hǎodǎi* "хорошее" + "плохое" → "несчастье"

Семантическая реляция поглощения занимает в современном китайском языке особое место. В этом случае значение комплекса равно значению только одного компонента, другой же — побочный, второстепенный полностью утрачивает свое лексическое значение и не оказывает никакого влияния на семантику слова. Следует отметить, что это может происходить как с первым, так и со вторым компонентом комплекса.

5. Реляция дублирования.

Данная семантическая реляция, как об этом говорит само название, связывает одинаковые или близкие по значению компоненты. При этом значение второго компонента повторяет значение первого.

Примеры:

互相 *hùxiāng* "взаимно" + "взаимно" → "взаимно"
江河 *jiānghé* "река" + "река" → "реки"
奇怪 *qíguài* "странный" + "странный" → "странный, удивительный"
保卫 *bǎowèi* "защищать" + "защищать" → "защищать"
懒惰 *lǎnduò* "ленивый" + "ленивый" → "ленивый"
欺骗 *qīpiàn* "обманывать" + "обманывать" → "обманывать, обман"

6. Реляция интенсификации с усилением признака.

Примеры:

辛酸 *xīnsuān* "горький" + "кислый" → "неприятный на вкус" → "горестный, тягостный; муки, страдания"

冷静 *lěngjìng* "холодный" + "тихий" → "очень тихий" → "невозмутимый, хладнокровный"

Слово 明白 *míngbái* имеет несколько значений:

1) "понятный, ясный; ясно, понятно" 他讲得十分明白 *tā jiǎng de shífēn míngbái* "Он говорит очень понятно"
2) "понять, знать" 他是个明白人, 不用多说就知道 *tā shì ge míngbái rén, bú yòng duō shuō jiù zhīdao*; "Он — понятный человек, не надо много слов, чтобы разобраться в нем" 我心里全明白 *wǒ xīnli quán míngbái* "Я в душе все понимаю"

Это слово образовано из компонентов, передающих конкретные, наглядные значения 明 *míng* "светлый, ясный" и 白 *bái* "белый". На базе этих значений возникли другие более общие, абстрактные, произошло смещение значения комплекса.

7. Реляция категоричности противопоставления.

Для того чтобы выразить понятие "категоричности, безусловности", "так или иначе, во что бы то ни стало" в китайском языке используется антонимичное противопоставление:

Примеры:

反正 *fǎnzhèng* "обратный" + "прямой" → "так или иначе, как ни верти, как ни придумывай, любым путем"

Сопоставлением двух прилагательных образуется наречие образа действия, например, они встречаются в таком контексте:

反正去不去都是一样 *fǎnzhèng qù bú qù dōu shì yīyàng* "так или иначе, идти или не идти — все одно"

你别着急，反正不是什么要紧的事 *nǐ bié zháojí, fǎnzhèng bú shì shénme yàojǐn de shì* "вы не беспокойтесь, не такое уж важное дело"

К этому же виду реляции относится 早晚 *zǎowǎn* "утро" + "вечер":

早晚要你照顾我 *zǎowǎn yào nǐ zhàogu wǒ* "хочется, чтобы ты всегда заботился обо мне" (буквально "и утром, и вечером, с утра до вечера"). Впоследствии у слова 早晚 *zǎowǎn* развилось значение "постоянно", "во всяком случае", "в то или другое время"

8. Реляция дополнения, пояснения.

Примеры:

讨论 *tǎolùn* "доискиваться" + "рассуждать" → "обсуждать", "обсуждение"

教育 *jiàoyù* "учить" + "воспитывать" →"обучать и воспитывать", "просвещение"

劳动 *láodòng* "работать" + "двигать" → "трудиться", "труд"

依靠 *yīkào* "следовать" + "опираться" → "полагаться на", "основываться"

Значение комплекса с данной реляцией шире значения компонентов, которые взаимно поясняют и дополняют друг друга.

9. Реляция суммирования действий и опредмечивания.

Примеры:

裁缝 *cáifeng* "кроить" + "шить" → "портной"

编辑 *biānjí* "составлять" + "располагать" → "редактор"

书记 *shūjì* "писать" + "записывать" → "секретарь"

开关 *kāiguān* “открывать” + “закрывать” → “выключатель, рубильник”
买卖 *mǎimài* “покупать” + “продавать” → “торговля”
来往 *láiwǎng* “приходить” + “уходить” → “общение, связь”

С помощью данной реляции образуются:

1) названия лиц по производимым ими действиям, их профессии, специальности:

裁缝 *cáifeng* “тот, кто производит действие «кроить» и «шить»”, т. е. тот, кто “кроит” и “шьет”

2) название предмета, с помощью которого производится действие:

开关 *kāiguān* “такой предмет, с помощью которого производится действие “включать” и “выключать (электричество в цепи)”

3) название опредмеченного действия (состояния), суммирующего характерные для него действия (состояния):

买卖 *mǎimài* “покупать” + “продавать” → “торговля”

10. Реляция выведения физического параметра из его противоположных свойств.

Названия физических величин в китайском языке производятся от названия высокой и низкой степени параметра — значения величин. По форме название параметра представляет собой прилагательное со значением высокой степени параметра + прилагательное со значением низкой степени параметра.

Можно предположить, что такие понятия возникли тогда, когда еще не было мер времени, расстояния, веса, длины, плотности и т. п. Расстояние определялось двумя понятиями: “далеко” или

"близко", вес определялся только понятиями "легкий" или "тяжелый" и т. д. Подобный семантический механизм соединения антонимов для образования названий параметров имеется и в других языках, хотя возможно, он не распространен там в такой степени, как в китайском.

Примеры:

轻重 *qīngzhòng* "легкий" + "тяжелый" → "вес"
深浅 *shēnqiǎn* "глубокий" + "мелкий" → "глубина"
大小 *dàxiǎo* "большой" + "маленький" → "размер"
高矮 *gāoǎi* "высокий" + "низкий" → "высота, рост"
宽窄 *kuānzhǎi* "широкий" + "узкий" → "вместимость, размеры помещения"
肥瘦 *féishòu* "свободный" + "тесный" → "размер, полнота (одежды)"
厚薄 *hòubó* "толстый" + "тонкий" → "толщина"
好坏 *hǎohuài* "хороший" + "плохой" → "качество"
疏密 *shūmì* "редкий" + "плотный" → "плотность"

Интересно отметить, что 轻重 *qīngzhòng* "вес, мера, степень, значение" имеет семантические производные:

轻重 *qīngzhòng* "маловажный и важнейший, важность"
轻重倒置 *qīngzhòng dàozhì* "неправильно расценивать; не разбираться, что важно, а что неважно"
权轻重 *quán qīngzhòng* "взвешивать (оценивать) по важности"
轻重工业 *qīngzhòng gōngyè* "легкая и тяжелая промышленность"

Таким образом, на основе прямого значения (большой вес) развилось переносное значение "важный".

重视 *zhòngshì* "уважать, высоко ценить" — антоним 轻视 *qīngshì* "недооценивать"

Семантические реляции и порядок следования компонеитов[1].

В копулятивных комплексах возможен вариантный порядок компонентов. Случаи свободного порядка компонентов бывают тогда, когда один компонент уточняет, конкретизирует значение другого.

Примеры:

讲演 *jiǎngyǎn* "говорить" + "выступать" → "речь, доклад; лекция"

演讲 *yǎnjiǎng* "выступать" + "говорить" → "речь, доклад; лекция; читать лекцию" (реляция дополнения, пояснения)

样式 *yàngshì* "образец" + "форма" → "форма, образец, стиль" (реляция дублирования)

式样 *shìyàng* (то же)

阻拦 *zǔlán* "препятствовать" + "преграждать" → "блокировать, задерживать"

拦阻 *lánzǔ* "преграждать" + "препятствовать" → "блокировать, задерживать" (реляция дублирования)

合适 *héshì* "соответствовать" + "соответствовать" → "подходящий, в самый раз"

适合 *shìhé* "соответствовать" + "соответствовать" → "подходящий, в самый раз" (реляция дублирования)

互相 *hùxiāng* "взаимно" + "взаимно" → "взаимно"

相互 *xiānghù* "взаимно" + "взаимно" → "взаимно" (реляция дублирования)

代替 *dàitì* "представлять" + "заменять" → "замещать"

替代 *tìdài* "замещать" + "представлять" → "замещать" (реляция дублирования)

空虚 *kōngxū* "пустота" + "порожний" → "пустой, опустошенный"

虚空 *xūkōng* "порожний" + "пустой" → "пустой, незаполненный" (реляция дублирования)

---

[1] В данном учебнике рассмотрены основные семантические реляции в комплексах, образованных по копулятивному типу связи. Более подробно о всех реляциях этого типа см. Семенас А. Л. «Лексикология современного китайского языка». М.: Наука, 1992. С. 155—166.

迁移 *qiānyí* “переезжать” + “переселяться” → “перемещаться, переселяться”

移迁 *yíqiān* “переселяться” + “переезжать” → “переезжать, менять место жительства” (реляция дублирования)

紧要 *jǐnyào* “напряженный” + “важный” → “важный, насущный”

要紧 *yàojǐn* “важный” + “напряженный” → “важный, насущный” (реляция дублирования)

Приведенные примеры показывают, что независимость семантических реляций от порядка следования компонентов чаще бывает в тех случаях, когда компоненты являются синонимами. И очень редко, когда компоненты — антонимы, типа 来往 *láiwǎng* “приходить” + “уходить” → “общение, связь”, 往来 *wǎnglái* “уходить” + “приходить” → “общение, связь”.

Однако в большинстве случаев семантические реляции связаны с порядком компонентов. Роль порядка компонентов можно продемонстрировать на примере сложных слов, одинаковых по составу компонентов, но различающихся порядком их следования. В лексике китайского языка таких слов немало. Сопоставление их показывает, что перемена мест компонентов может привести к изменению значения, при этом тип связи может сохраняться, но семантически стержневым, несущим основную смысловую нагрузку, становится другой компонент.

Пример:

兄弟 *xiōngdì* “старший брат” + “младший брат” → “младший брат” *и* 弟兄 *dìxiōng* “младший брат” + “старший брат” → “братья”

В первом случае имеет место реляция поглощения. Перемена мест компонентов приводит к появлению нового слова и новой реляции — реляции суммирования, совокупности.

С изменением порядка компонентов может происходить не только изменение реляции, но и самого типа связи.

Примеры:

车马 *chēmǎ* “телега” + “лошадь” → “уличный транспорт” и
马车 *mǎchē* “лошадь” + “телега” → “повозка, арба”
军民 *jūnmín* “армия” + “народ” → “армия и народ”, “военный и гражданский”
民军 *mínjūn* “народ” + “армия” → “народная армия”, “народное ополчение”

С изменением порядка компонентов в первом случае вместо реляции собирательности, обобщения появляется реляция определения[1]. Во втором случае вместо реляции суммирования появляется та же реляция определения. В обоих случаях копулятивный тип связи меняется на атрибутивный.

---

[1] Об этой реляции речь будет идти в следующей, шестой главе.

Контрольные вопросы

1) Что такое лексический комплекс с равноправным типом связи в семантическом плане? Сравните по продуктивности данные образования в русском и китайском языках.
2) Чем объясняется широкое распространение копулятивных комплексов в китайском языке?
3) Назовите факторы, определяющие порядок компонентов в копулятивных комплексах.
4) Что такое семантическая реляция?
5) Назовите известные вам виды семантических реляций копулятивного сложения.
6) В чем заключается реляция суммирования?
7) В какой реляции происходит переосмысление значений компонентов?
8) В чем особенности реляции дублирования? Какие компоненты она связывает?
9) Как можно выразить понятие "категоричности, безусловности", используя копулятивный комплекс?
10) Как можно образовать названия таких физических величин как "длина", "высота", "глубина", "размер", "толщина"?
11) Как связаны семантические реляции с порядком следования компонентов в комплексе? В каких случаях допускается свободный порядок компонентов?

Упражнения

1) Переведите на русский язык следующие копулятивные комплексы: 父母 *fùmǔ*, 姐妹 *jiěmèi*, 儿女 *érnǚ*, 夫妻 *fūqī*, 兄弟

xiōngdì, 子孙 *zǐsūn* и определите семантическую реляцию между компонентами комплексов.

2) Приведите примеры копулятивных комплексов, образованных с помощью реляции переосмысления.

3) Переведите на русский язык комплекс 陶铸 *táozhù*. Каково его первоначальное значение? Каков его семантический признак? С чем связан его новый признак в итоговом значении? Назовите его.

4) Переведите на русский язык следующие копулятивные комплексы, объясните их внутреннюю форму:

裁缝 *cáifeng*	领袖 *lǐngxiù*	骨肉 *gǔròu*
出纳 *chūnà*	是非 *shìfēi*	左右 *zuǒyòu*
锻炼 *duànliàn*	针线 *zhēnxiàn*	规矩 *guīju*
爪牙 *zhuǎyá*	手足 *shǒuzú*	江河 *jiānghé*
岁月 *suìyuè*	网罗 *wǎngluó*	笔墨 *bǐmò*
天地 *tiāndì*	见闻 *jiànwén*	

5) Определите вид реляции в следующих лексических комплексах:

雨雪 *yǔxuě*	钟表 *zhōngbiǎo*	矛盾 *máodùn*
儿女 *érnǚ*	大小 *dàxiǎo*	早晚 *zǎowǎn*
老小 *lǎoxiǎo*	长短 *chángduǎn*	日夜 *rìyè*
军民 *jūnmín*	规矩 *guīju*	好坏 *hǎohuài*

6) Переведите на русский язык значение лексического комплекса и его компонентов:

东西 *dōngxi*	组织 *zǔzhī*	可能 *kěnéng*
互相 *hùxiāng*	存在 *cúnzài*	需要 *xūyào*
错误 *cuòwù*	消息 *xiāoxi*	阻碍 *zǔ'ài*
边境 *biānjìng*	援助 *yuánzhù*	代表 *dàibiǎo*
人民 *rénmín*	目标 *mùbiāo*	工作 *gōngzuò*

7) Переведите на русский язык следующие комплексы, определите семантические реляции между их компонентами:

样式 — 式样 *yàngshì — shìyàng*
阻拦 — 拦阻 *zǔlán — lánzǔ*
合适 — 适合 *héshì — shìhé*
互相 — 相互 *hùxiāng — xiānghù*
迁移 — 移迁 *qiānyí — yíqiān*
展开 — 开展 *zhǎnkāi — kāizhǎn*
负担 — 担负 *fùdān — dānfù*
来往 — 往来 *láiwǎng — wǎnglái*
紧要 — 要紧 *jǐnyào — yàojǐn*
代替 — 替代 *dàitì — tìdài*

Шестая лекция

Лексические комплексы с неравноправным типом связи

Цель занятия:	Объяснить сущность лексических комплексов с неравноправным типом связи.
План занятия:	1. Семантические реляции в комплексах с атрибутивным типом связи. 2. Семантические реляции в комплексах с глагольно-объектным, глагольно-результативным и субъектно-предикативным типом связи. 3. Порядок компонентов и значение комплекса.

Семантические реляции в комплексах с атрибутивным типом связи. В данной лекции рассматриваются лексические комплексы с неравноправным типом связи с точки зрения семантических отношений между компонентами.

Как известно, эти комплексы включают 4 типа: атрибутивный, глагольно-объектный, глагольно-результативный, субъектно-предикативный. Семантические реляции в данных типах комплексов отличаются большим разнообразием. Наиболее продуктивным среди них является атрибутивный тип связи, которому будет уделено основное внимание. Если в копулятивных комплексах оба компонента являются центральными и несут одинаковую функциональную нагрузку, то в атрибутивных комплексах только второй член является главным, центральным. В большинстве случаев семантические реляции между компонентами атрибутивных комплексов действуют, реализуются в рамках модели существительное + существительное.

Виды семантических реляций.

1. Реляция "материал".

Первый компонент указывает на материал, из которого изготовлен второй компонент, или вещество, из которого он состоит.

Примеры:

皮包 *píbāo* "кожа" + "пакет" → "кожаная сумка", "портфель"
皮球 *píqiú* "кожа" + "мяч" → "изготовленный из кожи мяч"
木箱 *mùxiāng* "дерево" + "ящик" → "деревянный ящик"
铁皮箱 *tiěpíxiāng* "железо" + "кожа" + "ящик" → "кованый сундук"
雪球 *xuěqiú* "снег" + "шар" → "снежок"
苹果酱 *píngguǒjiàng* "яблоко" + "варенье" → "яблочное варенье"
葡萄汁 *pútaozhī* "виноград" + "сок" → "сок из винограда"
铁路 *tiělù* "железо" + "дорога" → "железная дорога"
血肿 *xuèzhǒng* "кровь" + "опухоль" → "гематома"
肉冻 *ròudòng* "мясо" + "желе" → "мясной студень (холодец)"
鱼冻 *yúdòng* "рыба" + "желе" → "заливное из рыбы"
果子冻 *guǒzidòng* "фрукты" + "желе" → "фруктовое желе"
葡萄酒 *pútaojiǔ* "виноград" + "вино" → "виноградное вино"

2. Реляция "материал и подобие по форме".

Первый компонент указывает на материал, из которого изготовлен пищевой продукт, а второй компонент на его форму.

Примеры:

肉丸 *ròuwán* "мясо" + "шарик" → "фрикаделька, тефтели"
肉饼 *ròubǐng* "мясо" + "блин" → "рубленая котлета"
肉片 *ròupiàn* "мясо" + "пластинки" → "мясные ломтики"
面条 *miàntiáo* "мука" + "полоски" → "лапша"

3. Реляция "часть по целому".

Второй компонент является частью первого или принадлежит ему.

Примеры:

牙根 *yágēn* "зуб" + "корень" → "корень зуба"
书皮 *shūpí* "книга" + "кожа" → "обложка книги"
血球 *xuèqiú* "кровь" + "шарик" → "кровяные тельца, гемоциты"
苹果皮 *píngguǒpí* "яблоко" + "кожа" → "яблочная кожица"
鞋带 *xiédài* "обувь" + "лента" → "шнурки для ботинок"
树根 *shūgēn* "дерево" + "корень" → "корень дерева"
甘草根 *gāncǎogēn* "лакрица" + "корень" → "лакричный корень"
手掌 *shǒuzhǎng* "рука" + "ладонь" → "ладонь"

4. Реляция "иметь объектом действия".

Второй компонент имеет объектом своего действия первый компонент.

Примеры:

石工 *shígōng* "камень" + "рабочий" → "каменщик"
木工 *mùgōng* "дерево" + "мастер" → "плотник, столяр"

Подставляя конкретные значения компонентов 木 *mù* "дерево" и 工 *gong* "мастер", получаем значение комплекса: "Такой мастер, который имеет дело с деревом, т. е. плотник, столяр".

茶农 *chánóng* "чай" + "крестьянин" → "крестьянин-чаевод"
瓦工 *wǎgōng* "черепица" + "рабочий" → "каменщик"
铁匠 *tiějiàng* "железо" + "мастер" → "кузнец"

Этот ряд можно продолжить другими названиями лиц по профессии:

铜匠 *tóngjiàng* "медь" + "мастер" → "медник"
鞋匠 *xiéjiàng* "обувь" + "мастер" → "сапожник"
电工 *diàngōng* "электричество" + "рабочий" → "электрик"
家具工 *jiājùgōng* "мебель" + "рабочий" → "мебельщик"
珠宝匠 *zhūbǎojiàng* "жемчуг" + "драгоценность" → "мастер-ювелир"

5. Реляция "определение вида через род (класс)".

Первый компонент относится к роду/классу предметов, называемых вторым компонентом. Эта реляция представляет собой частный случай реляции поглощения, о которой подробно рассказано в предыдущей лекции.

Примеры:

韭菜 *jiǔcài* "лук" + "овощи" → "лук душистый"
青菜 *qīngcài* "сельдерей" + "овощи" → "сельдерей"
松树 *sōngshù* "сосна" + "дерево" → "сосна"
鲤鱼 *lǐyú* "карп" + "рыба" → "карп"
鳇鱼 *huángyú* "осетр" + "рыба" → "осетр"
鲱鱼 *fēiyú* "сельдь" + "рыба" → "сельдь"
蝗虫 *huángchóng* "саранча" + "насекомое" → "саранча"

Появление этой словообразовательной модели связано с тенденцией к двусложности, действующей в современном китайском языке. Двусложные слова более понятны на слух и помимо выражения новых значений служат средством ограничения омонимии.

К подвиду данной реляции относятся такие случаи, когда первый компонент — фонетическое заимствование, а второй — родовое слово.

Примеры:

坦克车 *tǎnkèchē* "танк" + *chē* → "танк"
吉普车 *jípǔchē* "джип" + *chē* → "джип"
卡车 *kǎchē* "грузовик" + *chē* → "грузовик"
卡片 *kǎpiàn* "карточка" + *piàn* → "карточка"

芭蕾舞 *bāléiwǔ* “балет” + “танец” → “балет”
伦巴舞 *lúnbāwú* “румба” + “танец” → “румба”
探戈舞 *tàngēwǔ* “танго” + “танец” → “танго”
啤酒 *píjiǔ* “пиво” + “вино” → “пиво”
香槟酒 *xiāngbīnjiǔ* “шампанское” + “вино” → “шампанское”

6. Реляция “живущий в среде, обозначенной первым компонентом, и имеющий внешнее сходство со вторым компонентом”.

Данная реляция является весьма продуктивной.

Примеры:

海狮 *hǎishī* “море” + “лев” → “морской лев” (зоологический термин)
海象 *hǎixiàng* “море” + “слон” → “морж”
海豹 *hǎibào* “море” + “леопард” → “морской котик”
海牛 *hǎiniú* “море” + “корова” → “ламантин, морская корова”
海星 *hǎixīng* “море” + “звезда” → “морская звезда”
木耳 *mùěr* “дерево” + “ухо” → “древесные ушки” (*бот.* аурикулария ушковидная, грибы, растущие на дереве и имеющие форму уха)
河马 *hémǎ* “река” + “лошадь” → “бегемот, гиппопотам”
河棉 *hémián* “река” + “вата” → “бодяга” (пресноводные губки в реках и озерах Евразии)

Такие образные наименования предметов окружающего растительного и животного мира широко распространены в китайском языке.

7. Реляция “особенности формы”.

Лексический комплекс и его центральный (второй) компонент находятся в родо-видовых отношениях, причем первый компонент указывает на особенности формы объектов, второй компонент

имеет особенности формы, выраженные первым компонентом. Первый компонент может быть односложным и двусложным.

Примеры:

大街 *dàjiē* "большой" + "улица" → "главная улица, проспект"

Конечно, не всякая большая улица главная, но главная улица, а также проспект, как правило, характеризуются таким признаком, как "большой".

大门 *dàmén* "большой" + "ворота" → "парадная дверь, главный вход"

Главный вход обычно бывает через большие ворота.

长臂猿 *chángbìyuán* "длинный" + "рука" + "обезьяна" → "длиннорукая обезьяна", вид гиббона (*зоол.* ваувау)
长颈鹿 *chángjǐnglù* "длинная" + "шея" + "олень" → "жираф"

Сюда же можно отнести такие лексические комплексы, как:

大头菜 *dàtóucài* "большая" + "голова" + "овощи" → "капуста кочанная"
大提琴 *dàtíqín* "большая" + "скрипка" → "виолончель"
大头针 *dàtóuzhēn* "большая" + "голова" + "иголка" → "булавка"

Процесс образования понятия "булавка" можно представить следующим образом: 大头针 *dàtóuzhēn* → 大 *dà* "большой" + 头 *tóu* "голова" + 针 *zhēn* "иголка" → *dàtóu* "большая голова" + *zhēn* "иголка" → "иголка с большой головой" → "булавка"

Отбор существенных признаков для называния предмета и образования видовых понятий в ряде случаев носит случайный характер, например:

带鱼 *dàiyú* “лента” + “рыба” → “*зоол.* сабля-рыба, волосохвост”

8. Реляция “метафоризация по форме”.

В данных лексических комплексах происходит наименование предмета или явления на основе его внешнего сходства, подобия по форме с уже известным предметом или явлением, его значение не вытекает из прямых значений составляющих компонентов. При этом имеет место метафоризация комплексов.

Примеры:

龙头 *lóngtóu* “дракон” + “голова” → “кран (водопроводный)”
水银 *shuǐyín* “вода” + “серебро” → “ртуть”
天河 *tiānhé* “небо” + “река” → “Млечный путь”
银耳 *yíněr* “серебро” + “уши” → “белый древесный гриб”

9. Реляция “предназначение”.

Данная реляция действует в рамках следующих моделей — “существительное + существительное”, “глагол + существительное”, она отличается своим лексическим разнообразием, большой вариативностью и существует несколько ее подвидов:

— средство или предмет, предназначенный для ухода за тем, что обозначает первый компонент:

Примеры:

Для ухода за зубами есть такие средства, как:
牙膏 *yágāo* “зубы” + “паста” → “зубная паста”
牙粉 *yáfěn* “зубы” + “порошок” → “зубной порошок”
牙刷 *yáshuā* “зубы” + “щетка” → “зубная щетка”
牙签 *yáqiān* “зубы” + “палочка” → “зубочистка”

Для ухода за обувью есть такие средства, как:
鞋油 *xiéyóu* “обувь” + “жир” → “гуталин, мазь для обуви”

В холодные сезоны в Китае используют грелки и наушники:
手炉 *shǒulú* "рука" + "печка" → "медная грелка" (для рук)
脚炉 *jiǎolú* "нога" + "печка" → "маленькая медная печка", "грелка для ног" (жаровня, медная, круглая, приплюснутая, с отверстиями в крышке)

— в качестве украшений, одежды, предметов обихода:

Примеры:

袖套 *xiùtào* "рукав" + "чехол" → "нарукавники"
手筒 *shǒutǒng* "рука" + "труба" → "муфта"
手巾 *shǒujīn* "рука" + "полотенце" → "полотенце" (для рук и лица)
手镯 *shǒuzhuó* "рука" + "браслет" → "браслет"
手套 *shǒutào* "рука" + "чехол" → "перчатки, рукавицы, варежки"
手表 *shǒubiǎo* "рука" + "часы" → "ручные часы"
耳套 *ěrtào* "уши" + "чехол" → "наушники" (от холода, напр. лисьи)
耳衣 *ěryī* "уши" + "одежда" → "наушники от холода" (такие же как в приведенном выше примере, для одного предмета имеются разные названия)

— для защиты (от дождя, ветра, огня):

Второй компонент обозначает предмет, предназначенный для защиты от неблагоприятного атмосферного явления, выраженного первым компонентом.

Примеры:

雨伞 *yǔsǎn* "дождь" + "зонт" → "дождевой зонтик" (в противоположность зонтику от солнца)
雨衣 *yǔyī* "дождь" + "одежда" → "дождевик, плащ"
雨鞋 *yǔxié* "дождь" + "обувь" → "непромокаемая обувь, галоши"
风帽 *fēngmào* "ветер" + "шапка" → "капюшон"

— для осуществления действия:

Второй компонент обозначает предмет, предназначенный для проведения действия, обозначенного первым компонентом.

Примеры:

教室 *jiàoshì* “преподавать” + “комната” → “аудитория”
浴室 *yùshì* “купаться” + “комната” → “ванная комната”
食堂 *shítáng* “есть” + “зал” → “столовая, буфет”
卧室 *wòshì* “лежать” + “комната” → “спальня”
澡堂 *zǎotáng* “мыться” + “зал” → “баня”

10. Реляция “обладающий цветом”.

Второй компонент имеет цвет, обозначенный первым компонентом.

В китайском языке система цветообозначений весьма богатая и образная, отражает национальные особенности быта китайцев. Поэтому данная реляция весьма продуктивна, она часто употребляется в художественных текстах, можно сказать, что это излюбленный прием писателей.

Второй компонент выражает оттенок цвета, обозначенный первым компонентом.

Примеры:

银白 *yínbái* “серебро” + “белый” → “серебристый”, например, “серебристый цвет луны”
月白 *yuèbái* “луна” + “белый” → “бледно-голубой”, 月白色的梅花似繁星 *yuèbái sède méihuā sì fánxīng* “бледно-голубые цветы сливы муме подобны множеству звездочек”

Одним из самых распространенных фруктов в Китае является мандарин. Это нашло отражение и в словах-цветообозначениях. Компонент 桔*jú* мандарин входит в состав трех цветообозначений. Кожура неспелого мандарина имеет зеленый цвет. Это легло в основу названия 桔绿 *júlǜ* “мандарин” + “зеленый” → “мандариново-зеленый”, т. е. такой цвет, который имеет кожура незре-

лого мандарина. Зеленый цвет представлен в природе различного типа оттенками, и это отражается в лексике в данном типе комплексов: 草绿 *cǎolǜ* "трава" + "зеленый" → "цвет хаки, защитный цвет", т. е. серовато-зеленый с коричневым оттенком.

Синонимом этого слова будут лексические комплексы 军绿色 *jūnlǜsè* и 军色 *jūnsè*. Рассмотрим их подробнее: 军绿 *jūnlǜ* "армия" + "зеленый" → "защитный цвет" (в китайском справочнике цветообозначений ему дается следующее толкование: 即草绿色。因我国陆军战士服为此，故称。有时也称军色。*Jì cǎolǜ sè. Yīn wǒ guó lùjūn zhànshì fú wéi cǐ, gù chēng. Yǒu shí yě chēng "jūnsè".* "Защитный цвет. Цвет зеленой травы. Поскольку в нашей стране форма одежды сухопутных войск этого цвета (незрелого мандарина), мандариново-зеленая, поэтому иногда этот цвет называют "защитным" (цвет форменной одежды у военных)".

Два других цветообозначения, связанных с мандарином, следующие:

桔红 *jūhóng* "мандарин" + "красный" → "оранжевый, цвета спелого мандарина"

桔黄 *jūhuáng* "мандарин" + "желтый" → "мандариново-желтый", "бурый", "цвет мандарина в пору созревания"

Первый компонент лексических комплексов, обозначающих цвет, может быть двусложным:

黄色 *ēhuángsè* "гусь" + "желтый" + "цвет" → "цвет оперения утенка"

天蓝色 *tiānlánsè* "небо" + "синий" + "цвет" → "небесно-синий, небесный, голубой"

银白杨 *yínbáiyáng* "тополь с серебристо-белыми листьями"

菊花青 *jūhuāqīng* "хризантема" + "цветок" + "голубой" → "серый (с проседью) цвет, часто масть лошади"

鸡血红 *jīxuèhóng* "курица" + "кровь" + "красный" → "ярко-красный, алый, цвета куриной крови"

鸭头绿 *yātóulǜ* “утка” + “голова” + “зеленый” → “темно-зеленый (как голова селезня)”

В трех последних примерах лексических комплексов имеют место две реляции: первая реляция “часть по целому” связывает первый и второй компоненты (соответственно “хризантема — цветок”, “курица — кровь”, “утка — голова”), вторая реляция “обладающий цветом” связывает первые два компонента с третьим (“голубой”, “красный”, “зеленый”). Во всех трех случаях первый — двусложный компонент и второй — односложный соединяются по атрибутивному типу связи.

Вообще говоря, появление трехсложных лексических комплексов, когда первый определяющий компонент является двусложным, а второй определяемый односложным — это явление последних десятилетий.

Примеры:

鱼肚白 *yúdǔbái* “рыба” + “желудок” + “белый” → “цвета рыбьего желудка”, “белесый”

В случае реляции предназначения первый двусложный компонент образуется по атрибутивному, копулятивному либо глагольно-объектному типу связи. Соединение первого подобного компонента со вторым именным происходит по атрибутивному типу связи.

Примеры:

Первый компонент имеет атрибутивную структуру.

手提包 *shǒutíbāo* “рука” + “нести” + “сумка” → “сумка”

Первый компонент имеет копулятивную структуру.

谈判桌 *tánpànzhuō* “говорить” + “обсуждать” + “стол” → “стол, за которым обсуждают, т. е. стол переговоров”

游泳池 *yóuyǒngchí* “плавать” + “плавать” + “бассейн” → “бассейн”

Первый компонент может быть выражен антонимичными компонентами:

上降机 *shàngjiàngjī* "подниматъ" + "опускать" + "машина" → "лифт, подъемник"

升降梯 *shēngjiàngtī* "поднимать" + "опускать" + "лестница" → "эскалатор"

Первый компонент имеет глагольно-объектную структуру.

更衣室 *gēngyīshì* "менять" + "одежда" + "комната" → "раздевалка"

体育场 *tǐyùchǎng* "тело" + "укреплять" + "площадка" → "стадион"

写字台 *xiězìtái* "писать" + "иероглифы" + "стол" → "письменный стол"

护田林 *hùtiánlín* "защищать" + "поле" + "лес" →"полезащитные лесонасаждения"

护路林 *hùlùlín* "защищать" + "дорога" + "лес" → "придорожный лес, придорожное лесонасаждение"

Семантические реляции различаются по степени своей продуктивности. Одни реляции отличаются большой продуктивностью, появляясь в длинном ряду слов. Бывают, однако, уникальные реляции, которые встречаются в единичных случаях. Примером уникальной реляции может служить 车前 *chēqián* "подорожник", буквально "перед телегой". Иными словами, "подорожник" — это такой предмет, который растет по тем местам, где проходят телеги. Для сравнения скажем, что и русское название этого растения указывает, что оно встречается вдоль дорог.

Малопродуктивной является также реляция, в которой второй компонент имеет в своем составе элемент, напоминающий по форме первый компонент.

Пример:

鸭舌帽 *yāshémào* "утка" + "язык" + "шапка" → "шапка с козырьком в виде утиного языка, кепка, козырек которой

соединяется с основной частью кнопкой". Здесь дается характеристика предмета через особенности его конструкции, фасона.

Семантические реляции в комплексах с другими типами связи.

Атрибутивный тип связи наряду с копулятивным являются самыми продуктивными, по ним построена большая часть лексических комплексов.

Другие три типа связи встречаются гораздо реже.

Глагольно-объектный тип связи.

1. Реляция "среда".

Первый компонент обозначает действие, которое происходит в среде, обозначенной вторым компонентом.

Примеры:

跳水 *tiàoshuǐ* "прыгать" + "вода" → "прыжок в воду"

登山 *dēngshān* "подниматься" + "гора" → "подниматься на гору"

航海 *hánghǎi* "переправляться" + "море" → "плавать по морям, плавание, навигация"

航空 *hángkōng* "переправляться" + "воздух" → "воздухоплавание, авиация"

滑冰 *huábīng* "скользить" + "лед" → "кататься на коньках"

游水 *yóushuǐ* "плавать" + "вода" → "плавать"

渡河 *dùhé* "переправляться" + "река" → "переправляться через реку"

2. Реляция "инструмент".

Второй компонент обозначает предмет, который используется в качестве инструмента действия, обозначенного первым компонентом.

Примеры:

磨石 *mòshí* “точить” + “камень” → “точилка, оселок”
剃刀 *tìdāo* “брить” + “нож” → “бритва”
剪刀 *jiǎndāo* “резать” + “нож” → “ножницы”
劈刀 *pīdāo* “колоть” + “нож” → “колун”
跳板 *tiàobǎn* “прыгать” + “доска” → “трамплин”
跳伞 *tiàosǎn* “прыгать” + “зонт” → “парашют”
跳马 *tiàomǎ* “прыгать” + “конь” → “конь без ручек (спортивный снаряд)”
渡船 *dùchuán* “переправляться” + “лодка” → “паром”
炒锅 *chǎoguō* “жарить” + “кастрюля” → “сковорода”
请贴 *qǐngtiē* “просить” + “записка” → “пригласительный билет”
蒸笼 *zhēnglōng* “выпаривать” + “решетка” → “пароварка”
烙铁 *làotiě* “гладить” + “железо” → “утюг”

Глагольно-результативный тип связи.

1. Реляция “причина/следствие”.

Второй компонент обозначает действие, которое произошло благодаря тому, что его объект подвергся действию, обозначенному первым компонентом.

Примеры:

推翻 *tuīfān* “толкнуть” + “опрокинуть” →”опрокинуть”, “перевернуть”, “свергнуть”
破坏 *pòhuài* “сломать” + “испортить” → “разрушить”
压缩 *yāsuō* “давить” + “сокращать” → “сжимать”, “прессовать”

2. Реляция “действие/результат (в виде нового свойства)”.

Второй компонент обозначает свойство объекта, возникшее в результате действия, обозначенного первым компонентом.

Примеры:

延长 *yánchán*g “тянуть” + “длинный” → “растянуть”
改正 *gǎizhèng* “менять” + “правильный” → “исправить”
充实 *chōngshí* “наполнять” + “полный” → “быть полным”, “достаточный”
说清 *shuōqīng* “говорить” + “ясный” → “пояснять”
扩大 *kuòdà* “расширять” + “большой” → “расширить”
补充 *bǔchōng* “добавить” + “полный” → “дополнить”

Субъектно-предикативный тип связи.

1. Реляция “состояние”.

Второй компонент обозначает состояние, возникающее в первом компоненте или претерпеваемое им. Первый компонент часто обозначает части организма.

Примеры:

脸红 *liǎnhóng* “лицо” + “красный” → “покраснеть”, “зардеться”
鼻炎 *bíyán* “нос” + “воспаление” → “ринит”, “насморк”
头昏 *tóuhūn* “голова” + “кружится” → “головокружение”, “мутиться в голове”
耳炎 *ěryán* “ухо” + “воспаление” → “отит”
眼红 *yǎnhóng* “глаза” + “красный” → “пошли круги перед глазами”
头疼 *tóuténg* “голова” + “болит” → “головная боль”, “цереброалгия”
耳鸣 *ěrmíng* “ухо” + “звучать” → “шум (звон) в ушах”

Первый компонент может также относиться к явлениям природы:

地震 *dìzhèn* “земля” + “трясется” → “землетрясение”
海震 *hǎizhèn* “море” + “трясется” → “моретрясение”[1]

---

[1] В данном пособии рассмотрены основные семантические реляции, присущие лексическим комплексам с неравноправным типом связи. Более подробно о всех реляциях этих типов см. Семенас А. Л. “Лексикология современного китайского языка”. М.: “Наука”, 1992. С. 166—185.

Порядок компонентов и значение комплекса. Для лексических комплексов, построенных по атрибутивному типу связи, характерна следующая особенность. С изменением порядка компонентов меняется вид семантической реляции и соответственно, что самое главное, значение комплекса в целом.

Примеры:

Первый компонент выражает характерный признак второго компонента:

黄金 *huángjīn* "желтый" + "золото" → "золотой" и

金黄 *jīnhuáng* "золото" + "желтый" → "желтый", "золотистый", "цвет колосьев пшеницы, хризантем, солнечного луча"

Аналогичное изменение реляции происходит в паре

白银 *báiyín* "белый" + "серебро" → "серебро" и

银白 *yínbái* "серебро" + "белый" → "серебристый",

绿豆 *lǜdòu* "зеленый" + "бобы" → "маш, фасоль золотистая" и

豆绿 *dòulǜ* "бобы" + "зеленый" → "гороховый цвет",

黄土 *huángtǔ* "желтая" + "земля" → "лесс, желтозем" и

土黄 *tǔhuáng* "земля" + "желтый" → "землистый (цвет)",

黄蜡 *huánglà* "желтый" + "воск" → "желтый воск" и

蜡黄 *làhuáng* "воск" + "желтый" → "восковой" (например, о цвете лица)

В первом случае первый компонент обозначает цвет, а центральный, второй компонент обозначает предмет, между компонентами имеется следующая семантическая реляция "такой предмет, обозначаемый вторым компонентом, который имеет цвет, обозначенный первым компонентом". С изменением порядка компонентов изменяется семантическая реляция, появляется новая — "цвет предмета, обозначенный вторым компонентом с оттенком, указанным первым компонентом". В вышеприведенных примерах перемена мест компонентов приводит к изменению значения комплекса в целом. Другие аналогичные примеры:

火炉 *huǒlú* “огонь” + “печь” → “печка, печь”
炉火 *lúhuǒ* “огонь в печи”
油菜 *yóucài* “масло” + “овощи” → “рапс, сурепица (ботанический термин)”

Рапс выращивают для получения пищевого и технического масла, это отражено в наименовании, подставляя семантическую реляцию между значениями компонентов, получаем: “Рапс — это такой овощ, который используется для производства масла”. Компоненты соединяются реляцией предназначения. С изменением порядка компонентов получаем новую реляцию: 菜油 *càiyóu* “овощ” + “масло” → “сурепное (рапсовое) масло”. В данном комплексе компоненты соединяются реляцией “материал”. Второй компонент получается из материала, обозначенного первым компонентом (“сурепное масло — это такое масло, которое получается из овощей”).

Исключение составляет следующий пример:

人工 *réngōng* “человек” + “работа” → “человеческий труд”
工人 *gōngrén* “работа” + “человек” → “рабочий”
刷牙 *shuāyá* “чистить зубы” и 牙刷 *yáshuā* “зубная щетка”, перемена мест компонентов приводит к образованию сложного слова

Здесь происходит и изменение типа связи — вместо глагольно-объектного появляется атрибутивный, получаем новую реляцию “предназначение”.

Выше рассматривались атрибутивные комплексы, в которых реляция зависит от порядка компонентов. Эта закономерность, как правило, соблюдается. Однако, имеются и исключения из этого правила. *Например:* 熊猫 *xióngmāo* “медведь” + “кошка” → “бамбуковый медведь, панда”; 猫熊 *māoxióng* “кошка” + “медведь” → “бамбуковый медведь, панда”. Данные комплексы образованы с помощью реляции уподобления. Они являются зоологи-

ческими терминами и их существование можно объяснить тем, что в основу номинации легли внешние признаки животного, который напоминает медведя и кошку. Будучи тождественны по значению, они как в семантическом, так и в стилистическом плане совпадают. Данные примеры в китайском языке немногочисленны.

Контрольные вопросы

1) Какие типы комплексов с неравноправным типом связи вам известны?
2) Какой из типов этих комплексов является наиболее продуктивным?
3) Какие типы семантических реляций в атрибутивных комплексах вам известны?
4) Дайте описание реляции “материал”.
5) Какие особенности у реляции “материал и подобие по форме”? Дайте ее описание.
6) В чем состоят особенности реляции “определение вида через род”?
7) Какие подвиды реляции “предназначение” вам известны?
8) Опишите подвиды реляции “цвет”.
9) Какие реляции в комплексах с глагольно-объектным типом связи вам известны? Дайте их описание.
10) Назовите реляции, которые встречаются в комплексах с глагольно-объектным типом связи.
11) Расскажите о роли порядка компонентов в комплексе и его влиянии на семантическую реляцию и тип связи.

Упражнения

1) Приведите примеры комплексов, компоненты которых связаны реляцией “цвет”.
2) Какая семантическая реляция связывает значения компонентов комплекса 皮包 *píbāo* “кожа” + “портфель” → “портфель,

кожаная сумка". Приведите примеры слов, образованных с помощью данной реляции.

3) Приведите примеры комплексов, в которых первый компонент указывает на геометрическую форму второго компонента.

4) Какие реляции имеются в следующих словах:
牙膏 *yágāo*
牙粉 *yáfěn*
牙刷 *yáshuā*
雨衣 *yǔyī*
雨伞 *yǔsǎn.*
С помощью семантических реляций выведите значение целого из значений компонентов.

5) Приведите примеры семантических реляций "часть по целому".

6) Приведите примеры комплексов, построенных с помощью семантической реляции "материал и подобие по форме".

7) Переведите на русский язык слова 滑冰 *huábīng* и 滑雪 *huáxuě* и определите семантическую реляцию между компонентами. Какие еще слова, образованные с помощью данной реляции, вы знаете?

8) Переведите на китайский язык слова "сливочное масло", "классная доска", "оцинкованное железо", "огурец", "день", "ночь", "золото", используя семантическую реляцию "цвета".

9) Переведите на русский язык следующие лексические комплексы, укажите семантическую реляцию между компонентами:
雨衣 *yǔyī*
雨帽 *yǔmào*
雨鞋 *yǔxié*
雨伞 *yǔsǎn*
雨具 *yǔjù*

10) Переведите на русский язык следующие комплексы:
抓紧 *zhuājǐn*
改正 *gǎizhèng*
说清 *shuōqīng*
延长 *yánchán̄g*
充实 *chōngshí*
放松 *fāngsōng*
Укажите семантическую реляцию между компонентами.

11) Переведите на китайский язык следующие слова, используя реляцию "иметь объектом действия", с помощью которой происходит обозначение лица, профессионально занимающегося чем-нибудь по объекту его действия: сапожник, медник, кузнец (мастер по железу), каменотес, плотник, столяр, рисовальщик, маляр-живописец, чабан (овчар), крестьянин-чаевод, электрик, мебельщик.

Седьмая лекция

Аффиксальное словообразование

Цель занятия:	Объяснить сущность аффиксального словообразования в китайском языке.
План занятия:	1. Место аффиксации в китайском языке. 2. Наиболее употребительные суффиксы. 3. Наиболее употребительные полусуффиксы.

Место аффиксации в китайском языке. В последнее время рамки традиционного китайского словообразования стали тесны. Растет слой лексики, который образуется не путем соединения в одно целое лексически значимых единиц — первичных лексем, а путем соединения лексически значимых единиц с такими единицами, которые либо совсем отошли от своего исходного значения, либо несут остаточное лексическое значение. Речь идет об аффиксальном способе словообразования. Способ аффиксации состоит в присоединении аффиксов к знаменательным морфемам.

Аффиксы — это морфемы с грамматическим значением. Аффиксы не существуют в языке вне слов, они служат для словообразования и формообразования. Если словообразование — создание новых слов, то формообразование — это образование разных форм одного и того же слова. В китайском языке формообразование слабое, например, краткие и полные формы прилагательных:

红 *hóng* — 红的 *hóngde*
慢 *màn* — 慢慢的 *mànmànde*

Аффиксы включают в себя префиксы, суффиксы и полусуффиксы. Префиксы стоят в начале китайского слова. Примеры: 第 *dì* — префикс порядковых числительных, 反 *fǎn* анти-, контр-.

Наиболее употребительные суффиксы. Суффиксы стоят в конце китайского слова, они являются продуктивными элементами китайского словообразования. Наиболее употребительных суффиксов семь: 头 *tou*, 子 *zi*, 儿 *er*, 者 *zhe*, 的 *de*, 手 *shǒu*, 家 *jiā*.

1. Суффикс 头 *tou*.

С помощью этого суффикса могут образовываться слова, выражающие либо конкретные, либо отвлеченные, абстрактные понятия, он везде произносится нейтральным тоном (гласный звук редуцируется).

а) Слова с суффиксом 头 *tou*, выражающие конкретные понятия:

舌头 *shétou* "язык"
枕头 *zhěntou* "подушка" (*zhěn* "положить голову на что-л.")
骨头 *gǔtou* "кость"
瓦头 *wǎtou* "черепица"
馒头 *mántou* "пампушка"
指头 *zhítou* "палец"
斧头 *fǔtou* "топор"
锄头 *chútou* "мотыга", "цапка" (锄 *chú* "мотыжить")
石头 *shítou* "камень",
砖头 *zhuāntou* "кирпич"
码头 *mǎtou* "пристань"
木头 *mùtou* "дерево"

Приведенные выше примеры показывают, что морфема *tou* утрачивает свое исходное, лексическое значение, происходит делексикализация слова — процесс превращения слова в аффикс.

头 *tou* в слове 木头 *mùtou* "дерево" не означает "голову" и само слово 木头 *mùtou* не означает "голову дерева", т. е. 头 в этом слове не выступает в своем лексическом значении, формализуется и несет чисто грамматическую функцию словообразования существительных. В данном примере 头 настолько формализовался, что его лексическое значение ставится под сомнение. Он как бы участвует в словообразовании лишь для "благозвучия" двусложной формы слова 木 *mù* "дерево", которое самостоятельно в современном китайском языке не употребляется.

Суффикс 头 *tou* вносит в образованные с его участием слова свой индивидуальный оттенок, указывая на что-то круглое, цилиндрическое, продолговатое. В дальнейшем суффикс 头 *tou* стал использоваться в словах, обозначающих понятия, не связанные с его исходным лексическим значением. Произошла грамматикализация слова 头 *tou* — утрата им лексической самостоятельности и употребление его в служебной функции.

б) Слова с суффиксом 头 *tou*, выражающие абстрактные отвлеченные понятия.

Примеры:

甜头 *tiántou* "сладость"
听头 *tīngtou* "интересный; то, что можно слушать"
看头 *kàntou* "интересный; стоящий внимания"
玩头 *wántou* "нечто забавное"
想头 *xiǎngtou* 1. "дума, мысль, представление"; 2. "надежда": 有想头 *yǒu xiǎngtou* "есть надежда"; 没有想头 *méiyou xiǎngtou* "нет надежды"
念头 *niàntou* "мысль", "идея", 心理起了个念头 *xīnli qǐ la ge niàntou* "в голову пришла мысль"
苦头 *kǔtou* "горечь" (обобщающее "страдание"; "беда", "горечь", "невзгода")
关头 *guāntou* "решающий момент", "рубеж"

2. Суффикс 子 *zi*.

Это наиболее продуктивный и частотный суффикс образования существительных. Он может присоединяться к разным основам.

а) предметная именная основа + 子 *zi* → существительное.

Примеры:

孩子 *háizi* "ребенок"
刀子 *dāozi* "нож"
本子 *běnzi* "тетрадь"
桌子 *zhuōzi* "стол"
条子 *tiáozi* 1) "полоса"; 2) "записка"
帽子 *màozi* "шапка"
树林子 *shùlínzi* "лес"
村子 *cūnzi* "деревня"
金子 *jīnzi* "золото"
银子 *yínzi* "серебро"
法子 *fǎzi* "способ"
日子 *rìzi* "время"

В данных случаях с присоединением суффикса *zi* происходит конкретизация значения слова, перевод его в разговорную форму.

Наряду с этим суффикс 子 *zi*, присоединяясь к предметным именным основам, может делать их более абстрактными.

Примеры:

路 *lù* "дорога" и 路子 *lùzi* "путь", "выход", "маневр"; 走私人的路子 *zǒu sīrén de lùzi* "прибегать к личным связям"
面 *miàn* "лицо" и 面子 *miànzi* "лицо", "честь", "доброе имя"; 丢面子 *diū miànzi* "потерять лицо"

б) качественная основа + 子 *zi* → существительное

Примеры:

胖子 *pángzi* "толстяк"

瘦子 *shòuzi* “худой”
黑子 *hēizi* “пятно” (не обязательно черное).

в) глагольная основа + 子 *zi* → существительное

Примеры:

刷子 *shuāzi* “чистить” + 子 *zi* → “щетка”, “кисть”
拍子 *pāizi* “хлопать”, “ударять” + 子 *zi* → “ракетка” (乒乓球拍 *pīngpāngqiúpāi* “ракетка”)
磙子 *gǔnzi* “трамбовать”, “уплотнять” + 子 *zi* → “вал, каток, ролик”
推子 *tuīzi* “стричь наголо” + 子 *zi* → “машинка для стрижки волос”
夹子 *jiāzi* “зажимать” + 子 *zi* → “держатель”, 讲义夹子 *jiǎngyì jiāzi* “папка для лекций”
剪子 *jiǎnzi* “резать” + 子 *zi* → “ножницы”

В вышеприведенных примерах первый компонент указывает на назначение предмета.

С помощью суффикса 子 *zi* могут образовываться как двусложные, так и трехсложные слова.

Примеры:

刀 *dāo* и 刀子 *dāozi* “нож”
村 *cūn* и 村子 *cūnzi* “деревня”

Что касается 孩子 *háizi* “ребенок”, 帽子 *màozi* “шапка” и 孩 *hái* и 帽 *mào*, то последние не употребляются самостоятельно, хотя исторически это были слова.

老头子 *lǎotóuzi* “старик”
树林子 *shùlínzi* “лес”

Эти слова могут быть и двусложными: 老头 *lǎotou* и 树林 *shùlín*. В данном случае присоединение суффикса не меняет значение слов.

Присоединение к двусложным словам суффикса 子 *zi* — тенденция современного китайского языка, в результате чего происходит образование разговорной формы слова.

3. Суффикс 儿 ***er.***

Данный суффикс сливается с морфемой, к которой примыкает, образуя с ней один слог. Для него характерны следующие функции:

а) формообразовательная

При этом образуется уменьшительная форма существительных, часто с наращиванием префикса 小 *xiǎo* "маленький".

Примеры:

小狗儿 *xiǎogǒur* "щенок"
小猫儿 *xiǎomāo* "котенок", "кошечка"
水珠儿 *shuǐzhūr* "капелька воды"
刀儿 *dāor* "ножичек"
指头儿 *zhǐtour* "пальчик"
冰棍儿 *bīnggùr* "мороженое-эскимо"

б) словообразовательная

В данном случае происходит образование существительных от глаголов и прилагательных.

Примеры:

垫 *diàn* "подкладывать"
唱 *chàng* "петь"
画 *huà* "рисовать"
零碎 *língsuì* "мелкий", "разрозненный"
亮 *liàng* "светлый"
垫儿 *diàr* "прокладка"
唱儿 *chàr* "песенный напев, песня"
画儿 *huàr* "картина", "картинка"

零碎儿 *língsùr* “мелочь”
亮儿 *liàr* 1) “огонь”; 2) “свет”

4. Суффикс 者 *zhe*

Он занимает особое место в системе словообразовательных элементов. Возникнув в древнекитайском литературном языке, этот суффикс чрезвычайно продуктивен, сфера его употребления очень широка.

Исходное значение 者 *zhe* “тот, кто” (синтаксическое служебное слово вэньяня при оформлении субъекта действия).

Примеры:

仁者安人，智者利人。*Rénzhe ān rén, zhìzhe lì rén.*
“тот, кто гуманен, успокаивает людей,
тот, кто мудр, приносит им пользу”
为此诗者。*Wèi cǐ shīzhe.*
“тот, кто сделал эти стихи”

В настоящее время суффикс 者 *zhe* используется для образования существительных, обозначающих лиц. С его помощью образуется значительный слой современной китайской лексики. Он участвует прежде всего в образовании существительных от глагольных основ. При этом лицо обозначается по тому действию, которое оно производит.

Примеры:

作者 *zuòzhe* “автор, творец”, 作 *zuò* “творить, создавать” (букв. “тот, кто творит, создает”)
读者 *dúzhe* “читатель”, 读 *dú* “читать” (букв. “тот, кто читает”)

В качестве примера оформленного аффиксом словосложения можно привести слова типа:

消费者 *xiāofèizhe* “потребители товаров” (“потреблять” + 者 *zhe*, букв. “тот, кто потребляет”)

侵略者 *qīnlüèzhe* “агрессор”, 侵略 *qīnlüè* “совершить агрессию” (букв. “тот, кто совершает агрессию”)
吸烟者 *xīyānzhe* “курящий” (букв. “тот, кто курит”)
围观者 *wéiguānzhe* “зрители” (“окружать” + “смотреть” + 者 *zhe*) и т. д.

Однако, участвуя в образовании существительных от именных основ, этот суффикс уже не выступает со своим исходным значением “тот, кто” или “те, кто”, а несет значение лица вообще. Чаще всего он встречается при оформлении существительных, уже имеющих суффикс или полусуффикс: 主义 *zhǔyì*, 运动 *yùndòng*.

Примеры:

资本主义者 *zīběnzhǔyìzhe* “капиталист”
登山运动者 *dēngshānyùndòngzhe* “альпинист”
花样运动者 *huāyàngyùndòngzhe* “фигурист”
小手工业者 *xiǎoshǒugōngyèzhe* “мелкий ремесленник”

5. Суффикс 的.

В основном суффикс 的 *de* присоединяется к двусложным элементам, построенным по глагольно-объектному типу.

Примеры:

引水的 *yǐnshuǐde* “лоцман”
看门的 *kānménde* “швейцар, привратник”
开车的 *kāichēde* “водитель”
站岗的 *zhàngǎngde* “часовой”
说书的 *shuōshūde* “сказитель, рассказчик”
跑信的 *pǎoxìnde* “курьер, рассыльный”

Иногда возможно присоединение суффикса 的 *de* к трехсложным производящим элементам,также построенным по глагольно-объектному типу.

Примеры:

种庄稼的 *zhòngzhuāngjiade* "хлебороб"
倒垃圾的 *dǎolājīde* "мусорщик", "уборщик"
说评书的 *shuōpíngshūde* "сказитель"
站柜台的 *zhànguìtáide* "приказчик в лавке" (букв. "стоять за прилавком" + *de*)

В сравнительно небольшом количестве случаев суффикс 的 может присоединяться к односложным элементам.

Примеры:

男的 *nánde* "мужчина"
女的 *nǚde* "женщина"

6. Суффикс 手 *shǒu.*

С помощью суффикса 手 *shǒu* образуются существительные, обозначающие лиц по профессии, имеющих определенные практические навыки и умения. Этот суффикс относится к числу продуктивных. При образовании слов суффикс 手 *shǒu* может присоединяться к односложным и многосложным основам.

а) слова с односложной основой

Примеры:

— глагольной:

画手 *huàshǒu* "художник"
猎手 *lièshǒu* "охотник"
吹手 *chuīshǒu* "трубач, музыкант"

— именной:

炮手 *pàoshǒu* "артиллерист"
号手 *hàoshǒu* "горнист"
歌手 *gēshǒu* "певец"
水手 *shuǐshǒu* ("вода" + 手 *shǒu*) "матрос, моряк"

— качественной:

新手 *xīnshǒu* “новичок”
高手 *gāoshǒu* “мастер своего дела”
毒手 *dúshǒu* “злой человек”
生手 *shēngshǒu* (“незнакомый” + 手 *shǒu*) “новичок”, разг. “перворазник”, его антоним
老手 *lǎoshǒu* (“старый” + 手 *shǒu*) “ветеран”

При соединении с компонентом-прилагательным суффикс 手 *shǒu* дает качественную характеристику обозначаемого лица.

б) слова с многосложной основой

Примеры:

坦克手 *tǎnkèshǒu* “танкист”
瞄准手 *miáozhǔnshǒu* “наводчик”
工作手 *gōngzuòshǒu* “рабочий, бригадир”
测高手 *cègāoshǒu* “высотомерщик”
拖拉机手 *tuōlājīshǒu* (“трактор” + 手 *shou*) “тракторист”
赛车手 *sàichēshǒu* (“гоночная машина” + 手 *shou*) “раллист”
板球手 *bǎnqiúshǒu* (“доска” + “мяч” + 手 *shǒu*) “крикетист”

Суффикс 手 *shǒu* способен присоединяться к сложным, состоящим из двух или трех компонентов комплексам, построенным по схеме существительное + глагол.

Примеры:

距离测定手 *jùlícèdìngshǒu* “дальномерщик”
反坦克歼击手 *fǎntǎnkèjiānjīshǒu* “истребитель танков”

В последнем случае в начале слова стоит префикс 反 *fǎn*.

Ряд слов с суффиксом 手 *shǒu*, например, 机关枪手 *jīguānqiāngshǒu* “пулеметчик”, 摩托车手 *mótuōchēshǒu* “мотоциклист”, имеет в своем составе производящие элементы, соответственно 机

关枪 *jīguānqiāng* “пулемет” и 摩托车 *mótuōchē* “мотоцикл”, которые могут существовать самостоятельно.

7. Суффикс 家 *jiā*.

Собственно лексическое значение суффикса 家 *jiā* — “дом, семья”.

Выступая как словообразовательный суффикс существительных, он уже не несет своего лексического значения, полностью формализован.

Суффикс 家 *jiā* образует названия различных лиц по профессии, специальности, обычно в области науки, культуры, искусства, спорта в некоторых случаях существительных, обозначающих лиц по принадлежности к другим видам человеческой деятельности.

Образование производных слов с суффиксом 家 *jiā* происходит по устойчивым моделям с односложными и многосложными производящими элементами. Последние могут быть двусложными, трехсложными, четырехсложными и более сложными.

а) модели с односложным производящим элементом. Они могут быть:

— существительным

Примеры:

道家 *dàojiā* “даос”
儒家 *rújiā* “конфуцианец”
法家 *fǎjiā* “легист”, “законник”
史家 *shǐjiā* “историк”
船家 *chuánjiā* “лодочник”

— глаголом

Примеры:

作家 *zuòjiā* “автор, писатель”
画家 *huàjiā* “художник”

— прилагательным

Примеры:

专家 *zhuānjiā* “специалист”

б) Модели с двусложными производящими элементами, они могут быть:

— существительными

Примеры:

资本家 *zīběnjiā* “капиталист”
银行家 *yínhángjiā* “банкир”
理论家 *lǐlùnjiā* “теоретик”
音乐家 *yīnyuèjiā* “музыкант”
散文家 *sǎnwénjiā* “прозаик”
运动家 *yùndòngjiā* “спортсмен-профессионал”

Очень продуктивной является модель, включающая словообразовательный элемент 学 *xué* “наука” и суффикс 家 *jiā*, образующая существительное со значением “лицо-ученый”. Эта модель ограничена в количественном отношении только числом слов на 学 *xué* или, в конечном итоге, числом известных на сегодняшний день наук. Производящие элементы обозначают науки или отдельные их отрасли и функционируют свободно в языке. По этой модели образованы следующие трехсложные слова:

科学家 *kēxuéjiā* “ученый”
文学家 *wénxuéjiā* “литератор”
数学家 *shùxuéjiā* “математик”

— глаголами

Примеры:

侦探家 *zhēntànjiā* “разведчик”
观察家 *guānchájiā* “наблюдатель”

组织家 *zǔzhījiā* “организатор”
批评家 *pīpíngjiā* “критик”

— атрибутивно-глагольными сочетаниями

Примеры:

独奏家 *dúzòujiā* “солист”
独唱家 *dúchàngjiā* “солист”

в) модели с трехсложными производящими элементами

Примеры:

четырехсложные слова:
生物学家 *shēngwùxuéjiā* “физиолог”
语言学家 *yǔyánxuéjiā* “лингвист”

г) модели с четырехсложными производящими элементами

Примеры:

пятисложные слова:
生物化学家 *shēngwùhuàxuéjiā* “биохимик”
金石之学家 *jīnshízhīxuéjiā* “палеограф”
政治活动家 *zhèngzhìhuódòngjiā* “политический деятель”
社会活动家 *shèhuìhuódòngjiā* “общественный деятель”
五项运动家 *wǔxiàngyùndòngjiā* “пятиборец”
登山运动家 *dēngshānyùndòngjiā* “альпинист”

Наиболее употребительные полусуффиксы. Наряду с суффиксами существуют также полусуффиксы. Они несут в себе остаточное лексическое значение, указывая на ту область, сферу, к которой принадлежит данное слово.

Полусуффикс 员 *yuán*.

Исходное значение 员 *yuán* — “чиновник, служащий”, именно в этом значении он употреблялся в древнекитайском языке. В современном китайском языке присоединяется к именной или гла-

гольной основе, образуя существительное, обозначающее лицо по должности, профессии, либо по принадлежности к организации, партии, группе, коллективу.

Примеры:

党员 *dǎngyuán* "член партии"
团员 *tuányuán* "член комсомола"
委员 *wěiyuán* "член комитета"
教员 *jiàoyuán* "преподаватель"
演员 *yǎnyuán* "артист"
侦探员 *zhēntànyuán* "разведчик"
通信员 *tōngxìnyuán* "связист"
驾驶员 *jiàshǐyuán* "водитель"

Полусуффикс 士 ***shì.***

Присоединяется к глагольным и именным основам, в результате чего образуются существительные.

Примеры:

学士 *xuéshì* "ученый"
护士 *hùshi* "медсестра"
博士 *bóshì* "доктор наук"
勇士 *yǒngshì* "отважный воин, витязь"

Полусуффикс 匠 ***jiàng.***

Исходное значение "мастер". Образует существительные, обозначающие специалистов по ремеслу, со значением "мастер, специалист, ремесленник", оформляет однослоги.

Примеры:

铁匠 *tiějiang* "кузнец"
木匠 *mùjiang* "плотник"
皮匠 *píjiang* "сапожный мастер, сапожник, кожевник"
瓦匠 *wǎjiang* "каменщик, кровельщик-черепичник"

В сочетании 大匠 *dàjiàng* элемент 匠 *jiàng* не полусуффикс, он выступает в своем лексическом значении "мастер" и все сочетание имеет значение "великий мастер".

Полусуффикс 度 *dù*.

В последнее время наблюдается переход слова 程度 *chéngdù* "мера, степень, уровень" в самостоятельный полусуффикс 度 *dù* со значением количественной характеристики меры, степени.

Примеры:

速度 *sùdù* "скорость"
高度 *gāodù* "высота"
长度 *chángdù* "длина"
密度 *mìdù* "плотность"
角度 *jiǎodù* "угол"
选择度 *xuǎnzédù* "избирательность"
升高度 *shēnggāodù* "высотность"
可见度 *kějiàndù* "видимость"

Вышеприведенные примеры показывают, что в качестве производящей основы двусложных слов с полусуффиксом 度 *dù* могут выступать глаголы и прилагательные.

Количественная характеристика обозначается производными с полусуффиксами 量 *liàng*, 率 *lǜ*. Эти полусуффиксы очень продуктивны и образуют открытые ряды производных.

Полусуффикс 量 *liàng*.

Присоединяясь к основе он образует существительное со значением "мера", "объем".

Примеры:

质量 *zhìliàng* "качество"
容量 *rōngliàng* "емкость"
储备量 *chǔbèiliàng* "запас"

Полусуффикс 率 *lǜ*.

Присоединяясь к основе он образует существительное со значением “относительная степень, мера, коэффициент”.

Примеры:

功率 *gōnglǜ* “мощность, эффективность, КПД”
曲率 *qūlǜ* “кривизна”
长率 *chánglǜ* “удлинение”
功率 *gōnglǜ* “техническая мощность”
剂量率 *jìliànglǜ* “мощность дозы”
散热率 *sǎnrèlǜ* “теплоотдача”
生产率 *shēngchǎnlǜ* “производительность”
生病率 *shēngbìnglǜ* “заболеваемость”
死亡率 *sǐwánglǜ* “смертность”

Вышеприведенные примеры показывают, что в качестве производящей основы слов с полусуффиксом 率 *lǜ* могут выступать существительные, прилагательные и глаголы.

Полусуффикс 心 *xīn*.

Его исходное лексическое значение “сердце”, “душа”, “чувство”. Слова с этим полусуффиксом относятся к существительным и означают черты характера, свойства человеческой натуры, определенные чувства, наклонности людей. В качестве производящей основы выступают существительные и прилагательные. Часто оформляет односложные качественные прилагательные, образуя существительные абстрактного порядка.

Примеры:

热心 *rèxīn* “энтузиазм”
耐心 *nàixīn* “терпение”, 耐心等待 *nàixīn děngdài* “терпеливо ждать”
诚心 *chéngxīn* “искренность”
嫉妒心 *jídùxīn* “зависть”

求知心 *qiúzhīxīn* “любознательность”
慈悲心 *cíbēixīn* “милосердие”

Полусуффикс 化 *huà.*

Соединение производящей основы с полусуффиксом 化 происходит по атрибутивной модели. Присоединяясь к некоторым качественным и именным основам, суффикс 化 *huà* образует глаголы и отглагольные существительные.

Примеры:

绿化 *lǜhuà* “озеленить”, “озеленение”, например, 绿化山区 *lǜhuà shānqū* “озеленить горный район”
城市的绿化 *chéngshì di lǜhuà* “городское озеленение”
机械化 *jīxièhuà* “механизация”
深化 *shēnhuà* “углубление”, например, 认识的深化 *rènshi di shēnhuà* “углубление познания”
合作化 *hézuòhuà* “кооперирование”
军事化 *jūnshìhuà* “военизация”
化学化 *huàxuéhuà* “химизация”
老化 *lǎohuà* “старение”
汉语规范化 *hànyǔ guīfànhuà* “стандартизация китайского языка”
青年化 *qīngniánhuà* “омоложение”
专业化 *zhuānyèhuà* “профессионализация”
革命化 *gémìnghuà* “революционизация”

В роли полусуффиксов могут выступать и слова, имеющие собственное лексическое значение. Так, названия деревьев почти всегда имеют в качестве последнего компонента первичную лексему (ПЛ) 树 *shù* “дерево”.

Примеры:

松树 *sōngshù* “сосна”
桦树 *huàshù* “береза”
橡树 *xiàngshù* “дуб”
桃树 *táoshù* “персиковое дерево”

Название разных категорий людей по профессиям часто включает в себя первичную лексему 人 *rén* “человек”.

Примеры:

买卖人 *mǎimairén* “торговец”, “купец”
官人 *guānrén* “чиновник”
军人 *jūnrén* “военный”
法人 *fǎrén* “юридическое лицо”
工人 *gōngrén* “рабочий”
仆人 *púrén* “слуга”

Контрольные вопросы

1) В чем состоит способ аффиксации и что такое аффиксы?
2) Назовите наиболее употребительные суффиксы.
3) Назовите наиболее употребительные полусуффиксы.
4) С помощью какого суффикса могут образовываться слова, выражающие либо конкретные, либо абстрактные понятия?
5) Назовите наиболее продуктивный и частотный суффикс образования существительных.
6) Какой суффикс возник еще в древнекитайском литературном языке?
7) С помощью какого суффикса образуются существительные, обозначающие лиц по профессии?
8) Какой суффикс имеет собственное лексическое значение “дом”, “семья”?
9) Какой полусуффикс имеет исходное лексическое значение “мастер”?
10) Какие понятия передаются с помощью полусуффикса 度 dù?
11) Какой полусуффикс имеет исходное лексическое значение “сердце”, “душа”, “чувство”?
12) Какие полусуффиксы при образовании слов сохраняют свою связь с исходным лексическим значением?

Упражнения

1) Выпишите из словаря десять слов с суффиксом 头 *tóu*.
2) Приведите примеры образования с помощью суффикса 子 *zi* двусложной формы слова типа 孩 *hái* “ребенок” и 孩子 *háizi* “ребенок”.

3) Выпишите из словаря десять слов с суффиксом 儿 *er.*

4) Образуйте с помощью суфикса 者 *zhe* производные слова от следующих основ:
消费 *xiāofèi*
创意 *chuàngyì*
管理 *guǎnlǐ*
工具制造 *gōngjù zhìzào*
文艺工作 *wényì gōngzuò*
围观 *wéiguān*
幸运 *xìngyùn*
不幸 *búxìng*
共产主义 *gòngchǎn zhǔyì*
抵抗 *dǐkàng*
支持 *zhīchí*
参观 *cānguān*
素食 *sùshí*
创业 *chuàngyè*
旁观 *pángguān*
投资 *tóuzī*
访问 *fǎngwèn*
Переведите их на русский язык.

5) Образуйте с помощью суффикса 的 *de* производные слова от следующих основ:
信教 *xìnjiào*
送报 *sòngbào*
Переведите их на китайский язык.

6) Переведите на русский язык следующие слова, образованные с помощью суффикса 手 *shǒu*:
助手 *zhùshǒu*
舵手 *duòshǒu*
好手 *hǎoshǒu*
能手 *néngshǒu*

7) Переведите на китайский язык слова, используя суффикс 家 *jiā*:
“работник искусства”, “политик”, “географ”, “геолог”.

8) Переведите на русский язык слова:
体操 *tǐcāo*
运动员 *yùndòngyuán*
职员 *zhíyuán*
演员 *yǎnyuán*
炊事员 *chuīshìyuán*
指挥员 *zhǐhuīyuán*
战斗员 *zhàndòuyuán*

9) Переведите на русский язык следующие слова:
医士 *yīshi*
护士 *hùshi*
技师士 *jìshīshi*

10) Переведите на китайский язык следующие слова, используя суффикс 匠 *jiàng*: “штукатур”, “скрипичный мастер”, “кузнец”.

11) Образуйте с помощью полусуффикса 度 *dù* слова от следующих основ:
深 *shēn*
温湿 *wēnshī*
密 *mì*
Переведите их на русский язык.

12) Образуйте с помощью полусуффикса 量 *liàng* слова от следующих основ:
重 *zhòng*, 容 *róng*

13) Переведите на китайский язык слово “решительность”, используя полусуффикс 心 *xīn*.

14) Образуйте слово с помощью полусуффикса 率 *lǜ* от следующей основы:
税效 *shuìxiào*

15) Образуйте с помощью полусуффикса 性 *xìng* слова от следующих основ:
实用 *shíyòng*
科学 *kēxué*
趣味 *qūwèi*
老年 *lǎonián*
历史 *lìshǐ*
Переведите их на русский язык.

16) С помощью суффикса 化 *huà* образуйте слова от следующих основ:
神秘 *shénmì*
人道 *réndào*
多样 *duōyàng*
个体 *gètǐ*
商业 *shāngyè*
Переведите их на русский язык.

17) Приведите примеры образования названий деревьев с помощью полусуффикса 树 *shù*.

18) Переведите на китайский язык следующие русские слова, используя полусуффикс 人 *rén*: “иностранец”, “хозяин”, “посредник”.

Восьмая лекция

Сложносокращенные слова

Цель занятия:	**Объяснить структуру сложносокращенных слов.**
Плаи занятия:	**1. Модели сложносокращенных слов.** **2. Сокращенные наименования с числительными.** **3. Сложносокращенные слова в тайваньской лексике.**

Модели сложносокращенных слов. Сложносокращенные слова (ССС) — это сокращенная форма полных наименований. Они возникают на базе слова, словосочетания или более сложной языковой единицы за счет выпадения некоторых ее элементов. ССС выступают как более удобное и экономное средство общения. Язык избавляется от тех элементов, которые не влияют на значение, без них смысл остается прежним.

Китайские сложносокращенные слова — это особая часть китайской лексики, они отличаются от обычных слов и от словосочетаний тем, что входят в предложение как целое, выполняя функцию различных членов предложения. Их роль соответствует слову, однако ССС имеют соответствующее им полное наименование. Они различаются количеством слогов. В случае необходимости ССС могут заменяться полными словами без всяких изменений в значении. Их употребление зависит от времени и ситуации, поэтому они отличаются от обычных слов. ССС сравнительно много в разговорной речи, специальной лексике, терминологии, где действует принцип сжатости, экономии.

В официальных документах политического и юридического характера, в договорах, заявлениях, докладах ССС употребляются сравнительно мало. Тенденция образования ССС состоит в том,

что обычно сохраняются наиболее важные и информативные компоненты. ССС, ставшие общепринятыми, обычно фиксируются словарями. Их включают в отдельные словарные статьи, обычно дается отсылка на полные наименования.

При создании ССС действует принцип экономии и по иероглифам и по значению. Однако сложносокращенное слово имеет явно выраженную связь со словосочетанием, которому оно соответствует. Все ССС разделяются на типы 简称 *jiǎnchēng* и 合成 *héchéng*.

简称 *jiǎnchēng* — это такие ССС, в которых происходит выпадение отдельных компонентов полных наименований. В этом случае сложносокращенное слово образуется из отдельных слогов каждого слова в словосочетании.

合成 *héchéng* — это такие ССС, полные наименования которых имеют в своем составе одинаковые компоненты.

А. ССС, относящиеся к типу 简称 *jiǎnchēng*, по своей структуре совпадают со структурой полных наименований. В основном они построены по атрибутивному типу связи, однако могут встречаться и другие типы. Существуют разнообразные модели превращения полных наименований в их сокращенные формы по типу 简称.

Первая модель: соединение первого слога первого компонента и первого слога второго компонента.

Примеры:

环保 *huánbǎo* от 环境保护 *huánjìng bǎohù* (环境 *huánjìng* "окружающая среда" + 保护 *bǎohù* "охрана") → "охрана окружающей среды"

环卫 *huánwèi* от 环境卫生 *huánjìng wèishēng* (环境 *huánjìng* "окружающая среда" + 卫生 *wèishēng* "гигиена, санитария") → "окружающие санитарные условия"

小教 *xiǎojiào* от 小学教师 *xiǎoxué jiàoshī* (小学 *xiǎoxué* "начальная школа" + 教师 *jiàoshī* "учитель") → "учитель начальной школы"

土改 *tǔgǎi* от 土地改革 *tǔdì gǎigé* (土地 *tǔdì* "земля" + 改革 *gǎigé* "реформа") → "земельная реформа"

归侨 *guīqiáo* от 归国侨民 *guīguó qiáomín* (归国 *guīguó* "возвращаться на Родину" + 侨民 *qiáomín* "эмигрант") → "вернувшийся на Родину эмигрант"

劳模 *láomó* от 劳动模范 *láodòng mófàn* (劳动 *láodòng* "труд" + 模范 *mófàn* "ударник, отличник") → "ударник труда"

科学研究 *kēxué yánjiū* "наука" + "исследовать" → "научное исследование" (сокр. 科研 *kēyán*)

美术展览 *měishù zhǎnlǎn* "художество" + "выставка" → "художественная выставка" (сокр. 美展 *měizhǎn*)

业余大学 *yèyú dàxué* "свободное время" + "университет" → "заочный университет" (сокр. 业大 *yèdà*)

初级中学 *chūjí zhōngxué* "начальная ступень" + "средняя школа" → "начальная ступень средней школы" (сокр. 初中 *chūzhōng*)

文字改革 *wénzì gǎigé* "письменность" + "реформа" → "реформа письменности" (сокр. 文革 *wéngé*)

基本建设 *jīběn jiànshè* "база" + "строительство" → "капитальное строительство" (сокр. 基建 *jījiàn*)

高干 *gāogàn* 高级干部的简称 *gāojí gànbù de jiǎnchēng* сокр. от 高级干部 *gāojí gànbù* "высшие кадры"

高校 *gāoxiào* 高等学校的简称 *gāoděng xuéxiào de jiǎnchēng* "высшая ступень средней школы"

高等教育 *gāoděng jiàoyù* "высшее" + "образование" → "высшее образование" (сокр. 高教 *gāojiào*)

Сокращенные названия вузов в большинстве случаев образуются по этой модели.

Примеры:

南京大学 = 南大 *nánjīng dàxué = nándà* "Нанкинский университет"

北京大学 = 北大 *běijīng dàxué = běidà* "Пекинский университет"

Все вышеприведенные примеры представляют собой двухкомпонентные образования атрибутивного типа, оба компонента существительные, первый компонент определяет, конкретизирует значение второго. При образовании ССС выпадают второй и четвертый иероглифы, остаются первый и третий.

Если полное наименование состоит из трех компонентов, ССС образуется по принципу сложения первых слогов от каждого из трех компонентов.

Примеры:

共产主义青年团 *gòngchǎnzhǔyì qīngniántuán* состоит из трех компонентов: *gòngchǎnzhǔyì* "коммунизм" + *qīngnián* "молодежь" + *tuán* "организация" → 共青团 *gòngqīngtuán* "комсомол"

全国运动会 *quánguó yùndònghuì* → 全运会 *quányùnhuì* "Общекитайская спартакиада"

农业展览馆 *nóngyè zhǎnlǎnguǎn* "сельское хозяйство" + "выставлять" + "павильон" → 农展馆 *nóngzhǎnguǎn* "сельскохозяйственная выставка"

教学研究室 *jiàoxué yánjiūshì* →教研室 *jiàoyánshì* "кафедра педагогики"

(Слово 教研室 *jiàoyánshì* может иметь и самостоятельное значение "кафедра", например, в сочетании 哲学教研室 *zhéxué jiàoyánshì* "кафедра философии", 化学教研室 *huàxué jiàoyánshì* "кафедра химии")

Сложносокращенные слова могут быть построены по копулятивному типу связи.

Примеры:

科技 *kējì* "научно-технический" → 科学技术 *kēxué jìshù* (*kēxué* "наука" + *jìshù* "техника")

文教 *wénjiào* “культурное воспитание” → 文化教育 *wénhuà jiàoyù* (*wénhuà* “культура” + *jiàoyù* “воспитание”)
展销 *zhǎnxiāo* “выставка, продажа” → 展览销售 *zhǎnlǎn xiāoshòu* (*zhanlan* “выставлять” + *xiaoshou* “продавать”)

Сложносокращенные слова могут быть построены по глагольно-объектному типу связи.

Примеры:

节能 *jiénéng* “экономить энергию” (节约 *jiéyuē* “экономить” + 能源 *néngyuán* “энергия”)
支书 *zhīshū* “секретарь партийного комитета” (支部 *zhībù* “партийный комитет” + 书记 *shūjì* “секретарь”)
支委 *zhīwěi* “член партийного комитета” (支部 *zhībù* “партийный комитет” + 委员 *wěiyuán* “член”)
支农 *zhīnóng* “поддерживать сельское хозяйство” (支援 *zhīyuán* “поддерживать” + 农业 *nóngyè* “сельское хозяйство”)
增收 *zēngshōu* “увеличить доходы” (增加 *zēngjiā* “увеличить” + 收入 *shōurù* “доходы”)
支边 *zhībiān* “помогать пограничным районам” (支援 *zhīyuán* “помогать” + 边境 *biānjìng* “пограничные районы”)
挖潜 *wāqián* “выявить скрытые ресурсы” (挖掘 *wājué* “выявлять” + 潜力 *qiánlì* “скрытые возможности”)

При образовании ССС до двусложного могут сокращаться также шестисложные и семисложные образования.

Примеры:

普法 *pǔfǎ* “распространение юридических знаний” от 普及法律知识 *pǔjí fǎlǜ zhīshi*
纪委 *jìwěi* “комитет по проверке дисциплины” от 纪律检查委员会 *jìlǜ jiǎnchá wěiyuánhuì*

Вторая модель: соединение первого слога первого компонента и второго слога второго компонента.

Примеры:

节电 *jiédiàn* "экономить электричество" (节约 *jiéyuē* "экономить" + 用电 *yòngdiàn* "использовать электричество")

能耗 *nénghào* "расходы природных ресурсов" (能源 *néngyuán* "ресурсы" + 消耗 *xiāohào* "расходы")

普查 *pǔchá* "повсеместное обследование" (普遍 *pǔbiàn* "повсеместный" + 调查 *diàochá* "обследование")

违章 *wéizhāng* "нарушение устава" (违反 *wéifǎn* "нарушение" + 规章 *guīzhāng* "устав")

军属 *jūnshǔ* "члены семей военнослужащих" (军人 *jūnrén* "военнослужащий" + 家属 *jiāshǔ* "члены семей)

增产 *zēngchǎn* "увеличить производство" (增加 *zēngjiā* "увеличить" + 生产 *shēngchǎn* "производство")

外长 *wàizhǎng* "министр иностранных дел" (外交 *wàijiāo* "дипломатия, внешние связи" + 部长 *bùzhǎng* "министр").

В вышеприведенных примерах сложносокращенные слова построены по различным типам связи: копулятивному, атрибутивному, глагольно-объектному.

Третья модель: соединение второго слога первого компонента и первого слога второго компонента.

Примеры:

民警 *mínjǐng* "народная полиция" (人民 *rénmín* "народ" + 警察 *jǐngchá* "полиция")

书展 *shūzhǎn* "книжная выставка" (图书 *túshū* "книги" + 展览会 *zhǎnlǎnhuì* "выставка")

川大 *chuāndà* "Сычуаньский университет" (四川 *sìchuān* "Сычуань" + 大学 *dàxué* "университет")

Четвертая модель: соединение второго слога первого компонента и второго слога второго компонента.

Примеры:

调号 *diàohào* "знаки (обозначения) тона" (声调 *shēngdiào* "тон" + 符号 *fúhào* "знак")

侨务 *qiáowù* "дела эмигрантов" (华侨 *huáqiáo* "эмигрант" + 事务 *shìwù* "дела")

Пятая модель: сокращение всех компонентов кроме последнего — родового компонента.

Примеры:

公社 *gōngshè* "сельскохозяйственная народная коммуна" — 农村人民公社 *nóngcūn rénmín gōngshè*

红军 *hóngjūn* "Китайская рабоче-крестьянская Красная Армия" — 中国工农红军 *zhōngguó gōngnóng hóngjūn*

卫星 *wèixīng* "искусственный спутник Земли" — 人造地球卫星 *rénzào dìqiú wèixīng*

Шестая модель: сохранение видового компонента (как правило, первого).

Примеры:

有轨 *yǒuguǐ* "трамвай" — 有轨电车 *yǒuguǐ diànchē*

无轨 *wúguǐ* "не имеющее рельсов" — 无轨电车 *wúguǐ diànchē* (букв. "не имеющее рельсов электрическое транспортное средство") "троллейбус", сокращаются третий и четвертый компонент, остаются два первых

复旦 *fùdàn* "Фуданьский университет" — 复旦大学 *fùdàn dàxué*

青华 *qīnghuá* "Университет Цинхуа" — 青华大学 *qīnghuá dàxué*

南开 *nánkāi* "Нанькайский университет" — 南开大学 *nánkāi dàxué*

王府井 *wángfǔjǐng* "Ванфуцзин" (улица в Пекине) — 王府井大街 *wángfǔjǐng dàjiē*

Седьмая модель: она употребляется при образовании ССС от полных наименований с порядковым числительным. В сокращенных терминах опускается показатель порядковости 第 *di*, но числительное всегда сохраняется. При этом возможен прямой и

обратный порядок компонентов, но центром всегда является числительное.

Примеры:

— краткие наименования, построенные по модели прямого порядка компонентов

二外 *èrwài* — 北京第二外国语学院 *Běijīng dìèr wàiguóyǔ xuéyuàn* "2-й Пекинский инъяз (институт иностранных языков)"

二汽 *èrqì* — 第二汽车制造厂 *Dìèr qìchēzhìzàochǎng* "2-й автомобилестроительный завод"

— обратный порядок компонентов

第二女子中学 *Dìèr nǚzi zhōngxué* "Вторая женская средняя школа", нельзя сократить 二女中 *èrnǚzhōng* "вторая женская средняя", а возможно только 女二中 *nǚèrzhōng* "женская вторая средняя"

Б. ССС, относящиеся к типу 合成 *héchéng*, могут образовываться по двум моделям.

Первая модель: объединение слов по равноправному типу связи.

ССС, образованное по этой модели, включает первый слог каждого компонента.

Примеры:

亚非拉 *yà-fēi-lā* (亚洲, 非洲, 拉丁美洲) "Азия, Африка, Латинская Америка"

Необходимым условием объединения исходных слов является их семантическая однородность.

В первом случае имеется общий компонент 洲 *zhōu* "материк", который опускается при сокращении.

Вторая модель: объединение двух видовых компонентов при одном общем родовом. Два слова, имеющие в своем составе общий компонент, объединяются в один комплекс — от каждого слова по одному слогу и один второй общий слог.

Примеры:

工业 *gōngyè* + 农业 *nóngyè* → 工农业 *gōngnóngyè* "промышленность и сельское хозяйство"

寒假 *hánjià* "зимние каникулы" + 暑假 *shǔjià* "летние каникулы" → 寒暑假 *hánshǔjià* "зимние и летние каникулы"

伤员 *shāngyuán* "раненые" + 病员 *bìngyuán* "больные" →伤病员 *shāngbìngyuán* "раненые и больные"

进口 *jìnkǒu* "импорт" + 出口 *chūkǒu* "экспорт" → 进出口 *jìnchūkǒu* "импорт и экспорт"

青年 *qīngnián* "юноша" + 少年 *shǎonián* "подросток" → 青少年 *qīngshǎonián* "молодежь, юношество"

教员 *jiàoyuán* "преподаватели" + 职员 *zhíyuán* "служащие" → 教职员 *jiàozhíyuán* "преподаватели и служащие"

指挥员 *zhǐhuīyuán* "командиры" + 战斗员 *zhàndòuyuán* "бойцы" → 指战员 *zhǐzhànyuán* "командиры и бойцы"

Сокращенные наименования с числительными. В общественно-политической лексике современного китайского языка широко употребляются сокращенные наименования, которые содержат в своем составе числительные. Они являются воспроизводимыми единицами языка, в словарях их помещают в отдельные словарные статьи. Наибольшей продуктивностью обладают модели, имеющие первым компонентом числительное 三 *sān* "три", 四 *sì* "четыре" и 五 *wǔ* "пять".

Как правило, они обозначают социально-экономические процессы, массовые движения и кампании, пропагандистские и идеологические клише, характерные для различных периодов истории Китая второй половины XX в. — от первых лет существования КНР до 80—90х гг. — времени реформ и политики открытости.

Примеры:

三秋 *sānqiū* "три осенью" ("осенний сбор урожая", "осенняя вспашка", "осенний посев")

三同 *sāntóng* "три вместе" (имеется в виду совместный труд, совместная учеба, совместное проживание руководителей предприятий и рабочих)

四同 *sìtóng* "четыре вместе" (имеется в виду совместное питание, проживание, работа и совещания низовых кадровых работников и масс)

Последние две модели появились в период большого скачка и народных коммун.

四个一样 *sìge yīyàng* "четыре одинаково" (то есть требование работать одинаково напряженно и днем, и ночью, и в хорошую погоду, и в плохую погоду, под контролем и без него, независимо от проверки итогов работы).

Внутри моделей сложносокращенных слов с числительными, существуют системные связи. Например:

四旧 *sìjiù* "четыре старых" (старая идеология, старая культура, старые нравы и старые обычаи), имеет соотносимое с ним антонимичное сложносокращенное слово 四新 *sìxīn* "четыре новых" (новая идеология, новая культура, новые нравы и новые обычаи). Оно употребляется в сочетании 立四新 *lì sìxīn* "утверждение "четырех новых", в то время как 四旧 *sìjiù* употребляется в сочетании 破四旧 *pò sìjiù* "разрушение четырех старых". Сравнение контекстов употребления 四旧 *sìjiù* и 四新 *sìxīn* показывает их антонимический характер. Они противопоставлены по признаку "утверждение — разрушение" (т. е. положительное — отрицательное). Оба эти понятия употреблялись в период "культурной революции".

В антонимичных отношениях находится также следующая пара ССС: 四大 *sìdà* и 四不 *sìbù*. 四大 *sìdà* "четыре больших" или "четыре широко", для выведения значения такого сочетания, как

四大 *sìdà* необходимо знать, что представляет собой компонент 大 *dà*. Он является общим первым компонентом следующих четырех терминов, подвергшихся сокращению:

1) 大鸣 *dàmíng* "широкое высказывание мнений"
2) 大放 *dàfàng* "широкое и полное изложение взглядов"
3) 大辩论 *dàbiànlùn* "широкие дискуссии"
4) 大字报 *dàzìbào* "газета больших иероглифов". Интересно отметить, что по аналогии с 四大 *sìdà* возникло сокращение 四不 *sìbù*, которое означает "четыре нельзя" — "нельзя широко высказывать мнения, предпринимать какие-либо действия, проводить митинги и вывешивать лозунги и дацзыбао". Оба эти понятия появились в период выдвижения лозунга "пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто ученых" весной-летом 1957 г.

В составе сокращенных терминов может использоваться числительное 五 *wǔ* "пять":

五反 *wǔfǎn* движение "против пяти зол", т. е. против подкупа, уклонения от уплаты налогов, расхищения государственного имущества, недобросовестного выполнения государственных заказов и подрядов и утечки государственной экономической информации. Данное образование легко воспринимается на слух и широко употребляется благодаря наличию в языке аналогичного образования 三反 *sānfǎn* движение "против трех зол" (коррупции, расточительства и бюрократизма).

五保户 *wǔbǎohù* (лица, охваченные системой "пять обеспечений") — речь идет о престарелых, слабых, сиротах, одиноких и потерявших трудоспособность членах коммуны, которые обеспечиваются питанием, одеждой, топливом, помощью в медицинском обслуживании и устройстве похорон.

В последние годы появились следующие сокращенные наименования:

双文明 *shuāngwénmíng* "двойная цивилизация" (т. е. "материальная цивилизация и духовная цивилизация")

四化 *sìhuà* от 四个现代化 *sìge xiàndàihuà* "четыре модернизации" (сельского хозяйства, промышленности, обороны, науки и техники)

五业 *wǔyè* "пять отраслей" (земледелие, лесное хозяйство, животноводство, подсобный промысел и рыбное хозяйство)

五爱 *wǔài* "пять любовей" (к родине, народу, труду, науке и социализму)

Сложносокращенные слова в тайваньской лексике. Говоря о сложносокращенных словах в китайской лексике, необходимо отметить, что язык на разных территориях развивается в разных условиях и характеризуется своими лексическими особенностями. Это касается и способов номинации. Посмотрим различия в лексике материкового Китая и Тайваня в области сокращений.

Для лексики Тайваня характерно широкое употребление сложносокращенных наименований там, где на материке используются словосочетания. Например:

на Тайване	в материковом Китае	значение
电玩 *diànwán*	电动玩具 *diàndòng wánjù*	"электрическая игрушка"
直选 *zhíxuǎn*	直接选举 *zhíjiē xuǎnjǔ*	"прямые выборы"
限武 *xiànwǔ*	限制核武器 *xiànzhì héwǔqì*	"сокращение ядерных вооружений"
交部 *jiāobù*	交通部 *jiāotōngbù*	"министерство путей сообщения"
经部 *jīngbù*	经济部 *jīngjìbù*	"министерство экономики"
教长 *jiàozhǎng*	教育部长 *jiàoyù bùzhǎng*	"министр просвещения"

主因 *zhǔyīn*	主要原因 *zhǔyào yuányīn*	“главная причина”
家教 *jiājiào*	家庭教师 *jiātíng jiàoshī*	“домашний учитель”

В других случаях одно и то же полное наименование на материке и на Тайване имеет разные ССС. Например:

полные наименования	**ССС**	
материковый Китай, Тайвань	**материк**	**Тайвань**
地震中心 “сейсмический центр” *dìzhèn zhōngxīn*	震中 *zhènzhōng*	震央 *zhènyāng*
现实状况 “современная ситуация” *xiànshí zhuàngkuàng*	现状 *xiànzhuàng*	现状，现况 *xiànzhuàng,* *xiànkuàng*
彩色电视 “цветной телевизор” *cǎisè diànshì*	彩电 *cǎidiàn*	彩视 *cǎishì*

Контрольные вопросы

1) В чем состоят особенности сложносокращенных слов в китайском языке?
2) Назовите модели сложносокращенных слов.
3) Какие числительные являются наиболее употребительными при образовании сложных наименований?
4) По какой модели образуются сокращенные названия большинства вузов?
5) Какая модель образования сложносокращенных слов является наиболее продуктивной?
6) В каких случаях возможен прямой и обратный порядок компонентов при образовании сокращенных терминов?
7) В чем состоят особенности сложносокращенных слов в тайваньской лексике?

Упражнения

1) Приведите полные наименования для следующих ССС:
   环保 *huánbǎo*
   节能 *jiénéng*
   外长 *wàizhǎng*
   普查 *pǔchá*
   增收 *zēngshōu*
   增产 *zēngchǎn*
   违规 *wéiguī*
2) Приведите примеры ССС с числительными и расшифруйте их, напишите их полные наименования.
3) Для полных наименований напишите краткие, отобрав главные компоненты:

理科和工科 *lǐkē hé gōngkē*
劳动模范 *láodòng mófàn*
支援边疆 *zhīyuán biānjiāng*
军人家属 *jūnrén jiāshǔ*
寒假暑假 *hánjià shǔjià*
中国人民解放军 *zhōngguó rénmín jiěfàngjūn*
城市乡村居民 *chéngshì xiāngcūn jūmín*
人造地球卫星 *rénzào dìqiú wèixīng*
无轨电车 *wúguǐ diànchē*
复旦大学 *fùdàn dàxué*

4) Переведите на китайский язык названия следующих университетов в полной и краткой форме:
Финансово-экономический университет
Медицинский университет
Педагогический университет
Сычуаньский университет
Университет Цинхуа
Уханьский университет
Заочный Университет
Хэйлунцзянский университет

5) Переведите на китайский язык в полном и кратком наименовании:

Народно-освободительная армия Китая
“отличник труда”
“земельная реформа”
“реформа письменности”
“охрана окружающей среды”
“баскетбол и волейбол”
“четыре модернизации”
“преподаватель начальной школы”
“легкая и тяжелая промышленность”

6) Приведите краткие сокращенные формы от исходных полных форм:
中华人民共和国民用航空公司 *zhōnghuá rénmín gònghéguó*

mínyòng hángkōng gōngsī
工业和农业 *gōngyè hé nóngyè*
教员和职员 *jiàoyuán hé zhíyuán*
篮球和排球 *lánqiú hé páiqiú*
土地改革 *tǔdì gǎigé*
四川大学 *sìchuān dàxué*
第二女子中学 *dìèr nǚzi zhōngxué*
增加收入 *zēngjiā shōurù*
普遍调查 *pǔbiàn diàochá*
秋收、秋耕、秋播 *qiūshōu, qiūgēng, qiūbō*
人民警察 *rénmín jǐngchá*
历史地理 *lìshǐ dìlǐ*
青年少年 *qīngnián shǎonián*
农业展览馆 *nóngyè zhǎnlǎnguǎn*

7) Дайте сокращенные наименования на китайском языке для следующих терминов:
микроавтобус
Политический университет
Академия сельскохозяйственных наук
Министерство внешней торговли
Педагогический университет
Женская средняя школа

Девятая лекция

Китайские фразеологизмы

Цель занятия:	Объяснить особенности китайских фразеологизмов.
План занятия:	1. Происхождение китайских фразеологизмов и их характеристика. 2. Национальное своеобразие фразеологизмов и их характеристика. 3. Пословицы и поговорки. 4. Недоговорки-иносказания. 5. Фразеологизмы в словарях.

Происхождение китайских фразеологизмов. Китайская лексика включает не только слова и устойчивые словосочетания, но и фразеологизмы (готовые выражения). Они являются лексически неделимыми, обладающими устойчивой структурой и семантической целостностью, характеризуются структурным многообразием формы и разным количественным составом. В широком смысле слова китайские фразеологизмы 熟语 *shúyǔ* включают в себя готовые выражения (成语 *chéngyǔ*), привычные выражения (惯用语 *guànyòngyǔ*), пословицы (谚语 *yànyǔ*), поговорки (俗语 *súyǔ*), усеченные выражения, недоговорки-иносказания (歇后语 *xiēhòuyǔ*).

Китайские фразеологизмы — это готовые сочетания слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. Описывая определенные обычаи, традиции, особенности быта, исторические события и многое другое, они отражают китайскую национальную культуру. Поскольку фразеологизм содержит в своей семантике национально-культурный компонент, он имеет страноведческую

ценность. Многие фразеологизмы появились очень давно, в глубокой древности еще до нашей эры, и дошли до нас, сохранив свою форму. Несмотря на свой почтенный возраст они живут до сих пор, не старея. Другие возникли недавно. И те, и другие приняты обществом, всем знакомы и широко употребляются, их все любят. Они имеют краткую красивую оригинальную форму. В них удачные сравнения, юмор, шутка, поучительный смысл.

Для понимания значения и употребления многих фразеологизмов требуется экскурс в историю, в дошедшие до нас легенды и исторические предания.

Готовое выражение 自相矛盾 *zì xiāng máodùn* "самому себе противоречить" зародилось в те далекие времена, когда китайцы применяли в бою в качестве основного оружия копье и щит. В царстве Чу (III в. до н. э.) жил торговец оружием, он продавал на рынке копья и щиты. Вокруг него всегда собиралась толпа. Он поднимал щит и хвалил его: "Мой щит самый крепкий, на свете нет такого острого предмета, который бы проткнул его". Все внимательно рассматривали его щит. Торговец оружием, так же размахивая копьем, хвастался перед людьми: "Нет ничего острее того копья. Каким бы прочным ни был щит, оно может проткнуть его". Тогда человек из толпы спросил: "А если взять твое копье и ударить им в щит, что получится?". Торговец оружием застыл с открытым ртом, не зная, что ответить. Ему ничего не оставалось как, забрав щиты и копья, удалиться. Впоследствии выражение 自相矛盾 *zì xiāng máodùn* стали использовать для передачи значения "слова противоречат делам". В современном китайском языке употребляют слово 矛盾 *máodùn*, состоящее из компонентов 矛 *máo* "копье" и 盾 *dùn* "щит", как существительное "противоречие", не задумываясь о его происхождении (взаимоисключающие, противопоставленные явления и отношения).

Фразеологизмы доносят до нас народные предания, существующие до сих пор легенды. Такова история о детских годах великого китайского поэта Ли Бо, жившего при династии Тан в VIII в. н. э. (701—762). В пять лет он стал учиться грамоте, а к десяти годам уже знал классические книги "Шицзин" и "Шу-

цзин". Его отец был богатым торговцем, имел достаток. В детстве Ли Бо часто после чтения книг убегал играть. Как-то раз около ручья он встретил пожилую женщину, которая шлифовала железный пест. Он удивился и спросил, зачем она это делает. Старая женщина ответила, что хочет получить иглу для вышивания. Ли Бо подумал, как можно такой железный пест отшлифовать в иглу и рассмеялся. Старая женщина строго спросила: "Зачем ты смеешься? Был бы лишь упорный труд и иголкою станет железный пест". Ли Бо низко поклонился этой женщине и после этого случая он принялся усердно учиться. Впоследствии Ли Бо стал известным поэтом. Незачем и говорить, что этого он добился своим усердием. Этот случай вошел в пословицу "Был бы лишь упорный труд, и иголкою станет железный пест", которая в дальнейшем развилась во фразеологизм 铁杵成针 *tiě chǔ chéng zhēn* "железный пест отшлифовать в иглу", он передает значение "добиваться своей цели упорным трудом", "терпение и труд все перетрут".

Источниками фразеологизмов являются поучительные истории, запечатленные в произведениях китайских философов древности. К ним относится фразеологизм 老翁失马 *lǎo wēng shī mǎ* "Старик с заставы потерял лошадь" из трактата "Хуай Наньцзы". Как повествуется в нем, в древние времена рядом с Великой китайской стеной была застава, на ней жил человек, который имел свою лошадь. Однажды он пас ее за Великой стеной, не досмотрел за ней, и она убежала к чужеземным племенам (в земли варваров). Родственники и друзья этого человека пришли успокаивать его, а отец, мудрый старец, сказал: "Оттого, что лошадь потерялась и будет выгода". Через несколько месяцев она соскучилась по дому и вернулась, приведя с собой диких лошадей.

Материалом для фразеологизмов служили также притчи. Например, в одной из них рассказывается о том, что в период Чуньцю, когда войско княжества Ци не могло найти обратный путь, то выбрали несколько лошадей и пустили их вперед, они в конце концов вывели войско на правильную дорогу. Отсюда пошло выражение 老马识途 *lǎo mǎ shí tú* "старый конь дорогу знает". Образно: "доверьтесь опытности, многие люди с большим

опытом хорошо ориентируются в обстановке и могут успешно делать дела".

Китайский фразеологизм 拔苗助长 *bá miáo zhù zhǎng* (букв. "вытягивать всходы и помогать их росту") имеет источником притчу из Мэнцзы (китайского философа, жившего в 372—238 гг. до н. э.). В ней рассказывается про земледельца из княжества Сун, который был недоволен тем, что всходы злаков на его поле росли слишком медленно. И тогда он немного подтянул ростки, считая, что этим ускорит их рост. В результате все всходы засохли. Данный фразеологизм употребляется в значении: "перестараться", "переусердствовать", "погубить дело торопливостью, не считаясь с объективными условиями". Как правило, данный фразеологизм имеет отрицательный смысл.

Еще один фразеологизм 杞人忧天 *Qǐ rén yōu tiān* "Человек из княжества Ци опасается за небо": на территории нынешней провинции Хэнань в эпоху Чжоу было княжество Ци. Человек из Ци боялся, что небо рухнет на землю, и ему будет негде жить. Здесь, следовательно, в образной форме речь идет о необоснованной ненужной печали.

Если человек сам не имеет заслуг и только опирается на покровительство других или, опираясь на могущество других лиц, запугивает, притесняет кого-либо, говорят 狐假虎威 *hú jiǎ hǔ wēi* "Лис тем и грозен, что царь зверей с ним". В основу этого фразеологизма легла басня о тигре и лисе. Однажды тигр вышел в поисках еды и схватил лисицу. Она говорит: "Ты не посмеешь съесть меня! Ведь сам небесный владыка послал меня быть главой всех зверей. Если ты меня съешь — нарушишь волю неба. Если ты не веришь моим словам — давай я пойду впереди, а ты вслед за мной иди и посмотри, найдется ли хоть один зверь, который при виде меня не скроется?" Тигр посчитал эти слова справедливыми и пошел за лисой. Звери при виде тигра разбегались. А тигр и не знал, что звери боятся его, а не лисицу, и поверил лисице. Здесь интересно отметить совпадение китайских и русских образов, в частности "лиса всегда хитрая".

О тигре существует много других фразеологизмов и пословиц, в которых он символизирует силу и могущество. Например:

1) 老虎头上拍苍蝇 *lǎohǔ tóushang pāi cāngying* "на голове тигра бить мух" , т. е. "заниматься опасным делом, подвергать себя опасности, лезть на рожон"

2) 老虎头上瘙痒 *lǎohǔ tóushang sàoyǎng* "чесать тигру голову", для сравнения в русском языке "играть с огнем"

Национальиое своеобразие фразеологизмов и их характеристика. Многие фразеологизмы связаны с мифическим миром животных. В китайской культуре дракон занимает ни с чем не сравнимое высокое место. Иностранцы называют Китай Великим драконом Востока, а сами китайцы называют себя потомками дракона. Поэтому в китайской фразеологии особенно много выражений связано с драконом. Дракон — это 5-е животное из цикла 12-ти.

Мифический дракон — плод фантазии древних китайцев. Он может вызывать ветер и дождь, взлетать на небо и погружаться в воду. Согласно древним поверьям дракон — зеленый, цвета травы. О гениальном, талантливом человеке говорят, что он подобен дракону. Фразеологизм 放龙入海 *fàng lóng rù hǎi* "пустить дракона в море" означает "дать возможность раскрыть свои дарования".

龙生龙 *lóng shēng lóng* "у дракона рождается дракон". Так говорят, когда "у хорошего отца и сын хороший". Интересно, что в день праздника лета — пятого числа пятого месяца по лунному календарю проводятся состязания на лодках, с украшениями в виде головы и хвоста дракона. В Китае во время народных гуляний происходят представления с фонарями в виде дракона, танцы с огненным драконом.

По древней мифологии дворец царя драконов находится в морских и речных глубинах. Поэтому фразеологизм 龙潭虎穴 *lóng tán hǔ xué* "пучина дракона и пещера тигра" означает "опасное место". Существует выражение 出龙潭又入虎穴 *chū lóng tán yòu rù hǔ xué* "выйти из пучины дракона и войти в логово тигра", что соответствует русскому выражению "из огня да в полымя". Об

ожесточенной борьбе двух равносильных противников говорят 龙争虎斗 *lóng zhēng hǔ dòu* "схватка дракона с тигром".

Дракон сравнивается с тигром и фениксом. А противопоставляется дракону как возвышенному существу рыба и змея как низменные животные. В императорском Китае дракон являлся символом императора и его рода. Императорское судно называют 龙船 *lóngchuán* "драконовая ладья". В древней натурфилософии дракон является символом мужского начала в природе, символом мужской воли, стойкости, поэтому в именах, которые дают китайским мальчикам, иероглиф 龙 *lóng* "дракон" встречается чаще других.

Китайцы любят посмеяться над человеком по имени Егун, которому очень нравились драконы и который постоянно рисовал их, но никогда их не видел. И когда живой дракон вошел в его хижину, он в испуге убежал. С тех пор выражение 叶公好龙 *Yè gōng hào lóng* "Егун любит драконов" стало означать "любить что-либо понаслышке, любить лишь то, что никогда не видел", "любить лишь на словах".

Фразеологизмы воссоздают сказочный мир китайского фольклора. Существует предание об одном художнике, который жил во времена Южных и Северных династий (V—VI вв. н. э.). Однажды он нарисовал на стене четырех драконов, но не нарисовал им зрачки, чтобы они не улетели. Окружающие его люди не поверили этому и попросили его пририсовать зрачки драконам. Только художник пририсовал зрачки двум драконам — как грянул гром, сверкнула молния, распалась стена, и два дракона, которым художник успел пририсовать зрачки, на облаке вознеслись на небо, а те драконы, у которых не были нарисованы зрачки, остались на стене. Отсюда возник фразеологизм 画龙点睛 *huà lóng diǎn jīng* "рисуя дракона, нарисовать ему и зрачки". Его употребляют, когда надо сказать "закончить работу, сделав последние один-два мастерских штриха". А фразеологизм 画龙不点睛 *huà lóng bù diǎn jīng* означает "оставлять работу незаконченной, создать вещь без души".

Можно привести примеры еще нескольких фразеологизмов.

Если очень темно, ни зги не видно, китайцы говорят:
伸手不见五指 *shēn shǒu bū jiàn wǔ zhǐ* "на расстоянии вытянутой руки не увидеть свои пять пальцев"
Если что-то появляется (растет) быстро и в большом количестве, как грибы после дождя, то в китайском языке говорят:
雨后春笋 *yǔ hòu chūn sǔn* "как весенний бамбук после дождя"
Если очень много людей в помещении, тесно так, что яблоку негде упасть, китайцы говорят:
水泄不通 *shuǐ xiè bù tōng* "воде не просочиться" или 摩肩接踵 *mó jiān jiē zhǒng* "тереться плечами и соприкасаться ногами", "давка"
Если человек двуличный, лицемерный, о нем говорят:
蜜腹剑 *kǒu mì fū jiàn* "на устах мед, а за пазухой меч" (сравни русское "на устах мед, а в сердце лед")
Если два явления несовместимы, взаимно исключают друг друга, если между людьми плохие отношения, то о них говорят:
水火不相容 *shuǐ huǒ bù xiāng róng* "вода и огонь не совместимы" (сравни русское "живут как кошка с собакой")
Если человек ограниченный, имеет узкий кругозор, не замечает общего за частным, про такого говорят:
井底之蛙 *jǐng dǐ zhī wā* "лягушка на дне колодца",
坐井观天 *zuò jǐng guān tiān* "сидеть в колодце и наблюдать небо" (сравни русское "не видеть дальше своего носа", "смотреть со своей колокольни")
Если человек ничем не выделяющийся, средний, посредственный, ни то ни се, ни рыба ни мясо, ни два ни полтора, то китайцы говорят о нем:
不三不四 *bù sān bù sì* "ни три ни четыре"
非驴非马 *fēi lǘ fēi mǎ* "ни осел ни лошадь"
Если человек попал в затруднительное положение, потерпел неудачу, нарвался на неприятность, про такого человека говорят, что он:

碰钉子 *pèng .dīngzi* "натолкнулся на гвоздь" или
碰一鼻子灰 *pèng yī bízi huī* "ткнулся носом в золу"

9. Если человек смотрит на что-либо, не вникая в детали, поверхностно, бегло осматривает что-либо, говорят:
坐马看花 *zuò mǎ kàn huā* "полюбоваться цветами, не останавливая коня"

Существует притча о земледельце, работавшем на поле и увидевшем зайца, который бежал по полю, наткнулся на пень и разбился. Земледелец взял этого зайца себе, и с тех пор он стерег этот пень в ожидании следующего зайца и забросил свое поле. В результате возникло выражение 守株待兔 *shǒu zhū dài tù* "сторожить пень в ожидании зайца", которое означает "пассивно ждать дара судьбы", "рассчитывать на милости рока и запустить собственное дело". Ему соответствует русское "сидеть у моря и ждать погоды", т. е. "пассивно ждать чего-либо, бездействовать".

Близко к нему по значению выражение 画饼充饥 *huà bǐng chōng jī* "утолять голод нарисованной лепешкой", т. е. основываться на иллюзиях, обманывать самого себя.

Значение "зря стараться", "напрасный труд", "тщетные усилия" в китайском языке может быть передано несколькими фразеологизмами:

对牛弹琴 *duì niú tán qín* "играть на лютне перед быком", для сравнения в русском языке "метать бисер перед свиньями"
海底捞针 *hǎi dǐ lāo zhēn* "вылавливать булаву на дне морском" (русск. "искать иголку в стоге сена")
水中捞月 *shuǐ zhōng lāo yuè* "в воде ловить луну" (русск. "носить решетом воду")
问道于盲 *wèn dào yú máng* "спрашивать дорогу у слепого"
炊沙做饭 *chuī shā zuò fàn* "варить пищу из песка"
画脂镂冰 *huà zhī lòu bīng* "рисовать на жире", "гравировать на льду".

Рассмотренные выше фразеологизмы можно объединить на основании их семантического сходства в один синонимический ряд с общим значением "заниматься бесполезным трудом", "попусту тратить время".

Выражение 过河拆桥 *guò hé chāi qiáo* "перейти реку и разобрать мост" имеет значение "оказаться неблагодарным", "использовать человека в своих целях, а потом оттолкнуть его" ("бросить человека в беде").

Русскому фразеологизму "сердце разрывается на части", "сердце кровью обливается", употребляющемуся в значении "быть пораженным скорбью", соответствует китайское 心如刀割 *xīn rú dāo gē* "как будто ножом полоснул".

Однако дословного соответствия в китайском и русском языках может и не быть. Например, в русском языке есть выражение "ни рыба ни мясо", синонимично ему употребляется фразеологизм "ни то ни се, так себе, ни два ни полтора, середка на половине". Разумеется их употребление имеет семантико-синтаксические разграничения. Фразеологизм "ни рыба ни мясо" характеризует человека и его свойства, качества. Так, у Шолохова в "Поднятой целине" есть такая фраза: "Да разве ж это колхозники? Это так, ни рыба ни мясо!" Согласно толкованию "Учебного фразеологического словаря русского языка фразеологизм "ни рыба ни мясо" имеет значение: "Ничем не выделяющийся, не имеющий ярких отличительных свойств, не способный на активные действия". Китайцы эту фразу и перевели , использовав фразеологизм 不三不四 *bù sān bù sì* "не три и не четыре". "这算什么集体农庄庄员？简直是不三不四！" Китайское выражение равнозначно русскому "ни два ни полтора" и др. Однако для русского читателя, владеющего китайским языком, подобный перевод "режет слух".

Фразеологизмы создаются по определенным моделям. В качестве примера можно взять модель, образованную по глагольно-объектному типу связи, где первый компонент обозначает действие, а второй компонент — объект этого действия. При этом, если первый компонент, как правило, односложный, то второй может быть односложным, двусложным и трехсложным.

Примеры:

借光 *jièguāng* "простите за беспокойство, дайте дорогу" (букв. "одолжить свет")

吃醋 *chīcù* "ревновать" (букв. "есть уксус")

蹈刃 *dǎo rèn* "не дорожить жизнью, рисковать" (букв. "ходить по лезвию ножа")

背黑锅 *bēi hēiguō* "быть козлом отпущения" (букв. "носить за спиной закопченный [черный от сажи] котел")

炒冷饭 *chǎo lěng fàn* "повторять что-л. всем давно известное" (букв. "поджаривать остывший рис")

扣帽子 *kòu màozi* "приклеивать (навешивать) ярлык (человеку)", приписывать кому-л. что-л.

磨洋工 *mó yánggōng* "халтурить, саботировать, тянуть с работой"

唱老调 *chàng lǎodiào* "петь старые мелодии; на старый лад"

交白卷 *jiāo báijuàn* "полностью провалиться на письменном экзамене" (букв. "сдать экзаменаторам чистый лист вместо сочинения")

开夜车 *kāi yè chē* "работать до глубокой ночи" (букв. "вести ночной поезд")

撞木钟 *zhuàng mùzhōng* "звонить в деревянный колокол" (обр. в значении а) заниматься бесполезным делом; б) обманывать людей, морочить людям голову)

大锅饭 *dàguōfàn* "уравниловка" (букв. "есть из большого котла")

坐冷板凳 *zuò lěngbǎndèng* "оказать холодный прием" (букв. "сидеть на холодной скамье")

吃闭门羹 *chī bìméngēng* "уйти ни с чем, не быть принятым" (букв. "есть похлебку у закрытых дверей")

口是心非 *kǒu shì xīn fēi* "на языке одно, а на сердце другое"

口是心非的人 *kǒu shì xīn fēi de rén* "двуличный человек" (ср. русское: "разбить наголову", "как сыр в масле", "поставить на ноги")

Пословицы и поговорки. Китайские пословицы и поговорки по форме представляют собой предложения и могут иметь буквальный и переносный смысл. Пословицы имеют поучительное значение. Они представляют большой интерес, поскольку в них зафиксированы быт, жизнь и нравы народа, они рассказывают об истории, географии, культуре страны, это воистину кристаллы народной мудрости:

Примеры:

一天打鱼，三天晒网 *yì tiān dǎ yú, sān tiān shài wǎng* "один день ловить рыбу, три дня сушить сети"

一日三笑不用吃药 *yí rì sān xiào bú yòng chī yào* "в день три раза посмеяться, не надо принимать лекарство", т. е. смех и веселое настроение — лучшее лекарство

星多天空亮，人多智慧光 *xīng duō tiānkōng liàng, rén duō zhìhuì guāng* "звезд много — небо яркое, людей много — мудрость велика"

人往高处走，水往底处流 *rén wàng gāochù zǒu, shuǐ wàng dǐchù liú* "человек идет вверх, а вода течет вниз", иными словами, как в русской пословице: "рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше"

瓜熟蒂落 *guā shú dì luò* "когда тыква созревает, черенок отпадает", это имеет значение: "всякому овощу свое время", "условия созрели, момент наступил"

Есть китайские пословицы, совпадающие по своей семантике с русскими:

趁热打铁 *chèn rè dǎ tiě* "куй железо пока горячо"

祸不单行 *huò bù dān xíng* "беда не приходит одна". Ср. русск. "Пришла беда, отворяй ворота", "Беда никогда не приходит одна"

寡不敌众 *guǎ bù dí zhòng* "один не устоит против многих", т. е. "один в поле не воин"

学问之根苦，学问之果甜 *xuéwen zhī gēn kǔ, xuéwen zhī guǒ tián* "корень учения горек, но плод сладок" (пословица китайского нацменьшинства мяонань). Здесь смысл состоит в том, что "учеба — дело трудное, зато потом легко"

Во многих пословицах ярко выражен национальный компонент, т. е. в них говорится о таких китайских реалиях, которые присущи именно и более всего китайскому народу. Известно, что у китайцев издревле высоко ценится яшма, нефрит. Иероглиф яшма имеет еще значение "императорский, царский". В Китае есть и яшмовые палочки для еды, яшмовая посуда, а также различные украшения, серьги, кольца, подвески, броши, статуэтки, шкатулки, яшмовые пеналы, куда кладут кисточки для письма. Яшму используют и в архитектурных украшениях. В древности парадный экипаж императора украшался красной яшмой. Яшма противопоставлялась обычному камню в выражениях:

玉石 *yù shí* "яшма и камень", т. е. лучшее и худшее, все без разбору

玉石同匮 *yù shí tóng guì* "держать в одном сундуке яшму и булыжник", т. е. "не делать различий между хорошим и дурным"

玉瑕锦疵 *yù xiá jǐn cī* "изъяны на яшме и дефекты на парче" означает "у любого человека есть какие-либо недостатки". Об этом также говорит русская пословица: "И на солнце пятна есть"

Отношение к яшме у китайского народа запечатлено и в других пословицах:

打老鼠伤玉器 *dǎ lǎoshǔ shāng yùqì* "швыряя в крысу, разбить яшмовый сосуд". 宁为玉碎，不为瓦全 *nìng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán* "лучше быть разбитой яшмой, чем целой черепицей" означает "лучше славная смерть, чем жизнь в бесчестии"

Недоговорки-иносказания. В китайском языке есть особый тип народных речений, который называется недоговорки-иносказания. Они состоят из двух частей: первая — иносказание, вторая — раскрытие его смысла. Вторая часть недоговорки употребляется, как правило, самостоятельно. Они являются коллективным творчеством многих людей различных профессий из разных мест Китая в различные исторические периоды.

Говоря о структуре данного типа народных речений, следует отметить, что в первой части недоговорки используются мифологические образы, они создают иносказательный фон.

Примеры:

八仙过海，各显神通 *bā xiān guò hǎi, gè xiǎn shén tōng* "восемь небожителей переходят море, каждый показывает свое волшебство". Эта форма недоговорки настолько популярна среди народа, что достаточно употребить в речи ее первую часть: "восемь небожителей переходят море", чтобы было ясно, что речь идет о той ситуации, когда "каждый проявляет свой талант и способности". Интересен такой факт, что в китайских домах можно часто встретить лубочные картинки с изображением восьми небожителей, переходящих море.

泥菩萨过河，自不保身 *ní púsa guò hé, zì bù bǎo shēn* "когда глиняный Будда переходит реку, ему самому трудно уцелеть" (буддисты считают, что Будда, войдя в реку, быстро растает (растворится), если он не может сохранить себя, то как же он сохранит других?). Данное выражение употребляется, когда надо сказать "нет времени даже на то, чтобы позаботиться о самом себе; так занят, что не до других".

Вторая часть опускается в недоговорках типа: 猫哭老鼠 — 假自悲 *māo kū lǎoshǔ — jiǎ zìbēi* "кот оплакивает мышь — ложное сострадание".

高射炮打蚊子 — 大材小用 *gāoshèpào dǎ wénzi — dà cái xiǎo yòng* "из зенитных орудий по комарам — использовать талантливых людей на мелких делах"

雨后送伞 — 假人情 *yǔ hòu sòng sǎn — jiǎ rén qíng* "после дождя предложить зонтик — ложное сочувствие"

Фразеологизмы в китайских словарях. Если европейские словари понимаются по преимуществу как описания слов, то китайские словари включают в виде отдельных словарных статей не только слова, устойчивые словосочетания, но и фразеологизмы. Такой подход является предпочтительным для китайского языка. Включение подобных единиц в словарь и рассмотрение их наряду со словом в отдельных словарных статьях вполне оправданно, представляет удобство для пользователя словарем. Для него очень важно найти фразеологизм целиком как готовый словесный блок.

В китайско-русских словарях фразеологизмы обычно включаются в виде отдельных словарных статей и размещаются либо по графической или ключевой системе китайской иероглифики, либо в порядке букв нового китайского фонетического алфавита. Статья начинается иероглифическим начертанием фразеологизма, за которым следует его фонетическая транскрипция, после чего даются русские эквиваленты фразеологизма, которые по возможности являются дословными и практически соответствуют оригиналу. В тех случаях, когда дословный перевод приводит к неточностям и затрудняет понимание, подбираются соответствующие русские обороты. Это касается фразеологизмов различных структурных типов и разного количественного состава.

При объяснении значения фразеологизмов в китайско-русском словаре встречаются следующие случаи:

1. Русский эквивалент по возможности дословно и грамматически соответствует оригиналу:
   心疼 *xīnténg* "болеть душой (сердцем) за кого-л.", для русского фразеологизма "сердце кровью обливается" нет аналога в китайском языке
2. Дословный перевод невозможен, так как искажает смысл и вызывает неправильные ассоциации.

落汤鸡 *luò tāng jī* “попавшая в суп курица”, — в словаре “Современного китайского языка” ему дается следующее толкование: “мокрый, вымокший до нитки, как попавшая в кипяток курица”. Это значение близко к русскому “мокрый, как мышь”, но не имеет соответствия с другим русским фразеологизмом “попасть как кур в ощип”

3. Отсутствуют русские фразеологические соответствия:
自相矛盾 *zì xiāng máodùn* “самому себе противоречить” (矛盾 *máodùn* “щит” + “копье” → “противоречие”)
4. Смысл фразеологизма связан с определенным литературным или историческим сюжетом, поэтому его перевод сопровождается необходимой исторической или литературной справкой. Например: 红叶 *hóng yè* “красный лист — посланец чувства” (о брачном посреднике, свате и т. п.; по древнему сюжету — девушка написала стихотворение на осеннем красном листе и бросила его в канал, течение приносит лист юноше, который отыскивает автора и делает ее своей нареченной).

Контрольные вопросы

1) Что такое фразеологизм?
2) Что включают в себя китайские фразеологизмы?
3) Что вы знаете о национальном своеобразии китайских фразеологизмов?
4) Приведите примеры фразеологизмов, в которых используются образы из китайской мифологии.
5) Приведите примеры китайских фразеологизмов, имеющих русские эквиваленты.
6) Расскажите о происхождении фразеологизма 自相矛盾 *zì xiāng máodùn.*
7) Какие вы знаете фразеологизмы со словом 龙 *lóng* "дракон"? Расскажите о некоторых из них (происхождение, значение и употребление).
8) Назовите русские и китайские фразеологизмы с несовпадающими и совпадающими образами.
9) Как разрабатываются китайские фразеологизмы в китайско-русских словарях?

Упражнения

1) Передайте на китайском языке с помощью фразеологизма значение "несовместимость; как кошка с собакой".
2) Происхождение, значение и разработка в китайско-русских словарях фразеологизма 守株待兔 *shǒu zhū dài tù.* Дайте его русский эквивалент.
3) Приведите примеры фразеологизмов китайских и русских, обозначающих большое трудолюбие, объясните происхождение.

4) Переведите на русский язык следующие китайские фразеологизмы:
雨后春笋 *yǔ hòu chūn sǔn*
天地之别 *tiān dì zhī bié*
水泄不通 *shuǐ xiè bù tōng*
开夜车 *kāi yè chē*
交白卷 *jiāo bái juàn*
大锅饭 *dà guō fàn*
木已成舟 *mù yǐ chéng zhōu*
千钧一发 *qiān jūn yī fà*
过河拆桥 *guò hé chāi qiáo*

5) Передайте значение "сильное различие" ("как небо от земли" и ...) с помощью русского и китайского фразеологизмов.

6) Приведите примеры китайских и русских фразеологизмов, выражающих значение "терпение и труд все перетрут", "без труда не вытащишь и рыбку из пруда", "любишь кататься — люби и саночки возить".

7) Передайте на китайском языке значение "очень много, очень тесно" (о большом скоплении людей). Предложите русский эквивалент.

8) Подберите русские эквиваленты фразеологизмам:
下马看花 *xià mǎ kàn huā*
走马看花 *zǒu mǎ kàn huā*
借光 *jiè guāng*
拔苗助长 *bá miáo zhù zhǎng*
开夜车 *kāi yè chē*
炒冷饭 *chǎo lěng fàn*
大锅饭 *dà guō fàn*

9) Подберите русский эквивалент китайскому фразеологизму: 铁杵成针 *tiě chǔ chéng zhēn.*

10) Расскажите о происхождении, значении и разработке в китайско-русских словарях фразеологизма 红叶 *hóng yè.*

11) Объясните происхождение фразеологизма 老马识途 *lǎo mǎ shí tú.*

12) Подберите китайский эквивалент для русского выражения “за двумя зайцами погонишься”.

13) Найдите китайский фразеологизм, передающий значение “бегло и поверхностно осматривать что-л.”, а также укажите его антоним.

14) Найдите русские эквиваленты китайским фразеологизмам:
趁热打铁 *chèn rè dǎ tiě*
摩肩接踵 *mó jiān jiē zhǒng*

15) Подберите китайский фразеологизм, соответствующий русскому “не видеть дальше своего носа, человек с узким кругозором”.

16) Переведите китайский фразеологизм 水火不相容 *shuǐ huǒ bù xiāng róng* соответствующим русским выражением.

17) Подберите китайский эквивалент русским выражениям “полный беспорядок”, “все вверх дном”, “мамаево побоище”.

18) Назовите китайский эквивалент русским выражениям “всей душой”, “всем сердцем, искренне”.

19) Найдите китайский эквивалент русскому фразеологизму: “делить радость и горе”.

20) Какое общее значение объединяет фразеологизмы:
守株待兔 *shǒu zhū dài tù*
对牛弹琴 *duì niú tán qín*
水中捞月 *shuǐ zhōng lāo yuè*
海底捞针 *hǎi dǐ lāo zhēn*
Расскажите о значении каждого из них. К приведенным китайским фразеологизмам подберите допустимые русские эквиваленты.

21) Какому китайскому фразеологизму соответствует русское выражение “метать бисер перед свиньями”?

Десятая лекция

Синонимия

Цель занятия:	Объяснить явление синонимии в китайском языке.
План занятия:	1. Формальные типы синонимов. 2. Роль синонимии в словообразовании. 3. Родо-видовые различия между синонимами. 4. Синонимы и контекст их употребления. 5. Источники синонимии.

Синонимы — слова близкие или тождественные по значению, но не всегда взаимозаменяемые, поскольку они часто закрепляются за разными контекстами, различаясь сферой употребления. Синонимы — слова, которые называют одно и то же явление по-разному, выделяя в нем различные его стороны или характеризуя его с разных точек зрения. Произвольно заменить один синоним другим без изменения значения нельзя.

Ряд синонимов, объединенных по близости значения, образует синонимический ряд. Происходит непрерывный процесс пополнения синонимических рядов. В его основе лежит стремление по-новому взглянуть на предмет, явление, открыть в них новые признаки и дать им другое название.

Формальные типы синонимов. По своей формальной структуре синонимы китайского языка можно разделить на несколько типов, принимая во внимание, во-первых, количество слогов в словах, во-вторых, наличие общих или различных элементов.

К первому типу относятся синонимы, выраженные односложными словами. Число односложных синонимов в китайском языке

сравнительно невелико. В большинстве своем они относятся к базовой лексике.

Примеры:

法 *fǎ* "закон" и 律 *lǜ* "закон"
肥 *féi* "жирный" и 胖 *pàng* "толстый"
看 *kàn* "смотреть" и 见 *jiàn* "видеть", 望 *wàng* "смотреть вдаль"
定 *dìng* "установить" и 订 *dìng* "определить"

Ко второму типу относятся синонимы, выраженные односложными и многосложными словами. Они подразделяются на два подтипа: синонимы, не имеющие общих компонентов, и синонимы с частично совпадающими компонентами.

Синонимы, не имеющие общих компонентов.

Примеры:

头 *tóu* "голова" — 脑袋 *nǎodai* "голова"
吹 *chuī* "хвалиться" — 夸口 *kuākǒu* "хвастаться"

Синонимы с частично совпадающими компонентами.

Примеры:

飞 *fēi* "летать" — 飞翔 *fēixiáng* "парить"
弯 *wān* "кривой" — 弯曲 *wānqū* "кривой", "изогнутый"

Синонимы второго типа часто являются существительными. В этом случае синонимические пары обозначают однородные предметы, причем первый член пары указывает как на единичные предметы, так и на множественные, а второй — только на множественные:

Примеры:

河 *hé* "река" — 河流 *héliú* "реки"
信 *xìn* "письмо" — 信件 *xìnjiàn* "корреспонденция"

К третьему типу относятся синонимы — многосложные слова (состоящие из двух и более слогов). Они подразделяются на три подтипа:
1) синонимы, не имеющие общих компонентов, т. е. с различными компонентами; 2) с одинаковыми компонентами, но разным порядком их следования и 3) частично совпадающими компонентами.

Синонимы, не имеющие общих компонентов.

В количественном отношении их больше, чем синонимов с общими компонентами, но меньше, чем синонимов с частично совпадающими. Небольшая часть этого подтипа — слова с тождественными значениями, т. е. абсолютные синонимы. Абсолютные синонимы — слова, имеющие тождественное значение и одинаковую сочетаемость.

Примеры:

生日 *shēngrì* — 诞辰 *dànchén* "день рождения"
玉米 *yùmǐ* — 包谷 *bāogǔ* "кукуруза"
星期日 *xīngqīrì* — 礼拜天 *lǐbàitiān* "воскресенье"
日头 *rìtou* — 太阳 *tàiyáng* "солнце"
日头出来了 *rìtou chūláile*, 太阳出来了 *tàiyáng chūláile* "солнце взошло"
日头落山 *rìtou luòshān*, 太阳落山 *tàiyáng luòshān* "солнце зашло за гору"

Полное совпадение сочетаемости встречается редко. Обычно синонимы различаются в стилистической окраске, в оценочной характеристике:

Примеры:

马上 *mǎshàng* "немедленно", "сразу", "тотчас"
立刻 *lìkè* "немедленно", "сразу", "тотчас"

马上去 "сразу ушел" 立刻停了机器 "сразу остановил машину"
马上看 *mǎshàng kàn* "сразу посмотрел"
马上写 *mǎshàng xiě* "сразу написал"

连衣裙 *liányīqún* — 布拉机 *bùlājī* “платье”
西红柿 *xīhóngshì* — 番茄 *fānqié* “помидоры”

В трех приведенных примерах первый синоним является более разговорным, а второй относится к книжной речи.

Синонимы с одинаковыми компонентами, но разным порядком их следования.

Примеры:

替代 *tìdài* — 代替 *dàitì* “заменять”
阻拦 *zǔlán* — 拦阻 *lánzǔ* “задерживать”, “препятствовать”

Обычно такие синонимы не имеют различий в понятийном значении, стилистической окраске, употреблении. Однако в процессе развития языка часть таких синонимов расходится в значении и употреблении.

Пример:

动摇 *dòngyáo* — 摇动 *yáodòng*

Ранее эти синонимы обозначали мерное движение конкретных предметов, раскачивание взад и вперед, их объединяло тождество значений — “колебаться”, “шататься”, “качаться”, и они были взаимозаменяемы во всех контекстах. В настоящее время это значение сохранилось только у 摇动 *yáodòng*, а другой член пары 动摇 *dòngyáo* приобрел значение “быть неустойчивым”, “непостоянным”, “постоянно меняться” (о политике, концепции, решении).

Синонимы с частично совпадающими компонентами.

Общий компонент в синонимичной паре может занимать либо начальную, либо конечную позицию в слове.

Примеры:

好处 *hǎochu* “преимущество”, “плюс” — 长处 *chángchu* “достоинство”

力气 *lìqi*	“физическая сила”	力量 *lìliang*	1) “физическая сила” 2) “мощь” “возможность” “способность” 3) “эффект”, “действие”

没力气 *méi lìqi* “лишиться сил”
养足力气 *yǎngzú lìqi* “набраться сил”
国防力量 *guófáng lìliang* “оборонная мощь”
人民的力量大无边 *rénmín de lìliang dà wú biān* “силы народа безграничны”
白酒比啤酒力量大 *báijiǔ bǐ píjiǔ lìliang dà* “водка сильнее, чем пиво”
这种农药力量大 *zhè zhǒng nóngyào lìliang dà* “этот ядохимикат очень сильный”

Этот тип синонимов характерен только для китайского языка.
保护 *bǎohù* “защищать” — 保卫 *bǎowèi* “защищать”

保护 и 保卫 имеют общее родовое значение “защищать”, “следить за сохранностью, неприкосновенностью”, “заботиться, чтобы не причинялся ущерб кому-л.”. При этом 保护 указывает на наличие потенциальной угрозы чему-л., а 保卫 — на реальную угрозу. Это выражается с помощью их несовпадающих компонентов 护 *hù* и 卫 *wèi*. Этими компонентами обусловливается разная лексическая сочетаемость и невозможность замены.

Примеры:

保护眼睛 *bǎohù yǎnjing* “беречь глаза”
保护牙齿 *bǎohù yáchǐ* “беречь зубы”
保护健康 *bǎohù jiànkāng* “беречь здоровье”
保护森林 *bǎohù sēnlín* “охранять лес”
保护庄稼 *bǎohù zhuāngjia* “охранять посевы”
保护鸟 *bǎohù niǎo* “охраняемые птицы”
保护人民 *bǎohù rénmín* “беречь людей”

保护利益 *bǎohù lìyì* “соблюдать интересы”
保护安全 *bǎohù ānquán* “обеспечивать безопасность”

Таким образом, 保护 *bǎohù* употребляется не только с конкретными предметами (мелкими и крупными — глаза, зубы, лес, посевы, птицы), но и с абстрактными сущностями.

Сфера сочетаемости 保护 *bǎohù* намного шире, чем 保卫 *bǎowèi*:

Примеры:

保卫祖国 *bǎowèi zǔguó* “защищать (оборонять) родину”
保卫国境 *bǎowèi guójìng* “охранять государственные границы”
保卫无产阶级专政 *bǎowèi wúchǎn jiējí zhuānzhèng* “защищать диктатуру пролетариата”

Рассмотрим еще один случай:

结果 *jiéguǒ* “результат, итог, плод, следствие каких-л. действий или событий” и 后果 *hòuguǒ* “последствия”

Общий компонент — завершение действия. Слово 结果 *jiéguǒ* является нейтральным по своему значению: 多年劳动的结果 *duōnián láodòng de jiéguǒ* “плод (результат) долголетнего труда”. Слово 后果 *hòuguǒ* содержит оценочную характеристику (отрицательную) — достижение нежелаемого результата: 严重后果 *yánzhòng hòuguǒ* “серьезные (тяжелые) последствия”; 不良后果 *bù liáng hòuguǒ* “плачевные последствия”.

Синонимы, о которых мы говорили выше, можно еще называть квазисинонимами, поскольку они имеют близкие значения и разную лексическую сочетаемость.

К этому же подтипу — с частично совпадающими компонентами — относятся синонимы, где общий компонент может занимать различные позиции в синонимичной паре.

Примеры:

看重 *kànzhòng* “ценить”, “уважать”
重视 *zhòngshì* “ценить”, “придавать большое значение”

Иногда один и тот же предмет (или явление) может обозначаться синонимами различных типов. Например, для слова “мороженое” в китайском языке есть четыре названия:

冰棒 *bīngbàng* “мороженое-эскимо”
棒冰 *bàngbīng* “мороженое-эскимо”
冰棍儿 *bīnggùr* “эскимо на палочке”
雪糕 *xuěgāo* “мороженое”

В первом и втором случаях — синонимы с одинаковыми компонентами, но с разным порядком их следования. В третьем случае частичное совпадение компонентов с первыми двумя примерами. В четвертом случае синоним не имеет общих компонентов с первыми тремя примерами.

Роль синонимии в словообразовании. Особенностью использования лексических синонимов в китайском языке является их соединение в пары, в результате чего образуется сложное слово. Распределение двух синонимичных компонентов по частям речи показывает, что данный способ создания новых лексических единиц характерен, в первую очередь, для глаголов, а также существительных, местоимений, прилагательных и соотносимых с ними наречий. Здесь имеет место словообразовательная синонимия. Объединяясь в слова, синонимические компоненты могут дублировать друг друга. При этом возможны следующие случаи:

— *Простое дублирование с целью взаимного уточнения и конкретизации значения.*

Примеры:

保卫 *bǎowèi* “защищать” + “защищать” → “защищать”, “охранять”

存在 *cúnzài* “быть” + “существовать” → “существовать”
打击 *dǎjī* “бить” + “ударять” → “ударять”, “удар”
土地 *tǔdì* “земля” + “земля” → “земля”
古老 *gǔlǎo* “древний” + “старинный” → “древний”, “старинный”
朋 *péng* “друг” + 友 *yǒu* “приятель” → 朋友 *péngyou* “друг”, “приятель”

Тождество значений выступает здесь как ведущий принцип объединения синонимов в сложное слово. Показательно, что сложное слово с тождественными по значению компонентами является лишь двусложным вариантом односложного, свободно употребляющегося в языке.

Примеры:

欺骗 *qīpiàn* “обманывать” и 骗 *piàn* “обманывать”
В контекстах 不要欺骗我 *bú yào qīpiàn wǒ* и 不要骗我 *bú yào piàn wǒ* возможна взаимозамена синонимов 欺骗 *qīpiàn* и 骗 *piàn*.

认识 *rènshi* “знать” и 认 *rèn* “быть знакомым”
В контекстах 你认这个字 *nǐ rèn zhè ge zì* и 你认识这个字 *nǐ rènshi zhè ge zì* “вы знаете этот иероглиф” возможна взаимозамена синонимов 认 *rèn* и 认识 *rènshi*.

首先 *shǒuxiān* “прежде, раньше”. Элемент 首 *shǒu* не встречается изолированно, а 先 *xiān* способен к самостоятельному употреблению.

芳香 *fāngxiāng* “аромат, благоухание, душистый”, 芳 *fāng* самостоятельно не употребляется.

— *Дублирование с усилением:*
奇怪 *qíguài* “странный” + “странный” → “удивительный, странный”
坚硬 *jiānyìng* “крепкий” + “твердый” → “твердокаменный, крепкий”

健壮 *jiànzhuàng* “здоровый” + “крепкий” → “полный здоровья и сил, очень крепкий”

坚硬 *jiānyìng* “крепкий” + “твердый” → “очень твердый”

请求 *qǐngqiú* “настоятельно просить, выпрашивать” состоит из компонентов 请 *qǐng* “просить” и 求 *qiú* “умолять”. По сравнению с исходными элементами обозначает действие большей интенсивности.

逼迫 *bīpò* “вынуждать” (逼 *bī* “принуждать” + 迫 *pò* “заставлять”) обозначает большую меру насилия в совершении действия.

— *Усиление с уточнением, конкретизацией значения исходных элементов:*

Синонимичные компоненты слов, различающиеся семантическими признаками, сообщают дополнительную информацию с предмете, признаке, действии. Их соединение в сложное слово может использоваться для их более полной, всесторонней характеристики, за счет взаимного дополнения, пояснения.

Примеры:

宽广 *kuānguǎng* “обширный” (宽 *kuān* “просторный” + 广 *guǎng* “широкий”)

思想 *sīxiǎng* “мысль, идея” (思 *sī* “мыслить” + 想 *xiǎng* “думать”)

著作 *zhùzuò* “произведение” (著 *zhù* “творить” + 作 *zuò* “делать”)

Родо-видовые различия между синонимами. Различия в значениях синонимичных лексических единиц могут быть родо-видовыми.

Примеры :

斗争 *dòuzhēng* “борьба” — 战争 *zhànzhēng* “война” → 战役 *zhànyì* “битва”, “сражение”

斗争 *dòuzhēng* “борьба” — это родовое понятие, широкое по объему своего значения, оно включает различные формы

борьбы (классовая, идеологическая, направлений, стилей и т. п.)

战争 *zhànzhēng* "война" — это видовое понятие, более узкое по объему своего значения, указывает на одну из форм борьбы — вооруженная борьба

战役 *zhànyì* "сражение" — это видовое понятие, еще более узкое по своему объему значения, этап войны, это один из этапов освободительной войны

Сочетаемость этих синонимов **зависит от объема их значений**. Самая большая сочетаемость будет у слова с самым широким объемом значения.

Примеры:

斗争 *dòuzhēng* "борьба" (классовая, идеологическая, направлений, стилей и т. п.)

战争 *zhànzhēng* "война", сочетается с названиями государств-участниц войны (普法战争 "Прусско-Французская война"), с характеристикой сущности (解放战争 "освободительная война"), с обозначением причины (鸦片战争 "опиумная война")

战役 *zhànyì* только с географическими названиями (淮海战役 "сражение при Хуайхай")

考试 *kǎoshì* "экзамен" — это родовое понятие

口试 *kǒushì* "устный экзамен" — это видовое понятие

笔试 *bǐshì* "письменный экзамен" — это видовое понятие

В определенных контекстах понятие 考试 *kǎoshì* может заменять понятия 口试 *kǒushì* и 笔试 *bǐshì*:

我们已经考试完了 *wǒmen yǐjing kǎoshì wán le* — 我们已经口试完了 *wǒmen yǐjing kǒushì wán le*

Если в учебном заведении по определенным предметам введен только устный экзамен, то контексты 我们已经考试完了 и 我们已经口试完了 "мы уже закончили экзамен" являются тождествен-

ными. При этом синоним с более широким семантическим объемом, имеющий родовое значение, 考试 *kǎoshì* замещает синоним с более узким объемом 口试 *kǒushì*, имеющий видовое значение.

Другие примеры синонимов с родо-видовыми различиями.

损坏 *sǔnhuài* "причинить ущерб", "испортить" — 毁坏 *huǐhuài* "разрушить", "уничтожить"
请求 *qǐngqiú* "просить" — 恳求 *kěnqiú* "умолять"
保护 *bǎohù* "защищать" — 庇护 *bìhù* "выгораживать", "укрывать"

В первых двух примерах синонимы, имеющие родовое и видовое значения, различаются по степени интенсивности действия. В последнем примере — различной оценочной характеристикой действия (по положительной/отрицательной его оценке).

Синонимы и контекст их употребления. Употребление различных синонимов связано с определенным контекстом.

Пример:

Синонимичные прилагательные 充沛 *chōngpèi* и 充足 *chōngzú*.

Слово 充沛 *chōngpèi* имеет значение "полный", "проявляющийся во всей полноте, силе или во всех сторонах качеств". Оно употребляется в следующих контекстах:

充沛的生命力 *chōngpèi de shēngmìngli* "преисполненный (полный) жизненной силы"
他精力充沛 *tā jīnglì chōngpèi* "он полон энергии"
充沛感情 *chōngpèi gǎnqíng* "преисполненный чувств"
充沛雨量 *chōngpèi yǔliàng* "обильные осадки"

Слово 充足 *chōngzú* имеет значение "столько, сколько нужно", "достаточный", "удовлетворяющий чему-л., каким-л. потребностям". Оно употребляется в следующих контекстах:

充足的理由 *chōngzú de lǐyóu* "достаточные доводы (по количеству)"
水肥充足的土壤 *shuǐ féi chōngzú de tǔrǎng* "почва с достаточным количеством влаги и удобрений"
经费充足 *jīngfèi chōngzú* "достаточные ассигнования"
资金充足 *zījīn chōngzú* "средства в достаточном количестве"
光线充足的房间 *guāngxiàn chōngzú de fángjiān* "светлая комната (полная света)"; 充足理由律 *chōngzú lǐyóulǜ* "логический закон достаточного основания"
所以要向沙漠进军，取得彻底的胜利，必须有充足的水源 ("向沙漠进军") *suǒyi yào xiàng shāmò jìnjūn, qǔdé chèdǐ de shènglì, bìxū yǒu chōngzú de shuǐyuán* ("*Xiàng shāmò jìnjūn*") "Поэтому, чтобы наступать на пустыню и одержать полную победу, необходимы достаточные водные ресурсы"

Другие примеры:

光辉 *guānghuī* "блестящий", "великолепный", "славно", 光辉的成就 *guānghuī de chéngjiù* "блестящие успехи"
辉煌 *huīhuáng* 1) "блестящий", "великолепный", "славный", 辉煌的成就 *huīhuáng de chéngjiù* "блестящие успехи"; 2) "сверкающий", "лучезарный", "ослепительный", 灯火辉煌 *dēnghuǒ huīhuáng* "огни сияют"
交换 *jiāohuàn* "обмениваться", "обмен": 交换名片 *jiāohuàn míngpiàn* "обмен визитными карточками", 商品交换 *shāngpǐn jiāohuàn* "товарообмен"
交流 *jiāoliú* "обмениваться": 交流经验 *jiāoliú jīngyàn* "обменяться опытом"

工夫 *gōngfu*	时间 *shíjiān*
Свободное время, досуг: 没有工夫 *méiyǒu gōngfu* "нет времени"	Время: 没有时间 *méiyǒu shíjiān* "нет времени"

明天有工夫再来玩儿吧！ *míngtiān yǒu gōngfu zài lái wánr!* “Приходи играть завтра в свободное время!”	
Время: 他三天工夫就学会了游泳。 *Tā sān tiān gōngfu jiù xué-huì la yóuyǒng.* “Он за три дня научился плавать”	Отрезок времени, промежуток времени: 地球绕太阳转一周的时间是365天多一点 *dìqiú rào tàiyáng zhuàn yī zhōu de shíjiān shì 365 tiān duō yī diǎn* “время оборота Земли вокруг Солнца составляет немногим более 365 дней” 地球自转一周的时间是二十四小时 *dìqiú zì zhuàn yī zhōu de shíjiān shì èrshísì xiǎoshi* “время оборота Земли вокруг своей оси составляет 24 часа” 盖这所房子要多少时间? *gài zhè suǒ fángzi yào duōshǎo shíjiān?* “Сколько времени надо, чтобы построить такой дом? ” -
	Конкретное время: 现在的时间三点十五分 *xiànzài de shíjiān sān diǎn shíwǔ fēn* “сейчас время три часа пятнадцать минут”

Источники синонимии. Объективной предпосылкой возникновения в языке синонимов является неисчерпаемое количество признаков предмета, которые могут быть положены в основу его наименования. Это могут быть особенности его формы, назначения. Так, для русского слова "термос" (сосуд особого устройства, предохраняющий от остывания или нагревания) имеются следующие китайские эквиваленты: 暖壶 *nuǎnhú* "теплый чайник", 暖瓶 *nuǎnpíng* "теплая бутылка", 热水瓶 *rèshuǐpíng* "бутылка с горячей водой".

Можно выделить несколько источников китайской синонимии:

1. Словообразовательные процессы. Образование синонимов из близких по значению компонентов, но соединенных в разном порядке:

   展开 *zhǎnkāi* "развертывать" + "открывать" → "раскрывать"
   开展 *kāizhǎn* "открывать" + "развертывать" → "развертывать"

   Однако по такому способу создается мало синонимов. Гораздо чаще они образуются на базе общего компонента путем присоединения к нему различных компонентов:

   文法 *wénfǎ* и 语法 *yǔfǎ* "грамматика"

2. Присоединение к общим основам различных аффиксов:

   作家 *zuòjiā* и 作者 *zuòzhě* "писатель"
   飞行员 *fēixíngyuán* и 飞行家 *fēixíngjiā* "летчик", "пилот"
   运动 *yùndòngyuán*, 运动家 *yùndòngjiā*, 运动者 *yùndòngzhě* "спортсмен". Здесь суффиксы 家 *jiā*, 员 *yuán*, 者 *zhě* передают значение лица.

3. Заимствования при одновременном существовании с исконными словами:

摩登 *módēng* “современный” от англ. modern и 时髦 *shímáo* “модный”

4. Разные способы заимствования одного и того же понятия:

а) фонетическое;
б) калькирование;

卡秋莎 *kǎqiūshā* и 火箭炮 *huǒjiànpào* “катюша”, “реактивный миномет”
麦克风 *màikèfēng* и 扩音机 *kuòyīnjī* “мегафон”, “усилитель звука”. В последнее время намечается тенденция вытеснения фонетических заимствований кальками: 德律风 *délǜfēng* “телефон” уже вытеснено его синонимом 电话 *diànhuà*.

5. Образование двусложного слова на базе односложного и одновременное сосуществование их:

牙 *yá* “зуб” и 牙齿 *yáchǐ* “зуб”
美 *měi* “красивый” и 美丽 *měilì* “красивый”
挑 *tiāo* “выбирать” и 挑选 *tiāoxuǎn* “выбирать”

6. Диалектные слова, местные названия: “кукуруза” — в общенациональном языке 玉米 *yùmǐ* (“яшма” + “рис”), на северо- востоке страны 包米 *bāomǐ*(“обертывать” + “рис”), в Сычуани 包谷 *bāogǔ* (“обертывать” + “злаки”), в южной части провинции Фуцзянь 金豆 *jīndòu* (букв. “золотые бобы”). Существование данной группы синонимов объясняется тем, что номинация происходила в разных районах Китая.

7. Семантическое развитие слова:

斟酌 *zhēnzhuō* “обдумывать”, “взвешивать” и 考虑 *kǎolǜ* “думать”, “рассуждать”, “размышлять”

Исходное значение 斟酌 *zhēnzhuó* — "разливать вино". Разливая вино, нельзя налить слишком полно и нельзя недолить, налить слишком мало.

Отсюда возникло переносное значение "взвешивать", "учитывать". 考虑 *kǎolǜ* и 斟酌 *zhēnzhuó* различаются по семантическому объему.

Обычно 斟酌 *zhēnzhuó* употребляется в тех случаях, когда речь идет о небольших событиях, а 考虑 *kǎolǜ* употребляется в более серьезной ситуации, применительно к важным событиям.

В Китае существуют специальные словари синонимов. В них дается толкование значения, особенности и примеры их употребления[1].

[1] В списке литературы к учебнику даны названия словарей общеупотребительных синонимов.

Контрольные вопросы

1) Что такое синонимы?
2) Какие формальные типы синонимов Вам известны?
3) Расскажите о роли синонимии в словообразовании.
4) Расскажите о родо-видовых различиях между синонимами.
5) Что вы знаете о связи синонимов с контекстом их употребления?
6) Назовите источники синонимии в современном китайском языке.

Упражнения

1) Подберите синонимы к следующим словам:
拿 *ná* “брать”
同意 *tóngyì* “согласиться”, “одобрить”
保护 *bǎohù* “охранять”
要求 *yāoqiú* “требовать”
快乐 *kuàile* “радостный”
商量 *shāngliang* “советоваться”
紧要 *jǐnyào* “важный”
区别 *qūbié* “различать”
节约 *jiéyuē* “экономить”
帮助 *bāngzhù* “помогать”
成就 *chéngjiù* “успех”
整个 *zhěnggè* “весь”, “целый”
立即 *lìjí* “немедленно”
美丽 *měilì* “красивый”
损坏 *sǔnhuài* “вредить”
抵抗 *dǐkàng* “сопротивляться”

2) Переведите на русский язык и укажите особенности сочетаемости данных синонимов:
改正 *gǎizhèng*, 改造 *gǎizào*, 改良 *gǎiliáng*, 改善 *gǎishàn*

3) Чем различаются синонимы 木 *mù* и 树 *shù*. Приведите примеры их сочетаемости.

4) Вставьте один из синонимов, необходимых по смыслу в следующих фразах. Сделайте их перевод на русский язык:
他不（知道，了解）我们。*Tā bù (zhīdao, liǎojiě) wǒmen.*
这时只有几个(房屋，房间)还亮着(灯火，灯)。*Zhè shí zhǐyǒu jǐ ge (fāngwū, fāngjiān) hái liàng zhe (dēnghuǒ, dēng).*
骑自行车要靠右边走，以免(妨碍，妨害，危害)。*Qí zìxíngchē yào kào yòubian zǒu, yǐmiǎn (fáng'ài, fānghài, wēihài).*
他经常读书看报，非常（关怀，关心）国家大事。*Tā jīngcháng dú shū kàn bào, fēicháng (guānhuái, guānxīn) guójiā dàshì.*

5) Объясните, в чем различие пар синонимов:
停顿 *tíngdùn* и 停止 *tíngzhǐ*
知道 *zhīdao* и 了解 *liǎojiě*
关怀 *guānhuái* и 关心 *guānxīn*
一直 *yīzhí* и 一向 *yīxiàng*

6) Приведите примеры сложных слов, образованных из синонимов.

Одиннадцатая лекция

Антонимия

Цель занятия:	Объяснить явление антонимии в китайском языке.
План занятия:	1. Критерии антонимичности. 2. Формальные типы антонимов. 3. Семантические типы антонимов. 4. Порядок слов внутри антонимичной пары. 5. Роль антонимии в словообразовании.

В словарном составе языка существуют такие слова, которые постоянно противопоставлены друг другу по значению, и это воспринимается всеми носителями языка. Их обычно называют антонимами. В китайской лексике есть 反义词 *fǎnyìcí* и 对立语 *duìlìyǔ*, т. е. "слова с противоположным значением" или "противопоставленные слова".

Критерии антонимичности:

1. Первым и обязательным условием признания двух слов антонимами является постоянное и совместное употребление их в составе антонимичных контекстов.

Примеры:

地方大 *dìfang dà* "место большое"
地方小 *dìfang xiǎo* "место маленькое"

2. Тождество сфер их лексической сочетаемости.

Примеры:

他是老工人 *tā shì lǎo gōngrén* "Он старый рабочий"
他是新工人 t*ā shì xīn gōngrén* "Он новый рабочий"

3. Дополнительным признаком слов-антонимов можно считать их принадлежность к одной и той же части речи.

Примеры:

— оба антонима — существительные
父亲 *fùqīn* "отец" — 母亲 *mǔqīn* "мать"

— оба антонима — глаголы
来 *lái* "приходить" — 去 *qù* "уходить"

— оба антонима — прилагательные
黑 *hēi* "черный" — 白 *bái* "белый"
快 *kuài* "быстрый" — 慢 *màn* "медленный"

Формальные типы антонимов. По количественно-слоговой структуре различаются односложные и многосложные антонимы. Односложных антонимов в китайском языке много.

Примеры:

冷 — 热 *lěng — rè* "холодный" — "горячий"
厚 — 薄 *hòu — bó* "толстый" — "тонкий"
纯 — 杂 *chún — zá* "чистый" — "смешанный"
喜 — 怒 *xǐ — nù* "радоваться" — "гневаться"
干 — 湿 *gān — shī* "сухой" — "сырой"
忙 — 闲 *máng — xián* "занятый" — "праздный"
哀 — 乐 *āi — lè* "горевать" — "радоваться"
白 — 黑 *bái — hēi* "белый" — "черный"
贵 — 贱 *guì — jiàn* "дорогой" — "дешевый"
动 — 静 *dòng — jìng* "движение" — "покой"
上 — 下 *shàng — xià* "верх" — "низ"

Многосложных антонимов в китайском языке значительно больше, чем односложных. Их можно подразделить на пять формальных типов по способу их образования.

Первый тип. Антонимы имеют одинаковую структуру и противоположные по значению компоненты.

Примеры:

前进 *qiánjìn* — 后退 *hòutuì* "наступать" — "отступать" (前 "вперед" — 后 "назад"), (进 "вступать" — 退 "отступать")

上升 *shàngshēng* ("верх" + "подниматься") — 下降 *xiàjiàng* ("низ" + "опускаться") — "подниматься" — "опускаться"

В обоих примерах первые компоненты, как и вторые, связаны антонимическими отношениями.

Второй тип. Антонимы имеют одинаковую структуру, один компонент общий, другой противоположен по значению:

Примеры:

开幕 *kāimù* — 闭幕 *bìmù* "открытие" — "закрытие"

上游 *shàngyóu* — 下游 *xiàyóu* ("верх" + "плыть") → "верховье" — ("низ" + "плыть") → "низовье"

肯定 *kěndìng* — 否定 *fǒudìng* ("соглашаться" + "установить") → "утверждать" — ("не" + "установить") → "отрицать"

正面 *zhèngmiàn* — 反面 *fǎnmiàn* ("прямая" + "сторона") → "лицевая сторона" — ("обратная" + "сторона") → "изнанка"

主人 *zhǔrén* — 客人 *kèrén* ("главный" + "человек") → "хозяин" → ("гость" + "человек") → "гость"

高声 *gāoshēng* "громко" — 低声 *dīshēng* "шепотом"

高频 *gāopín* "высокочастотный" — 低频 *dīpín* "низкочастотный"

高等植物 *gāoděng zhíwù* "высшие растения" — 低等植物 *dīděng zhíwù* "низшие растения"

高空 *gāokōng* "большая высота" — 低空 *dīkōng* "низкая высота"

高地 *gāodì* "возвышенность" — 低地 *dīdì* "низменность"

高价 *gāojià* "высокая цена" — 低价 *dījià* "низкая цена"

高血压 *gāoxuèyā* "высокое давление" — 低血压 *dīxuèyā* "низкое давление"

高跟鞋 *gāogēnxié* "туфли на высоком каблуке" — 低跟鞋 *dīgēnxié* "туфли на низком каблуке"

Китайская лексика непрерывно пополняется за счет подобных антонимичных пар.

Третий тип. Антонимы имеют разную структуру, и их компоненты по отдельности не являются противопоставленными.

Примеры:

公开 *gōngkāi* "открыто" — 秘密 *mìmì* "тайно"
先进 *xiānjìn* "передовой" — 落后 *luòhòu* "отсталый"
敌人 *dírén* "враг" — 朋友 *péngyou* "друг"

Четвертый тип. Антонимы имеют одинаковую структуру и являются многосложными.

Примеры:

无产阶级 *wúchǎnjiējí* "пролетариат" — 资产阶级 *zīchǎnjiējí* "буржуазия"
唯物主义 *wéiwùzhǔyì* "материализм" — 唯心主义 *wéixīnzhǔyì* "идеализм"

Пятый тип. Антонимы включают приставочные и бесприставочные слова.

Примеры:

革命 *gémìng* "революция" — 反革命 *fǎngémìng* "контрреволюция"
作用 *zuòyòng* "действие" — 反作用 *fǎnzuòyòng* "противодействие"
论证 *lùnzhèng* "довод" — 反论证 *fǎnlùnzhèng* "контрдовод"
对数 *duìshù* "логарифм" — 非对数 *fēiduìshù* "антилогарифм"
宣传 *xuānchuán* "пропаганда" — 反宣传 *fǎnxuānchuán* "контрпропаганда"
冲击 *chōngjī* "атака" — 反冲击 *fǎnchōngjī* "контратака"
毒素 *dúsù* "токсин" — 抗毒素 *kàngdúsù* "антитоксин"

Данный формальный тип антонимии распространен в терминологической лексике и весьма немногочислен.

Семантические типы антонимов. Существуют следующие семантические типы антонимов.

Первый тип. Противопоставление по принципу "больше" — "меньше". В этом случае предметы сравниваются

а) по объему, площади, величине, количеству, мощности, силе и другим параметрам. Они характеризуются словами 大 *dà* "большой" и 小 *xiǎo* "маленький".

Примеры:

大山 *dà shān* "большая гора"	小山 *xiǎo shān* "маленькая гора"
大树 *dà shù* "большое дерево"	小树 *xiǎo shù* "маленькое дерево"
大声 *dà shēng* "большой звук", "громко"	小声 *xiǎo shēng* "малый звук", "тихо"
大声说话 *dàshēng shuōhuà* "громко говорить"	小声说话 *xiǎoshēng shuōhuà* "тихо говорить"
老 *lǎo* "старый" (много лет)	小 *xiǎo* "маленький" (мало лет)
地方大 *dìfang dà* "место большое"	地方小 *dìfang xiǎo* "место маленькое"
声音太大 *shēngyīn tài dà* "звук слишком большой" (громкий)	声音太小 *shēngyīn tài xiǎo* "звук слишком маленький" (тихий)

б) по размеру

Примеры:

— по протяженности вдоль:

长 *cháng* "длинный" — 短 *duǎn* "короткий"

— по протяженности от поверхности до дна:
深 *shēn* "глубокий" — 浅 *qiǎn* "мелкий"
— по протяженности в высоту:
高 *gāo* "высокий" — 矮 *ǎi* "низкий"
— противопоставление связано с размером в поперечном сечении (здесь речь идет о нитках, дереве и т. п.):
粗 *cū* "толстый" — 薄 *bào* "тонкий"

в) по плотности, составу:

Примеры:

密 *mì* "густой, плотный" — 稀 *xī* "редкий, разреженный"
肥 *féi* "жирный" — 瘦 *shòu* "постный"
肥肉 *féiròu* "жирное мясо" — 瘦肉 *shòuròu* "постное мясо"

Второй тип. Противопоставление по характеру действия (которое может быть либо положительным, либо отрицательным).

Примеры:

攻 *gōng* "наступать"	守 *shǒu* "обороняться"
立 *lì* "устанавливать"	破 *pò* "свергать"
生 *shēng* "жить"	死 *sǐ* "умирать"
存 *cún* "существовать"	亡 *wáng* "погибать"
忙 *máng* "быть занятым"	闲 *xián* "бездельничать"
开 *kāi* "открывать"	关 *guān* "закрывать"
动 *dòng* "двигаться"	静 *jìng* "быть в покое"
起 *qǐ* "вставать"	伏 *fú* "падать"

Третий тип. Противопоставление по направленности действия.

Примеры:

买 *mǎi* "покупать"	卖 *mài* "продавать"
吸 *xī* "вдыхать"	呼 *hū* "выдыхать из себя воздух"
来 *lái* "приходить"	去 *qù* "уходить"

吞 *tūn* “проглотить”
借 *jiè* “брать”
入 *rù* “входить”
穿 *chuān* “одевать”
建设 *jiànshè* “строить”
统一 *tǒngyī* “объединять”
生产 *shēngchǎn* “производить”
延长 *yáncháng* “продлевать”

吐 *tǔ* “выплюнуть”
还 *huán* “возвращать”
出 *chū* “выходить”
脱 *tuō* “снимать”
破坏 *pòhuài* “разрушать”
分化 *fēnhuà* “разделять”
消费 *xiāofèi* “потреблять”
缩短 *suōduǎn* “сокращать”

В приведенных выше примерах антонимы обозначают противопоставление “действие — уничтожение результата ранее произведенного действия”. Эти действия можно рассматривать также как две стороны одного процесса. Например, 买 *mǎi* “покупать” (т. е. передавать деньги и получать товар) и 卖 *mài* “продавать” (т. е. передавать товар и получать деньги) можно рассматривать как две стороны процесса торговли. Аналогично этому антонимы 吸 *xī* “вдыхать в себя воздух” и 呼 *hū* “выдыхать из себя воздух” могут обозначать процесс дыхания, включающий два противоположных действия.

Четвертый тип. Противопоставление по пространственной ориентации и последовательности во времени.

Сюда относятся слова, которые можно противопоставить по признаку “раньше—позже”.

Примеры:

前 *qián* “до”
始 *shǐ* “начало”
早 *zǎo* “утро”
头 *tóu* “голова”
东 *dōng* “восток”
左 *zuǒ* “левый”

后 *hòu* “после”
终 *zhōng* “конец”
晚 *wǎn* “вечер”
尾 *wěi* “хвост”
西 *xī* “запад”
右 *yòu* “правый”

Эта группа антонимов имеет свою национальную специфику, обусловленную традицией: солнце восходит на востоке и садится на западе, поэтому восток относится к тому, что "раньше", а запад к тому, что "позже". Точно также по китайской традиции "левый" раньше, чем "правый", оттого почетное место гостя — по левую руку от хозяина, а не по правую, как в европейской традиции.

Пятый тип. Противопоставление слов, обозначающих "мужское начало" (ян) — "женское начало" (инь).

Примеры:

夫 *fū* "муж"	妻 *qī* "жена"
男 *nán* "мужчина"	女 *nǚ* "женщина"
天 *tiān* "небо"	地 *dì* "земля"
南 *nán* "юг"	北 *běi* "север"
表 *biǎo* "наружное"	里 *lǐ* "внутреннее"

Приведенные антонимы отражают древнекитайские представления о мире, мироздании.

Шестой тип. Противопоставление, касающееся интеллектуальных свойств, способностей, качеств человека. Они рассматриваются под углом зрения "хороший — плохой".

Примеры:

好 *hǎo* "хороший"	坏 *huài* "плохой"
美 *měi* "красивый"	丑 *chǒu* "безобразный"
雅 *yǎ* "изящный"	俗 *sú* "грубый"
强 *qiáng* "сильный"	弱 *ruò* "слабый"
巧 *qiǎo* "искусный"	拙 *zhuō* "примитивный"
真 *zhēn* "истинный"	假 *jiǎ* "ложный"
正 *zhèng* "прямой"	邪 *xié* "кривой"
实 *shí* "полный"	虚 *xū* "пустой"
盛 *shèng* "расцвет"	衰 *shuāi* "упадок"
善 *shàn* "добродетель"	恶 è "порок"

Некоторые антонимичные пары могут относиться к разным типам. Так, антонимы 兄弟 *xiōngdi* "младший брат" — 哥哥 *gēge* "старший брат" могут относиться и к первому ("больше—меньше") и к четвертому типу ("раньше—позже").

Порядок слов внутри антонимичной пары. Слова во всех шести типах антонимов, как правило, следуют в определенном порядке. Он обусловлен логикой выражения понятий, сложившейся традицией обозначения последовательности слов в антонимичной паре. Традиция эта связана с миропониманием китайцев. Обычно говорят и пишут 好坏 *hǎo-huài* "хороший и плохой", но нельзя сказать 坏好 *huài-hǎo* "плохой-хороший". Точно также 善恶 *shàn-è* "добро и зло", 多少 *duō-shǎo* "много и мало", но не наоборот. Точно также 清楚 *qīngchu* "ясный" — 模糊 *mōhu* "смутный", 存亡 *cún-wáng* "существование и гибель", но не наоборот.

Аналогичный порядок следования компонентов характерен для свободных словосочетаний, сложных слов, образованных по копулятивному типу, включая термины родства, сложносокращенных слов, а также большинства фразеологизмов (по подсчетам китайских ученых в 80% случаев).

Примеры:

— в свободных словосочетаниях:

任何时候好同坏，善同恶，美同丑，这样的对立总会有的。*Rènhé shíhou hǎo tóng huài, shàn tóng è, měi tóng chǒu, zhèyàngde duìlì zǒng huì yǒude.* "Во все времена вообще возможны такие противоположности как хорошее и плохое, добро и зло, красивое и безобразное"

— сложные слова, образованные по копулятивному типу:

开关 *kāiguān* "включать" + "выключать" → "выключатель"
炎凉 *yánliáng* "жаркий" + "холодный" → "климат", "погода"
前后 *qiánhòu* "спереди" + "сзади" → "вокруг"

早晚 *zǎowǎn* “утро” + “вечер” → “рано или поздно”, “в любое время”, “во всяком случае”, “в то или другое время”
横竖 *héngshù* “горизонтальный” + “вертикальный” → “во всяком случае”, “во что бы то ни стало”
好歹 *hǎodǎi* “хороший” + “плохой” → “так или иначе, во всяком случае”

— термины родства

夫妻 *fūqī* “муж и жена, супруги”

— сложносокращенные слова

优缺点 *yōuquēdiǎn* “достоинства и недостатки”
上下级 *shàngxiàjí* “вышестоящие и нижестоящие организации”
加减法 *jiājiǎnfǎ* “способы сложения и вычитания”

— фразеологизмы

朝不谋夕 *zhāo bù móu xī* “утром не думать о вечере, жить лишь сегодняшним днем”
一朝一夕 *yī zhāo yī xī* “одно утро, один вечер”, “мгновение”
深入浅出 *shēn rù qiǎn chū* “глубоко войти, мелко выйти” (обр. в знач.: “глубокая мысль, выраженная понятным языком”)
始终如一 *shǐ zhōng rú yī* “начало и конец одинаковы, неизменный”

Исключение касается лишь антонимичной пары 生 *shēng*, 活 *huó* “живой” — 死 *sǐ* “мертвый”. При совместном употреблении в одном контексте 活 *huó* “живой” всегда встречается после 死 *sǐ* “мертвый”, что соответствует китайской национальной традиции.

Например, во фразеологизмах 九死一生 *jiǔ sǐ yī shēng* “девять раз умирать, один — жить”, “чудом остаться в живых”; 你死我活 *nǐ sǐ wǒ huó* “смертельная борьба” (ср. русск. “не на жизнь, а на

смерть"); 死去活来 *sǐ qù huó lái* "смерть уходит, жизнь приходит", "полуживой"; 半死半活 *bàn sǐ bàn huó* "ни жив ни мертв".

Однако из этого исключения есть и свое исключение — употребление в последовательности, характерной для всех остальных антонимичных пар. Пример употребления в обратном порядке:

出生入死 *chū shēng rù sǐ* "рискуя жизнью, с опасностью для жизни; глядеть смерти в глаза; самоотверженно, жертвуя собой".

Немногие пары антонимов допускают вариантный порядок следования:

正反 *zhèngfǎn* "прямой" + "обратный" → "обе стороны"
反正 *fǎnzhèng* "обратный" + "прямой" → "так или иначе, в любом случае"

Роль антонимии в словообразовании. В китайском языке явление антонимии имеет свою специфику. Оно широко распространено в словообразовании, в котором соединение антонимов используется для выражения нового понятия.

При этом возможны три случая.

Первый случай. Значение сложного слова равно сумме значений компонентов.

Примеры:

子女 *zǐnǚ* "дети; сыновья и дочери"
姐妹 *jiěmèi* "сестры; старшая сестра и младшая сестра"
多子女 *duō zǐnǚ* "много детей, многодетный"
公婆 *gōngpó* "родители мужа, свекор и свекровь"
父母 *fùmǔ* "родители, отец и мать"
老小 *lǎoxiǎo* "стар и млад"
夫妻 *fūqī* "муж и жена, супруги"
呼吸 *hūxī* "дышать, дыхание (выдыхать и вдыхать)"
人工呼吸 *réngōng hūxī* "искусственное дыхание"

Второй случай. Значение сложного слова равно значению только одного компонента.

Примеры:

忘记 *wàngjì* "забывать" + "помнить" → "забывать"
强弱 *qiángruò* "сильный" + "слабый" → "сильный"

Третий случай. Значение сложного слова больше суммы значений компонентов, которые представляют наиболее характерные семантические признаки явления.

Примеры:

寒热 *hánrè* "лихорадка"
动静 *dòngjìng* "движение, покой, обстановка"

Четвертый случай. Соединение антонимичных прилагательных для обозначения названий физических величин.

Примеры:

肥瘦 *féishòu* "просторный" + "узкий" → "размер одежды"
大小 *dàxiǎo* "большой" + "маленький" → "размер, величина"
深浅 *shēnqiǎn* "глубокий" + "мелкий" → "глубина"

Контрольные вопросы

1) Что такое антонимы?
2) Каковы критерии антонимичности?
3) Какие формальные типы антонимов Вам известны?
4) Расскажите, что вы знаете о семантических типах антонимов.
5) Что Вам известно о порядке слов внутри антонимичной пары?
6) Расскажите о роли антонимии в словообразовании.

Упражнения:

1) Подберите антонимы к следующим словам:

大 *dà*	胖 *pàng*	老 *lǎo*	开 *kāi*
早 *zǎo*	快 *kuài*	香 *xiāng*	客人 *kèren*
冷 *lěng*	长 *cháng*	宽 *kuān*	形式 *xíngshì*
新 *xīn*	远 *yuǎn*	上 *shàng*	理论 *lǐlùn*
好 *hǎo*	爱 *ài*	左 *zuǒ*	哥哥 *gēge*
高 *gāo*	上课 *shàngkè*	和平 *hépíng*	父亲 *fùqin*
深 *shēn*	主要 *zhǔyào*	好处 *hǎochu*	简单 *jiǎndān*

2) Переведите образованные вами в первом упражнении антонимичные пары на русский язык.
3) Распределите образованные вами в первом упражнении антонимичные пары по частям речи.
4) Переведите на русский язык китайский текст, подчеркните пары антонимов:
   1. 老刘工作一直很忙，每天很早就出去上班，很晚才回来。*Lǎo Liù gōngzuò yīzhí hěn máng, měi tiān hěn zǎo jiù chūqu shàngbān, hěn wǎn cái huílái.*
   2. 全庄的男女老少也送他出来。荷的四面远远近近，高高低低都是树…… *Quān zhuāng de nán nǚ lǎo shǎo yě sòng*

tā chūlai. Hè de sì miàn yuǎnyuǎn jìnjìn, gāogāo dīdī dōu shì shù.

5) Переведите на китайский язык с помощью антонимов названия следующих параметров: “длина”, “толщина”, “величина, размер”, “глубина” (по протяженности от поверхности до дна), “ширина” (по протяженности поперек).

6) Подберите фразеологизмы, в которых встречаются данные ниже антонимы.
朝 *zhāo* “утро” — 夕 *xī* “вечер”
始 *shǐ* “начало” — 终 *zhōng* “конец”
死 *sǐ* “умирать” — 活 *huó* “жить”

7) Передайте с помощью антонимов китайского языка следующие понятия:
незначительный по весу — имеющий большой вес
правдивый — ложный
активный — пассивный
признанный, допускаемый законом — не разрешенный законом
обычный — своеобразный

Двенадцатая лекция

Моносемия и полисемия

Цель занятия:	Объяснить явление моносемии и полисемии в китайском языке.
План занятия:	1. Определение моносемии и полисемии. 2. Основные типы полисемии. 3. Глаголы с особо широкой семантикой. 4. Законы развития значения слова. 5. Антонимичные прилагательные и полисемия.

Определение моносемии и полисемии. В современном китайском языке немало слов, которые имеют одно лексическое значение, устойчиво закрепленное за одной формой. К ним относятся

— научно-технические термины:

地球 *dìqiú* "Земля"
太阳 *tàiyáng* "солнце"
太空 *tàikōng* "эфир; космические выси"
台风 *táifēng* "тайфун"
太阳能 *tàiyángnéng* "солнечная энергия"
太阳系 *tàiyángxì* "солнечная система"
激光 *jīguāng* "лазер"
元素 *yuánsù* "химический элемент"
中子 *zhōngzi* "нейтрон"
电子 *diànzi* "электрон"
电压 *diànyā* "электрическое напряжение"
电子计算机 *diànzi jìsuànjī* "ЭВМ"

— названия животных:

马 *mǎ* “лошадь”
骆驼 *luòtuo* “верблюд”
驴 *lǘ* “осел”
蠓 *méng* “устрица”
蚂蚁 *mǎyǐ* “муравей”

— однозначными являются имена собственные (антропонимы и топонимы):

上海 *Shànghǎi* Шанхай
黄河 *Huánghé* Хуанхэ
武汉 *Wǔhàn* Ухань
桂林 *Guìlín* Гуйлинь
李伯 *Lǐ Bó* Ли Бо
鲁迅 *Lǔ Xùn* Лу Синь
司马迁 *Sīmǎ Qiān* Сыма Цянь

Однозначными являются в большинстве своем новые слова, появившиеся недавно, которые не успели развить вторичные значения, например:

超导体 *chāodǎotǐ* “суперпроводник”
录象机 *lùxiàngjī* “видеомагнитофон”
待业 *dàiyè* “ожидающий трудоустройства”

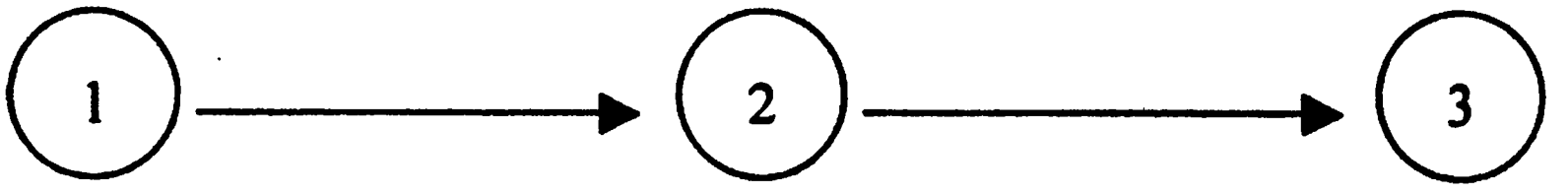
Свойство слов иметь одно значение называется однозначностью или моносемией 单义性 *dānyìxìng*.

Но в повседневной жизни, в общеупотребительной лексике частотные слова имеют, как правило, не одно значение. Большинство слов китайского языка многозначны. Свойство слова иметь несколько значений называется многозначностью или полисемией 多义性 *duōyìxìng*.

При полисемии все значения слова так или иначе связаны, образуют определенную семантическую структуру. Многозначное слово представляет собой своеобразную систему взаимосвязанных значений.

Основные типы полисемии. Многозначность слово приобретает не сразу, слова не рождаются многозначными. Возьмем в качестве примера исходный элемент 锄 *chú* "мотыга", "сапка", "цапка" (инструмент для рыхления почвы и уничтожения сорняков). От него развилось второе значение "мотыжить", "полоть" — 锄草 *chú cǎo* "полоть сорняки", третье значение "искоренять", "уничтожать" — 锄奸 *chú jiān* "уничтожать предателей".

Этот тип полисемии называется *цепочечной*, поскольку каждое последующее значение непосредственно вытекает из предыдущего.



(1) мотыга (2) мотыжить (3) искоренять

К данному типу полисемии можно также отнести систему значений слова 笔杆子 *bǐgǎnzi* 1) "ручка/черенок кисти"; 2) "кисть", "перо"; 3) "писатель", "публицист", "перо" (в переносном значении — человек, хорошо владеющий пером).

Цепочечная полисемия — такой тип полисемии, при котором каждое новое значение мотивировано другим ближайшим к нему значением.

При образовании многозначного слова может действовать следующая закономерность: производные или узуальные (отдельные) значения опираются на одно исходное.

Например, исходным значением слова 头 *tóu* является

1) "голова" (= верхняя часть тела человека, верхняя или передняя часть тела животного). Оно реализуется в таких словосочетаниях:

抬头 *tái tóu* "поднять голову"
低头 *dī tóu* "опустить голову"
光着头 *guāngzhe tóu* "с открытой головой"
头疼 *tóu téng* "голова болит, головная боль"

На него опираются производные (узуальные) значения:

2) "головка", "кончик", "передняя часть чего-л.":

针头 *zhēntóu* "головка иголки"
别针头 *biézhēntóu* "головка булавки"
火柴头 *huǒcháitóu* "головка спички"
船头 *chuántóu* "нос корабля, бак"
在床头 *zài chuángtóu* "в изголовье, в головах"
绳子两头 *shéngzi liǎng tóu* "оба конца веревки"

3) "голова, головка" (о предметах круглой формы, также счетное слово):

几头蒜 *jǐ tóu suàn* "несколько головок чеснока"
洋葱三头 *yángcōng sān tóu* "три головки лука, три луковицы"

4) "начало":

提个头儿 *tí ge tóur* "делать почин", "рассказать сначала"

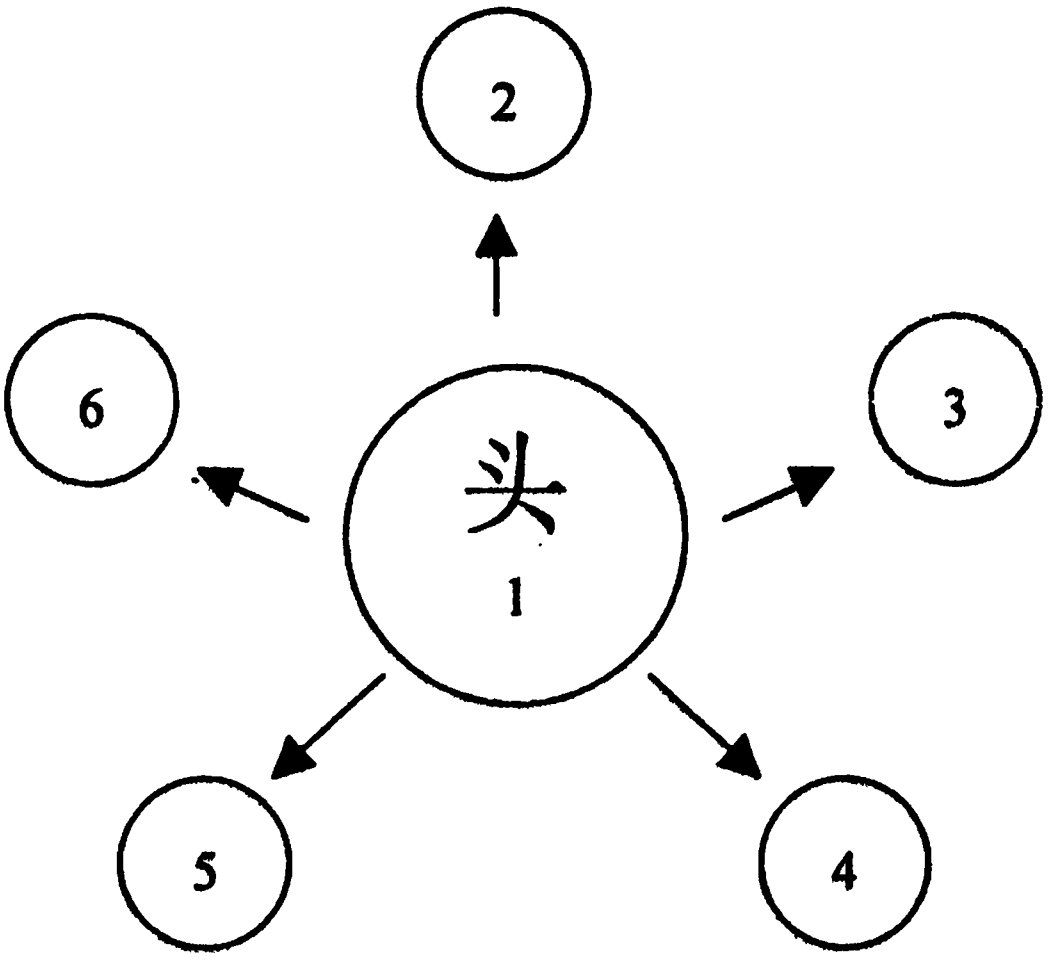
5) "голова" (единица счета скота):

三头牛 *sān tóu niú* "три коровы"

6) "первый, головной":

头三个月 *tóu sān ge yuè* "первые три месяца", "первый раз"

Все значения мотивированы центральным исходным. Данный тип полисемии называется *радиальным*, поскольку все производные значения "расходятся" как бы радиусами от основного — центрального.



Бывают, наконец, и другие случаи многозначности, когда в одном слове объединяются несколько различных значений. Например, слово 网 *wǎng* имеет 5 значений.

1) приспособление из перекрещивающихся нитей для ловли рыб, птиц:

   渔网 *yúwǎng* "рыболовная сеть", "невод" — 用网捉住 *yòng wǎng zhuōzhù* "поймать в сеть"

2) сетка, сетчатое плетение, приспособление различного назначения из перекрещивающихся нитей, веревок, проволоки:

   排球网 *páiqiúwǎng* "волейбольная сеть"
   球落网 *qiú luò wǎng* "мяч попал в сетку"
   电网 *diànwǎng* "проволочное заграждение с пропущенным током"
   蜘蛛网 *zhīzhūwǎng* "паутина"

3) сеть, совокупность каких-л. путей, каналов, линий связей и т. п., расположенных в различных направлениях на каком-л. пространстве:

电话网 *diànhuàwǎng* "телефонная сеть"
网 *wǎng* "Интернет"
灌溉网 *guàngàiwǎng* "оросительная сеть"
铁路网 *tiělùwǎng* "сеть железных дорог"
商业网 *shāngyèwǎng* "торговая сеть"

4) "ловить сетью":

网得了很多鱼 *wǎngdéla hěn duō yú* "поймать сетью много рыбы"

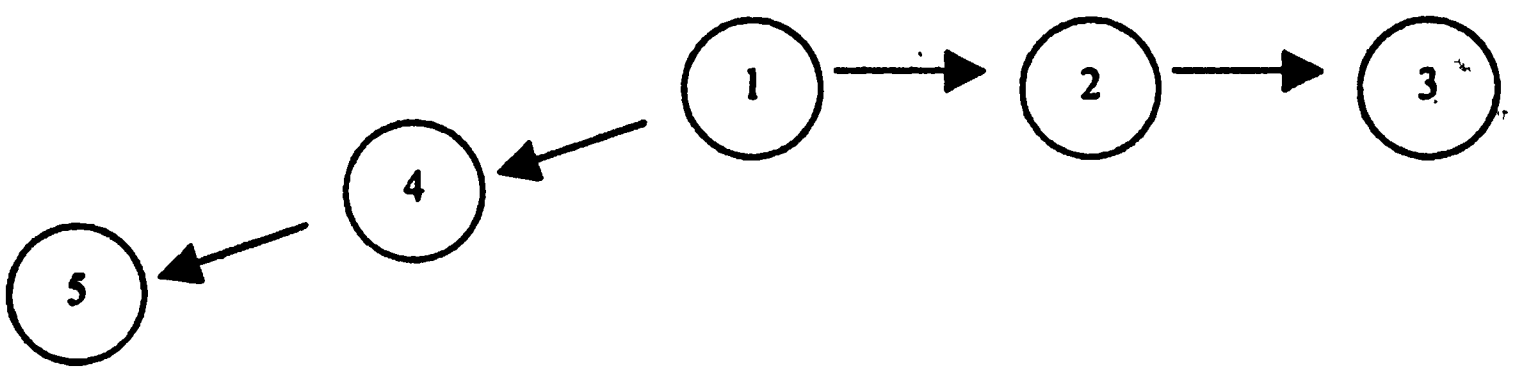
5) "покрыться сетью (чего-л.)":

眼里网着红丝 *yǎn li wǎngzhe hóng sī* "глаза покрылись сетью красных жилок"

Совокупность всех производных (узуальных) значений слова образует семему, в данном случае семему 网 *wǎng*.

В этом примере переносное значение развилось из четвертого — прямого.

А четвертое значение связано непосредственно с первым. Данный тип полисемии называется *радиально-цепочечным*, поскольку отдельные значения связаны между собой по радиальному типу, а другие по цепочечному. Он является наиболее типичным.



Таким образом, *радиально-цепочечная полисемия* — система значений многозначного слова, в которой совмещаются *радиальная* и *цепочечная полисемия*.

Установить основное значение многозначного слова не всегда просто. Часто приходится обращаться за помощью к древним словарям. Возьмем, к примеру, односложную лексическую единицу 香 *xiāng*. Ее основное значение, зафиксированное в словаре "Шовэнь", это "芳也" *fāng yě* "аромат, благоухание; ароматный, душистый, пахучий, приятно пахнуть" (1). В дальнейшем от него развивается значение "ароматное вещество, благовоние, ладан, фимиам, курительная свеча", а также "духи" (2). Ароматные травы и душистые вещества, обладая приятным запахом, доставляют людям удовольствие, комфорт, хорошее самочувствие. Отсюда развилось новое значение "сладкий", "крепкий", "глубокий (о сне)" (3). В современном языке можно сказать 睡得香 *shuìde xiāng* "спать сладко, крепко". Далее появилось четвертое значение "вкусный, аппетитный, приятный на вкус", "прекрасный, красивый (о жизни)" (4). О хорошей репутации также можно сказать 香 *xiāng*. Еще есть значение "дружный, ладный; ладить" (5). Впоследствии семантическое развитие привело к появлению нового значения — глагольного — "цениться", "иметь спрос" (6). Приведем пример: 这种货物在农村很香 *zhè zhǒng huòwù zài nóngcūn hěn xiāng* "такие товары в деревне самые ходовые" (в большом спросе).

Описывая по этимологическому принципу семантическую структуру многозначной лексемы 香 *xiāng*, сравнительно легко определить то значение, которому можно присвоить первый номер. Оно фиксируется древними словарями и источниками. Линия развития значения 香 *xiāng* прослеживается четко. Словари, выделяя у 香 *xiāng* разное число значений (что часто зависит от объема словаря), тем не менее не расходятся между собой в выделении в качестве первичного значения "аромат, благоухание; ароматный".

Глаголы с особо широкой семантикой. В китайском языке есть ряд многозначных слов с особо широкой семантикой, как, например, глаголы 开 *kāi*, 打 *dǎ*, 发 *fā*. В зависимости от сочетания с разными словами они переводятся по-разному, поэтому их можно образно назвать 神秘的动词 *shénmì de dòngcí* "волшебными глаголами".

Глагол 打 *dǎ* имеет 24 значения. Основное значение "бить", "ударять", "стучать", "колотить", которое реализуется в следующих словосочетаниях:

打门 *dǎ mén* "стучать в дверь"
打鼓 *dǎ gǔ* "бить/ударять в барабан"
打钟 *dǎ zhōng* "звонить (бить, ударять) в колокол"
雨打着窗子 *yǔ dǎzhe chuāngzi* "в окна бил дождь"

Создавая с помощью различных инструментов, приспособлений вещи, предметы, людям приходилось стучать, ударять. Поэтому вместо 做一把刀 *zuò yī bǎ dāo* "сделать нож"можно также сказать 打一把刀 *dǎ yī bǎ dāo*.

Это значение "производить", "изготавливать", "делать что-л. особым образом" уже стало переносным для 打 *dǎ*:

打刀 *dǎ dāo* "ковать нож"
打金首饰 *dǎ jīn shǒushi* "делать золотые украшения"
打箱子 *dǎ xiāngzi* "сделать ящик"
打家具 *dǎ jiājù* "изготовить мебель"
打烧饼 *dǎ shāobing* "пожарить лепешки"

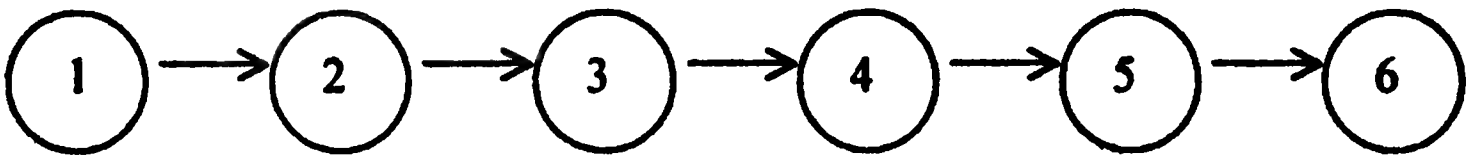
Данное производное значение реализуется лишь в таких словосочетаниях, где подразумеваются предметы, сделанные из дерева или металла, некоторые продукты питания (например, оно не встречается со словами 点心 *diǎnxin* "пирожное", 沙发 *shāfā* "софа", поскольку софа — мягкая мебель, а пирожное нельзя переворачивать на сковороде так же, как блины).

Но можно производить и другие вещи, например, 打毛衣 *dǎ máoyī* "вязать свитер". Значение "вязать" само по себе уже не имеет связи со значением "бить", "ударять", оно развилось на основе значения "производить". Стали возможными сочетания

打草鞋 *dǎ cǎoxié* "плести лапти"
打麻绳 *dǎ máshéng* "плести пеньковую веревку"
打手套 *dǎ shǒutào* "связать рукавицы"

Но нельзя употреблять 打 *dǎ* в этом значении со словами 布 *bù* "материя", 衣服 *yīfu* "одежда", 床单 *chuángdān* "простыня".

Таким образом, производное значение "вязать", "плести" связано с основным через промежуточное, переносное. В данных примерах с глаголом 打 *dǎ* имеет место *цепочечная полисемия*. Каждое новое значение мотивировано другим — ближайшим к нему значением, но крайние значения могут и не иметь общих компонентов.



Глагол 发 *fā* также слово с широкой семантикой. В словарях разного объема у глагола 发 *fā* выделяется от 15 до 25 значений.

1) выдавать, послать, отправить:

发工资 *fā gōngzī* "выдать зарплату"
发信 *fā xìn* "послать письмо"
发电报 *fā diànbào* "послать телеграмму"
发令 *fā lìng* "отдать приказ, команду"

2) стрелять:

发炮 *fā pào* “стрелять из пушки”

3) становиться:

发白 *fā bái* “белеть”, “стать белым”
发红 *fā hóng* “краснеть”, “стать красным”
发黄 *fā huáng* “желтеть”,
发绿 *fā lǜ* “стать зеленым”

4) 发光 *fā guāng* “излучать свет” — “блестеть, “светиться”

5) 发音 *fā yīn* “испускать звук” — “произносить”

6) 发言 *fā yán* “выпускать слова” — “высказаться”, “выступить”

7) 发货 *fā huò* “отправлять” — “отправка товаров”

8) 发霉 *fā méi* “плесневеть, покрываться плесенью”

9) 发芽 *fā yá* “пустить побеги, прорасти”

10) 发冷 *fā lěng* “знобить, чувствовать озноб”

11) 发胖 *fā pàng* “полнеть, толстеть”

12) 发誓 *fā shì* “давать клятву”

13) 发票 *fā piào* “выдавать квитанцию, счет”

14) 发怒 *fā nù* “выпускать гнев” — “гневаться”, “сердиться”

15) 发市 *fā shì* “выпускать на рынок”, “выбрасывать на рынок”

16) 发表 *fābiǎo* “обнаруживать” + “показывать” → “опубликовать, выразить”
发现 *fāxiàn* “обнаруживать” + “проявлять” → “выявить, показать”
发揭 *fājiē* “обнаруживать” + “вскрывать” → “разоблачать”

Точно также и слово 开 *kāi* относится к глаголам широкой семантики, подобно 打 *dǎ* и 发 *fā*. У него около 20 значений, рассмотрим некоторые из них.

1) “открывать”, делать так, чтобы можно было попасть куда-нибудь, противоположное значению “закрывать”. Реализуется в следующих сочетаниях:

开门 *kāi mén* “открывать двери (ворота)”
开箱子 *kāi xiāngzi* “раскрыть ящик”
开瓶子 *kāi píngzi* “откупорить бутылку”

2) положить начало существованию, начинать работу, деятельность какого-либо учреждения; организовать какое-нибудь новое предприятие, учреждение:

开学 *kāixué* “открыть школу”
开了新的工厂 *kāila xīnde gōngchǎng* “открыть новый завод”
开商店 *kāi shāngdiàn* “открыть магазин”
新开了一个戏院 *xīn kāila yīge xìyuàn* “недавно открыли (еще один) театр”
开幕 *kāimù* “поднять занавес”, “начало представления”.

3) обнаружить, выявить, установить наличие, существование чего-л. путем изыскания, исследования, разрабатывать, поднимать, осваивать:

开矿 *kāikuàng* “разрабатывать недра, добывать полезные ископаемые”

4) начать стрелять, открыть огонь:

开枪 *kāiqiāng* "стрелять"
开炮 *kāipào* "открыть артиллерийский огонь, стрелять из орудия"

5) начать что-либо:

开谈判 *kāi tánpàn* "начать переговоры"

Общий компонент, связывающий здесь все производные значения: 1) положить начало какому-либо действию; 2) сделать доступным что-либо (подняв или сняв крышку — открыть сундук), откупорив что-либо (бутылку), отворить (дверь, ворота), открыть (окно). Иными словами, "сделать доступным, возможным, досягаемым". Эти значения выступают как родственные, тесно и непосредственно друг с другом связанные, из которых одно представляет собой основное, исходное, а другое или другие — вторичные, производные.

Законы развития значения слова. В ходе развития лексики значения слов изменяются, причем это происходит по следующим основным законам:

1. Сужение.

Сужение значения есть переход от более общего к более частному. Так, например, слово 禽 *qín* имеет два значения:

1) "птицы и звери" (древнее); "животные, скот, скотина"
2) "птицы, пернатые": 家禽 *jiāqín* "домашняя птица", 飞禽 *fēiqín* "пернатые, птицы"

汤 *tāng* имеет также два значения:

1) "горячая/кипяченая вода"
2) суп, отвар

2. Расширение.

При расширении значения происходит переход от частного к более общему:

嘴 *zuǐ* "клюв птицы" → "рот, уста"
茶壶嘴 *cháhúzuǐ* "носик чайника"
灾 *zāi* "пожар" → "бедствие"
水灾 *shuǐzāi* "наводнение"
旱灾 *hànzāi* "засуха"

3. Смещение.

Смещение значения есть его изменение. Оно имеет разновидности: *метафора* и *синекдоха*. При метафоре происходит перенос наименования того или иного предмета или явления на другой предмет или явление, в основе лежит их сходство по форме, внешнему виду, положению. Метафорические переносы наименования особенно интенсивно затрагивают такие группы лексики, которые относятся к частям организма, природным явлениям, животному миру, одежде и т. п.:

心 *xīn* "сердце" → "центр", "середина", "сердцевина", например:
在河心 *zài héxīn* "в середине реки"
耳目 *ěrmù* "уши и глаза" → "информатор", "осведомленность", например:
他耳目甚多 *tā ěrmù shèn duō* "его хорошо осведомляют"
爪牙 *zhuǎyá* "когти и зубы" → "приспешник", "агент"
风声 *fēngshēng* "вой ветра" → "молва, слухи, известия"
冻结 *dòngjié* "замерзнуть", "превратиться в лед", "подвергнуться действию сильного холода" → "заморозить что-л.", "задержать", "приостановить ход, развитие чего-л." , например:

人员暂时冻结 *rényuán zànshí dòngjié* “временно приостановить перемещение по штату”
冻结资金 *dòngjié zījīn* “заморозить капитал”
卫星 *wèixīng* “спутник”, в астрономии “небесное тело, которое вращается вокруг другого тела”, “космический аппарат, который создан человеком и вращается вокруг Земли (или другого небесного тела)”, например:
人造地球卫星 *rénzào dìqiū wèixīng* “искусственный спутник Земли”
卫星城 *wèixīngchéng* “город-спутник”

Особым видом переноса, т. е. смещения значения, является синекдоха. При этом, называя часть, имеют в виду целое, или, называя целое, имеют в виду его часть. В основе синекдохи лежит смежность. Существенным признаком синекдохи является количественный признак соотношения: соотносится то, с чего переносят наименование, и то, на что переносят наименование, один член такого соотношения всегда больше, шире, другой — меньше, уже.

Например, 花 *huā* может обозначать “цветок” как часть растения, 一朵香花 *yī duǒ xiānghuā* “душистый цветок”, но 花 *huā* может обозначать и все цветущее растение, 种花 *zhòng huā* “выращивать, разводить цветы”. В этом случае название части растения переходит на все растение.

Антонимичные прилагательные и полисемия. Словарное описание ряда антонимичных пар прилагательных показывает, что они имеют сходную, одинаковую структуру полисемии, например, пара 上,下 “верх” и “низ”:

1. 上 *shàng* 位置在高处的 *wèizhì zài gāochǔde* “верхний, находящийся высоко”
   上部 *shàng bù* “верхняя часть”
   上游 *shàng yóu* “верхнее течение”

往上看 *wàng shàng kàn* “смотреть наверх”
山上 *shān shàng* “на горе”

2. 下 *xià* 位置在低处的 *wèizhì zài dīchǔde* “нижний, находящийся низко”
下部 *xià bù* “нижняя часть”
下游 *xià yóu* “нижнее течение”
往下看 *wàng xià kàn* “смотреть вниз”
山下 *shān xià* “под горой”

Кроме прямого и основного значения в словарях в данной оппозиции выделяются следующие значения 上 *shàng*:

1) “высший”, “лучший” — 上等 *shàng děng* “высший сорт”;
2) “прошлый”, “предыдущий”, “первый” — 上卷 *shàng juàn* “первый том”, 上次 *shàng cì* “прошлый раз”, 上半年 *shàng bàn nián* “первое полугодие” (“первая половина года”)
3) “подниматься (подъем)” — 上山 *shàng shān* “подниматься/взбираться на гору”, 上楼 *shàng lóu* “подниматься на верхний этаж”, 上火车 *shàng huǒchē* “садиться в поезд”, 上轮船 *shàng lúnchuán* “садиться на пароход”
4) “идти” — 上班 *shàngbān* “идти на работу”

... и следующие значения 下 *xià*:

1) “низший”, “худший” — 下等 *xià děng* “низший сорт”
2) “следующий”, “будущий” — 下卷 *xià juàn* “второй том, вторая часть”, 下次 *xià cì* “следующий раз”, 下半年 *xià bàn nián* “второе полугодие”
3) “спуститься (спуск)”, “сойти (с чего-л.)” — 下山 *xià shān* “спуститься с горы”, 下楼 *xià lóu* “спуститься с верхнего этажа”, 下火车 *xià huǒchē* “сойти с поезда, выйти из вагона”, 下轮船 *xià lúnchuán* “сойти (слезть) на берег”
4) “уйти” — 下班 *xiàbān* “идти с работы”

Контрольные вопросы

1) Что такое моносемия и полисемия? В чем состоит их основное различие?

2) Каких слов в языке больше: моносемичных или полисемичных?

3) Назовите три основных типа полисемии. Приведите примеры на каждый тип.

4) Расскажите о китайских глаголах с особо широкой семантикой.

5) Что вы знаете о законах развития значения слова?

6) Что лежит в основе метафорического переноса наименования?

7) Какая существует связь между антонимичными прилагательными и полисемией?

Упражнения

1) Подсчитайте на 10 страницах любого словаря китайского языка количество однозначных и многозначных слов. Каких слов у вас оказалось больше, однозначных или многозначных?

2) Приведите примеры на каждое из значений слова 头 *tóu* (всего не менее 20).

3) Приведите примеры употребления слова 网 *wǎng* в разных значениях (всего не менее 20).

4) Покажите на конкретных примерах, как развивалась система значений у слова 打 *dǎ*.

5) Переведите на китайский язык следующие словосочетания, используя глагол 发 *fā*:

выступать с речью
отдавать приказ
разгневаться
вспотеть
подавать мяч
температурить, бросать в жар
производить, выпускать
развивать
во рту стало горько

6) Переведите на русский язык:
开门 *kāiménn*
开窗户 *kāi chuānghu*
开箱子 *kāi xiāngzi*
开口说话 *kāi kǒu shuōhuà*
开幕 *kāimù*
开学 *kāixué*
开课 *kāi kè*
开商店 *kāi shāngdiàn*
开工 *kāigōng*
开办 *kāibàn*
开了新的工厂 *kāile xīnde gōngchǎng*
新开了一个戏院 *xīn kāile yīge xìyuàn*

7) Исходя из следующего набора значений у слова 运动 *yùndòng* 1) “движение; двигать”; 2) “двигаться, быть подвижным”; 3) “заниматься спортом; спорт”; 4) “приводить в движение, побуждать, привлекать”, а также учитывая синтаксический и семантический контексты, дайте перевод следующим текстам:
他爱好运动，所以身体很健康。*Tā àihǎo yùndòng, suǒyǐ shēntǐ hěn jiànkāng.*
五四运动 *wǔ sì yùndòng*
行星的运动 *xíngxīng de yùndòng*
增产节约运动 *zēngchǎn jiéyuē yùndòng*

8) Переведите на русский язык сочетания с глаголом 打 *dǎ*:

打门 *dǎ mén*
打鼓 *dǎ gǔ*
打钟 *dǎ zhōng*
雨打着窗子 *yǔ dǎzhe chuángz*
打刀 *dǎ dāo*
他打马 *tā dǎ mǎ*
钟打六点 *zhōng dǎ liù diǎn*
打靶 *dǎ bà*
打架 *dǎ jià*
打雷 *dǎ léi*
打枪 *dǎ qiāng*
打鱼 *dǎ yú*
打粮食 *dǎ liángshi*
打柴 *dǎ chái*
打水 *dǎ shuǐ*
打毛衣 *dǎ máoyī*
打人 *dǎ rén*
打秋千 *dǎ qiūqiān*
打电报 *dǎ diànbào*
打电话 *dǎ diànhuà*
打桌椅 *dǎ zhuōyǐ*

Тринадцатая лекция

Омонимия

Цель занятия:	Объяснить особенности лексической омонимии в китайском языке.
План занятия:	1. Определение омонимии. 2. Типы лексической омонимии. 3. Источники омонимии. 4. Пути преодоления омонимии.

Определение омонимии. Лексическими омонимами в китайском языке называются слова, совпадающие по звучанию и иногда по написанию, но различающиеся по значению: 同音词 *tóngyīncí*, 同音异义词 *tóngyīn yìyì cí*.

Омонимия противоположна синонимии и сближается с полисемией. И омонимия и полисемия проявляются в том, что одна звуковая единица имеет несколько различных значений. Вместе с тем различие между омонимией и полисемией состоит в следующем: в случае полисемии все значения многозначного слова образуют определенную систему, отношения между всеми ними осознаются говорящими. При омонимии значения слов не связаны между собой.

В случае полисемии разные значения слова имеют общие компоненты, при омонимии нет общих компонентов, кроме наиболее абстрактных, вроде "предметность", "действие".

Например, слово 放 *fàng* имеет следующие основные значения:

1) выпустить, поставить, положить 放手 *fàng shǒu* "выпустить из рук"
2) пустить 放箭 *fàng jiàn* "пустить стрелу"

3) отпустить, освободить 把俘虏放了 *bǎ fúlǔ fàngla* “освободить пленного”
4) отпустить, пасти 放牛 *fàng niú* “пасти корову”
5) выпускать, стрелять 放炮 *fàng pào* “стрелять из пушки”

Слово 开 *kāi* имеет следующие основные значения:

1) открывать 开门 *kāi mén* “открыть дверь”
2) начинать (дело) 开商店 *kāi shāngdiàn* “открывать магазин” (начинать торговать)
3) начинать (стрельбу) 开枪 *kāi qiāng* “стрелять, стрельба”
4) разрабатывать 开矿 *kāi kuàng* “разработка недр, добыча полезных ископаемых”
5) 开学 *kāixué* “начало занятий”

Все отмеченные значения имеют смысловую связь между собой, поэтому они и рассматриваются как значения одного слова. При этом разные значения слов становятся ясными из контекста. В обоих случаях имеет место полисемия. Что касается омонимии, то в противоположность этому значения омонимов не имеют никакой смысловой связи, одно из другого не выводится. В современном китайском языке существует немало одинаково звучащих слов, имеющих совершенно различные значения.

Например:

信 *xìn* “верить” и 信 *xìn* “письмо”
管 *guǎn* “труба”, “трубка” и 管 *guǎn* “управлять, заведовать, ведать”

1. 管 *guǎn*
   自来水管 *zìlái shuǐguǎn* “водопровод”, “водопроводная труба”
   玻璃管 *bōliguǎn* “стеклянная трубка”
2. 管 *guǎn*
   管钱 *guǎn qián* “ведать деньгами (денежными делами)”
   管总务 *guǎn zǒngwù* “заведовать хозяйственной частью”

Наличие омонимов отмечается в некоторых китайских словарях путем постановки цифры в правом верхнем углу гнездового иероглифа. Например:

克 [1] *kè* 1) "мочь" 不可分身 *bù kě fēn shēn* "не урвать времени"; "не удастся урвать время"; "хоть разорвись!"
2) 克服 *kèfu* "преодолеть"; 克制 *kèzhì* "сдержать"
3) "победить, занять, взять", 克敌 *kèdí* "победить противника"
4) "пищеварение", 克食 *kèshí* "способствовать пищеварению"

克 [2] *kè* (строго) "установить" (срок), 克期动工 *kèqī dònggōng* "начать работу в установленное время (в назначенный день)"

克 [3] *kè* грамм (см. например, 简明汉俄词典. 1992. С. 342, 现代汉语词典, 1996. С. 714—715)

Китайский язык один из самых омонимичных языков. По различным подсчетам количество омонимов в лексике составляет от 10% до 16%. В китайском языке омонимия распространена как среди односложных слов, так и среди двусложных, причем односложных омонимов намного больше.

Типы лексической омонимии. С точки зрения отношения к устной или письменной речи можно выделить три типа омонимов. Для китайского языка это очень важно в связи с его иероглифической письменностью.

Первый тип. В нем слова совпадают по звучанию (включая инициаль, финаль и тон) и написанию, это собственно омонимы. В этом случае один и тот же иероглиф записывает одинаково звучащие слова. Их называют 同音同形词 *tóngyīn tóngxíng cí*.

Примеры:

词 *cí* имеет значение "слово", "речь" (языковая единица) и значение 词 *cí* "литературная форма", название древнего поэтического жанра "цы"

杜鹃 *dùjuān* имеет значение "кукушка" (зоологический термин) и 杜鹃 *dùjuān* название цветка, ботанический термин "азалия", "рододендрон"

管 *guǎn* 1) "труба"; 2) "управлять"; 3) глагол-предлог "вместо" 把 *bǎ*.

Приведем примеры на каждый омоним:

1) 无缝钢管 *wúfèng gāngguǎn* "цельнотянутая стальная труба"
2) 管自己的事 *guǎn zìjǐ de shì* "заниматься своими делами"
3) 老乡们管拖拉机叫大火犁 *lǎoxiāngmen guǎn tuōlājī jiào dàhuǒlí* "односельчане называют трактор огненным плугом"

Второй тип. В нем слова совпадают по форме в устной речи, но пишутся по-разному, т. е. совпадают по звучанию, но не совпадают по написанию. Это фонетические омонимы, или омофоны. Их называют 同音异形词 *tóngyīn yìxíng cí* или 等音词 *děngyīncí*.

Примеры:

班 *bān* "группа" и 斑 *bān* "пятно, пятнистый"
八 *bā* "восемь" и 扒 *bā* "выкапывать" и 笆 *bā* "плетенка", "бамбуковая изгородь"

В китайском языке наиболее распространен именно этот тип омонимии.

Третий тип. В нем слова имеют одинаковое написание, но разное звучание, их называют 同形异音词 *tóngxíng yìyīn cí* "омографы".

Примеры:

还 произносится как 还 *hái* "все еще" и 还 *huán* "возвращать"
重 *zhòng* "тяжелый" и 重 *chóng* "вновь"
长 *cháng* "длинный" и 长 *zhǎng* "расти"

Омонимы объединяются в омогруппы, они могут объединять от 2 до 18 слов.

Примеры:

熬 *āo* "варить", "выпаривать"
熬了一锅粥 *āole yī guō zhōu* "сварил котел каши"
熬 *áo* "переносить страдания", "терпеть"
熬了三年了 *áole sān nián la* "вытерпел три года"
才 *cái* "только что"
才 *cái* "способность", "талант"
材 *cái* "гроб" (棺材)
财 *cái* "богатство", "ценность"
裁 *cái* "кроить", "выкраивать"

Графическая дифференциация, конечно, уменьшает количество омонимов в письменном языке, но не в устной речи.

Омогруппа может состоять не только из односложных, но и двусложных слов.

Примеры:

里子 *lǐzi* "изнанка", "нелицевая сторона"
里子 *lǐzi* "подкладка"
李子 *lǐzi* "слива"
栗子 *lìzi* "каштан"

Омогруппа может состоять также из диалектного и исконного слов:

[大班]¹ *dàbān* (диал.) 旧时称洋行的经理 *jiùshí chēng yánghán de jīnglǐ* "в старое время управляющий делами иностранной фирмы"
[大班]² *dàbān* 幼儿园里由五周岁至六周岁儿童所编成的班级 *yòuéryuán lǐ yǒu wǔ zhōusuì zhì liù zhōusuì értóngsuǒ biānchéng de bānjí* "старшая группа в детском саду" [СХЦ. С. 230].

В китайском языке один и тот же звуковой комплекс может соответствовать множеству различных иероглифов, один и тот же иероглиф может представлять несколько различных слогов, поэтому в китайском языке особенно много омофонов и омографов.

Источники омонимии. Односложная лексика может являться омонимичной в силу следующих причин:

1) фонетические процессы, которые имели место в истории языка
2) распад полисемии
3) иностранные заимствования
4) словообразовательный процесс
5) сокращение слов

Для двусложной лексики только два из перечисленных выше процессов являются источниками омонимии:

1) словообразовательные процессы
2) распад полисемии

Как мы уже отмечали, больше всего в китайском языке фонетических омонимов — омофонов. Наличие большого числа омофонов вызвано главным образом тем, что его фонетическая система насчитывает всего 420 слогов (с учетом тоновых различий 1328), в то время как слов в нем несколько десятков тысяч.

Процесс образования омонимов в результате фонетических изменений наблюдался на протяжении всей истории китайского языка. Многочисленные фонетические процессы, в ходе которых упрощалась структура слова и возникали омонимы, можно свести к трем группам: 1) изменение системы финалей; 2) изменение состава инициалей; 3) изменение или упрощение тонов.

Для современного китайского языка характерно огромное количество равнозвучащих слогов, с помощью которых он должен выражать то же количество смыслов, что и любой другой язык,

имеющий богатое фонетическое разнообразие. В результате происшедших фонетических процессов за одной звуковой оболочкой закрепилось несколько значений. Они могут быть связаны между собой, образуя систему разных значений одного слова, но могут быть и не связаны между собой, образуя омонимы.

Приведем примеры омонимов, которые образовались в результате действия различных фонетических процессов:

代 *dài* "эпоха" и 贷 *dài* "давать взаймы" (первоначально имели различные инициали)
天 *tiān* "небо" и 添 *tiān* "увеличивать" (первоначально имели разные конечные согласные)
后 *hòu* "последний" и 候 *hòu* "ожидать" (первоначально были разного тона)

Омонимы возникают также в результате распада полисемии, т. е. в результате деления одного слова на два. В многозначном слове все его значения так или иначе связаны друг с другом, зависят один от другого, "переходят" одно в другое. Но может получиться так, что в каком-то месте цепь смысловых зависимостей между значениями рвется — появляются слова-омонимы. Такими омонимами являются 月 *yuè* "луна" и 月 *yuè* "месяц", возникшие в результате переноса значения: от полного цикла фаз луны и времени, которое этот цикл занимает.

Такой же процесс произошел со словом 仪表 *yíbiǎo*. Морфема 仪 *yí* многозначна: одно из ее значений "внешний вид, манеры", отсюда появилось слово 仪表 *yíbiǎo* 1) "внешний вид человека" (внешность, осанка, манеры); 2) "правила (нормы) поведения".

Другое значение 仪 *yí* "быть должным, следует", отсюда произошло название для приборов 仪器 *yíqì*. Поскольку 表 *biǎo* означает "таблица, индекс, циферблат", появилось другое значение у слова 仪表 *yíbiǎo* — "шкала прибора". В результате из двух значений одной морфемы 仪 *yí* возникли омонимы "внешность, манеры", "шкала прибора".

Точно так же в результате распада полисемии возникли омонимы: 刻 *kè* "четверть часа" и "вырезывать, гравировать" (однако есть сочетание 刻蜡 *kèlà* "делать насечку на свече (для отметки времени)", которое указывает, что когда-то это было одно слово). В настоящее время значения их уже не осознаются как связанные между собой. Они превратились в омонимы, не связанные по смыслу, так как утратили свои первоначальные связи, вследствие того, что выпало промежуточное звено развития значения.

В результате распада полисемии возникли и такие слова как 好 *hǎo* "хороший" и 好 *hǎo* "очень".

Еще один источник омонимии — это иностранные заимствования. Но их роль в китайском языке не так велика, как в других языках. Во-первых, само количество фонетических заимствований в этом языке крайне ограничено. Во-вторых, те заимствования, которые все же попадают в него, обычно многосложны и редко состоят из одинаково звучащих слогов. Что же касается заимствований, проникающих в этот язык в односложной форме и передаваемых по-китайски одним из представленных в нем слогов, то такие заимствования увеличивают количество омонимов. Так возникли, например:

米	*mǐ*	1) "(очищенный) рис"; 2) "крупа"
米	*mǐ*	"метр" (единица длины, из франц.)
瓦	*wǎ*	1) "черепица"; 2) "глиняный, гончарный"
瓦	*wǎ*	термин эл. "Ватт": из англ.
瓦时	*wǎshí*	"ватт-час"
墩	*dūn*	"курган"
蹲	*dūn*	"сидеть на корточках"
吨	*dūn*	"тонна" (заимствование)

В этих примерах свое слово совпало по звучанию с заимствованным.

Многие иностранные слова, обозначающие меры веса, длины и т. п., проникая в китайский язык в двусложной форме, нередко сокращаются до односложной. Если в двусложной форме они не имеют омонимов, то в односложной форме они увеличивают их число. Например, фонетическое заимствование 米突 *mǐtū*, 米突尺 *mǐtūchǐ* "метр" не имеет омонима, сокращенная же форма этого слова 米 *mǐ* является омонимом китайского слова 米 *mǐ* "рис в зернах".

Диалектная форма также может служить источником омонимии в современном литературном языке. Она представляет собой своего рода заимствования из диалектов, попавшие в китайский национальный язык. Иностранные заимствования и диалектная лексика, употребляемая в литературном языке, являются источником образования незначительного числа односложных омонимов.

Источником омонимии могут быть различные словообразовательные процессы, в частности процесс оформления суффиксом 儿 *er* односложных морфем. Присоединяясь к морфеме, суффикс *er* сливается с ней в один слог, происходит так называемая эризация слога, которая реализуется по-разному в зависимости от характера финали предшествующего слова. В ряде случаев присоединение суффикса *er* приводит к образованию омонимов, хотя до этого односложные единицы не являлись омонимами. Так появились:

言儿 *yár* "речь"
盐儿 *yár* "соль, рассол"
沿儿 *yár* "край, поле"
牙儿 *yár* "зуб"
芽儿 *yár* "почки", "ростки"

Одним из путей образования омонимов является словообразовательный процесс сокращения слов:

Примеры:

互助 *hùzhù* "взаимная дружба (помощь)" — сокращение от 互相帮助 *hùxiāng bāngzhù*

互助 *hùzhù* “поддерживать”, “защищать”
外部 *wàibù* МИД сокр. от 外交部
外部 *wàibù* “внешняя часть”
政指 *zhèngzhǐ* “политрук”, сокр. от 政治指导员
政治 *zhèngzhì* “политика”

При сокращении слов возможны такие случаи, когда 1) оба слова в омогруппе являются сокращениями и 2) одно слово в омогруппе не является сокращением.

Примеры:

弹带 *dàndài* 1. “пулеметная лента” (сокр. от 枪弹带 *qiāngdàndài*) и 2. “ведущий поясок” (сокр. от 炮弹带 *pàodàndài*)

枪架 *qiāngjià* “оружейная пирамида” (сокр. от 步枪架 *bùqiāngjià*) и “пулеметный станок” (сокр. от 机枪架 *jīqiāngjià*)

Пример ко второму случаю: 政治 *zhèngzhì* “политика” и 政指 *zhèngzhǐ* “политрук” (сокр. от 政治指导员 *zhèngzhì zhǐdǎoyuán*)

В целом прием сокращения слов является малопродуктивным для образования омонимов в китайском языке.

В китайском языке омонимия свойственна как односложным, так и многосложным словам, однако односложных омонимов значительно больше. Двусложные омонимы могут возникать в результате словообразовательных процессов. Поскольку односложные омонимы преобладают, то вполне понятно, что при сложении таких омонимичных однослогов появляются омонимы — многосложные слова. Можно сказать, что омонимия сложных слов возникает и существует за счет омонимии односложных слов.

Примеры:

У двусложных омонимов 预言 *yùyán* “пророчество” и 寓言 *yùyán* “аллегория, басня” первые компоненты представляют собой односложные омонимы 预 *yù* “заранее”, “заблаговременно” и 寓 *yù* “аллегория”; второй компонент у обоих омонимов одинаковый — 言 *yán* “речь”.

Омонимы, имеющие в своем составе одну общую морфему и по одной омонимичной морфеме:

愚 *yú* "глупый" и 渔 *yú* "ловить рыбу". Второй компонент одинаковый 人 *rén* "человек". Значения омонимичной пары следующие — 愚人 *yúrén* "глупец" и 渔人 *yúrén* "рыбак"

Двусложные слова, образованные из попарно омонимичных однослогов:

西历 *xīlì* (*xī* "запад" + *lì* "календарь") → "европейский календарь"
吸力 *xīlì* (*xī* "втягивать" + *lì* "сила") → "сила притяжения"
淅沥 *xīlì* (*xī* "шум дождя" + *lì* "капать") → "звуки падающих капель дождя"

Первые компоненты 西 *xī,* 吸 *xī,* 淅 *xī* и вторые компоненты 历 *lì,* 力 *lì,* 沥 *lì* являются омонимами.

Многосложные слова, образованные путем присоединения к омонимичным основам одних и тех же суффиксов:

冻子 *dòngzi* "желе", "холодец" (冻 *dòng* "застыть") и
洞子 *dòngzi* "пещера", "грот" (洞 *dòng* "пещера")

Приведенные примеры показывают, что омонимия однослогов создает базу для омонимии многосложных слов. Таким образом, переход к двусложной норме слова не смог полностью вытеснить омонимию, хотя и намного сократил ее. Например, односложному слову 事 *shì* "дело" в китайском языке соответствует 17 омонимов, а у двусложного слова 事情 *shìqing* омонимов нет. Однако, омонимы в китайской лексике остались еще в достаточном количестве.

Примеры:

行事 *xíngshì* "действовать", "вести дело"
形式 *xíngshì* "форма", "вид", "внешность"

刑事 *xíngshì* "уголовное дело"
形势 *xíngshì* "рельеф", "ландшафт"

Практически омонимы не являются значительным препятствием для понимания китайской речи, так как почти всегда нейтрализуются или речевой ситуацией или контекстом.

Примеры:

"这地方树木很多" — *Zhè dìfang shùmù hěn duō* — В данном контексте слово 树木 *shùmù* "деревья" нельзя заменить словом 数目 *shùmù* "число". В случаях, подобных этому, не могут возникнуть препятствия в общении.

Затруднения в общении бывают в тех случаях, когда омонимы способны выступать в сходных контекстах.

Примеры:

油船 *yóuchuán* "масло" + "корабль" → "танкер; нефтеналивное судно" и 邮船 *yóuchuán* "почта" + "корабль" →"пакетбот", "почтово-пассажирское судно"

Это может приводить к ошибкам. В большинстве случаев возможные недоразумения снимаются именно благодаря контексту. В тех случаях, когда омонимия является препятствием для общения, китайский язык использует различные способы для ее устранения.

Пути преодоления омонимии. Во-первых, в процессе развития современного китайского языка многие односложные слова развились в двусложные. Особенности фонетической организации слога и морфологические особенности китайского языка являются причиной необычайно развитой омонимии, и это является одной из причин перехода к двусложной норме слова.

Некоторые омонимичные односложные слова, превращаясь в двусложные, уже перестают быть омонимами. Например, однослоги 忧 *yōu* и 优 *yōu* — омонимы, но их двусложные формы уже не омонимичны.

优良 *yōuliáng* “отличный”, “прекрасный”
忧愁 *yōuchóu* “печалиться”, “грустить”, “печальный”

Во-вторых, в китайском языке много морфем, сходных или близких по значению, в соответствующих условиях их можно использовать для взаимозамены, чтобы избежать отрицательного влияния омонимии.

遇见 *yùjiàn* “встретить” можно заменить на 遇到 *yùdào* или 碰见 *pèngjiàn*, чтобы отличить от 预见 *yùjiàn* “предвидеть, предусмотреть”.

В-третьих, в китайском языке — богатая синонимика, в некоторых случаях во избежание путаницы при омонимии синонимы могут взаимозаменять друг друга без изменения смысла.

Пример:

食油 *shíyóu* “пищевое масло”

Чтобы отличить его от 石油 *shíyóu* “нефть”, “пищевое масло” можно заменить на 食用油 *shíyòngyóu* (досл. “употребляемое в пищу масло”).

Другие примеры замены:

里 *lǐ* “ли” (мера длины, равная 0,5 км (500 м)
浬 *lǐ* “морская миля”. В этом случае для устранения омонимии к 浬 *lǐ* добавляют 海 *hǎi* (1852 м).

出口 *chūkǒu* “экспорт” (экономический термин) и 出口 *chūkǒu* “выход”. Когда нужно использовать второй омоним и отграничить его от первого, к нему добавляют 处 *chù*: 出口处 *chūkǒuchù*. Еще один пример:

出版 *chūbǎn* “издавать”, “печатать” и
初版 *chūbǎn* “первое издание” → 第一版.

Контрольные вопросы

1) Что такое “омонимия”?
2) Чем отличается омонимия от полисемии?
3) Какие типы омонимов в китайском языке Вам известны?
4) Чем объясняется наличие большого числа омофонов в китайском языке?
5) Назовите источники омонимии в китайском языке.
6) Назовите пути преодоления омонимии.

Упражнения

1) Приведите несколько примеров омонимов из китайского и русского языков.
2) Какие омонимы у слов 米 *mǐ* “рис”, 瓦 *wǎ* “черепица”, 墩 *dūn* “курган” Вам известны?
3) Покажите на примере слова 卡 *kǎ* “задержать”, “мешать” все его омонимы и приведите примеры их употребления в текстах.
4) Как возник омоним 刻 *kè* “четверть часа” у 刻 *kè* “вырезать”, “гравировать”?
5) Объясните возникновение омонимов 月 *yuè* “луна” и 月 *yuè* “месяц”.
6) Переведите на русский язык слова
   月刊 *yuèkān*
   月亮 *yuèliang*
   月球 *yuèqiú*
   月票 *yuèpiào*
   月初 *yuèchū*

月中 *yuèzhōng*
月底 *yuèdǐ*
月牙 *yuèyá*
月食 *yuèshí*

7) Рассмотрите пары омонимичных слов 副[1] *fù* и 副[2] *fù*. Постройте с их помощью следующие слова: “вице-президент”, “доцент”, “полный комплект приборов”, “пара перчаток”.

8) Приведите текстовые употребления омонимов
好 *hǎo* “хороший” и 好 *hǎo* “очень”
仪表 *yíbiǎo* “внешний вид, манеры” и 仪表 *yíbiǎo* “шкала прибора”

Четырнадцатая лекция

Иностранные заимствования

Цель занятия:	**Объяснить способы заимствования в китайском языке элементов других языков.**
Плаи занятия:	**1. Причины заимствования иноязычных элементов.** **2. Пять способов заимствования.** **3. Заимствованные аффиксы.** **4. Заимствование иностранной лексики на Тайване.**

Причины заимствования иноязычных элементов. Основным способом обогащения лексики китайского языка на всем протяжении его развития было образование новых слов на базе существующего в нем строительного материала. Вместе с тем есть еще один источник пополнения словарного состава китайского языка. Это — иностранные заимствования 外来词 *wàiláicí*, дословно "слова, пришедшие извне". Заимствование (иностранное) — полное или частичное использование лексических единиц других языков. Влияние одного языка на другой выражается наиболее ярко не в фонетике или грамматике, а именно в лексике, в заимствовании одним языком лексических элементов другого. Новые реалии заимствуются, как правило, вместе с их обозначениями.

В китайский язык в течение всей длительной истории его существования проникало большое количество иноязычных элементов. Этот процесс заимствования не является отрицательным фактом, наоборот, он обогащает язык, делая его более емким, выразительным. При этом китайский язык выступает в качестве языка-реципиента по отношению к языку-донору, которым является любой иностранный язык, и прежде всего, английский язык в

его американском варианте. Входя в китайский язык, иностранные лексические единицы подвергались переоформлению в соответствии с внутренними законами его развития, они изменяли звуковой состав в соответствии с его фонетической системой, если они имели в своем составе звуки, не характерные для китайской фонетической системы. Они приобретали новые значения и т. п. Только в результате такого переоформления они могли прочно войти в китайский язык. Касаясь причин заимствования иностранных слов, можно говорить по крайней мере о двух главных.

Первая — необходимость выражения новых значений.

Вторая — потребность в обновлении лексической системы, замены старых, потерявших свою выразительность лексических единиц на новые, более выразительные. Следует учитывать и веяния времени, популярность и моду на иностранные слова и выражения.

В первом случае лексические заимствования не имеют синонимов, а во втором случае в результате заимствования появляются синонимы. Наиболее распространены случаи, когда заимствованное слово передает новое значение и сохраняет стилистические приметы.

Заимствования как составная часть лексики находятся в процессе изменения и развития, могут изменять свою форму. Заимствоваться могут не только слова, но и элементы иностранных слов.

Хотя количество иностранных заимствований в китайском языке с каждым днем возрастает, однако оно не так велико, как в русском и других языках. Этот языковой факт объясняется двумя главными причинами: во-первых, существованием в течение долгого периода времени феодального строя, вследствие этого относительная замкнутость, закрытость Китая; во-вторых, лингвистическими причинами (строй языка, иероглифическая письменность).

Начиная с конца XIX века интенсивные контакты с внешним миром привели к тому, что количество иностранных заимство-

ваний увеличилось. В то время появились весьма употребительные слова

乌托邦 *wūtuōbāng* “утопия” от англ. utopia
托拉斯 *tuōlāsī* “трест” англ. trust
瓦特 *wǎtè* “ватт”
巧克力 *qiǎokèlì* “шоколад”
的确良 *díquèliáng* “дакрон”

Некоторые слова, заимствованные еще в древние времена, сохранились до сих пор.

葡萄 *pútao* “виноград”
菩萨 *púsà* “Будда”
阿罗汉 *āluōhàn* рел. “алохань”
石榴 *shíliù* “гранат”
檀香 *tánxiāng* “сандаловое дерево”

В последние 20 лет появились новые слова:

迪斯科 *dìsīkē* “диско”
拉力塞 *lālìsài* “ралли”
保龄球 *bǎolíngqiú* “кегли”
摩托船 *mōtuōchuán* “мотобот” (motoboat)

Все иностранные заимствования по сфере употребления можно разделить на четыре класса:

1) религия и обряды;
2) общество и политика;
3) военное дело;
4) повседневная жизнь (мебель, одежда, жилье, продукты питания, кушанья, напитки, лекарства, сельхозпродукты, транспортные средства).

В последнее время в китайском языке иностранных заимствований становится все больше. Они требуют регистрации и описания. При этом при заимствовании иностранного слова происходит полная китаизация произношения. Поэтому иностранцы иногда воспринимают их как исконные лексические единицы, однако носителями языка они четко осознаются как заимствования. Что касается слов, заимствованных семантическим способом, то их иногда бывает трудно отличить от исконных единиц.

Пять способов заимствования. Можно выделить 5 способов образования лексических заимствований в китайском языке:

Первый. Фонетический способ. Он заключается в передаче звучания иноязычного элемента. В китайском языке иноязычные, заимствованные элементы могут быть односложными.

Примеры:

恤 *xù* "майка" (shirt)
秀 *xiù* "шоу" (show)

Однако большинство фонетических заимствований — многосложные.

Примеры двусложных заимствований:

菲林 *fēilín* "фильм"
休克 *xiūkè* "шок"
卡他 *kǎtā* "катар" (синоним исконного 粘膜炎 *niánmóyán*)
居礼 *jūlǐ* (также его графический вариант 居里) "кюри" (внесистемная единица активности радиоактивных изотопов, названа в честь П. Кюри и М. Складовской-Кюри)
咖啡 *kāfēi* "кофе"
可可 *kěkě* "какао"
柠檬 *níngméng* "лимон"
沙发 *shāfā* "софа"

拷贝 *kǎobèi* “копия”
吉他 *jítā* “гитара”
扑克 *pūkè* “карты”
淋巴 *línbā* “лимфа”
幽默 *yōumò* “юмор”
夏普 *xiàpǔ* английское название японской фирмы “Sharp”

Примеры трехсложных заимствований:

凡士林 *fánshìlín* “вазелин”
婆罗门 *póluómén* “брахман”
模特儿 *mótèr* “модель”
康拜因 *kāngbàiyīn* “комбайн”
卡路里 *kǎlùlǐ* “калория”
卡拉特 *kǎlātè* “карат”
喀秋莎 *kāqiūshā* “катюша” (народное название ракетного миномета)
卡特儿 *kǎtèěr* “картель” (экономический термин)

Обычно число слогов (на письме иероглифов), представляющих звучание иноязычного слова, не превышает пяти. В большинстве случаев китайский язык предпочитает фонетический способ заимствования всем другим. К фонетическому способу обращаются всякий раз, когда семантический способ передачи иноязычного слова недостаточно и неточно передает его значение. Например, названия танцев, музыки:

迪斯科 *dísīkē* (disco) “диско”
恰恰 *qiàqià* (cha-cha) “ча-ча-ча”

Фонетический способ предпочтительнее семантического при названиях денежных единиц:

卢布 *lúbù* “рубль”
戈比 *gēbǐ* “копейка”

马克 *mǎkè* “марка”
法郎 *fǎláng* “франк”
生丁 *shēngdīng* “сантим”
比索 *bǐsuǒ* “песо”
克朗 *kèláng* “крона”
第纳儿 *dìnàr* “динар”
(исключение 美元 *měiyuán* “американский доллар”)

Часть иностранных лекарств: “кодеин”, например, имеет три китайских варианта перевода *kēdìyīn*, *kědàiyīn*, *kětíyīn*, различающихся вторыми слогами и соответственно записывающиеся разными иероглифами: 科第因, 可待因, 可提因. Амидопирин (англ. amidopyrine) имеет два китайских варианта: 氨基比林 *ānjībǐlín* и 氨淡皮林 *ānqípílín*.

Китайские слова, как правило, односложные и двусложные, в новой лексике появляются и трехсложные. Четырех- и пятисложные слова составляют небольшую часть словарного состава, в то время как в английском языке с его развитой аффиксацией сравнительно много многосложных слов. Исходя из этого различия при передаче английских слов фонетическим способом происходит стяжение слогов, сокращение их числа. Это отвечает требованиям лаконичности, краткости формы китайских слов.

В новых фонетических заимствованиях набирает силу тенденция к передаче звучания вместе со значением. Конечно, это связано со стремлением средств массовой информации к новизне и аттрактивности, а также соответствует психологическим запросам потребителей языка. Изучая фонетические заимствования, можно проследить психологию создания китайцами новых наименований. В последние десятилетия появилось много новых товаров, фирм, магазинов. Часто им даются иностранные наименования, по форме представляющие фонетические заимствования, однако для записи этих наименований подобраны в рекламных целях такие иероглифы, которые привлекают внимание потребителей и передают положительный смысл. Например, напиток “кока-кола” записывается иероглифами 可口可乐 *kěkǒukělè* “каждый глоток

доставляет радость", а "пепси-кола" — 百事可乐 *bǎishìkělè* "сто дел и все успешны", "все дела доставляют радость".

Встречающиеся в рекламе, объявлениях, вывесках фонетические заимствования делают предлагаемые товары более привлекательными для покупателей. В связи с широким употреблением в рекламе заимствованных слов, в первую очередь фонетических заимствований, исконная лексика, собственные языковые названия отходят на задний план.

Фонетические неологизмы чужеродно выглядят в любом языке, тем более в таком языке изолирующего типа, как китайский. В нем, как известно, слогоделение морфологически значимо, иноязычные заимствования по своей внутренней форме остаются непонятными носителям языка и с трудом усваиваются. Однако, что касается рекламного текста, то здесь их преимущество в том, что они ярко выделяются на фоне исконной лексики.

В ряде случаев фонетическое заимствование вытесняет семантическое, особенно часто это бывает в научной терминологии, что может быть объяснено стремлением научных терминов к интернационализации. Так, например, было со словом "логика", которое вначале было заимствовано как семантическое, переведено как 名学 *míngxué*, а затем и 论理学 *lùnlǐxué*. И, наконец, третье название 逻辑 *luójí* чисто фонетическое заимствование пришло на смену первым двум. На базе его развились производные:

形式逻辑 *xíngshì luójí* "формальная логика"
数学逻辑 *shùxué luójí* "математическая логика"
辩证逻辑 *biànzhèng luójí* "диалектическая логика" и т. д.

Не вызывает сомнения, что интернационализация в терминологии имеет свои преимущества, способствуя взаимопониманию и облегчая научный обмен. Однако в других случаях удается добиться только приблизительного фонетического соответствия, как это было с переводом лекарственного препарата "римифон". В связи с отсутствием в китайской фонетической системе слогов *ри*

и *фон* пришлось заменить их на соответственно: 雷 *léi* и 风 *fēng*, в результате чего образовалось фонетическое заимствование 雷米风 *léimǐfēng*, которое только отдаленно напоминает звучание заимствованного слова.

Слово "микрофон" передается на китайском языке как семантическим заимствованием, так и фонетическим:

扩音器 *kuòyīnqì* "устройство для усиления звука" и
麦克风 *màikèfēng* "микрофон"

Причем, чаще употребляется фонетическое заимствование, например, в контексте:

在麦克风前演说 *zài màikèfēng qián yǎnshuō* "выступать перед микрофоном"

В целом ряде случаев фонетические заимствования служат основой для новых номинаций, способствуя таким образом пополнению словарного состава.

Примеры:

В новейшей китайской лексике для слова "копия" имеются следующие варианты:

исконные слова 副本 *fùběn* и 复制本 *fùzhìběn* (по отношению к "подлиннику" — 正本 *zhèngběn*, 原本 *yuánběn*)

фонетическое заимствование 拷贝 *kǎobèi* (от англ. copy). Отсюда производное слово "копия кинофильма" — 电影拷贝 *diànyǐng kǎobèi*

Слово 吉他 *jítā* "гитара" (фонетическое заимствование) дает следующие производные:

电吉他 *diànjítā* "электрогитара"

弹吉他 *tán jítā* “играть на гитаре”
用吉他伴唱 *yòng jítā bànchàng* “петь под гитару”

Слово 巧克力 *qiǎokèlì* “шоколад” (фонетическое заимствование) дает следующие производные:

巧克力糖 *qiǎokèlìtáng* “шоколадные конфеты”
一杯巧克力茶 *yì bēi qiǎokèlìchá* “чашка шоколада”
巧克力蛋糕 *qiǎokèlì dàngāo* “шоколадный торт”

巴士 *bāshì* “автобус” англоязычное bus раньше употреблялось в разговорной речи только жителями Тайваня, и в китайской лексике на материке ему соответствовало слово — 公共汽车 *gōnggòng qìchē*. Однако, в 90-е годы это слово начинает употребляться на материке. От слова 巴士 *bāshì* появились производные:

巴士站 *bāshìzhàn* “автобусная остановка”
小巴 *xiǎobā* “маленький автобус”
双层巴士 *shuāngcéng bāshì* “двухэтажный автобус”

Второй. Гибридный способ семантически-фонетического характера: китайская морфема + фонетическое заимствование.

Примеры образования слов с помощью элемента 卡 *kǎ* (англ. card) “карточка, обычно из картона, плотной бумаги прямоугольной формы”:

登记卡 *dēngjìkǎ* “регистрационная карта” (*dēngjì* “регистрировать” + *kǎ*)
电话卡 *diànhuàkǎ* (*diànhuà* “телефон” + *kǎ*) “телефонная карточка” (для разговора по телефону-автомату)
生日卡 *shēngrìkǎ* (*shēngrì* “день рождения” + *kǎ*) “поздравительная карточка с днем рождения”
贺年卡 *hèniánkǎ* (*hènián* “поздравлять с новым годом” + *kǎ*) “поздравительная открытка с новым годом”

圣诞卡 *shèngdànkǎ* (*shèngdàn* "рождество" + *kǎ*) "рождественская открытка"
母亲卡 *mǔqinkǎ* (*mǔqin* "мать" + *kǎ*) "поздравительная открытка с Днем матери"
父亲卡 *fùqinkǎ* (*fùqin* "отец" + *kǎ*) "поздравительная открытка с Днем отца" (на Тайване)
贵宾卡 *guìbīnkǎ* (*guìbīn* "гость" + *kǎ*) "карта гостя"
税卡 *shuìkǎ* (*shuì* "налог" + *kǎ*) "налоговая карточка"
绿卡 *lǜkǎ* (*lǜ* "зеленый" + *kǎ*) "зеленая карта, вид на жительство в Америке"

卡 *kǎ* в данном значении может употребляться самостоятельно в изолированном виде, например:

打卡 *dǎ kǎ* "пробить карточку"
旧卡换新卡 *jiù kǎ huàn xīn kǎ* "старую карту поменять на новую"

Третий. Гибридный способ фонетически-семантического характера: фонетическое заимствование + китайская морфема.

Ввиду ограниченного количества слогов в китайском языке один и тот же иероглиф может использоваться для записи нескольких иностранных слов. Например, иероглиф с чтением 卡 *kǎ* кроме элемента "карточка" записывает следующие заимствованные элементы: "кассета"; "машина"; "калория". При передаче им значения французского слова cassette имеет место совпадение в звучании по первому слогу. Элемент *kǎ* в сочетании с исконным элементом 带 *dài* "лента" образует слово 卡带 *kǎdài*, которое обозначает магнитофонную ленту в маленькой коробочке.

Иероглиф 卡 *kǎ*, записывающий слово "кассета", входит в состав обозначений:

单卡 *dānkǎ* "однокассетник" (буквально *dān* "одно-, единичный" + *kǎ* "кассета")
双卡 *shuāngkǎ* (*shuāng* "пара" + *kǎ*) "двухкассетник"

Элемент 卡 *kǎ* используется для передачи на китайский язык еще одного заимствования — из английского car "машина, автомобиль, грузовик". В этом значении он образует производные:

三轮卡 *sānlúnkǎ* (*sān* "три" + *lún* "колесо" + *kǎ*) → "трехколесный автомобиль"

十轮大卡 *shílún dàkǎ* (*shí* "десять" + *lún* "колесо" + *dà* "большой" + *kǎ*) → "десятиколесный большой грузовой автомобиль"

Приведем еще пример. Единица теплоты "калория" (лат. calorie) передается тремя иероглифами 卡路里 *kǎlùlǐ*, причем употребляется и сокращенный вариант *kǎ*. Он входит в состав терминов

千卡 *qiānkǎ* "килокалория"
大卡 *dàkǎ* "большая калория"
小卡 *xiǎokǎ* "маленькая калория"
克卡 *kèkǎ* "грамм-калория"

К односложным заимствованиям относится также термин 克 *kè* "грамм".

Четвертый. Способ, при котором фонетическое заимствование соединяется с родовым словом. Последнее выступает как классифицирующий компонент.

Спецификой фонетических заимствований в китайском языке является стремление сделать их более понятными, ясными и для этого ввести их в определенные семантические классы слов. Среди фонетических заимствований очень много разнообразных продуктов питания, названий вин, транспортных средств и т. п.

Примеры:

沙汀鱼 (沙丁鱼) *shādīngyú* (англ. sardine + 鱼 *yú* "рыба") → "сардина"

来复枪 *láifùqiāng* (англ. rifle + 枪 *qiāng* "винтовка") → "ружье"
坦克车 *tǎnkèchē* (англ. tank + *chē* "транспортное средство") → "танк"
吉普车 *jípǔchē* (англ. jeep + *chē* "транспортное средство") → "джип"
探戈舞 *tàngēwǔ* (англ. tango + *wǔ* "танец") → "танго"
波尔卡舞 *bōěrkǎwǔ* (англ. polka + *wǔ* "танец") → "полька"
淋巴液 *línbāyè* (англ. lymph + *yè* "жидкость") → "лимфа"
马得拉酒 *mǎdélājiǔ* (франц. madeira + *jiǔ* "вино") → "мадера"
伏特加酒 *fútèjiājiǔ* (русск. водка + *jiǔ* "вино") → "водка"
兰姆酒 *lánmùjiǔ* (郎姆酒) *lángmùjiǔ* (англ. rum + *jiǔ* "вино") → "ром"
啤酒 *píjiǔ* (англ. beer + *jiǔ* "вино") → "пиво"

Английское слово butter "масло" можно передать фонетически как 白脱 *báituō* или 白脱油 *báituōyóu* (где к фонетической записи прибавляется родовое слово, классифицирующий компонент: 油 *yóu* "масло". В китайском языке имеется еще два названия для сливочного масла, носящих описательный характер: 黄油 *huángyóu* "желтое масло" и 牛油 *niúyóu* "коровье масло" (на юге Китая).

По существу, родовое слово является избыточным, излишним, так как оно не вносит ничего нового в семантику слова, а лишь уточняет значение фонетического заимствования. Поэтому некоторые иностранные заимствования данного типа при длительном употреблении обнаруживают тенденцию к утрате родового слова и превращению в чистое фонетическое заимствование.

Примеры:

香槟 *xiāngbīn* "шампанское"
伏特家 *fútèjiā* "водка"
马得拉 *mǎdélā* "мадера"
坦克 *tǎnkè* "танк"
吉普 *jípǔ* "джип"
淋巴 *línbā* "лимфа"
波尔卡 *bōěrkǎ* "полька"

伦巴 *lúnbā* “румба”
果尔夫 *guǒěrfū* “гольф”
果尔夫球 *guǒěrfūqiú* — 高尔夫球 *gāoěrfūqiú* (другие варианты обозначения “гольф”)

Пятый. Семантический способ. Специфика китайского языка (иероглифическая письменность, фонетическая система, слоговой характер) объясняет тот факт, что при переводе иностранных слов часто происходит переход не только от семантических заимствований к фонетическим, но и наоборот. Так было, например, со словом 德律风 *délǜfēng* “телефон”, которое в дальнейшем было вытеснено семантическим 电话 *diànhuà*.

Аналогично обстояла ситуация со словом “витамин”. Первоначально это было фонетическое заимствование от лат + англ. vitamin, здесь совпало фонетическое заимствование с семантическим, его можно было понять как 维持他的生命 *wéichí tāde shēngmìng* “поддерживать его жизнь” (дословный перевод иероглифической записи 维他命 *wéitāmìng*). Поэтому изменили перевод на “维生素” — 生长所必须的少量有机化合物 *wéishēngsù, shēngzhǎng suǒ bìxūde shǎoliàng yǒujī huàhéwù* “небольшое количество микроэлементов, необходимое для поддержания жизни”. Этот языковой факт свидетельствует о том, что иностранное наименование не есть раз и навсегда данное, оно может изменяться, и это необходимое явление в процессе развития языка.

Очень важно иметь в виду тот факт, что в китайском языке одно и то же понятие может быть передано разными способами — фонетическим и семантическим.

Примеры:

布拉吉 *bùlājí* и 连衣裙 *liányīqún* “платье”
荷尔蒙 *héěrméng* и 激素 *jīsù* “активные вещества; гормоны”

К новым семантическим заимствованиям относятся 生活质量 *shēnghuó zhìliàng*, или 生活质素 *shēnghuó zhìsù* “качество жизни” от английского quality of life.

Заимствованные аффиксы. Следует отметить факт появления новых значений у старых слов под влиянием иностранной культуры, заимствованию реалий и понятий из жизни других стран. Например, сейчас в Китае повсюду можно увидеть наименования, в состав которых входит слово 中心 *zhōngxīn* "центр" (подробно об этом см. пятнадцатую лекцию "Новые слова").

В новой китайской лексике широко представлено такое явление, как превращение в аффиксы сегментов заимствованных слов. Исходное значение 超 *chāo* "превышающий обычное", "выделяющийся из себе подобных". В последнее время 超 *chāo* и 超级 *chāojí* стали употребляться в качестве первого компонента многих новых слов, постепенно превращаясь в префиксы "супер", "ультра", обозначающие высшую степень проявления какого-либо качества или самого лучшего из себе подобных. Слова с этими префиксами обладают неограниченной продуктивностью. Они относятся не только к области науки и техники, но распространяются и на общеупотребительную лексику.

Примеры:

超人 *chāorén* "супермен"
超级女人 *chāojí nǚrén* "супервумэн"
超级儿童 *chāojí értóng* "супердети"
超级富翁 *chāojí fùwēng* "супербогач"
超级俱乐部 *chāojí jùlèbù* "суперклуб"
超级明星 *chāojí míngxīng* "суперстар"
超级市场 *chāojí shìchǎng* "супермаркет"

Сфера применения префикса *супер* постоянно расширяется.

Заимствование иностранной лексики на Тайване. Если говорить о Тайване, то здесь больше фонетических заимствований, чем на материке.

Примеры:

三明知 *sānmíngzhī* "сэндвич"

是食品名, 在两片或两片以上面包之间夹以各种肉类, 火腿, 乳酪, 煎蛋, 韭菜者 *shì shípǐn míng, zài liǎng piàn huò liǎng piàn yǐshàng miànbāo zhījiān jiā yǐ gè zhǒng ròulèi, huǒtuǐ, rǔlào, jiāndàn, jiǔcàizhe* "сэндвич, продукт питания из двух и более кусочков хлеба с мясом, ветчиной, сыром, омлетом, сельдереем"

Фонетическое заимствование 派 *pài* совпадает по звучанию с английским словом pie "пирог", в словаре ему дается следующее толкование: 一种馅儿饼如果里面的馅儿是苹果馅就叫做苹果派 *yì zhǒng xiàr bǐng rúguǒ lǐmiande xiàr shì píngguǒ xiàr jiù jiàozuò píngguǒpài* "пирог с начинкой, если начинка из яблок, то это называется яблочный пирог (*pài*)".

Кроме 苹果派 *píngguǒpài* "яблочного пирога", есть и 水果派 *shuǐguǒpài* (*shuǐguǒ* "фрукты" + "пай") "фруктовый пирог". Слово *pài* вошло в употребление недавно, но уже принято говорящими. Оно включено в словари иностранных слов, изданных на Тайване. В словарной статье на 派 *pài* дается информация энциклопедического характера, включающая способ приготовления этого блюда, его разновидности и употребление.

Для Тайваня характерны и иноязычные вкрапления в устной речи типа:

O. K.	вместо	好的	*hǎode*	"хорошо"
Yes	вместо	是的	*shìde*	"да"
Mister	вместо	先生	*xiānsheng*	"господин"

На основе введенного в употребление компонента 巴 *bā* от англо-американского слова — bar ("бар") на Тайване возник особый вид заимствований — семантические кальки на основе фонетического заимствования:

酒巴 *jiǔbā* "бар"
酒巴间 *jiǔbājiān* "бар"

Словарная статья на слово “бар” из тайваньского словаря дает следующую информацию: 酒巴 *jiǔbā* “небольшой ресторан, в котором посетителей обслуживают обычно за стойкой”. Эти слова имеют свои синонимы: 酒店 *jiǔdiàn*, 酒家 *jiǔjiā*. Слову “бар” 酒巴 *jiǔbā* сопутствуют следующие слова:

吧女 *bǎnǚ*, 吧女郎 *bǎnǚláng* “служащая бара”
吧台 *bǎtái* “стойка бара”
酒吧间老板 *jiǔbājiān lǎobǎn* “бармен”

Несомненно, что введению в обиход вначале на Тайване, а затем и на материке этих слов иноязычного происхождения способствовали торговая реклама, соответствие языковой моде.

Контрольные вопросы

1) Что такое иностранные заимствования?
2) Расскажите о причинах заимствования иностранных слов.
3) Какие способы иностранных заимствований есть в китайском языке?
4) Какой способ иностранных заимствований в китайском языке распространен больше всего?
5) Каковы тенденции развития иностранных заимствований в китайском языке?
6) В чем заключается специфика иностранных заимствований на Тайване?

Упражнения

1) Переведите на китайский язык следующие фонетические заимствования: “модерновый”, “пенициллин”, “мотор”, “Дума”, “кофе”, “какао”, “катюша” (ракетный миномет), “мороженое”, “бар”.
2) Приведите примеры односложных и многосложных заимствований в китайском языке.
3) Приведите названия иностранных денежных единиц.
4) Переведите на китайский язык слова: “супермодель”, “супермаркет”, “супермен”, “супердети”, “супервумен”, “суперзвезда”, “супердержава”, “суперклуб”.
5) Переведите на русский язык следующие иностранные заимствования:
   电脑 *diànnǎo*
   国际网络 *guójì wǎngluò*
   苏打水 *sūdǎshuǐ*

巴士站 *bāshìzhàn*
酒吧 *jiǔbā*
咖啡 *kāfēi*
摩登 *módēng*
超人 *chāorén*
迷你足球 *mìnǐ zúqiú*
吧女 *bǎnǚ*
双卡 *shuāngkǎ*
单卡 *dānkǎ*

6) Приведите примеры слов с заимствованными префиксами.

7) К какому способу относятся следующие заимствования:
沙龙 *shālóng*
卡 *kǎ*
马力 *mǎlì*
蜜月 *mìyuè*
派 *pài*
戈比 *gēbǐ*
双卡 *shuāngkǎ*
单卡 *dānkǎ*
芒果 *mángguǒ*
引得 *yǐndé*
布拉吉 *bùlājí*
逻辑学 *luójíxué*
芭蕾舞 *bāléiwǔ*
啤酒 *píjiǔ*
白脱 *báituō*
冰淇淋 *bīngqílín* (ice cream)
音乐卡 *yīnyuèkǎ*
Переведите их на русский язык.

8) Приведите три примера иностранных заимствований со вторым компонентом “логика”.

9) Приведите примеры слов с интернациональными словообразовательными элементами.

10) Замените следующие китайские наименования заимствованными:

原本 *yuánběn*
激素 *jīsù*
黄油 *huángyóu*
酒店 *jiǔdiàn*
论理学 *lùnlǐxué*
扩音器 *kuòyīnqì*
连衣裙 *liányīqún*
维生素 *wéishēngsù*
公共汽车 *gōnggòng qìchē*

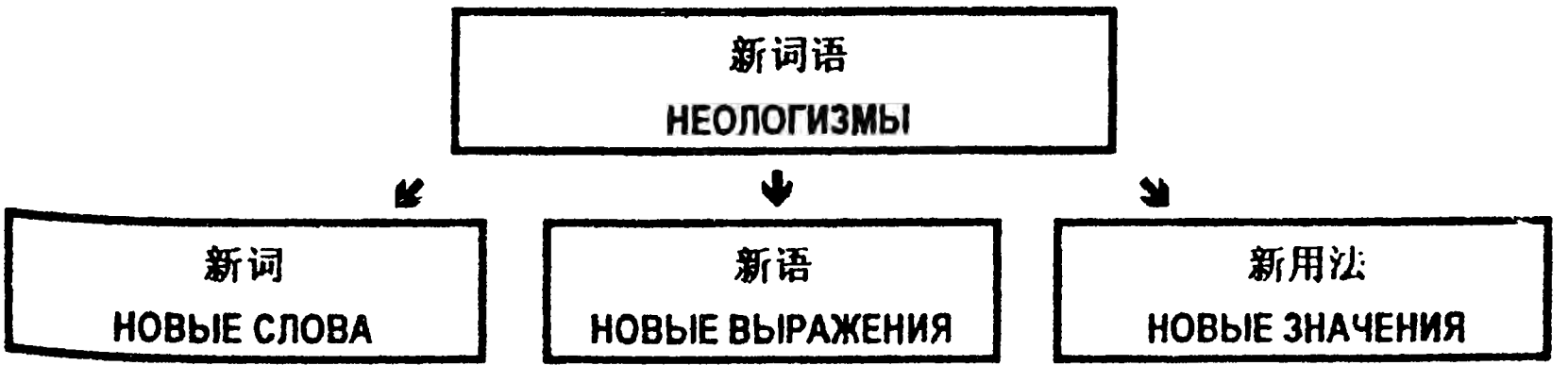
Пятнадцатая лекция

Как образуются новые слова (начало)

Цель занятия:	Ознакомить со словообразовательными процессами в новейшей китайской лексике.
План занятия:	1. Способы образования неологизмов. 2. Примеры новых слов. 3. Тенденции развития новейшей китайской лексики. 4. Словообразовательные модели китайских слов. 5. План содержания и план выражения неологизмов. 6. Магия чисел.

В трех последних лекциях затрагиваются вопросы, которые в какой-то степени уже освещались ранее, в предыдущем изложении материала. Здесь они становятся предметом специального рассмотрения.

Способы образования неологизмов. Начиная с 1979 года в Китае проводится курс реформ и открытой политики. Большие изменения в жизни китайского общества отражаются в лексике языка, появляется огромный массив неологизмов — новых слов, новых выражений и новых значений слов. Эту ситуацию можно представить следующей схемой:



Создание новых слов обычно происходит на основе базовой лексики. Их появление связано со следующими условиями:
— они должны отражать современное развитие общества
— четко передавать значение
— они должны приниматься в обществе и широко употребляться
— должны соответствовать законам образования китайских слов.

Примеры новых слов. Из 800 новых слов, появляющихся ежегодно в китайском языке, часть живет непродолжительно, промелькнет быстро, как метеоры; другая же часть без всяких усилий со стороны лингвистов стихийно, широко распространяется. Уже вошли в массовое употребление такие неологизмы, как

BP机 *BPjī* "пейджер"
T恤衫 *T-xù shān* "мужская майка нового покроя с пуговицами"
练摊 *liàntān* "торговля с лотка"
大公共 *dàgōnggòng* "автобус"
小时工 *xiǎoshígōng* "почасовик", "занятый неполный день"
多媒体 *duōmèitǐ* "мультимедиа"
上班族 *shàngbānzǔ* "служащие государственных учреждений"
驾校 *jiàxiào* (сокр. вм. 驾驶学校) "автошкола"
白色污染 *báisè wūrǎn* "загрязнение среды целлофановыми пакетами, сумками, покрытиями, пластмассовыми стаканами, тарелками одноразового использования и т. п." Поскольку они белого цвета, то и возникло наименование "белые загрязнения"
绿色食品 *lǜsè shípǐn* "зеленые продукты, зелень"
电视商场 *diànshì shāngchǎng* "телевизионный рынок"
信息社会 *xìnxī shèhuì* "информационное общество"
电子游戏机 *diànzi yóuxìjī* "электронные игры"
菜篮子工程 *càilánzi gōngchéng* "подсобный промысел" (букв. "корзины овощей" + "работа")
新技术产业 *xīn jìshù chǎnyè* "производство новых технологий"

时尚 *shíshàng* является синонимом 时髦 *shímáo* “модный” (вытеснило его из употребления)
股票市场 *gǔpiào shìchǎng* “рынок акций”
证券市场 *zhèngquàn shìchǎng* “рынок ценных бумаг”
竞赛市场 *jìngsài shìchǎng* “рынок соревнований”
广告市场 *guǎnggào shìchǎng* “рынок рекламы”
竞争 *jìngzhēng* “конкуренция”
下岗 *xiàgǎng* “уйти с поста, стать безработным”
破产 *pòchǎn* “банкротство”
动迁 *dòngqiān* “двигать” — “переселять”. Это слово обозначает не обычное переселение, а являющееся результатом сноса старого здания. Это может быть и жилой дом, и предприятие. На базе 动迁 *dòngqiān* образовалось производное слово 动迁户 *dòngqiānhù* (в значении “переселенный двор, семья”)

Новые слова чаще всего встречаются в газетах, журналах, новейших изданиях по экономике, политике. Наиболее употребительными, частотными словами на страницах газет в последние годы стали:

改革 *gǎigé* “реформы” и
市场 *shìchǎng* “рынок”
国情 *guóqíng* — труднопереводимо, обозначает совокупность исторических, национальных, культурных особенностей

Появились и другие, соответствующие новому времени понятия:

市场经济 *shìchǎng jīngjì* “рыночная экономика”
再就业 *zàijiùyè* “снова трудоустроиться”
人才市场 *réncái shìchǎng* “рынок людей, ищущих работу” (дословно “рынок талантов”)

В газетах встречаются выражения:
推向市场是个过程 *tuīxiàng shìchǎng shì ge guòchéng* “продви-

жение к рынку является процессом"

发挥主体作用开拓再就业市场 *fāhuī zhǔtǐ zuòyòng kāituò zàijiùyè shìchǎng* "развить роль субъекта в создании рынка нового трудоустройства"

把蛋糕做大 *bǎ dàngāo zuòdà* "сделать пирог большим", т. е. речь идет об увеличении общественного продукта, росте доходов населения

面向市场 *miànxiàng shìchǎng* "повернуться лицом к рынку"

开拓需求市场 *kāituò xūqiú shìchǎng* "развернуть рынок потребностей"

Говоря о развитии в Китае нового типа телефонов — "видеотелефонов" 可视电话 *kěshì diànhuà*, отмечается тот факт, что "видеотелефоны партиями поступили на рынок" (可视电话批量上市 *kěshì diànhuà pīliàng shàngshì*).

Появление акционерных компаний — 公司 *gōngsī*, акционерных компаний с ограниченной ответственностью 有限公司 *yǒuxiàn gōngsī* вызвало к жизни целый ряд новых слов, обозначающих разные явления в сфере акций — 股票 *gǔpiào*.

Выражение 牛市 *niúshì* обозначает "рост акций", а противоположное понятие "падение акций" обозначается 熊市 *xióngshì*. О большом росте акций говорят 大盘 *dàpán* "большая тарелка", об обратном процессе — 套牢 *tàoláo* "разорился на акциях (попал в западню)". Появилось новое слово 炒股民 *chǎo gǔmín*, так называют человека, зарабатывающего на акциях.

В процессе реформ отмечено широкое употребление глагола 做 *zuò* "делать", его часто можно услышать в контекстах типа: 做生意 *zuò shēngyì* "заниматься торговлей", 做买卖 *zuò mǎimài* "вести торговлю", 做市场 *zuò shìchǎng* "заниматься рынком". Возникли и другие новые слова, связанные с новыми реалиями повседневной жизни:

送快餐 *sòng kuàicān* "разносить быструю еду"

送报 *sòngbào* "разносить газеты"

直销 *zhíxiāo* "прямой сбыт"

Рыночные отношения проникли даже в спорт, о чем свидетельствуют следующие новые выражения:

世界足球市场 *shìjiè zúqiú shìchǎng* "мировой рынок футбола"
足球推向市场 *zúqiú tuīxiàng shìchǎng* "направление футбола к рынку"
足球的训练市场 *zúqiú de xùnliàn shìchǎng* "рынок футбольных тренировок"
球迷观众市场 *qiúmí guānzhòng shìchǎng* "рынок болельщиков мяча"
教练员和运动员商品市场 *jiàoliànyuán hé yùndòngyuán shāngpǐn shìchǎng* "рынок товаров для тренеров и спортсменов"

В Китае отмечается большой приток рабочей силы из сельских местностей в город (民工潮 *míngōngcháo*). Крестьяне обычно работают на стройках, отсюда возникло выражение 候鸟 *hòuniǎo* "перелетные птицы" (обр.: о временных рабочих на стройке). Сейчас появились новые слова 打工 *dǎ gōng* "работа по найму".

Рыночные отношения привели к появлению целого ряда слов, связанных с проблемой прописки в городе и сельской местности.

Примеры:

打工仔 *dǎ gōngzǐ* "прописаны в деревне, но работают в городе"
买户口 *mǎi hùkǒu* "купить прописку"
农业户口 *nóngyè hùkǒu* "прописка в деревне"
非农业户口 *fēi nóngyè hùkǒu* "прописка не в деревне"
农业户口转非农业户口 *nóngyè hùkǒu zhuǎn fēinóngyè hùkǒu*, сокр. это называется 农转非 *nóng zhuǎn fēi* "сельская прописка меняется на не сельскую"

И наоборот, 非转农 *fēi zhuǎn nóng* "несельская прописка превращается в сельскую". Вошли в употребление слова:

大款大腕 *dàkuǎn dàwàn* “люди, имеющие много денег”
小秘 *xiǎomì* “маленький секретарь” (о любовнице у богача)

В начале 80-х в словарях было зарегистрировано новое слово-глагол 助学 *zhùxué* “помогать учиться” (помогать учащимся), оно часто встречается вместе с выражением 自学 *zìxué* “заниматься самообразованием”: 开展助学活动，鼓励自学成材 *kāizhǎn zhùxué huódòng, gǔlì zìxué chéngcái* — “развернуть движение по оказанию помощи учащимся, поощрять самообразование и воспитание талантов”.

Это глагол, обычно без дополнения, в предложении выполняет функцию сказуемого и определения. В словарь современного китайского языка “现代汉语词典” включено слово 助学金 *zhùxuéjīn*, которому дается следующее толкование: 政府发给学生的补助金 *zhèngfǔ fāgěi xuéshengde bǔzhùjīn* “деньги, выдаваемые правительством в помощь студенту” (СХЦ, 1996, с. 1645).

В специальной экономической зоне Чжухай, раньше чем в других районах появились слова: 观光 *guānguāng* “осмотр” и 农业 *nóngyè* “сельское хозяйство”, употребляемые вместе в сокращении 观光 *guānguāng* “туризм в сельские районы” (для ознакомления с природой, производством чая, овощей и другой сельскохозяйственной продукции). Они указывают на новые явления в жизни китайского общества: развитие отраслей туризма, связанных с посещением сельскохозяйственных районов, достопримечательностей природы, деревенского пейзажа, животноводческих центров, чайных плантаций и предприятий по переработке сельскохозяйственных продуктов и сырья.

Уже не вызывают удивления переносные телефоны ВР 大哥大 *dàgēdà*, они стали обычными, широко распространенными в повседневной жизни. В народе их называют просто 手机 *shǒujī*. Сегодня 手机 *shǒujī*, 房子 *fángzi*, 汽车 *qìchē* “переносной телефон”, “квартира”, “машина” пришли на смену старым ценностям 手表 *shǒubiǎo*, 缝纫机 *fèngrènjī*, 自行车 *zìxíngchē* “ручные часы”, “швейная машина”, “велосипед”, а также появившимся

позднее трем вещам: 彩电 *cǎidiàn*, 洗衣机 *xǐyījī*, 冰箱 *bìngxiāng* "цветной телевизор", "стиральная машина", "холодильник".

Еще несколько лет назад многое было в новинку — и пиво в кружках 扎啤 *zhāpí*, и 易拉罐 *yìlāguàn* "легко открываемые консервы", китайцам не приходилось бывать в 肯德基 *kěndéjī* "Закусочных Кентукки" и в 麦当劳 *màidànglāo* "Макдональдсах" и т. п.

Теперь уже хорошо знакомы 主食厨房 *zhǔshí chúfáng* "столовые с основной едой" (пельмени, лапша, маньтоу, пампушки на пару). Эти блюда являются наиболее распространенными в Китае — 大众主食 *dàzhòng zhǔshí*.

Пища людей стала более разнообразной, соответственно появилось новое выражение 餐桌经济 *cānzhuō jīngjì* "экономика стола" (новое понятие и соответствующее наименование).

В новой лексике отразилось внимание к проблемам экологии:

绿色食品 *lǜsè shípǐn* "экологически чистые овощи"
无机农业 *wújī nóngyè* "чистые сельхозпродукты, без использования химикалий и химических удобрений"
绿色食品 *lǜsè shípǐn* "зеленые продукты"
无公害蔬菜 *wúgōnghài shūcài* "экологически чистые овощи"

Термин 酒巴 *jiǔbā* "бар" пришел извне, уже нельзя точно определить в какое время. Вслед за этим пришли 网巴 *wǎngbā* "бар Интернета", 氧巴 *yǎngbā* "кислородный бар", невозможно предсказать, какие еще будут бары.

С развитием науки появились новые слова, передающие научные понятия:

克隆 *kèlóng* "клонирование"
信息高速路 *xìnxī gāosùlù* "скоростные средства информации" (Интернет, e-mail и т. п.).
技术含量 *jìshù hánliàng* "техническая оснащенность"

知识经济 *zhīshi jīngjì* "экономика, в которой решающую роль играют знания"

С появлением Интернета вошли в обиход следующие новые слова и выражения:

网 *wǎng* "сеть Интернета"
网友 *wǎngyǒu* "участники Интернета"
网民 *wǎngmín*
网址 *wǎngzhǐ* "номер e-mail"
上网 *shàngwǎng* "войти в Интернет"

Вас могут спросить: 你上网了吗? *Nǐ shàngwǎng la ma*? "Вы вошли в сеть Интернета?" В газетном объявлении можно встретить: 网上招生 *wǎngshàng zhāoshēng* "набор студентов через Интернет". Пожалуй, трудно сосчитать все слова, которые связаны с 网 *wǎng*.

С ростом благосостояния возросли и культурные потребности людей. Достоянием активного запаса лексики стали

健身操 *jiànshēncāo* "оздоровительная гимнастика"
减肥茶 *jiǎnféichá* "чай для похудания"
打保龄 *dǎ bǎolíng* "игра в кегли"
看大片 *kàn dàpiàn* "смотреть сериал" и
电视系列片 *diànshì xìlièpiàn* "телесериал"

Появились сообщения о новой моде, пришедшей в Китай сравнительно недавно:

电话新年 *diànhuà xīnnián* "поздравление с Новым годом по телефону"

Из-за рубежа пришла и новая форма торговли:

电话购物 *diànhuà gòuwù* "покупки по телефону"

Появились скоростные автотрассы:

高速公路 *gāosù gōnglù*
高速路 *gāosùlù*
и поезда-экспрессы: 特快 *tèkuài*, 快速 *kuàisù*

Стала модной изысканная музыка 高雅音乐 *gāoyǎ yīnyuè*. И одновременно с этим популярны танцы 迪斯科 *dísīkē* диско.

Новые слова возникают и в спорте. Так, в последние годы в Китае появились:

高尔夫球 *gāoěrfūqiú* "гольф"
风板 *fēngbǎn* "виндсерфинг" windserfing
健美操 *jiànměicāo* "аэробика" (букв. "гимнастика здоровья и красоты")

Новые слова часто появляются и в устной разговорной речи. При этом используются разные приемы: например, употребление сходно звучащих слов иногда носит каламбурный характер:

气管炎 *qìguǎnyán* "воспаление дыхательных путей, бронхит"
妻管严 *qīguǎnyán* "подкаблучник" (дословно "жена строго управляет мужем")

Новая одежда привела к появлению нового слова 牛仔裤 *niúzǎikù* "джинсы".

Тенденции развития новейшей китайской лексики. Можно было бы привести еще большее количество неологизмов. Однако уже приведенные примеры убедительно свидетельствуют о следующих тенденциях в развитии китайской лексики за последние двадцать лет.

Во-первых, подавляющее число неологизмов — производные слова, что объяснимо: гораздо легче использовать уже имеющиеся

модели и элементы (первичные лексемы), чем создавать новый фонетический комплекс, который не имеет внутренней мотивированности значения.

Во-вторых, большинство новых слов — многосложные (двух и более сложные).

Неологизмов — устойчивых словосочетаний — намного больше, чем односложных, т. е. язык чаще прибегает к соединению существующих языковых элементов, чем к созданию новых единиц. При этом образуются устойчивые словосочетания фразеологического характера, переосмысление в них не обязательно.

Примеры:

美育 *měiyù* "эстетическое воспитание"
快餐 *kuàïcān* "быстрая еда", "минутка"
科盲 *kēmáng* "несведущий в науках"
收录机 *shōulùjī* "магниторадиола"
方便面 *fāngbiànmiàn* "лапша быстрого приготовления"
展销 *zhǎnxiāo* "выставка-продажа", "представлять товар на выставке и продавать его"

В-третьих, многие неологизмы уже приобрели общеязыковой характер. Они приняты обществом, получили право на существование, зафиксированы в словарях новых слов. Следует заметить, что войдя в общее употребление, став общепонятным, слово перестает быть неологизмом.

В-четвертых, значительное количество неологизмов создается по случаю общественными деятелями, писателями, журналистами.

Часто в стилистических целях их называют окказионализмами, они еще не успевают фиксироваться словарями новых слов. Например, 打飞的 *dǎ fēidí* "летать на самолете" как ездить на такси.

Следует заметить, что поскольку словообразование является живым процессом, невозможно строго разграничить слова на окказиональные, разового употребления и часто употребляемые, воспроизводимые, вошедшие в язык.

В-пятых, неологизмы создаются по нормативным словообразовательным моделям, т. е. они не нарушают норм лексической сочетаемости, принятой в китайском языке. Поэтому их внутренняя форма ясна и они легко запоминаются, принимаются обществом. Прозрачную внутреннюю форму имеют не только новые общеупотребительные слова, но и специальные термины научного и профессионального характера, например:

丰产田 *fēngchǎntián* "высокоурожайный участок" (от 丰 *fēng* "богатый" + 产 *chǎn* "производить" + 田 *tián* "участок")
晒图纸 *shàitúzhǐ* "светокопировальная бумага" (от 晒 *shài* "сушить" + 图 *tú* "рисунок" + 纸 *zhǐ* "бумага")

В-шестых, значительная часть новой лексики образуется с помощью суффиксов, полусуффиксов и префиксов. Подробно об этом будет идти речь в следующей, шестнадцатой главе.

В-седьмых, многие новые слова представляют собой фонетические заимствования.

В восьмидесятые годы для обозначения такси наряду с уже имеющимся в китайском языке словом 出租车 *chūzūchē* ("арендуемая машина") "такси" стали использовать термин 的士 *díshi*. Это фонетическое заимствование английского слова taxi, т. е. передача средствами китайского языка английского слова, для чего и были выбраны два иероглифа. Так возникло слово 的士 *díshi*.

Позднее появились такие слова, как: 打的 *dǎ dí*, 打的士 *dǎ díshi* "взять такси". Оно стало конкурентом исконному словосочетанию 打出租汽车 *dǎ chūzūchē* "взять такси", "ездить на такси".

公共汽车 *gōnggòng qìchē* "общественный (многоместный) автомобиль", "автобус" вытесняется фонетическим заимствованием 巴士 *bāshi* (от англ. bus). Появилось слово 摩的 *módí* "мототакси", 奔驰的 *bēnchídí* "Benz такси", 陪的 *péidí* "сопровождаю-

щий в такси" (обычно ночная охрана), 的哥 *dígē* "водитель такси — мужчина", 的姐 *díjiě* "женщина-водитель такси".

В-восьмых, неологизмы могут возникать посредством семантического словообразования, поскольку они не только называют явления, но и придают словам и словосочетаниям новые стилистические оттенки.

Примеры:

希望小学 *xīwàng xiǎoxué* "школа надежды" (надежда уйти от нищеты для очень бедных, неграмотных детей, обучающихся в начальной школе)

绿色食品 *lǜsè shípǐn* "зеленые продукты" (овощи без химических удобрений, продукты из овощей, зерна, фрукты)

心理咨询电话 *xīnlǐ zīxún diànhuà* "телефон психологических вопросов"

救命电话 *jiùmìng diànhuà* "телефон спасения"

投诉电话 *tóusù diànhuà* "телефон доверия"

Возможен также гибридный способ образования новых слов, когда один из компонентов передает звучание, а второй семантику заимствуемого слова.

Например:

面的 *miàndí* "такси-микроавтобус"

打面包车的士 *dǎ miànbāochē díshi* "ездить на такси-микроавтобусе"

В-девятых, имет место бурное развитие всех типов аббревиации, свойственных китайскому языку.

Примеры:

干修所 *gànxiūsuǒ*: 干部修养所 *gànbù xiūyǎngsuǒ* "дом отдыха для кадровых работников"

电大 *diàndà*: 电视大学 *diànshì dàxué* "телевизионный университет"

轻纺 *qīngfǎng*: 轻工业，纺织工业 *qīng gōngyè, fǎngzhī gōngyè* "легкая и текстильная промышленность"

请调 *qǐngdiào*: 请求调动 *qǐngqiú diàodòng* "просьба о переводе"

高干 *gāogàn*: 高级干部 *gāojí gànbù* "высший руководящий состав"

驾校 *jiàxiào*: 驾驶学校 *jiàshǐ xuéxiào* "автошкола"

小教 *xiǎojiào*: 小学教师 *xiǎoxué jiàoshī* "преподаватель начальной школы", но обычно не говорят 中教, 高教

В связи с широким распространением телевидения появляются новые слова, имеющие компонент 视 *shì*— сокращение вместо 电视 *diànshì*:

影视剧本 *yǐngshì jùběn* "кинотелепьеса"

影视小说 *yǐngshì xiǎoshuō* "кинотелероман"

影视工作者 *yǐngshì gōngzuòzhe* "работники радио и телевидения"

Новые слова иногда могут выступать и в краткой, и в полной форме. Например, 彩电 *cǎidiàn* сокращение вместо 彩色电视机 *cǎisè diànshìjī* или 彩色电视 *cǎisè diànshì*.

Сокращения, так же как и полные наименования, являются достаточно информативными и дают представление о новых явлениях в жизни общества. Причиной их появления является тенденция к экономии языковых средств. В процессе употребления языка говорящие стремятся отобрать наиболее рациональные средства. При этом они руководствуются требованием к сокращению текста при условии сохранения его информативности. Первоначально сокращенные варианты возникают как вторичные наименования, и в этом плане можно говорить об их избыточности. В дальнейшем они часто становятся единственным средством обозначения данного понятия. Такие образования, появляясь на страницах газет, получают право на существование. Они остаются в языке, их фиксируют словари как лексические единицы.

Сокращенные формы иностранных слов также непосредственно входят в язык, например: QC — quality control.

В-десятых, иностранных слов в лексике так много, что их не успевают перевести на китайский язык, а допускают иноязычные вкрапления типа B超 *B-chāo* "ультразвуковое исследование", 托福 *tuōfú* TOEFL Teach of English as foreign language "экзамен по английскому для студентов", GRE — Graduate Record Examine "экзамен по английскому для аспирантов". Это свидетельствует об употреблении слов в непривычной для китайского языка форме. Они дословно не переводимы. Но до сих пор не нашли способа для передачи этих реалий, возможно они так и войдут в лексику как интернационализмы.

Словообразовательные модели новых слов. Наиболее продуктивной моделью образования новых слов является атрибутивная модель.

Примеры:

大文化 *dàwénhuà* "большая культура", включает в себя "образование, наука и т. п."
大农业 *dànóngyè* "сельское хозяйство в больших масштабах"
大教育 *dàjiàoyù* "большое образование"
大环境 *dàhuánjìng* "внешняя обстановка"
耳机 *ěrjī* "наушники"
听筒 *tīngtǒng* "слуховая трубка"
小气候 *xiǎoqìhòu* "микроклимат (условия и окружающая обстановка) в какой-либо организации, в институте"
小太阳 *xiǎotàiyáng* "маленькое солнышко" (о единственном ребенке, избалованном вниманием взрослых)
小龄 *xiǎolíng* "младшие по возрасту" например, 小龄大学毕业生 *xiǎolíng dàxué bìyèshēng* "младшие по возрасту выпускники вузов"
小四轮 *xiǎosìlún* "маленький" + "четыре" + "колесо" → "минитрактор"

大农业 *dànóngyè* "большое сельское хозяйство", имеется в виду лесоводство, животноводство, подсобное хозяйство, рыболовство

大旅游 *dàlǚyóu* "большой туризм" — имеет значение "туризм", как специальная отрасль, планируемая, управляемая и имеющая свои кадры

大男大女 *dà nán dà nǚ* — общее название для несемейной молодежи

大棚菜 *dàpéngcài* "большой" + "навес" + "овощи" → "овощи, выращенные в теплице"

大气候 *dàqìhòu* "большой климат" — климат в сравнительно больших масштабах влияющий на погодную ситуацию, атмосферу.

Интересно употребление пары 大气候 *dàqìhou* и 小气候 *xiǎoqìhou*: "макроклимат" и "микроклимат":

我们已经有了一个保证改革全面展开的 "大气候", 还很需要有一个能够理解，宽容和帮助改革者的 "小气候" *wǒmen yǐjīng yǒu la yí ge bǎozhèng gǎigé quánmiàn zhǎnkāide "dàqìhou", hái hěn xūyào yǒu yí ge nénggòu lǐjiě, kuānróng hé bāngzhù gǎigézhede "xiǎoqìhou"*. "Мы уже имеем гарантирующий всестороннее развитие реформ «макроклимат», нам еще очень требуется иметь способный понять, проявлять терпение и помогать реформаторам «микроклимат»"

Приведем несколько примеров новых слов атрибутивного типа, образованных с помощью реляции предназначения.

Большинство новообразований этого типа — трехсложные, их количественная структура 2+1, где первый компонент, определяющий второй компонент, — двусложный.

Например, 保温杯 *bǎowēnbēi* "кружка-термос". Здесь первый компонент 保温 *bǎowēn* состоит из двух элементов — глагольного и именного, действие 保 *bǎo* "сохранять" направлено на объект 温 *wēn* "тепло". Первый компонент соединяется со вторым одно-

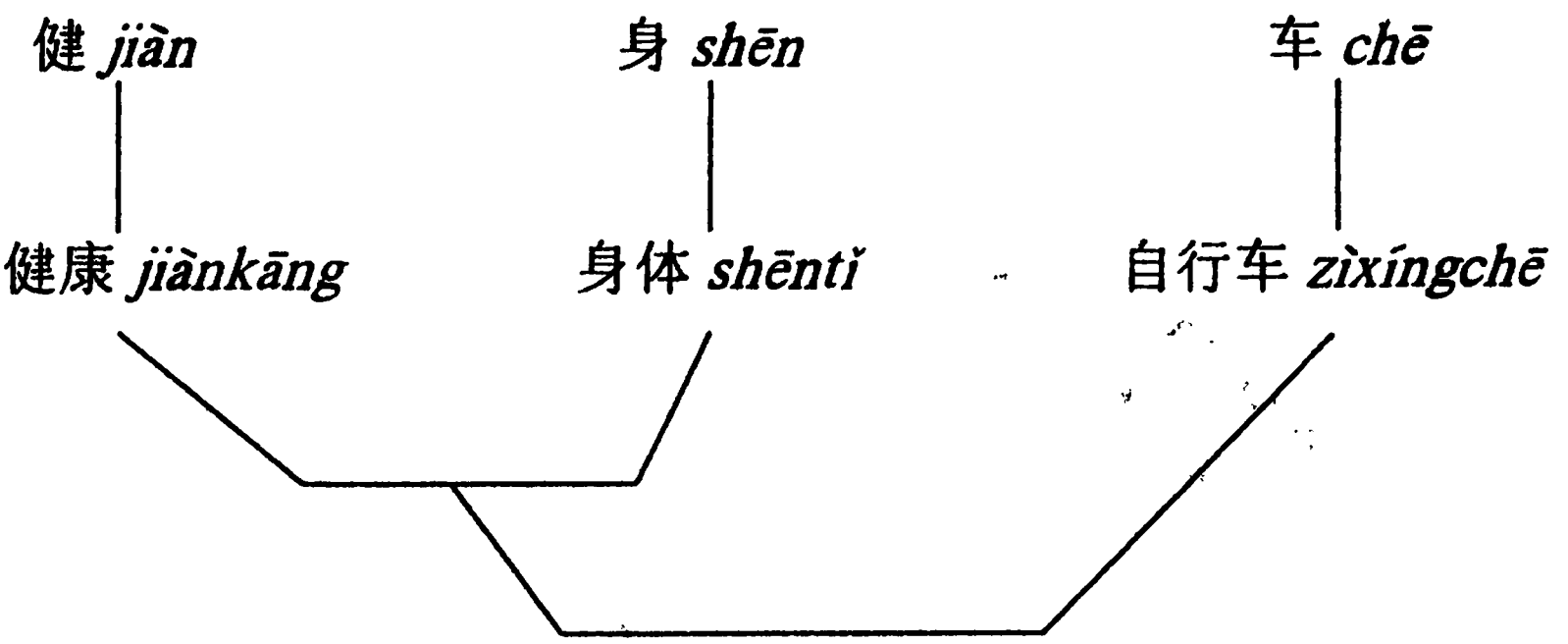
сложным 杯 *bēi* "чашка, кружка" "реляцией предназначения", т. е. второй компонент обозначает предмет, предназначенный для осуществления действия, выраженного первым компонентом.

Иными словами 保温杯 *bǎowēnbēi* — это такая "кружка, которая сохраняет тепло", или "маленький термос в виде кружки". В Китае очень распространены 保温杯 *bǎowēnbēi*, в них можно заваривать чай, который долго не остывает благодаря особенностям конструкции кружки, имеющей завинчивающуюся герметически крышку и толстые стенки. Они обычно красивые снаружи, яркие, блестящие, и в то же время легкие, имеют ручку, круглую, изогнутую, из них удобно пить. Подобная кружка-термос удобна для служащих, студентов, в дороге, на службе и т. п. В словарях современного китайского языка нет этого слова, в них включен только 保温瓶 *bǎowēnpíng* ("сохраняющая" + "тепло" + "бутылка").

Другие примеры:

健身车 *jiànshēnchē* "велотренажер"

Предназначение этого типа велосипеда (прибора с педалями) — оздоровление организма. Исходя из семантической структуры данного слова, можно определить его как велотренажер. Его структуру представляем следующей схемой:

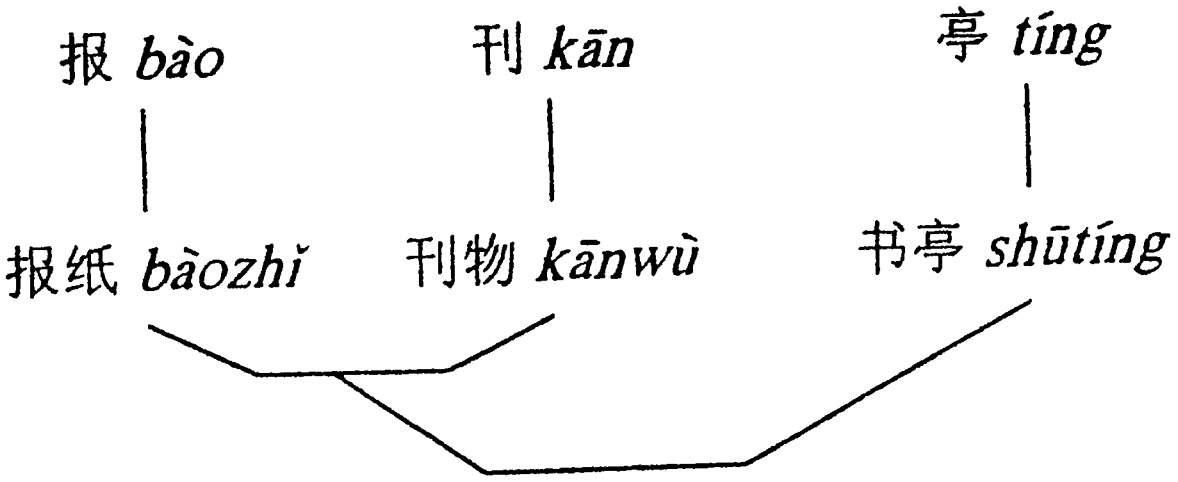


健康 *jiànkāng* "здоровье" + 身体 *shēntǐ* "тело" + 自行车 *zìxíngchē* "велосипед"

茶水站 *cháshuǐzhàn* “место для забора кипятка”

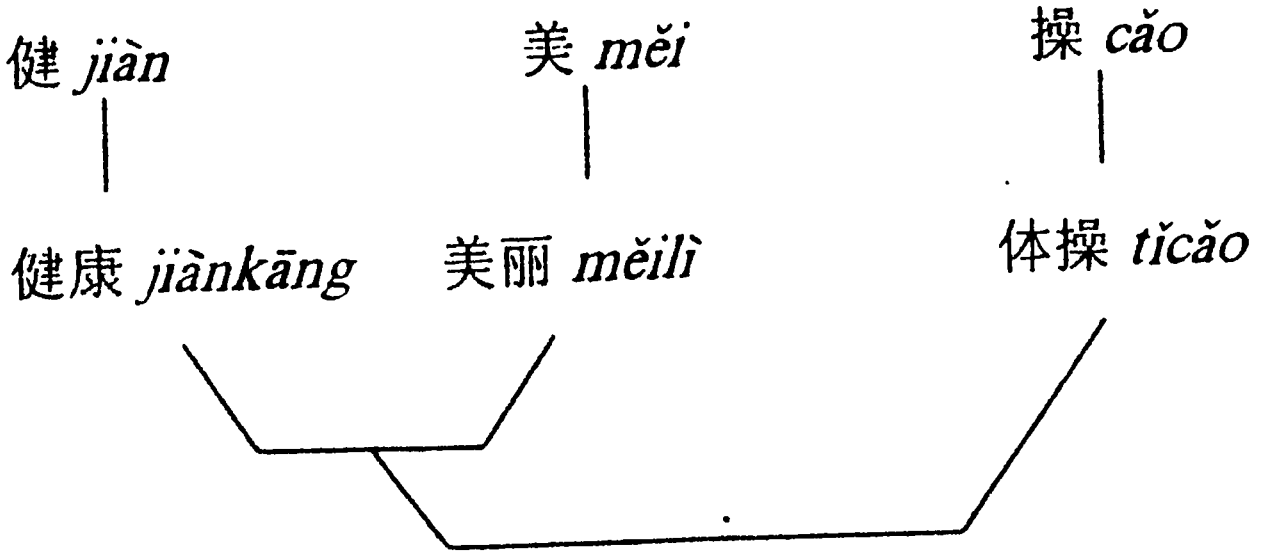
茶水 *cháshuǐ* “кипяток” + 站 *zhàn* “пункт, место”

报刊亭 *bàokāntíng* “газетный киоск”



报纸 *bàozhǐ* “газета” + 刊物 *kānwù* “печать” + 书亭 *shūtíng* “книжный киоск”

健美操 *jiànměicāo* “аэробика” (букв. “гимнастика здоровья и красоты”)



健康 *jiànkāng* “здоровый” + 美丽 *měilì* “красивый” + 体操 *tǐcāo* “гимнастика”

План содержания и план выражения неологизмов. Каждая лексическая единица представляет собой единство звучания и значения, иными словами, она имеет свой план содержания и план выражения. Если оценивать новизну лексической единицы с точки зрения нового внутри слова, то перед нами предстанут следующие случаи (теоретически возможные).

№№ пп.	План содержания	План выражения	Примеры
1	новый	новый	健美操 *jiànměicāo* "аэробика" 的哥 *dígē* "мужчина-водитель такси" 的姐 *díjiě* "женщина-водитель такси" 海姐 *hǎijiě* "морячка"
2	новый	старый	红娘 *Hóngniáng* "сваха"
3	старый	новый	的士 *díshi* (出租汽车) "такси" (арендуемая машина)
4	старый	старый	—

Первый случай.

健美操 *jiànměicāo* "здоровый" + "красивый" + "гимнастика" → "гимнастика здоровья и красоты", "аэробика"; здесь план содержания и план выражения — новые

的哥 *dígē* "такси" + "старший брат" → "мужчина-водитель такси", здесь план содержания и план выражения — новые

的姐 *díjiě* "такси" + "старшая сестра" → "женщина-водитель такси", здесь план содержания и план выражения — новые

海姐 *hǎijiě* “море” + “старшая сестра” → “морячка”, “женщина, служащая на корабле”, здесь план содержания и план выражения — новые

Второй случай.

红娘 *Hóngniáng* Хун-нян — служанка героини китайской классической драмы “Западный флигель”. Впоследствии ее имя становится нарицательным и обозначает сваху. В современном языке оно приобрело значение “посредник” (в каких-либо делах, например, торговых, коммерческих). Здесь старый план выражения и новый план содержания.

Третий случай.

的士 *díshi* “такси”, это фонетическое заимствование английского слова taxi. В китайском языке уже есть слово с таким же значением 出租汽车 *chūzū qìchē*, поэтому здесь новый план выражения, но старый план содержания.

Четвертый случай практически невозможен, поскольку слово, имеющее и старый план содержания, и старый план выражения, не может быть неологизмом.

Магия чисел. В китайской лексике новейшего времени часто употребляются сложные образования, построенные по модели, где в качестве первого компонента выступает числительное. Эта особенность связана с китайскими обычаями, культурой, психологией китайцев. Конструкции с числительным интересны в национально-культурном отношении. Магия чисел отражает китайскую традицию, сложившуюся в древности. К примеру, в феодальном Китае в древности соблюдались “три начала и пять постоянных принципов”: 三纲五常 *sān gāng wǔ cháng* “подчинение подданного государю, подчинение жены мужу и подчинение сына отцу; гуманность, справедливость, вежливость, разумность и верность”.

В качестве первого компонента могут употребляться следующие числительные:

一 *yī* "один"
二 *èr* "два"
三 *sān* "три"
四 *sì* "четыре"
五 *wǔ* "пять"
七 *qī* "семь"
十 *shí* "десять"
双 *shuāng* "пара" и т. д.

Приведем несколько словосочетаний, где в качестве первого компонента выступает числительное 三 *sān* "три".

三餐 *sān cān* "три еды" (завтрак, обед и ужин)
三老企业 *sān lǎoqǐyè* "местные предприятия, предприятия иностранного капитала и предприятия специальных экономических зон"

В наше время употребляется:

三好 *sān hǎo* "три хорошо" (хорошо укреплять здоровье, хорошо работать, хорошо учиться)
三字一划 *sān zì yí huà*, что означает "выработать у учащихся педучилищ базовые навыки" — умение писать кистью, ручкой и мелом, а также умение говорить на путунхуа
三个面向 *sānge miànxiàng* "три направления" (образование должно быть ориентировано лицом к модернизации, миру, будущему)
三高 *sān gāo* "три повысить", т. е. 高产量 *gāo chǎnliàng*, 高质量 *gāo zhìliàng*, 高效益 *gāo xiàoyì* "повысить урожайность, качество, эффективность"
三个有利于 *sānge yǒulìyú* "три выгодно", т. е. выгодно для развития производительных сил общества, выгодно для уси-

ления силы социалистического государства, выгодно для повышения жизненного уровня народа

三陪 *sān péi* “три сопровождать, занимать” (занимать гостей во время питья (еды), пения, танцев. Так обычно говорят о “девушках в ресторанах, занимающих гостей”: “三陪女郎” 陪唱, 陪酒, 陪舞 *“sān péi nǚláng”— péichàng, péijiǔ, péiwǔ*

三讲 *sān jiǎng* “поставить на первое место учебу, политику, патриотизм”

Контрольные вопросы

1) Что такое неологизмы и что они включают в себя?
2) С чем связано появление в Китае большого количества новых слов в последние двадцать лет?
3) Какое влияние оказала рыночная экономика на китайскую лексику?
4) Расскажите о тенденциях развития китайской лексики за последние двадцать лет.
5) Каких неологизмов в китайском языке больше — односложных или многосложных?
6) Что вы знаете о развитии аббревиации в новой китайской лексике?
7) Какая словообразовательная модель наиболее активна в образовании новых слов?
8) Что вы знаете о плане выражения и содержания новых слов?
9) Что вы знаете о магии чисел в китайской лексике? Какие словосочетания с числительными вам известны?

Упражнения

1) Переведите на русский язык:
   空小姐 *kōngxiǎojiě*
   走资派 *zǒuzīpài*
   冷风机 *lěngfēngjī*
   冰棍机 *bīnggùnjī*
   的士 *díshì*
   面的 *miàndí*
   摩的 *módí*
   送报员 *sòngbàoyuán*

2) Приведите примеры новых слов с компонентом 小 *xiǎo* "маленький" и 大 *dà* "большой".

3) Переведите на китайский язык "рыночная экономика", "рынок рекламы", "рынок соревнований", "повернуться лицом к рынку".

4) Какие новые словосочетания со словом 市场 *shìchǎng* "рынок" вам известны?

5) Переведите на русский язык:
健身车 *jiànshēnchē*
茶水站 *cháshuǐzhàn*
报刊厅 *bàokāntíng*
健美操 *jiànměicǎo*

6) Определите значение слова: 可视电话 *kěshì diànhuà*.

7) Переведите на русский язык следующие слова: 酒吧 *jiǔbā*, 氧吧 *yǎngbā*, 网吧 *wǎngbā*.

8) Переведите на русский язык слова:
健身操 *jiànshēncǎo*
减肥茶 *jiǎnféichá*
减肥操 *jiǎnféicǎo*
减肥药 *jiǎnféiyào*
展销 *zhǎnxiāo*
方便面 *fāngbiànmiàn*
看大片 *kàndàpiàn*
电话购物 *diànhuà gòuwù*

9) Переведите на русский язык:
四化 *sì huà*
双文明 *shuāng wénmíng*
五爱 *wǔ ài*
五讲四美 *wǔ jiǎng sì měi*

Шестнадцатая лекция

Как образуются новые слова (продолжение)

Цель занятия:	Ознакомить со словообразовательными моделями новых слов.
План занятия:	1. Модели с суффиксами. 2. Модели с полусуффиксами. 3. Модели с префиксами.

Значительное количество новых слов для наименования предметов и явлений в китайской лексике создается по определенным моделям. Они — эти слова — образуются как от глаголов, так и от существительных. В образовании данных моделей принимает участие определенная группа суффиксов, полусуффиксов и префиксов.

Модели с суффиксами

Модели с суффиксом 性 *xìng*

Данный суффикс обладает большими потенциальными возможностями образования слов в речи, имеет широкую сочетаемость. Он выступает как суффикс существительных, соответствует русскому — *ость*. С его помощью образуются как широко употребительные, так и окказиональные слова.

Примеры:

趋向性 *qūxiàngxìng* “направление” + *xìng* → “направленность”
一次性 *yícìxìng* “один” + “раз” + *xìng* → “одноразовость”
趣味性 *qùwèixìng* “интерес” + *xìng* → “занимательность”

侦探性 *zhēntànxìng* “расследование” + *xìng* → “детективность”
阶段性 *jiēduànxìng* “этап” + *xìng* → “этапность”
可读性 *kědúxìng* “можно” + “читать” + *xìng* → “читабельность”
可评性 *kěpíngxìng* “можно” + “рассудить” + *xìng* → “дискуссиабельность”
可查性 *kěcháxìng* “можно” + “проверить” + *xìng* → “проверябельность”
可批性 *kěpīxìng* “можно” + “утвердить” + *xìng* → “ратифицируемость”
可换性 *kěhuànxìng* “можно” + “менять” + *xìng* → “заменяемость”
可听性 *kětīngxìng* “можно” + “слышать” + *xìng* → “слышимость, прослушиваемость”
安全性 *ānquánxìng* “безопасность”
连续性 *liánxùxìng* “непрерывность”
慢性 *mànxìng* “замедленность”
定位性 *dìngwèixìng* “фиксируемость”
危险性 *wēixiǎnxìng* “опасность”
宇宙性 *yǔzhòuxìng* “космичность”
派性 *pàixìng* “фракционность”
可变性 *kěbiànxìng* и 易变性 *yìbiànxìng* “вариативность”
可操纵性 *kěcāozòngxìng* “контролируемость”
可行性 *kěxíngxìng* “осуществимость”
可接受性 *kějiēshòuxìng* “приемлемость”

При образовании новых слов по данной модели в отдельных случаях возможна замена компонента 可 *kě* на компонент 易 *yì* “легко”. Взаимозаменяемость сохраняется и в прилагательных, образованных от этих же основ.

Примеры:

可变性 *kěbiànxìng* “можно” + “изменять” + *xìng* → “вариабельность”

易变性 *yìbiànxìng* “легко” + “изменять” + *xìng* → “вариабельность”

Можно предположить, что данная модель словообразования будет увеличивать количество новых наименований в современной китайской лексике, обозначая свойства и состояния, при этом производящее слово может быть сложным по своей структуре.

Модель с суффиксом 者 *zhě*

Примеры:

旁观者 *pángguānzhě* “наблюдать со стороны”, “сторонний наблюдатель”, “быть сторонним наблюдателем”

Модели с полусуффиксами

Модель с полусуффиксом 星 *xīng*

В своем прямом значении слово “звезда” (星 *xīng*) обозначает “небесное тело, состоящее из раскаленных газов (плазмы), по своей природе сходное с Солнцем и представляющееся взору человека на ночном небе светящейся точкой” (Словарь русского языка. В 4-х т. Т. 1. С. 600). Например, ночью хорошо видна 北极星 *běijíxīng* “полярная звезда”. Существуют термины:

“свет звезды” — 星光 *xīngguāng*
“звездное небо” — 星空 *xīngkōng*

Астрономы составили “звездные карты” — 星图 *xīngtú*. Вы можете быть свидетелями появления на ночном небе множества “падающих звезд” (метеоров), это “метеорный дождь” или “звездный дождь” — 流星雨 *liúxīngyǔ* (букв. “падать” + “звезда” + “дождь”). В астрономии есть термины:

星团 *xīngtuán* “звездные скопления”

星协 *xīngxié* “звездные ассоциации”
星等 *xīngděng* “звездная величина”
新星 *xīnxīng* “новая звезда” в астрономии означает “новая (переменная) звезда”

В 80—90-е годы в китайской лексике широкое распространение получило второе значение, заимствованное из английского star: “О человеке, прославившемся в какой-либо сфере деятельности, о знаменитости”. Данное переносное значение развилось из первого, прямого — “звезда (как небесное тело)”. Заметим, что такой же процесс развития значения слова “звезда” произошел и в русском языке. Здесь можно не только сказать “яркая звезда”, “на небе много звезд”, но и “звезды экрана”, “звездный миг”, “звездная болезнь”, “звездный час”.

“Звезды” могут проявлять себя в разных сферах человеческой деятельности, первоначально появление новых терминов коснулось искусства и спорта.

Примеры:

跳星 *tiàoxīng* “прыгать” + “звезда” → “звезда по прыжкам в длину”
跳远运动方面有名气，有成就的人 *tiàoyuǎn yùndòng fāngmiàn yǒu míngqì, yǒu chéngjiùde rén* “человек, имеющий известность и имеющий успехи в прыжках в длину”
影星 *yǐngxīng* “кинозвезда”
影坛新星 *yǐngtán xīnxīng* “новая кинозвезда”
歌星 *gēxīng* “эстрадная звезда”
球星 *qiúxīng* “звезда мяча” (спортсмен, добившийся успехов в футболе, волейболе, баскетболе и т. п.)
诗星 *shīxīng* “звезда поэзии”
视星 *shìxīng* “телезвезда”
造星工程 *zàoxīng gōngchéng* “процесс создания звезд”
舞星 *wǔxīng* “звезда танца”
跑星 *pǎoxīng* “чемпионы по бегу”

歌坛新星 *gētán xīnxīng* “новые звезды пения”
星迷 *xīngmí* “поклонники звезд”
冰星 *bīngxīng* “звезды фигурного катания (танцев на льду)”

Сюда же относится термин
科星 *kēxīng* “звезды в науке”, сделавшие открытия

Часто для наименования появляющихся позднее звезд в области искусства, спорта и т. п. используется аналогия. Так, например, обстоит дело со словом 跑星 *pǎoxīng.* В словаре ему дается следующее толкование:

跑步运动方面有名气，有成就的人，仿”歌星、舞星、球星”等而造 *pǎobù yùndòng fāngmiàn yǒu míngqì, yǒu chéngjiùde rén, fǎng “gēxīng”, wǔxīng”, “qiúxīng” děng ér zào.* “Звезда бега” — человек, имеющий известность, имеющий успехи в области спортивного бега. Слово создается по образцу “звезда пения”, “звезда эстрады”, “звезда футбола и других игр с мячом”

Словосочетание 体坛新星 *tǐtán xīnxīng* “новые звезды на спортивной арене” употребляется для обозначения только что появившихся известных спортсменов (артистов). Здесь идет своеобразная перекличка с астрономическими терминами: в астрономии термин 新星 *xīnxīng* обозначает “только что появившиеся звезды, небесное тело”. В течение короткого времени их яркость может увеличиться в тысячи и десятки тысяч раз, затем постепенно снизиться до первоначальной степени яркости. Для обозначения “звезда в какой-либо сфере деятельности” параллельно со словом 星 *xīng* употребляется слово 明星 *míngxīng.*

В “Словаре современного китайского языка” (СХЦ 1996, с. 890) даются два значения для слова 明星 *míngxīng* 1) в древних книгах так называли Венеру; 2) название известных артистов, спортсменов. Здесь же приводятся примеры употребления 明星 *míngxīng.*

电影明星 *diànyǐng míngxīng* “звезда кино”
足球明星 *zúqiú míngxīng* “звезда футбола”
交际明星 *jiāojì míngxīng* “звезда общения”
体操明星 *tǐcāo míngxīng* “звезда гимнастики”
歌坛明星 *gētán míngxīng* “звезда эстрады”

Со словом 明星 *míngxīng* возникают новые слова, связанные с торговлей, сферой обслуживания:

销售明星 *xiāoshòu míngxīng* “звезда торговли”
服务明星 *fúwù míngxīng* “звезда сферы обслуживания”

В одной из газет сообщалось 武汉市二青系统22名“销售明星”26日受到表彰 *Wǔhànshì èrqīng xìtǒng 22 míng “xiāoshòu míngxīng” 26 rì shòudào biǎozhāng* “В городе Ухань в системе легкой промышленности 22 звезды торговли 26-го числа получили награды”.

Появились также 明星企业 *míngxīng qǐyè* “предприятия-звезды”, которые ведут хозяйство умело, и их успехи значительны. Еще раньше возникли 明星城市 *míngxīng chéngshì*. Это “звездные города, в которых быстро развивается промышленность, делая большие успехи”. На страницах китайской печати можно встретить слово 教学明星 *jiàoxué míngxīng* “звезды преподавания”, выдающиеся педагоги. Появилась и такая форма рекламы, как 明星广告 *míngxīng guǎnggào* “реклама звезд”. Так обозначают “звезд искусства, спорта, участвующих в создании рекламы товаров”.

Мода на “звезды” коснулась и одежды. В 90-х годах в Китае появились 明星衫 *míngxīngshān* (“звезда” + “майка”) майки с изображением “звезд”, особенность их в том, что на них изображены известные всем звезды искусства, спорта, первоначально они привозились из Гонконга, эти майки удобно носить, цвета модные в Гонконге и Японии — землисто-желтого, травянисто-зеленого, розово-красного, белых тонов.

Модель с полусуффиксом 热 *rè*

Ранее слово 热 *rè*, как правило, употреблялось в значении "горячий", "жаркий".

Примеры:

天气热吗 *tiānqì rè ma?* "погода жаркая?"
把牛奶热一下 *bǎ niúnǎi rè yí xià* "подогрей молоко"
热爱 *rè ài* "горячо любить"
火热 *huǒrè* "горячий, как огонь"

В последние годы с помощью данного полусуффикса от именных и глагольных основ образуется большое количество новых слов, отмечается употребление 热 *rè* в значении "бум, оживление, увлечение".

В рамках этой модели слова образуются свободно, без ограничений, они обозначают любое чрезмерное оживление вокруг какого-либо мероприятия, события, деятеля и т. п. Полусуффикс 热 *rè* постепенно утрачивает свое исконное лексическое значение. Он встречается в сочетаниях с разными типами слов и словосочетаний.

Примеры:

古典题材热 *gǔdiǎn tícáirè* "бум древних сюжетов"
太空旅游热 *tàikōng lǚyóurè* "увлечение космическими путешествиями"
养花热 *yǎnghuārè* "увлечение цветами"
乒乓热 *pīngpāngrè* "пинг-понговый бум"
自行车热 *zìxíngchērè* "велосипедный бум"
彩电热 *cǎidiànrè* "увлечение цветными телевизорами"
女足球热 *nǚzúqiúrè* "увлечение женским футболом"
中国热 *zhōngguórè* "китайский бум"
外语热 *wàiyǔrè* "увлечение иностранными языками"
聘师热 *pìnshīrè* "репетиторский бум"
减肥热 *jiǎnféirè* "увлечение похуданием"
早期学前教育热 *zǎoqī xuéqián jiàoyùrè* "бум раннего дошкольного образования"

В последние годы отмечается

珍珠热 *zhēnzhūrè* “жемчужный бум”
珍珠霜热 *zhēnzhūshuāngrè* “бум жемчужного крема”
珍珠液热 *zhēnzhūyèrè* “бум жемчужного напитка”, эти два средства используются в качестве косметического средства, а также как общеукрепляющее лечебное средство.

Словообразовательная позиция у элемента 热 *rè* стабильная, он стоит после основы: 外语热 *wàiyǔrè*, но недопустим обратный порядок компонентов, т. е. 热外语 *rèwàiyǔ*. Точно так же невозможна перестановка компонентов в случаях 彩电热 *cǎidiànrè*, нельзя говорить и писать 热彩电 *rècǎidiàn*. В ряде случаев 热 *rè* стоит в начальной позиции, здесь он сохраняет полностью свое лексическое значение “горячий, имеющий высокую температуру”:

电热 *diànrè* “электронагрев, электротермия” и
热电 *rèdiàn* “термоэлектричество”
热电厂 *rèdiànchǎng* “тепловая электростанция, теплоэлектростанция”

Выступая в качестве полусуффикса 热 *rè* обычно присоединяется к двух- и более сложному компоненту.

Примеры:

中餐热 *zhōngcānrè* “увлечение китайской кухней”
排球热 *páiqiúrè* “волейбольный бум”
武术热 *wǔshùrè* “бум ушу” (ушу — китайская борьба)
太阳灶热 *tàiyángzàorè* “увлечение солнечными печками”
数学化热 *shùxuéhuàrè* “бум математизации”
早期学前教育热 *zǎoqī xuéqián jiàoyùrè* “бум раннего дошкольного образования”

热 *rè* не сочетается с однослогами, хотя такая количественная структура и соответствует доминирующей в современном китай-

ском языке двусложной форме слова. Нельзя сказать 书热 *shūrè* или 学热 *xuérè*, но можно сказать лишь 读书热 *dúshūrè* или 自学热 *zìxuérè*, 买书热 *mǎishūrè*. Эти ограничения вызваны потребностями в четкости, однозначности выражения значения.

Модель с полусуффиксом 城 *chéng*.

В последние годы растет количество наименований, построенных с помощью полусуффикса 城 *chéng*. Исконное значение слова 城 *chéng* — "город", "городская стена". В качестве полусуффикса 城 *chéng* выступает в значении "место, городок, комплекс магазинов".

Примеры:

鞋城 *xiéchéng* досл. "город, городок обуви" (место, где продается обувь)
帽城 *màochéng* досл. "город, городок шляп" (место продажи шляп)
服装城 *fúzhuāngchéng* "город, городок одежды" (место продажи одежды)
装饰城 *zhuāngshìchéng* "город, городок украшений"
家具城 *jiājuchéng* "город мебели, мебельный городок"
美食城 *měishíchéng* "город, городок, где вкусно готовят"
娱乐城 *yúlèchéng* "город развлечений, место отдыха"
图书城 *túshūchéng* "книжный мир, район книжных магазинов, городок, город книг"
电影城 *diànyǐngchéng* "место в городе, где расположены кинотеатры, город, городок кинотеатров"
火锅城 *huǒguōchéng* ("самовар" + "город") "городок ресторанов, где есть самовары" (для варки овощей, мяса)

В данных примерах произошло сужение значения 城 *chéng*. Элемент 城 *chéng* здесь употребляется для обозначения части города, района, который имеет известность как место расположения каких-либо магазинов, ресторанов, кинотеатров, мест от-

дыха, районов развлечений. Эти названия сначала были непривычными, поскольку 城 *chéng* "город" всегда обозначал определенную площадь и масштабы и не мог обозначать одно строение, как это встречается в неологизмах, образованных с его помощью.

Модель с полусуффиксом 迷 *mí.*

Полусуффикс 迷 *mí* служит для наименования лиц, имеющих какое-либо увлечение или пристрастие к чему-либо, выраженное первым компонентом слова.

По этой модели образуются новые китайские слова типа:

足球迷 *zúqiúmí* "нога" + "мяч" + *mí* → "футболоман, фанат футбола"
芭蕾舞迷 *bāléiwǔmí* "балет" + *mí* → "балетоман"
歌剧/音乐迷 *gējù/yīnyuèmí* "музыка/оперная" + *mí* → "меломан", "страстный любитель музыки"
牌迷 *páimí* "карты" + *mí* → "картежник"
舞迷 *wǔmí* "танцы" + *mí* → "страстный любитель танцев"
网迷 *wǎngmí* "интернет" + *mí* → "страстный любитель интернета", "интернетоман"
电视迷 *diànshìmí* "телевизор" + *mí* → "телеман"
书迷 *shūmí* "книга" + *mí* → "библиофил"
写作迷 *xiězuòmí* "сочинительство, писание" + *mí* → "графоман", иными словами: "графоман — тот, кто питает болезненное пристрастие к писанию, сочинительству"

Модель с полусуффиксом 派 *pài.*

Исходное значение слова 派 *pài* — "школа", "партия", "направление". В качестве полусуффикса 派 *pài* образует слова, обозначающие лиц, объединенных общими интересами, позициями, стремлениями и наклонностями. Производящая основа может быть сложной по своей структуре и представлять собой копулятивное или глагольно-объектное образование.

Примеры:

改革派 *gǎigépài* "реформаторы"

保守派 *bǎoshǒupài* "консерваторы"

顽固派 *wángùpài* "упрямцы"

逍遥派 *xiāoyáopài* "устраняющиеся от событий", "уклоняющиеся от участия"

反对派 *fǎnduìpài* "оппозиция"

算帐派 *suànzhàngpài* "расчетливые"

伸手派 *shēnshǒupài* "люди, умеющие только обращаться за помощью к государству", "сторонники попрошайничества", "иждивенцы" (на шее государства). Здесь производящая основа — *shēnshǒu* "протянуть руку"

促进派 *cùjìnpài* "сторонники прогресса" (производящая основа 促进 *cùjìn* "способствовать-продвигаться"). Антонимом к данному неологизму является 促退派 *cùtuìpài* "сторонники регресса", 促退 — *cùtuì* "способствовать-отступать", "тащить назад". В данной паре образований первый и третий компоненты совпадают, различие идет по линии второго компонента антонимов 进 *jìn* "наступать" — 退 *tuì* "отступать"

观潮派 *guānchāopài* "наблюдать" + "прилив" + "группировка" → "сторонние наблюдатели", "люди, скептически занимающие выжидательную позицию" (здесь производящая основа 观潮 *guān cháo* "наблюдать прилив")

宗派 *zōngpài* "фракция". Согласно толкованию СХЦ "政治，学术，宗教方面的自成一派而和别派对立的集团 (今多用于贬义)" *zhèngzhì, xuéshù, zōngjiào fāngmiànde zìchéng yí pài ér hé bié pài duìlìde jítuán* (*jīn duō yòngyú biǎnyì*) "самообразовавшиеся группировки в области политики, науки, религии, противопоставленные другим группировкам (в настоящее время больше употребляются в негативном значении)"

В один из Словарей новой лексики включено слово 派友 *pàiyǒu* "группировка" + *yǒu* "друг" → "член фракции". Этому слову

дается следующее толкование: “во времена “культурной революции” обращение между членами одной группировки”.

В последнее время по образцу 走资派 *zǒuzīpài* “каппучисты, идущие по капиталистическому пути”, возник окказионализм 走无派 *zǒuwúpài* “идущие никуда”.

Модель с полусуффиксом 盲 *máng*.

В китайском языке уже давно функционирует слово 文盲 *wénmáng*, буквально “письменность” + “слепой”, так передается значение “неграмотный”, “неграмотность”, например 文盲运动 *wénmáng yùndòng* “движение за ликвидацию неграмотности”.

По образцу 文盲 *wénmáng* в настоящее время в китайской лексике создаются новые слова.

Примеры:

科盲 *kēmáng* “наука” + *máng* → “несведущий в науках”

电脑盲 *diànnǎománg* “компьютер” + *máng* “несведущий в компьютерах”, т. е. как следует из словарного толкования: 缺乏电子计算机常识的人 *quēfá diànzi jìsuànjī chángshíde rén* “человек, у которого недостаточно знаний по компьютерам”

股盲 *gǔmáng* 称对股份制以及股票，票市等缺乏了解认识的人 *chēng duì gǔfènzhì yǐjí gǔpiào, piàoshì děng quēfá liǎojiě rènshide rén* “несведущий в акционерных делах” (1992, 汉语新词语, с. 32)

经盲 *jīngmáng* 缺乏市场经济常识的人 *quēfá shìchǎng jīngjì chángshíde rén* “несведущий в рыночной экономике”

卫生盲 *wèishēngmáng* 指缺乏卫生常识的人 *zhǐ quēfá wèishēng chángshíde rén* “несведущий в гигиене” — “человек, которому не хватает знаний гигиены”

科技盲 *kējīmáng* “несведущий в науке и технике”

恋爱盲 *liànàimáng* “несведущий в любви”

税盲 *shuìmáng* (налог + *mang*) “несведущий в налогах”

Модель с полусуффиксом 机 *jī*

С помощью полусуффикса 机 *jī* образуются новые слова, являющиеся названиями видов машин, механизмов, приборов, аппаратов, средств и т. п. При этом первый компонент указывает на предназначение и особенности устройства машин и механизмов и часто является сложным по своей структуре, например:

冷风机 *lěngfēngjī* "воздушный охладитель" ("холод" + "ветер" + *jī*)
空调机 *kōngtiáojī* "кондиционер" ("воздух" + "регулировать" + *jī*)
脱水机 *tuōshuǐjī* "дегидратор" ("снять" + "вода" + *jī*)
冰棍机 *bīnggùnjī* "мороженица" ("лед" + "палка" + *jī*)
摔干机 *shuāigānjī* "сушилка" ("трясти" + "сухой" + *jī*)
除湿机 *chúshījī* "дегидратор" ("удалять" + "влага" + *jī*)
热水机 *rèshuǐjī* "водонагреватель" ("горячий" + "вода" + *jī*)
甩干机 *shuǎigānjī* "дегидратор"
双卡录音机 *shuāngkǎ lùyīnjī* "двухкассетник"
双槽洗衣机 *shuāngcáo xǐyījī* "двухбачковая стиральная машина" ("два бачка" + "стирать одежду" + *jī*)

В последнем примере два определяющих компонента: 双槽 *shuāngcáo* и 洗衣 *xǐyī*.

Один из них указывает на особенности структуры — наличие двух бачков, а второй — объясняет предназначение машины 洗衣 *xǐyī* "стирка белья, стирать белье".

复印机 *fùyìnjī* "ксерокс" ("повторный" + "печатать" + *jī*)
录象机 *lùxiàngjī* "видеомагнитофон" ("записывать" + "изображение" + *jī*)
饮水机 *yǐnshuǐjī* "аппарат для питьевой воды, в котором кипятится вода с помощью электричества"

Модель с полусуффиксом 员 *yuán*

С помощью данного полусуффикса образуются наименования лиц по профессии или по принадлежности к какой-либо организации:

普查员 *pǔcháyuán* "поисковик"
编码员 *biānmǎyuán* "кодировщик"
核价员 *héjiàyuán* "калькулятор" (от 核价 *héjià* "калькуляция")
晒图员 *shàitúyuán* "светокопировщик" (от *shàitú* "светокопирование")
指战员 *zhǐzhànyuán* "командиры и бойцы" сокр. от (指导员 *zhǐdǎoyuán* "инструктор" + 战士 *zhànshì* "боец")
小送报员 *xiǎosòngbàoyuán* "маленький разносчик газет"
绿化巡查员 *lǜhuàxúnchányuán* "озеленение" + "патрулировать" → "зеленый патруль"

Модель с полусуффиксом 化 *huà*

Примеры:

知识化 *zhīshihuà* "распространение знаний"
洋法土化 *yángfǎ tǔhuà* "освоение зарубежных способов производства"
风动化 *fēngdònghuà* "ветрофикация" (использование ветра в качестве движущей силы)
多极化 *duōjíhuà* "многополярность, многополюсность"
多样化 *duōyànghuà* "многообразие"
规范化 *guīfànhuà* "стандартизация"
汽车列车化 *qìchē lièchēhuà* "соединение машин прицепом для перевозки грузов"
毒化 *dúhuà* "отравление, интоксикация (умов молодежи порочной литературой)"
漫画化 *mànhuàhuà* "карикатура" + *huà* → "карикатуризм"
自行车化 *zìxíngchēhuà* "велосипедизация"
咨询化 *zīxúnhuà* "информатизация"

一孩化 *yīháihuà* "один" + "ребенок" + *huà* → "однодетность" (данное слово возникло как отражение демографической политики ограничения рождаемости, проводимой в Китае в настоящее время "одна семья — один ребенок")

Модель с полусуффиксом 嫂 *sǎo*

В последние годы в качестве полусуффиксов стали употребляться слова, ранее никогда не выступавшие в этой функции.

В китайском языке есть слово для обозначения "жены старшего брата" — 嫂子 *sǎozi*, оно также употребляется как обращение к замужней женщине среднего возраста. В словари новых слов включен неологизм 空嫂 *kōngsǎo*. Ему дается следующее толкование: "бортпроводница, стюардесса, обслуживающая пассажиров самолета, замужняя женщина среднего возраста, обычно 35 лет и старше" (для сравнения 空少 *kōngshǎo* "стюард").

Два иероглифа очень точно и кратко обозначают стюардессу с указанием различительных признаков профессии (空 авиация как сфера занятости) и возраста (嫂 средних лет замужняя женщина). Вслед за принятием этого слова обществом подобная модель стала широко использоваться в других сферах. По этой модели создаются слова, отражающие новые виды работ, выполняемых женщинами данного возраста:

商嫂 *shāngsǎo* "торговля" + *sǎo* → "продавщица" (замужняя 35 лет и старше)
地嫂 *dìsǎo* "женщина-водитель такси"
巴嫂 *bāsǎo* "служащая бара, барменша"
邮嫂 *yóusǎo* "служащая почты"
送饭嫂 *sòngfànsǎo* "разносчица еды"
馒头嫂 *mántousǎo* "продавщица маньтоу"
乐嫂 *yuèsǎo* "женщина-музыкант" и др.

Для 嫂 *sǎo* характерна сочетаемость с широким рядом существительных Это позиционно ограниченная и семантически обу-

словленная сочетаемость. Большинство первых компонентов — односложные существительные, но есть и двусложные — 馒头嫂 *mántousǎo*. Их фон — появление большого числа безработных и их новое трудоустройство. Например, несколько лет назад в Шанхае из числа потерявших работу в текстильной промышленности 50 тысяч женщин среднего возраста (35 лет и старше) вновь были трудоустроены в течение полугода в период "空嫂旋风" *kōngsǎo xuánfēng* "поветрия *kōngsǎo*". Они нашли работу в больших гостиницах, торговых центрах, компаниях и т. п. Новая лексика отражала психологию массовой культуры. Само слово 嫂 *sǎo* было подобрано как нельзя более удачно, поскольку 嫂子 *sǎozi* — не просто "жена старшего брата", это также и вежливое обращение, и дружеское обращение к замужней женщине "сестрица". Быстрому и легкому восприятию данного полусуффикса в качестве компонента новых сложных образований типа 空嫂 *kōngsǎo* способствовал культурный фон. Эта категория людей уже накопила определенный жизненный опыт, который несомненно помогает им в работе. Они способны к сопереживанию, терпению, взаимопониманию.

В китайской печати можно встретить, например, такую фразу: 绿衣邮嫂上门来 *lǜyī yóusǎo shàng mén lái* "Почтальоны в зеленой форме пришли к нашим дверям". Здесь имеются в виду именно женщины среднего возраста (35 и старше), потерявшие прежнюю работу, но не вообще любой почтальон, поскольку в китайском языке для лиц этой профессии есть слово 邮递员 *yóudìyuán*, так же как для стюардессы есть слово 空中小姐 *kōngzhōng xiǎojiě* или 空姐 *kōngjiě*.

Процесс образования понятия 空嫂 *kōngsǎo* представляется в его развитии так:

空中服务员 *kōngzhōng fúwùyuán* — 空中小姐 *kōngzhōng xiǎojiě* — 空姐/空嫂 *kōngjiě/kōngsǎo*, где от названия родового понятия 空中服务员 *kōngzhōng fúwùyuán* "стюард/стюардесса" образовалось название видового понятия 空中小姐 *kōngzhōng xiǎojiě* "стюардесса", и в дальнейшем образовались от него сокращенные формы 空姐 *kōngjiě* и 空嫂 *kōngsǎo*.

Слова типа 空姐 *kōngjiě* и 空嫂 *kōngsǎo* имеют семантические различия, обусловленные возрастом обозначаемого лица. Однако в ряде случаев, когда не имеет значения различие в возрасте, 空小姐 *kōngxiǎojiě* может заменять 空嫂 *kōngsǎo*. Такая же ситуация и в других случаях, совсем не обязательно называть женщину-почтальона 邮嫂 *yóusǎo*, данное обращение может быть заменено более общим по значению словом, выражающим родовое понятие 邮递员 *yóudìyuán* "почтальон". Соответственно, 乘嫂 *chéngsǎo* встречается в обращениях реже, чем 乘务员 *chéngwùyuán*, которое включает в себя значения: "кондуктор, кондукторша, проводник, проводница".

По аналогии с 空小姐 *kōngxiǎojiě* образовались новые слова:

公关小姐（先生）*gōngguān xiǎojiě* (*xiānsheng*) "женщина (или мужчина), отвечающая (отвечающий) за общественные связи"

По модели X + 嫂 образовались новые слова

纺嫂 *fǎngsǎo* "текстиль" + *sǎo* — "текстильщица" (замужняя)
军嫂 *jūnsǎo* "военный" + *sǎo* — "жена офицера"
的嫂 *dísǎo* сокращенно "такси" + *sǎo* — "женщина-водитель такси"

Модели с префиксами

Модель с префиксом 半 *bàn*

Данный префикс образует слова, имеющие количественную характеристику.

Примеры:

半成品 *bànchéngpin* "полуфабрикат"
半导体 *bàndǎotǐ* "полупроводник"

半休 *bànxiū* “полуотдыхающий” (о лице, имеющем полуотдых по болезни, т. е. работающий неполный день)
半农半读 *bànnóng bàndú* “полукрестьянин, полустудент” (о тех, кто занимается сельским трудом и одновременно учится)
半工半农 *bàngōng bànnóng* “полурабочий и полукрестьянин” (о том, кто занят одновременно в промышленности и сельском хозяйстве)
半农半教 *bànnóng bànjiào* “полукрестьянин и полуучитель” (о том, кто занимается сельским трудом и преподает)

Модель с префиксом 小 *xiǎo.*

Примеры:

小 *xiǎo* “маленький”
小先生 *xiǎoxiānsheng* “репетитор (из учащихся)”
小字报 *xiǎozìbào* “стенгазета, написанная маленькими иероглифами”
小皇帝 *xiǎohuángdì* “маленький император” (о единственном ребенке в семье, обычно о мальчике, избалованном вниманием и обожанием)
小公主 *xiǎogōngzhǔ* “маленькая принцесса” (о единственном ребенке-дочери в семье, избалованной дочери)

Контрольные вопросы

1) Какие модели новой лексики получают наибольшее распространение в китайском языке?

2) Какие продуктивные суффиксы в новой китайской лексике вам известны?

3) Какие продуктивные полусуффиксы в новой китайской лексике вам известны?

4) Какие продуктивные префиксы в новой китайской лексике вам известны?

5) Расскажите о модели образования новых слов с помощью суффикса 性 *xìng*.

6) Расскажите о модели образования новых слов с помощью полусуффикса 星 *xīng*.

7) Расскажите о модели образования новых слов с помощью полусуффикса 热 *rè*.

Упражнения

1) Какое значение имеет элемент 派 *pài*? Приведите примеры из новой китайской лексики, образованной по модели "X + 派"

2) Переведите на китайский язык слова:
"кинотелезвезда"
"оперная звезда"
"звезда балета"
"звезда экрана"
"звезда гимнастики"
"звезда светского общества, звезда общения"
"новая звезда на спортивной арене"
"звезда футбола", "известный футболист"
"звездные карты"

“Полярная звезда”
“новая звезда экрана”
“звезда сферы обслуживания”
“звезда фигурного катания”, “звезда танцев на льду”

3) Переведите на русский язык слова с суффиксом 化 *huà*: 自由化 *zìyóuhuà*, 风动化 *fēngdònghuà*, 咨询化 *zīxúnhuà*, 都市化 *dūshìhuà*.

4) Переведите на китайский язык слово “урбанизация”.

5) Переведите на русский язык следующие слова:
音盲 *yīnmáng*
法盲 *fǎmáng*
商盲 *shāngmáng*

6) Переведите на русский язык следующие слова:
旅游热 *lǚyóurè*
体育热 *tǐyùrè*
集邮热 *jíyóurè*
股票热 *gǔpiàorè*

7) Переведите на русский язык следующие слова:
新世界城 *xīn shìjiè chéng*
美食城 *měishí chéng*
居家用品城 *jūjiā yòngpǐn chéng*
国际服饰城 *guójì fúshì chéng*
儿童用品城 *értóng yòngpǐn chéng*
男士用品城 *nánshì yòngpǐn chéng*
女士服饰城 *nǚshì fúshì chéng*
名品百货城 *míngpǐn bǎihuò chéng*
针棉织城 *zhēn mián zhī chéng*
名店运动城 *míng diàn yùndòng chéng*
家用电器城 *jiāyòng diànqì chéng*
不夜城 *búyèchéng*

Семнадцатая лекция

Как образуются новые слова (окончание)

Цель занятия:	Ознакомить с языковой ситуацией в Сянгане (Гонконге) и на Тайване.
План занятия:	1. Языковая ситуация в Сянгане. 2. Особенности новой лексики в Сянгане. 3. Языковая политика в Сянгане. 4. Особенности новой лексики на Тайване.

Языковая ситуация в Сянгане (Гонконге). Начнем с краткой справки: Гонконг — английское название территории Сянган — расположен на юге Китая. Численность населения — свыше 6 млн. человек, этнический состав — свыше 98% китайцы. Он находится на территории важнейшего диалектного центра — Гуанчжоуского, который относится к сильным диалектам. Кроме того, Сянган — важный экономический центр, поэтому материнский язык для его жителей имеет свое превосходство перед другими средствами общения.

Сянган можно считать специфическим обществом, исходя как из его истории, так и из его современного состояния. Поэтому в языке территории как посреднике в общении, особенно в его лексике, появилась своя специфика.

В Сянгане всегда было два посреднических языка: один — гуанчжоуский (кантонский) диалект китайского языка, другой — английский язык. Хотя на протяжении многих лет он являлся английской территорией, это не означало, что здесь все говорили на английском. Средством общения на улицах города был диалект.

Точнее говоря, диалект в 80 — 90% случаев был средством устной коммуникации. На диалекте читались лекции в средних и высших учебных заведениях[1]. Живущие в Сянгане и работающие здесь англичане в значительной части учились говорить на местном языке-диалекте, некоторые говорили очень свободно. Отсюда видно, что в местном обществе, где совместно проживали китайцы и иностранцы, положение диалекта было высоким.

Вместе с тем было очень высоким и положение английского языка в обществе. Языковая политика, проводимая на уровне правительственных органов, определяла два официальных языка Сянгана: китайский и английский. В повседневной жизни до 1997 г. во многих случаях употреблялся английский, при этом диалект являлся средством устной коммуникации, а стандартный китайский язык — письменным средством общения. Что касается сферы торговли, банков, международной торговли, судопроизводства, то здесь всегда употреблялся английский язык. Поэтому можно говорить о существовании в Сянгане билингвизма. В результате специфической языковой ситуации, сложившейся в Сянгане, имело место такое явление, как европеизация языка Сянгана и прежде всего его лексики. Заимствования из английского языка до сих пор составляют в ней значительный процент, больше, чем на материке. Причем эта направленность Сянгана развивается по возрастающей, в результате чего в ней появляются новые черты и особенности, отличающие ее от лексики других китайскоязычных регионов страны. Вместе с тем, появляются изменения в грамматике и в фонетике.

В Сянгане китайский язык больше, чем в других районах Китая был подвержен иностранному влиянию. Из истории известно, что китайский народ всегда сохранял национальные обычаи, сопротивляясь всему иностранному — "заморскому". Это касалось и языка, и языковой политики в течение многих столетий. Отвергались иностранные заимствования как чуждые национальным

---

[1] Один финский синолог, получивший образование в Сянгане в 70-е годы, хорошо знает письменный язык — вэньянь, владеет гуанчжоуским диалектом, но не может говорить на путунхуа.

традициям. Когда говорят о том, почему китайский язык так мало принимает заимствований, меньше, чем другие языки, причину обычно находят в его грамматическом строе, особенностях иероглифической письменности, передающей прежде всего значение, так как иероглиф связан в большей степени с семантикой, чем с фонетикой. В языках других типов — фонетическая письменность больше передает звучание слов.

Хотя в Сянгане письменность языка также иероглифическая, тем не менее он как губка впитывает в себя иностранные слова. Это объясняется тем, что в течение последних ста лет город был английской колонией.

В современной лексике Сянгана около 500 иностранных заимствований, из которых более двухсот — частоупотребительные, широко использующиеся как в устной речи, так и в письменной. Особенно это характерно для нового поколения гонконгцев.

Если вы прислушаетесь к речи обычного жителя Сянгана, то будете очень удивлены: в каждой пятой или даже третьей фразе вы услышите одно-два иностранных слова. Жители Сянгана особенно любят употреблять иностранные слова при встрече — Hi, прощании — bye, выражение благодарности означает Thanks, извинения — sorry, согласия — OK, понятно — I see, хорошо — 好 sharp 呀, пойдем по магазинам — 去 shopping 呀.

В общем массиве англоязычных заимствований отмечаются прямые заимствования, не освоенные языком, которые вводятся в иероглифический текст и на этом фоне ярко выделяются. Они заменяют прежние освоенные заимствования в соответствии с фонетической слоговой системой китайского языка и передаваемые китайскими иероглифами. Иностранные слова могут вводиться в текст и как иноязычные вкрапления, например, cheap cheap 才(有点儿低贱) "немного снизить цену".

Интересно отметить, что при заимствовании трехсложных иностранных слов происходит их сокращение до одного слога, например:

understand → un
computer → compu
professional → pro
qualification → quali

Вошли в употребление также слова

check "контролировать",
一流 *yīliú* (вм. англ. top) "лучший", 时髦 *shímáo* (вм. англ. smart) "модный", upset "расстроенный, встревоженный" (вм. 忧伤).

Несмотря на широкое использование иностранных слов грамматика языка остается китайской. В одной фразе допускается употреблять 1-2 иностранных слова, крайне редко — больше трех. Даже хорошо знающие английский язык в повседневном общении не могут вставлять слишком много иностранных слов, тем более это касается целых фраз.

Особенности новой лексики в Сянгане. Новая лексика Сянгана имеет свои отличия и характерные черты по сравнению с новой лексикой на других территориях — материке и на Тайване с китайскоязычным населением. Большие перемены в общественном статусе Сянгана в последние годы привели к изменению сложившейся языковой ситуации.

Если сравнить лексику, находящуюся в обращении в Сянгане, с новой лексикой на материке, то можно выделить различия по двум семантическим полям, которые связаны с политикой и с экономикой.

1. Политическая лексика.

Статус Сянгана как "Особого административного района КНР" в июле 1997 г. стал реальностью.

Одновременно провозгласили принцип — "одно государство — две системы", который не будет изменяться в течение 50 лет. Особый политический статус и особая политическая структура Сянгана вызвали к жизни новую общественно-политическую терминологию.

Примеры:

总督 *zǒngdū* (или 港督 *gǎngdū*) "губернатор"
行政局 *xíngzhèngjú* "административное управление"
财政司 *cáizhèngsī* "финансовое управление"
立法局 *lìfǎjú* "законодательное управление"
基本法 *jīběnfǎ* "основной закон"

Для того, чтобы образно выразить неизменность общественной системы и образа жизни в Сянгане на протяжении 50 лет после его присоединения создаются новые выражения:

舞照跳 *wǔ zhào tiào* "танцы по-прежнему танцуют"
马照跑 *mǎ zhào pǎo* "лошади по-прежнему бегают"
股照炒 *gǔ zhào chǎo* "акции по-прежнему покупают"

Появилась новая модель привычных выражений, где центральным компонентом является элемент 照. По ней создаются новые словосочетания. Так, в одной из газет появилась заметка с заголовком: "马照跑, 舞照跳, 主照信) *"Mǎ zhào pǎo, wǔ zhào tiào, zhǔ zhào xìn"* "Лошади по-прежнему бегают, танцы по-прежнему танцуют, хозяин по-прежнему верит". Эти ставшие привычными выражения имеют шутливый и юмористический оттенок.

2. Экономическая лексика.

Сянган называют "одним из четырех маленьких драконов Азии" — 亚洲四小龙 *Yàzhōu sì xiǎolóng*. Он — важный мировой торговый, валютный, финансовый центр. В соответствующей

лексике Сянгана отражаются реалии и понятия, свойственные существующему в нем экономическому укладу:

雇主 *gùzhǔ* "наниматель"
老板 *lǎobǎn* "хозяин"
雇员 *gùyuán* "наемный рабочий"
草根阶层 *cǎogēn jiēcéng* "низшие слои населения"
东主 *dōngzhǔ* "хозяин"
业主 *yèzhǔ* "управляющий имуществом, имеющий капитал", "предприниматель"
普罗大众 *pǔluó dàzhòng* "пролетарские массы"

При заключении договора между предпринимателем и рабочим стороны имеют право расторгнуть его. Если хозяин увольняет рабочего, это называется 炒鱿鱼 *chǎo yóuyú* "поджаривать кальмары" (которые сворачиваются на сковороде при их поджаривании). Этот образ ассоциируется со сворачиванием постельных принадлежностей уволенным рабочим. В свою очередь, если рабочий сам увольняется по собственному желанию, не желая больше работать у своего хозяина, то здесь употребляется выражение 炒了老板的鱿鱼 *chǎo le lǎobǎnde yóuyú* "поджаривать кальмары хозяина". Здесь мы видим живое употребление в речи привычных выражений. В настоящее время эти выражения употребляются не только в Сянгане, но и распространились по всему Китаю. Можно сказать, что они уже стали частью общеупотребительной лексики путунхуа.

Иероглиф 炒 *chǎo* кроме прямого значения "жарить" имеет еще переносное значение "торговать".

Примеры:

炒股票 *chǎo gǔpiào* "торговать акциями"
炒银 *chǎo yín* "торговать серебром"
炒外汇 *chǎo wàihuì* "торговать валютой", "торговать долларами"
炒楼 *chǎo lóu* "продавать здания"

炒地皮 *chǎo dìpí* “продавать землю”

Сочетаемость 炒 *chǎo* ограничена кругом предметов, объектов, которые можно продавать. К ним относится даже 炒车牌 *chǎo chēpái* “продавать номера автомобилей” (“счастливые номера стоят дороже”).

Приведенные примеры показывают только незначительную часть лексических различий в китайском языке на материке и в Сянгане. В действительности их намного больше. Например, бывают особые случаи, когда слова по форме совпадают, но по значению расходятся. Так, слово 广场 *guǎngchǎng* в путунхуа означает “площадь”, т. е. открытое, обрамленное какими-либо зданиями или зелеными насаждениями пространство. Здесь проводятся митинги, концерты, представления артистов и т. п. Таковы, например, 人民广场 *rénmín guǎngchǎng* народная площадь в Шанхае, площади в других городах, играющие важную роль в градостроении. В Сянгане есть 太古广场 *tàigǔ guǎngchǎng*, 时代广场 *shídài guǎngchǎng* “большие пассажи, торговые ряды”, которые также называются 广场 *guǎngchǎng* (от испанского слова plaza).

В настоящее время слово 广场 *guǎngchǎng* стало обозначать торговый центр, причем не только в Сянгане, но и на материке. Немало новых слов рассказывают о развитии экономики сянганского общества. Например 离土不离乡，进厂不进城 *lí tǔ bù lí xiāng, jìn chǎng bù jìn chéng* “оставить землю, но не оставить село, войти на завод, но не войти в город”.

Языковая политика в Сянгане. Жители Сянгана заинтересованы в изучении путунхуа по чисто прагматическим соображениям, поскольку это сулит им экономические выгоды. Однако распространение государственного языка, стандартного путунхуа в Сянгане сталкивается с большими трудностями. Это объясняется собственно лингвистическими особенностями диалекта — его фонетикой, грамматикой и, наконец, лексикой. Они очень существенны, что отражается даже в письменной форме диалекта.

Отмечается большое количество диалектных слов, часто появляющихся в печати. Поэтому у носителей диалекта возникает ошибочное представление, что он имеет собственную письменную форму.

Работа по постепенному распространению общенационального языка путунхуа началась еще в августе 1988 г., когда в начальной и средней школе официально было введено преподавание предмета 普通话 *путунхуа*. Еще десять лет назад в педагогических учебных заведениях, в Сянганском Университете, Сянганском Университете китайской культуры началось преподавание путунхуа как учебной дисциплины. Кроме того, в Сянгане, как и на материке, стали проводить 普通话水平测试 *pǔtōnghuà shuǐpíng cèshì* "определение уровня владения путунхуа".

После воссоединения Сянгана с материком языковая ситуация начинает меняться, поскольку продвижение общенационального языка путунхуа стало насущной практической задачей.

Было принято новое законодательство, согласно которому все население Сянгана, все его слои призывались к повышению уровня китайского языка в обществе. Вместе с тем предусматривалось одновременное употребление двух языков — китайского и английского.

Особенности новой лексики на Тайване. Свою специфику имеет лексика китайского языка и на Тайване. Сейчас в тайваньских газетах самый активный суффикс имен существительных 族 *zú*. Он употребляется наравне с 性 *xìng*, соответствующему *-ость* в русском языке. В последние несколько лет в тайваньских средствах массовой информации, включая газеты, радио и телевидение, рекламу, появилось много новых слов, образованных по модели "X + 族", где последний (родовой) компонент 族 *zú*.

Например:

"飙车 + 族": 高速违规开机车 *biāochē + zú: gāosù wéiguī kāi jīchē* "с большой скоростью, нарушая правила, вести мотоцикл". Эта фраза отражает одну из особенностей сегодня-

шнего Тайваня: молодые люди с бесстрашным видом мчатся по шоссе со скоростью, превышающей установленную правилами, видя в этом забаву.

Очевидно, что семантическая структура новых слов, образованных по данной модели, будет различной, иногда очень сложной:

田鸡族 *tiánjīzú* "лягушка" + *zú* → "очкарики" (о тех, кто ходит в очках)
夜猫族 *yèmāozú* "ночные кошки" (о журналистах)
爱面族 *àimiànzú* "любить" + "лапша" + *zú* → "любители лапши"
随便族 *suíbiànzú* "как угодно" + *zú* → "безразличные"
抽烟族（烟民） *chōuyānzú* "курить" + *zú* → "курильщики"
无壳蜗牛族 *wúkéwōniúzú* "нет" + "раковина" + "улитка" + *zú* → "не имеющая раковины улитка (не имеющие дома, бездомные)"

... иногда — простой:

上班族 *shàngbānzú* "идти на работу" + *zú* → "служащие"
公车族 *gōngchēzú* "автобус" + *zú* → "пользующиеся общественными автобусами"
夜行族 *yèhángzú* "ночь" + "профессия" + *zú* → "работающие по ночам"
旅游族 *lǚyóuzú* "путешествовать" + *zú* → "путешественники"
白领族 *báilǐngzú* (также *báilǐng gōngrén*) "белые воротнички" + *zú* → "служащие", "люди, занимающиеся умственным трудом"
蓝领族 *lánlǐngzú* (также *lánlǐng gōngrén*, или *lánlǐng jiējí*) "синие воротнички" + *zú* → "рабочие, занимающиеся физическим трудом"
工薪族 *gōngxīnzú* "зарплата" + *zú* → "получающие зарплату"

В лексике материкового Китая зарегистрированы новые слова, созданные по этому образцу: 无书族 *wúshūzú* "нет" + "книга" + *zú* → "не имеющие дома книг" и 无孩族 *wúháizú* "нет" + "дети" + *zú* → "бездетные" (обычно не захотевшие иметь детей выпускники вузов, аспиранты, стажеры).

На Тайване есть "компьютерщики, увлекающиеся компьютерами" 电脑族 *diànnǎozú* "компьютер" + *zú*.

族 *zú* объединяет людей по их увлечениям, пристрастию к чему-либо, а также по возрастному признаку. Например, 银发族 *yínfàzú* "серебряный" + "волос" + *zú* → "пожилые, собирающиеся на пенсию (старые) люди свыше 50 лет".

Новые слова, используя уже имеющиеся в языке модели "X + 族", дают интересную лингвострановедческую информацию. Например, на Тайване появилось новое слово 晚九朝五族 *wǎn jiǔ zhāo wǔ zú* дословный перевод "вечер" + "девять" + "утро" + "пять" + *zú*. Оно обозначает новое явление среди тайваньской молодежи, получившее распространение в Тайбэе и других городах. Городская полиция, совершая ночное патрулирование города, обнаруживает, что чем дальше, тем все больше молодых людей переносят время своей деятельности на глубокую ночь. Они сами называют себя 晚九朝五族 *wǎn jiǔ zhāo wǔ zú* "шатающиеся (слоняющиеся) по городу с девяти вечера до пяти утра".

Большую часть этой молодежи составляют молодые люди, бросившие учебу, или не продолжающие учебу, закончив свою работу в 9 часов вечера, они начинают безумно бросаться искать развлечения. Неработающие обычно днем спят, а вечером с друзьями выходят на тусовку. Среди них есть и учащаяся молодежь, днем на занятиях они дремлют, а к вечеру, полные бодрости, энергии и сил, вливаются в ряды 晚九朝五族 *wǎn jiǔ zhāo wǔ zú*. С наступлением ночи они собираются в пабах, подземных танцевальных залах, слоняются по улицам или собираются в арендуемых ими квартирах, занимаются возбуждающими развлечениями. У них уже выработалась привычка к ночному образу жизни, причем летом таких молодых людей становится намного больше, естественно и отмечается больший процент преступлений, неза-

конных действий. По ночам, когда на улицах мало пешеходов и мало машин, можно встретить группы из молодых людей на мотоциклах на большой скорости с шумом и свистом проносящихся мимо. Часть из них мчится на своих машинах, другие крадут их, но, накатавшись, бросают на обочинах дорог. Они устраивают гонки, на скорости выясняя, какая из групп 晚九朝五族 *wǎn jiǔ zhāo wǔ zú* промчится быстрее, что часто приводит к авариям с пострадавшими.

Другим нравится проводить время в ночных клубах и дансингах. Достаточно купить одну кружку пива в ночном клубе или билет на посещение танцевального зала и можно веселиться до утра. Те, кто арендует квартиру, собираются группами по 20-30 человек и принимают наркотики, развлекаются, называя свое пристанище 交易中心 *jiāoyì zhōngxīn* "центр торговли".

В лексике Тайваня есть и слова, выражающие чисто местные реалии.

Примеры:

K书（很有功地念书）K *shū (hěn yǒu gōng di niànshū)* "очень усердно учиться", K 书中心 K *shū zhōngxīn* "магазин для школьников", там есть место, где можно заниматься (сюда вход платный), поскольку не у всех дома в Тайбэе хорошие условия для занятий

甲级特考 *jiǎjí tèkǎo* "особые экзамены на высокий пост", например, на ректора

补习班 *bǔxíbān* "подготовительные группы для поступления (напр., в университет)"

高铁 *gāotiě* = 高速铁路 *gāosù tiělù* "скоростная железная дорога"

台铁 *táitiě* "тайваньское метро". В 1996 г. на Тайване появилось надземное метро, заменяющее скоростную железную дорогу. Его примерная скорость до 160 км в час

兜风 *dōufēng* "прокатиться с ветерком" (о мотоциклистах)

日光浴 *rìguāngyù* "солнечная ванна"

森林浴 *sēnlínyù* "лесная ванна" (дышать лесным воздухом, погружаться в лесной аромат)

抱大树 *bào dà shù* "обнимать большое дерево" (чтобы стать здоровым)

好手 = 高手 *hǎoshǒu = gāoshǒu* "умелец, на все руки мастер"

牺牲品 *xīshēngpǐn* "продажа товаров по сниженным ценам"

牺牲价 *xīshēngjià* "такие низкие цены равносильны самоубийству"

醋溜族 *cùliūzú* "ревнивцы"

* * *

Подводя некоторые итоги рассмотрения в трех последних лекциях вопросов, связанных с образованием новых слов, можно сделать следующие выводы.

Лексика китайского языка находится в постоянном обновлении. Появление неологизмов демонстрирует неиçчерпаемые возможности словообразования. Если сравнить потенциальные слова языка с индивидуально-авторскими новообразованиями, то первые стандартны с точки зрения языка, вторые — нестандартны. Первые являются реализацией законов словообразования, вторые — иногда нарушением этих законов. Однако и те, и другие показывают возможности, заложенные в системе языка, только в первом случае — это возможности, которые уже пробили себе дорогу, а во втором случае — это возможности глубинные, лишь изредка, с трудом выбивающиеся на поверхность. Что касается сознательного отступления от норм, то здесь необходимо тонкое знание языка. Основная, большая часть неологизмов появляется для обозначения новых понятий и предметов (это могут быть и слова, и словосочетания). Они могут появляться и как синонимы уже имеющихся в языке слов.

Отличительная черта китайских неологизмов — обилие новых слов в публицистике, пропаганде, которая использует их как

действенное орудие. Чаще всего они появляются именно в газетно-публицистической речи.

Процесс словообразования не имеет пределов. Могут возникать новые словообразовательные типы и модели. Никто не может утверждать, что в будущем не появятся новые типы и модели. Но нельзя предсказать, какие это будут модели.

Лексика Сянгана и Тайваня имеет свои особенности, отличающие ее от лексики материкового Китая, что обусловлено различиями в их политике, экономике, культуре. Можно, в частности, говорить о таком явлении, как европеизация лексики. Воссоединение Сянгана с материком несомненно внесет коррективы в сложившуюся ситуацию в направлении повышения роли путунхуа в общественной жизни Сянгана.

Контрольные вопросы

1) Опишите современную языковую ситуацию в Сянгане.
2) Какое положение занимает английский язык в Сянгане?
3) Какие слова из общественно-политической лексики Сянгана Вам известны.
4) Какая работа по распространению путунхуа проводится в настоящее время в Сянгане?
5) Приведите примеры новых слов на Тайване.
6) Как отражаются в лексике Тайваня местные реалии?

Упражнения

1) Переведите выражение 炒鱿鱼 *chǎo yóuyú* и расскажите, в каких ситуациях оно употребляется.
2) В каком значении в Сянгане и на материке может употребляться слово 广场 *guǎngchǎng*.
3) Объясните этимологию выражения 晚九朝五族 *wǎn jiǔ zhāo wǔ zú*.
4) Переведите на русский язык: 雇主 *gùzhǔ*, 雇员 *gùyuán* (из сянганской лексики).
5) Переведите на русский язык новые слова из тайваньской лексики:
   白领族 *báilǐngzú*
   蓝领族 *lánlǐngzú*
   高铁 *gāotiě*
   台铁 *táitiě*
   醋溜族 *cùliùzú*
   公车族 *gōngchēzú*
   上班族 *shàngbānzú*

爱面族 *àimiànzú*
夜猫族 *yèmāozú*

6) Объясните значения выражений 炒外汇 *chǎo wàihuì* и 炒楼 *chǎolóu*, приведите примеры употребления.

Словарь лингвистических терминов

Антоимы — слова, которые постоянно противопоставлены друг другу по значению, и эта противопоставленность воспринимается всеми носителями языка.

Аффикс — словообразовательная морфема, во многом утратившая свое корневое значение и играющая служебную роль при образовании производных слов или при образовании грамматических форм слов.

Полуаффикс — словообразовательные морфемы, отличающиеся от аффиксов меньшей степенью грамматикализации, делексикализации и фонетического обособления от исходных корневых морфем.

Аффиксация — присоединение аффиксов к знаменательным морфемам.

Аффиксированное словосложение — оформленное аффиксом словосложение.

Грамматикализация слова — утрата словом лексической самостоятельности и употребление его в служебной функции.

Грамматическая характеристика компонентов сложения — отнесенность компонентов к определенной части речи.

Делексикализация слова — процесс превращения слова в аффикс.

Заимствование (иностранное) — полное или частичное использование лексических единиц других языков. *Гибридное з.* — фонетическое заимствование в сочетании с исконным элемен-

том; *семантическое з.* — передача значения иноязычного слова; *фонетическое з.* — передача звучания иноязычного элемента.

Исходный лексический инвентарь — совокупность базовых значимых единиц — первичных лексем (ПЛ).

Ключ — графический элемент, указывающий на ту традиционно сложившуюся условную семантическую область, к которой относится значение слова, записываемого иероглифом.

Компонентное представление слова — набор семантических компонентов, которые необходимы и достаточны, в идеале, для выведения значения слова.

Компонентный анализ — метод представления значения слова в виде набора семантических компонентов, минимального и достаточного для выведения значения слова.

Копулятивное сложение — сложение синтаксически и семантически равноправных первичных лексем, дающих "в сумме" единое значение; результатом такого сложения является копулятивный лексический комплекс.

Лексика — словарный состав языка (вся совокупность слов и эквивалентов слов, входящих в знание языка).

Лексикология — учение о словарном составе языка, наука о лексике. *Историческая л.* — изучение лексики в процессе ее формирования и развития; *описательная л.* — исследование в конкретном языке системы одновременно существующих лексических единиц; *общая л.* — наука о лексике различных языков и общих закономерностях ее организации; *сопоставительная л.* — наука о сходствах и различиях в лексике двух и более языков, которые сравниваются.

Лексико-семантический (морфо-семантический) комплекс — сложное образование, состоящее из двух и более лексем/морфем, связанных определенными семантическими реляциями.

Метафора — такой перенос наименования того или иного предмета или явления на другой предмет или явление, в основе которого лежит их сходство по форме, внешнему виду, положению.

Моносемия — однозначность, свойство слова иметь одно значение.

Первичная лексема (ПЛ) — минимальная единица, обладающая фонетическим и смысловым единством. Записывается, как правило, отдельным иероглифом. ПЛ составляют исходный лексический инвентарь языка. Китайцы называют такую единицу 语素 *yǔsù* "языковой элемент".

Полисемия — многозначность, свойство слова иметь несколько узуальных значений. *Радиальная п.* — система значений многозначного слова, при которой все значения мотивированы центральным, исходным; *радиально-цепочечная п.* — система значений многозначного слова, в которой совмещаются радиальная и цепочечная полисемия; *цепочечная п.* — такой тип полисемии, при котором каждое новое значение мотивировано другим, ближайшим к нему значением.

Реляция см. семантическая реляция. *Р. "поглощения"* — семантическое отношение, при котором значение одного компонента как бы поглощает значение другого.

Семантическая реляция — семантическое отношение между компонентами лексического комплекса; смысловое (понятийное) между морфемами/лексемами в их линейной последовательности.

Семантический компонент — компонент значения слова; семантический признак слова.

Семасиология — раздел языкознания, изучающий значения слов и выражений, развитие этих значений, появление новых свойств и функций.

Семема — целостная система узуальных значений слова.

Синекдоха — особый вид переноса, т. е. смещения значения, при котором называя часть, имеют в виду целое, или, называя целое, имеют в виду его часть.

Синонимы — слова, которые называют одно и то же явление по-разному, выделяя в нем различные его стороны (или характеризуя его с разных точек зрения). *Абсолютные с.* — слова, имеющие тождественные значения и одинаковую сочетаемость; *квазисинонимы* — синонимы, имеющие близкие значения и разную лексическую сочетаемость.

Синонимический ряд — ряд синонимов, объединенных по близости значения.

Словарная дефиниция — определение узуального значения слова в словарной статье.

Слово — звуковой комплекс, обладающий значением и употребляющийся в речи как некое самостоятельное целое.

Словообразование — создание новых слов.

Словообразовательная активность — способность ПЛ к объединению с другими ПЛ в лексические комплексы.

Словообразовательная антонимия — семантический механизм соединения антонимов в единый комплекс для выражения нового понятия.

Словообразовательная синонимия — соединение лексических синонимов в парные комплексы, в результате чего образуется сложное слово.

Словообразовательиая структура — грамматическая характеристика компонентов производного слова, а также тип связи (семантической реляции) между ними.

Сложение — способ словообразования путем соединения значимых языковых единиц — первичных лексем в одно сложное слово (в один семантический комплекс).

Типы с. — определяются по типу связи (семантической реляции) между компонентами и по их грамматической характеристике.

1-й тип ("А"), атрибутивный. Компоненты находятся в атрибутивных отношениях, первый компонент определяет второй;

2-й тип ("В"), копулятивный, равноправные отношения между компонентами;

3-й тип ("С"), глагольно-объектный;

4-й тип ("Д"), результативный;

5-й тип ("Е"), субъектно-предикативный, где первая основа — именная, вторая — глагольная или качественная.

Модели с. —

Полифункциональная модель с. — модель, по которой образуются слова, относящиеся к разным частям речи (например, существительное, прилагательное, глагол).

ССС — сложносокращенные слова, сокращенная форма полных наименований. Подразделяются на *составные наименования* (合称 *héchēng*) и *сокращенные наименования* (简称 *jiǎnchēng*).

Служебные элементы (противопоставлены знаменательным элементам). К ним относятся:

— аффиксы
— счетные слова, классификаторы
— послелоги места
— показатель определения формант 的 *de*
— префикс порядковых числительных 第 *dì*

Узуальное значение — отдельное значение многозначного слова, задающее определенный круг сочетаемости этого слова.

Фонетик — графический элемент, указывающий на звучание слова, произношение.

Фонетическая характеристика слова — его звуковой состав (гласные и согласные звуки), его структура (инициаль, медиаль и финаль), силовое ударение и тон.

Формообразование — образование разных форм одного и того же слова.

Фразеологизмы — готовые сочетания слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. К ним относятся:

— *гуаньюнъюй* — "привычные выражения"
— *яньюй* — "пословицы"
— *суюй* — "поговорки"
— *сехоуюй* — "усеченные речения", "недоговорки-иносказания" (вид китайских фразеологизмов)
— *чэнъюй* "готовые (устойчивые) выражения"

Этимология — раздел языкознания, исследующий происхождение слов.

ЛИТЕРАТУРА

I. *Словари*

1. Русско-китайские словари

А. Изданные в России:

Русско-китайский тематический словарь справочник. Составитель Кочергин И. В. М.: Муравей, 1997.

Русско-китайский и китайско-русский словарь. 俄汉汉俄词典 М.: Русский язык, Пекин.: Шанъу иньшугуань, 1999.

Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Словарь трудностей китайского языка. М.: Муравей, 1999.

Б. Изданные в Китае:

大俄汉词典 Большой русско-китайский словарь. Пекин: 商务印书馆, Шанъу иньшугуань, 1985.

俄汉大词典 刘泽荣 主编 Большой русско-китайский словарь. (Глав. ред. Лю Цзэжун). Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1963.

俄汉详解大词典 Большой русско-китайский толковый словарь (в 4-х томах). Харбин: 黑龙江人民出版社 Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ, 1998.

便携俄汉大词典 Карманный большой русско-китайский словарь. Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1989.

简明俄汉词典 Краткий русско-китайский словарь. Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1965.

精选俄汉汉俄词典 Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь. Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1986.

李德发 祭建 等 俄汉双解小词典 Ли Дэфа, Чжай Цзянь и др. Краткий словарь русского языка с толкованием на русском и китайском языках. Пекин: 外语教学与研究出版社 Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 1985.

俄汉双解小词典 Малый словарь русского языка с толкованием на русском и китайском языках. Пекин: 外语教学与研究出版社 Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 1984.

新俄汉词典 Новый русско-китайский словарь. Дополненное издание. Шэньян: 辽宁大学外语系 Ляонин дасюэ вайюйси, 1982.

俄汉新词新义 Русско-китайский словарь-справочник новых слов и значений. Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1984.

2. Китайско-русские словари

А. Изданные в России:

Араушкин Н. С., Надточенко Б. Я. Карманный китайско-русский словарь. М.: Русский язык, 1975.

Большой китайско-русский словарь в 4-х томах (составлен коллективом китаистов под руководством и редакцией проф. И. М. Ошанина). М.: Наука, 1983—1984.

Котов А. В. Китайско-русский словарь-минимум. М.: Русский язык, 1974.

Китайско-русский словарь. Под ред. Б. Г. Мудрова. М.: Изд. Русский язык, 1980.

Б. <u>Изданные в Китае:</u>

袖珍汉俄词典 Карманный китайско-русский словарь. Шанхай: 上海外语教育出版社 Шанхай вайюй цзяоюй чубаньшэ, 1999.

汉俄小词典 Китайско-русский словарь-минимум. Пекин: 商务印书馆, Шанъу иньшугуань, 1983.

汉俄词典(修订本) Китайско-русский словарь (исправ. издание). Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1989.

汉俄分类词汇手册 Китайско-русский справочник по классификации лексики. Пекин: 商务印书馆 Шаньу иньшугуань, 1979.

西索简明汉俄词典 Краткий китайско-русский словарь. Шанхай: 上海外语教育出版社 Шанхай вайюй цзяоюй чубаньшэ, 1992.

汉俄成语小词典 Малый китайско-русский словарь фразеологизмов. Шанхай: 上海译文出版社 Шанхай ивэнь чубаньшэ, 1980.

新编汉俄分类词汇手册 Новый китайско-русский тематический справочник. Пекин: 外语教学与研究出版社 Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 1988.

蔡毅 等 汉俄成语小词典 Чжай И и др. Малый китайско-русский фразеологический словарь. Шанхай: 上海译文出版社 Шанхай ивэнь чубаньшэ, 1980.

3. Англо-китайские словари.

Concise English-Chinese Chinese-English Dictionary. Краткий англо-китайский и китайско-английский словарь (8-е издание). Гонконг: 牛津

大学出版社与商务印书馆 Нюцзинь дасюе чубаньшэ и Шанъу иньшугуань, 1993.

4. Китайско-китайские словари.

温端政主编 汉语常用语词典 Словарь употребительных выражений (глав. ред. Вэнь Дуаньчжэн). Шанхай: 上海辞书出版社 Шанхай цышу чубаньшэ, 1996.

新华字典 Иероглифический словарь Синьхуа. исправ. изд. Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1998.

汉语拼音词汇（初稿） Китайский фонетический словник (первый вариант). Пекин: 文字改革出版社 Вэньцзы гайгэ чубаньшэ, 1958.

汉语拼音词汇（增订稿）Китайский фонетический словник (дополнительный вариант). Пекин: 文字改革出版社 Вэньцзы гайгэ чубаньшэ, 1963.

林连通 陈炳昭 (主编) 文章病例评改集全 Собрание встречающихся в статьях ошибок, их оценка и исправление (глав. ред. Линь Ляньтун, Чэнь Бинчжао). Чанша: 湖南人民出版社 Хунань жэньминь чубаньшэ, 1999.

刘涌泉 (主编) 多语对照语言学词汇 Многоязычный лексикон лексики. (глав. ред. Лю Юнцюань). Пекин: 北京语言学院出版社 Бэйцзин юйянь сюэюань чубаньшэ, 1988.

绘图注音小词典 Малый фонетический словарь с картинками. Пекин: 文字改革出版社 Вэньцзы гайгэ чубаньшэ, 1959.

新编汉语词典 Новый словарь китайского языка. Пекин: 语文出版社 Юйвэнь чубаньшэ, 1998.

现代汉语词典 补编 Словарь современного китайского языка (дополнение). Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1989.

现代汉语词典 Словарь современного китайского языка (исправ. изд.). Пекин; 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1996.

常用词语三用词典 曹剑尘 丁慰堂 编著 Словарь употребительных слов (сост. Цао Цзяньчэнь, Дин Вэйтан). Шанхай: 少年儿童出版社 Шаонянь эртунчубаньшэ, 1981.

小学语文彩色绘图词典 Цветной с картинками словарь по языку для начальной школы. Чэнду: 四川人民出版社 Сычуань жэньминь чубаньшэ, 1984.

章银泉 编著 色彩描写词典 Словарь цветообозначений (сост. Чжан Иньцюань). Иньчуань: 宁夏人民出版社 Нинся жэньминь чубаньшэ, 1988.

中国语言学大词典 Энциклопедический китайский лингвистический словарь. Наньчан: 江西教育出版社 Цзянси цзяоюй чубаньшэ, 1991.

5. Специальные словари (по разделам лексики)

A. Словари синонимов:

李文健 等 常用同义词辨析 Ли Вэньцзянь и др. Толковый словарь употребительных синонимов.Чанша: 湖南教育出版社 Хунань цзяоюй чубаньшэ, 1985.

刘叔新 主编 现代汉语同义词词典 Лю Шусинь. Словарь синонимов современного китайского языка. Тяньцзинь: 天津人民出版社 Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ, 1987.

梅家驹，竺一鸣 等 同義词词林 Мэй Цзяцзюй, Чжу Имин и др. Лес синонимов. Шанхай: 上海辞书出版社 Шанхай цышу чубаньшэ, 1983.

徐安崇 赵大鹏 主编 同义词辨析词典 Толковый словарь синонимов (глав. ред. Сюй Аньчун, Чжао Дапэн). Пекин: 语文出版社 Юйвэнь чубаньшэ, 1997.

张志毅 编著 简明同义词典 Чжан Чжии. Краткий словарь синонимов. Шанхай: 上海辞书出版社 Шанхай цышу чубаньшэ, 1986.

游智仁，陈俊谋，左连生，唐秀丽 编者 现代汉语同义词辨析 Ю Чжижэнь, Чэнь Цзюньмоу, Цзо Ляньшэн и др. Толкование синонимов современного китайского языка. Иньчуань: 宁夏人民出版社 Нинся жэньминь чубаньшэ, 1986.

Б. Словари антоимов:

凌冰，蒋芸 常用反义词典 Лин Бин, Цзян Юнь. Словарь употребительных антонимов. Пекин: 北京师范学院出版社 Бэйцзин шифань сюэюань чубаньшэ, 1987.

В. Словари синонимов и антонимов:

陈炳昭，林连通，张仪即 主编 近义词反义词详解 Словарь синонимов и антонимов (глав. ред. Чэнь Бинчжао, Линь Ляньтун, Чжан Ицзи). Чанша: 湖南出版社 Хунань чубаньшэ, 1996.

Г. Словари глаголов:

林杏光, 鲁川 主编 动词大词典 Большой словарь глаголов (глав. ред. Линь Сингуан, Лу Чуань). Пекин: 中国物资出版社 Чжунго уцзы чубаньшэ, 1994.

Д. Словари омонимов:

常用同音字典 浙江省 教育厅 编 Словарь употребительных омонимов. Составлен управлением образования пров. Чжэцзян. Ханчжоу: 浙江人民出版社 Чжэцзян жэньминь чубаньшэ, 1983.

朱盛科 编 常用同音异义词 Сост. Чжу Шэнкэ. Словарь употребительных омонимов. Чэнду: 四川人民出版社 Сычуань жэньминь чубаньшэ, 1985.

Е. <u>Словари иностранных заимствований на китайском языке:</u>

刘正谈，高名凯，麦永乾，史有为 汉语外来词词典 Лю Чжэнтань, Гао Минкай, Май Юнгань, Ши Ювэй. Словарь иностранных слов китайского языка. Шанхай: 上海辞书出版社 Шанхай цышу чубаньшэ, 1984.

外来语词典 Словарь иностранных заимствований. 2-е изд. Тайбэй: 国语日报社 Гоюй жибаошэ, 1986.

岑祥 汉语外来语词典 Цэнь Усян. Словарь иностранных заимствований китайского языка. Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1990.

Ж. <u>Словари сложносокращенных слов:</u>

王均熙 现代汉语略语词典 Сост. Ван Цзюньси. Словарь сокращенных слов современного китайского языка. Шанхай: 文汇出版社 Вэньхуй чубаньшэ, 1998.

李熙宗，孙 莲芬略语手册 [Ли Сицзун, Сунь Ляньфэнь. Справочник по сокращениям. Шанхай: 知识出版社 Чжиши чубаньшэ, 1986.

刘正勤 主编 中国现代缩略语词典 Словарь сложносокращенных слов в современном Китае (глав. ред. Лю Чжэнцинь). Пекин: 长虹出版社公司 Чанхун чубаньшэ гунсы, 1989.

闵龙华，陈仁俊 编者 汉语简略语词典 Словарь сокращенных слов китайского языка (сост. Минь Лунхуа, Чэнь Жэньцзюнь). Гуйлинь: 广西师范大学出版社 Гуанси шифань дасюэ чубаньшэ, 1988.

钟嘉陵 编著 现代汉语缩略语词典 Словарь сложносокращенных слов современного китайского языка (сост. Чжун Цзялин). Цзинань: 齐鲁书社 Цилушушэ, 1986.

施宝义，徐颜文 编 汉语缩略词典 Словарь сложносокращенных слов китайского языка (сост. Ши Баои, Сюй Яньвэнь). Пекин: 外语教学与研究出版社 Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 1990.

当代汉语简缩语词典 于根元 审定，刘一玲 主编 Краткий словарь сложносокращенных слов современного китайского языка (под ред. Юй Гэньюаня). Чэнду: 四川 人民出版社 Сычуань жэньминь чубаньшэ, 1998.

3. <u>Словари фразеологизмов:</u>

王力嘉 候学超 编者 分类成语词典 Тематический словарь фразеологизмов (сост. Ван Лицзя, Хоу Сюэчао). Гуанчжоу: 广东人民出版社 Гуандун жэньминь чубаньшэ, 1985.

汉语成语小词典 Малый словарь фразеологизмов (исправ. издание). Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1998.

И. <u>Словари гонконгской и тайваньской лексики:</u>

邱质朴 大陆和台湾词语差别词典 Цю Чжипу. Словарь лексических различий материка и Тайваня. Нанкин: 南京大学出版社 Наньцзин дасюэ чубаньшэ, 1990.

常宝儒，程女范，流浦泉 海峡两岸词语对释 Чан Баочжу, Чэн Нюйфань, Лю Юнцюань. Сравнительное толкование слов на обоих берегах пролива. Пекин: 中国标准出版社 Чжунго бяочжунь чубаньшэ, 1992.

朱广祁 当代港台用语词典 Чжу Гуанци. Словарь употребительных выражений в современном Гонконге и на Тайване (2-е издание). Шанхай: 上海辞书出版社 [Шанхай цышу чубаньшэ], 1997.

К. Словари новой лексики:

王德春 主编 新惯用语词典 Словарь новых привычных выражений (глав. ред. Ван Дэчунь). Шанхай: 上海辞书出版社 Шанхай цышу чубаньшэ, 1996.

简明汉语新词词典 王均熙 编著 Краткий словарь новых слов китайского языка (сост. Ван Цзюньси). Шанхай: 上海世界图书出版公司 Шанхай шицзе тушу чубань гунсы, 1997.

汉语新词词典 Словарь новых слов китайского языка (сост. Ван Цзюньси), Шанхай: 汉语大词典出版社 Ханьюй да цыдянь чубаньшэ, 1993.

李达仁，李振杰，刘士勤 汉语新词语词典 Словарь новых выражений китайского языка (сост. Ли Дажэнь, Ли Чжэньцзе, Лю Шицинь). Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1993.

李行健 等 主编 新词新语词典 Словарь новых слов и выражений (глав. ред. Ли Синцзянь и др.). Пекин: 语文出版社 Юйвэнь чубаньшэ, 1989.

李行健 主编 等 新词新语词典 (增订本) Словарь новых слов и новых выражений (дополн. изд.), (глав. ред.Ли Синцзянь и др.). Пекин: 语文出版社 Юйвэнь чубаньшэ, 1993.

刘一玲 主编, 1993 汉语新词语 Новые китайские слова за 1993 г. (глав. ред. Лю Илин). Пекин: 北京语言学院出版社 Бэйцзин юйянь сюэюань чубаньшэ, 1994.

马国泉，张品兴，高聚成 新时期新名词大词典 Большой словарь новых наименований нового времени (глав. ред. Ма Гоцюань, Чжан Пиньсин, Гао Цзюйчэн). Пекин: 中国广播电视出版社 Чжунго гуанбо дяньшэ чубаньшэ, 1992.

闵家骥，韩敬体，李志江，刘向军 汉语新词新义词典 Словарь новых слов и новых значений китайского языка (сост. Минь Цзяцзи, Хань

Цзинти, Ли Чжицзян, Лю Сянцзюнь). Пекин: 中国社会科学出版社 Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 1991.

闵家骥，刘庆隆，韩敬体，晁继周 汉语新词词典 Словарь новых слов китайского языка (сост. Минь Цзяцзи, Лю Цинлун, Хань Цзинти, Чао Цзичжоу). Шанхай: 上海辞书出版社 Шанхай цышу чубаньшэ, 1987.

韩明安 汉语新语词词典 Словарь новых слов и новых выражений китайского языка (глав. сост. Хань Минъань). Цзинань: 山东教育出版社 Шаньдун цзяоюй чубаньшэ, 1988.

韩明安 主编 新词语大词典 Большой словарь новых слов и выражений (глав. ред. Хань Минъань). Харбин 黑龙江人民出版社 Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ, 1992.

沈孟璎 新词新语新义 Чэнь Мэнъин. Новые слова, новые выражения, новые значения. Фучжоу: 福建 教育出版社 Фуцзянь цзяоюй чубаньшэ, 1987.

于根元 审定 周洪波 主编 精选汉语新词语词典 Словарь избранных новых выражений китайского языка (под ред. Юй Гэньюаня, главный ред. Чжоу Хунбо). Чэнду: 四川人民出版社 Сычуань жэньминь чубаньшэ, 1997.

于根元 主编, 1992 现代汉语新词词典 Словарь новых слов современного китайского языка за 1992 г. (глав. ред. Юй Гэньюань). Пекин: 北京语言学院出版社 Бэйцзин юйянь сюэюань чубаньшэ, 1994.

于根元 主编，1991 汉语新词语 Новые китайские слова за 1991 г. (глав. ред. Юй Гэньюань). Пекин: 北京语言学院出版社 Бэйцзин юйянь сюэюань чубаньшэ, 1992.

于根元 主编 汉语新词语 Новые китайские слова (глав. ред. Юй Гэньюань). Пекин: 北京语言学院出版社 Бэйцзин юйянь сюэюань чубаньшэ, 1992.

Annie Au-yeung 中国流行新词语 Longman Dictionary of Chinese popular new terms. Словарь новых популярных китайских терминов. Гонконг: Addison Wesley Longman China limited, 1999.

II. *Книги и статьи*

А. На русском языке:

Алпатов В. М. История лингвистических учений. Учебное пособие. М.: Языки русской культуры, 1998.

Алпатов В. М. О соотношении исконных и заимствованных элементов в системе японского языка // "Вопросы языкознания". 1976, № 6. С. 87—95.

Баранов И. Г. Верования и обычаи китайцев. Сост. Тертицкий К. М., М.: Муравей, 1999.

Буров В. Г., Семенас А. Л. Общение с китайскими партнерами. Ведение переговоров. Междисциплинарный подход. М.: Университетский гуманитарный лицей, 1998.

Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984.

Городецкий Б. Ю. К проблеме семантической типологии. М.: МГУ, 1969.

Дашевская Г. А., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык для делового общения. М.: Муравей, 1999.

Земская Е. А. Словообразование как деятельность. М.: Наука, 1992.

Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология и фразеология китайского языка (курс лекций). М.: Военный институт, 1978.

Кондрашевский А. Ф., Румянцева М. В., Фролова М. Г. Практический курс китайского языка (с лингафонным курсом). В 2-х томах. Третье издание. М.: Муравей, 1998.

Кондрашевский А. Ф. Пособие по иероглифике к учебнику "Практический курс китайского языка" в двух частях. М.: Муравей, 1998.

Коротков Н. Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. М.: Наука, 1968.

Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа (изд. третье, исправ. и дополн.). СПб.: Златоуст, 1999.

Кочергин И. В. Москва — Санкт-Петербург: история и современность (пособие для изучающих китайский язык). М.: Муравей, 1999.

Кочергин И. В. Страноведение Китая. Учебная христоматия. М.: Муравей, 1999.

Кубрякова Е. С. Что такое словообразование. М.: Наука, 1965.

"Мир китайского языка". Ежеквартальный альманах. Ответственный редактор Кочергин И. В., М.: Муравей, 1998—2000.

Семенас А. Л. Лексическая и словообразовательная антонимия в китайском языке // Исследования по восточным языкам. М.: Наука, 1973. С. 192—201.

Семенас А. Л. Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, 1992.

Семенас А. Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке // Вопросы языкознания. 1997, № 1. С. 48—57.

Семенас А. Л. Заметки о новейшем китайском словообразовании в сопоставлении с русским // Лики языка. Сборник к 45-летию научной деятельности Е. А. Земской. Наследие, 1998. С. 339—347.

Семенас А. Л. Языковая ситуация в Китае // Восток. 1999, № 2. С. 80—91.

Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М.: Русский язык, 1990.

Софронов М. В. Китайский язык и китайское общество. М., Наука, 1979.

Софронов М. В. Введение в китайский язык. М.: Муравей, 1996.

Ткаченко Г. А. Культура Китая. Словарь-справочник. М.: Муравей, 1999.

Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка // Новосибирск. Наука, 1981.

Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. М.: Муравей, 1998.

Б. <u>на китайском языке:</u>

王德春 词汇学研究 Ван Дэчунь. Изучение лексикологии. Цзинань: 山东教育出版社 Шаньдун цзяоюй чубаньшэ, 1983.

王希杰 动物文化小品集 Ван Сицзе. Сборник миниатюр о культуре животных. Ухань: 湖北教育出版社 Хубэй цзяоюй чубаньшэ, 1998.

王希杰 这就是汉语 Ван Сицзе. Это — китайский язык. Пекин: 北京语言学院出版社 Бэйцзин юйянь сюэюань чубаньшэ, 1992.

高明凯，刘正谈 现代汉语外来词研究 Гао Минкай, Лю Чжэнтань. Изучение иностранных заимствований в современном китайском языке. Пекин: 文字改革出版社 Вэньцзы гайгэ чубаньшэ, 1958.

葛本仪 汉语词汇研究 Гэ Бэньи. Изучение китайской лексики. Цзинань: 山东教育出版社 Шаньдун цзяоюй чубаньшэ, 1985.

丁忱童 勉 之 张连柯 编 趣味字词故事 Дин Чэньтун, Мянь Чжи, Чжан Лянькэ. Занимательные рассказы о словах. Ухань: 湖北教育出版社 Хубэй цзяоюй чубаньшэ, 1985.

任学良 汉语造词法 Жэнь Сюэлян. Словообразование в китайском языке. Пекин: 中国社会科学出版社 Чжунго шэхуй кэсюэ чубаньшэ, 1981.

赖明德 中国文字与中国文化 Лай Миндэ. Китайская письменность и китайская культура // 华文世界 (The world of Chinese language), Тайбэй, 1994, № 74.

李赓钧 关滢 江天 孙宝镛 词汇趣谈 Ли Гэндяо, Гуань Ин, Цзян Тянь, Сунь Баоюн. Интересный разговор о лексике (2-ое издание). Шанхай: 上海少年儿童出版社 Шаонянь эртун чубаньшэ, 1985.

李南衡 外来语 Ли Наньхэн. Иностранные заимствования. Тайбэй: 联经 Ляньцзин, 1989.

李洸等编著 中国文化概论(上，下) Ли Синь и др. Введение в китайскую культуру (Т1, 2). Тайбэй: 三民书局 Саньминь шуцзюй, 1975.

林祥楣 主编 "练习"与"习题"答案提示 Объяснение "упражнений" и "задач" (глав. ред. Линь Сянмэй). Пекин: 语文出版社 Юйвэнь чубаньшэ, 1992.

林裕文 词汇语法修辞 Линь Юйвэнь. Лексика, грамматика, стилистика. Шанхай: 上海教育出版社 Шанхай цзяоюй чубаньшэ, 1985.

罗世洪 现代汉语词汇 Ло Шихун. Лексика современного китайского языка. Ланьчжоу: 甘肃人民出版社 Ганьсу жэньминь чубаньшэ, 1984.

刘叔新 汉语描写词汇学 Лю Шусинь. Описательная лексикология китайского языка. Пекин: 商务印书馆 Шанъу иньшугуань, 1990.

刘叔新 语义学和词汇学问题新探 Лю Шусинь. (Explorations in semantics and lexicology). Исследования по семантике и лексикологии. Тяньцзинь: 天津人民出版社 Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ, 1993.

马国凡 高歌东 惯用语 Ма Гофань, Гао Гэдун. Привычные выражения. Хух-хото: 内蒙古人民出版社 Нэймэнгу жэньминь чубаньшэ, 1983.

词典和词典编纂的问题 Наука о словарях и составлении словарей. Шанхай: 上海辞书出版社 Шанхай цышу чубаньшэ, 1985.

潘文国，叶步青，韩洋 汉语的构词法研究 Пань Вэньго, Е Буцин, Хань Ян. Изучение словообразования в китайском языке. Тайбэй: 学生书局 Сюэшэн шуцзюй, 1993.

谢米纳斯 台湾汉语新词汇特点 Семенас А. Л. Особенности новой лексики китайского языка на Тайване // 第四届世界汉语文教学研讨会论文集 Материалы 4-й международной конференции по преподаванию китайского языка и литературы. Тайбэй, 1994.

谢米纳斯 台湾汉语新词汇特点 Семенас А. Л. Особенности новой лексики китайского языка на Тайване // 汉语修辞和汉文化论集 Китайская стилистика и китайская культура. Нанкин, 河海大学出版社 Хэхай дасюэ чубаньшэ, 1996. С. 286—293.

谢米纳斯 台湾地区新词语构成例说 Семенас А. Л. Образование новых слов в тайваньском регионе // 中国语文 Китайский язык, 1997, № 3. С. 234—235.

谢米纳斯 汉语词汇学教学初探 Семенас А. Л. О преподавании китайской лексики // 语言教学与研究 Преподавание и изучение языка. Пекин, 1998, № 1. С. 49—55.

谢米纳斯汉语词汇基本单位 Семенас А. Л. Базовые единицы лексики китайского языка // 华文世界 Мир китайского языка (The World of Chinese Language), Тайбэй, 1998, № 88. С. 39—49.

许斐绚 解读当下青少年流行语 Сюй Бэйсюань. Разъяснение лексики, бытующей ныне среди молодежи // 华文世界 Мир китайского языка (The World of Chinese language), Тайбэй, 1998, № 88. С. 6—16.

徐高孟 俄汉语词汇对比研究 Сюй Гаоюй. Сопоставительное изучение лексики русского и китайского языков. Ханчжоу: 杭州大学出版社 Ханчжоу дасюэ чубаньшэ, 1997.

徐青 词汇漫谈 Сюй Цин. Беседы о лексике. Ханчжоу: 浙江人民出版社 Чжэцзян жэньминь чубаньшэ, 1983.

孙良明 词义和译义 Сунь Лянмин. Значение слов и их толкование. Ухань: 湖北教育出版社 Хубэй цзяоюй чубаньшэ, 1985.

汤廷池 汉语词法句法续集 Тан Тинчи. Труды по морфологии и синтаксису китайского языка (продолжение). 学生书局 Сюэшэн шуцзюй, 1988.

汤廷池 续谈汉语字、词、语与语素 Тан Тинчи. Продолжение разговора об иероглифах, словах, выражениях и морфемах в китайском языке // 华文世界 (The world of Chinese language) Мир китайского языка, №№ 64—66, 1992.

田小琳 语文和语文教学 Тянь Сяолинь. Язык и преподавание языка. Цзинань: 山东教育出版社 Шаньдун цзяоюй чубаньшэ, 1993.

伍铁平 社会语言学的几个问题 “语言 社会 文化” У Тепин. Несколько проблем социальной лингвистики (языка, общества, культуры). Пекин: 语文出版社 Юйвэнь чубаньшэ, 1991.

武占坤 词汇 У Чжанькунь. Лексика. Шанхай: 上海教育出版社 Шанхай цзяоюй чубаньшэ, 1983.

武占坤 王勤 现代汉语词汇概要 У Чжанькунь, Ван Цинь. Основы лексики современного китайского языка. Хух-Хото: 内蒙古人民出版社 Нэймэнгу жэньминь чубаньшэ, 1983.

符淮青 词的译义 Фу Хуайцин. Толкование слов. Пекин: 北京出版社 Бэйцзин чубаньшэ, 1986.

符淮青 词义的分析和描写 Фу Хуайцин Анализ и описание значений слов. Пекин, 语文出版社 Юйвэнь чубаньшэ, 1996.

韩熔 现代汉语词汇 Хань Жун. Современная китайская лексика. Чанчунь, 1986.

韩敬体 从山上有匪说起 Хань Цзинти. Сборник рассказов по прикладному языкознанию. Пекин: 商务印书馆国际有限公司 Шанъу иньшугуань гоцзи юсянь чубаньшэ, 1994.

华文世界 Мир китайского языка (The World of Chinese language). Ежеквартальник, Тайбэй, 1974—1999.

何三本 现代语义学 Хэ Саньбэнь. Современная семантика. Тайбэй: 三民书局 Саньминь шуцзюй, 1985.

曹铭宗 台湾国语 Цао Минцзун. Китайский язык на Тайване, Тайбэй, 联经出版事业公司 Ляньцзин чубань шие гунсы, 1993.

贾颜德 汉语语义学 Цзя Яньдэ. Семантика китайского языка. Пекин: 北京大学出版社 Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 1992.

词库建设通讯 Создание банка языковых данных. Сянган (Гонконг), 1993—1999.

张志毅，张庆云 词和词典 Чжан Чжии, Чжан Цинюнь. Слово и словари. Пекин: 中国广播电视出版社 Чжунго гуанбо дяньши чубаньшэ, 1994.

张世禄 普通话词汇 Чжан Шилу. Лексика путунхуа. Шанхай: 上海教育出版社 Шанхай цзяоюй чубаньшэ, 1985.

张永言 词汇学简论 Чжан Юнъянь. Краткое изложение лексикологии. Учан: 华中工学院出版社 Хуачжун гунсюэюань чубаньшэ, 1982.

周荐 词语的意义和结构 Чжоу Цзянь. Семантика и структура выражений. Тяньцзинь: 天津古籍出版社 Тяньцзинь гуцзи чубаньшэ, 1994.

周荐，刘叔新 汉语词汇研究史纲 Чжоу Цзянь, Лю Шусинь. История изучения китайской лексики. Пекин: 语文出版社 Юйвэнь чубаньшэ, 1995.

竺家宁 词义场与古汉语词汇研究 （林尹教授逝世十周年学术论文集） Чжу Цзянин. Изучение семантического поля и лексики древнекитайского языка. (Сборник статей, посвященный десятилетию смерти проф. Линь Иня. С. 303—312). Тайбэй: 文史哲出版社 Вэньшичжэ чубаньшэ, 1993.

竺家宁 论词汇学体系的建立（陈伯元先生六秩誇　论文集）Чжу Цзянин О создании системы лексикологии (Сборник статей, посвященный шестидесятилетию проф. Чэн Боюаня). Тайбэй: 文史哲出版社 Вэньшичжэ чубаньшэ, 1994.

史式 汉语成语研究 Ши Ши. Изучение фразеологизмов китайского языка. Чэнду: 四川人民出版社 Сычуань жэньминь чубаньшэ, 1979.

史有为 异文化的使者 — 外来词 Ши Ювэй. Посланцы другой культуры — иностранные заимствования. Чанчунь: 吉林教育出版社 Цзилинь цзяоюй чубаньшэ, 1991.

语文建设通讯 Языковое строительство. Сянган (Гонконг), 1980—1999.

于根元 二十世纪的中国语言应用研究 Юй Гэньюань. Прикладные исследования китайского языка в 20 веке. Тайюань: 书海出版社 Шухай чубаньшэ, 1996.

语言学在你身边 Юй Гэньюань, Ван Сицзе. Языкознание рядом с вами. 1986.

杨振兰 现代汉语词彩学 Ян Чжэньлань. Цветообозначения в современном китайском языке. Цзинань: 山东大学出版社 Шаньдун дасюэ чубаньшэ, 1996.

姚荣松 台湾现行外来语的问题 Яо Жунсун. Вопрос о современных иностранных заимствованиях на Тайване // 师大学报 Вестник педагогического университета. Тайбэй, 1992, № 37. С. 329—362.

姚荣松 海峡两岸新词的比较分析 Яо Жунсун. Сравнительный анализ новых слов на обеих берегах пролива // 师大国文学报 Вестник педагогического университета по национальному языку, Тайбэй, 1992, № 21. С. 235—258.

姚荣松 台湾新词新语 1997—1998 引论 Яо Жунсун. Начало разговора о новых словах и новых выражениях на Тайване за 1997—1998 гг. // Мир китайского языка [The world of Chinese language], Тайбэй, 1998, № 88. С. 1—5.

姚汉铭 新词语. 社会. 文化. Яо Ханьмин. Новые выражения. Общество. Культура. Шанхай: 上海辞书出版社 Шанхай цышу чубаньшэ, 1998.

Учебное издание

***Семенас** Алла Леоновна*

ЛЕКСИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Корректор *Е. В. Копылова*
Верстка *И. Л. Зиятдинова*

«Восток – Запад»
Тел./факс: (095) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953.Д.000577.02.04 от 03.02.2004 г.

ООО «Издательство АСТ»
667000, Республика Тыва, г. Кызыл, ул. Кочетова, д. 28
Наши электронные адреса:
WWW.AST.RU. E-mail: astpub@aha.ru

ООО «Восток-Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ОАО «Типография им. И. Е. Котлякова»
195273, Санкт-Петербург, ул. Руставели, 13.
Телефон отдела маркетинга 249-35-42
При участии ОАО «Санкт-Петербургская типография № 6»
191144, Санкт-Петербург, ул. Моисеенко, 10.
Телефон отдела маркетинга 271-35-42

Предлагаемый базовый учебник лексики китайского языка состоит из трех разделов.

Первый посвящен особенностям и единицам китайской лексики.

Во втором разделе описываются характер словообразовательных процессов, словообразовательные типы, сущность различных лексических комплексов, основные способы словообразования, фразеологизмы, синонимы, антонимы, полисемия, омонимы, иностранные заимствования.

Третий раздел знакомит со способами создания новых слов, в нем показаны основные тенденции развития современной китайской лексики.